

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1655

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1655

1991

I. Nos. 28472-28490

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 November 1991 to 25 November 1991*

	<i>Page</i>
No. 28472. Brazil and Philippines:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brasília on 29 September 1983.....	3
No. 28473. Brazil and Sao Tome and Principe:	
Cultural Agreement. Signed at Brasília on 26 June 1984.....	71
No. 28474. Brazil and Urngnay:	
Agreement on data bank integration supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Brasilia on 16 September 1991	83
No. 28475. Brazil and Urugnay:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Permanent Group for Consular Cooperation. Brasília, 16 September 1991	95
No. 28476. Austria and World Intellectual Property Organization:	
Agreement concerning the establishment of an International Patent Documentation Center. Signed at Vienna on 2 May 1972	103
No. 28477. Austria and European Patent Organisation:	
Agreement concerning the headquarters of the Vienna sub-office of the European Patent Office. Signed at Vienna on 2 July 1990	117
No. 28478. Austria and United States of America:	
Agreement on social security. Signed at Vienna on 13 July 1990	149

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1655

1991

I. N^{os} 28472-28490

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 novembre 1991 au 25 novembre 1991*

	<i>Pages</i>
N^o 28472. Brésil et Philippines :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Brasília le 29 septembre 1983	3
N^o 28473. Brésil et Sao Tomé-et-Principe :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le 26 juin 1984.....	71
N^o 28474. Brésil et Uruguay :	
Accord complémentaire à l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique concernant la constitution d'une banque de données. Signé à Brasília le 16 septembre 1991	83
N^o 28475. Brésil et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un Groupe permanent de coopération consulaire. Brasília, 16 septembre 1991	95
N^o 28476. Autriche et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :	
Accord concernant l'établissement d'un Centre international de documentation de brevets. Signé à Vienne le 2 mai 1972	103
N^o 28477. Autriche et Organisation européenne des brevets :	
Accord relatif au siège de l'Agence de Vienne de l'Office européen des brevets. Signé à Vienne le 2 juillet 1990	117
N^o 28478. Autriche et États-Unis d'Amérique :	
Convention de sécurité sociale. Signée à Vienne le 13 juillet 1990	149

No. 28479. Austria and Republic of Korea:

Agreement for the encouragement and protection of investments. Signed at Vienna on 14 March 1991..... 177

No. 28480. Islamic Republic of Iran, Pakistan and Turkey:

Treaty of Izmir (with annex and protocol). Signed at Tehran on 12 March 1977
Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Islamabad on 18 June 1990..... 201

No. 28481. United Nations and Cyprus:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Asian regional seminar and NGO symposium on the question of Palestine, to be held in Nicosia, Cyprus, from 20 to 24 January 1992. New York, 29 October and 22 November 1991..... 249

No. 28482. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Venezuela:

Agreement for the avoidance of double taxation in respect of shipping and air transport. Signed at Caracas on 8 March 1978..... 251

No. 28483. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 8 September 1981..... 261

No. 28484. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:

Exchange of letters constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Rabat, 25 February 1987..... 321

No. 28485. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:

Agreement relating to the transmission by pipeline of Heimdal Liquids to the United Kingdom. Signed at Oslo on 21 November 1985..... 335

No. 28486. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:

Agreement concerning public officers' pensions. Signed at New Delhi on 12 June 1986..... 361

No. 28487. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Dominica:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Roseau on 23 January 1987
Territorial extensions of the above-mentioned Agreement 377

N° 28479. Autriche et République de Corée :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Vienne le 14 mars 1991..... 177

N° 28480. République islamique d'Iran, Pakistan et Turquie :

Traité d'Izmir (avec annexe et protocole). Signé à Téhéran le 12 mars 1977
Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Islamabad le 18 juin 1990..... 201

N° 28481. Organisation des Nations Unies et Chypre :

Échange de lettres constituant un accord relatif au Séminaire régional d'Asie et au symposium des ONG sur la question de la Palestine, devant avoir lieu à Nicosie (Chypre) du 20 au 24 janvier 1992. New York, 29 octobre et 22 novembre 1991..... 249

N° 28482. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Venezuela :

Accord tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne la navigation maritime et aérienne. Signé à Caracas le 8 mars 1978..... 251

N° 28483. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signé à Londres le 8 septembre 1981..... 261

N° 28484. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc :

Échange de lettres constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Rabat, 25 février 1987..... 321

N° 28485. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :

Accord relatif au transport par oléoduc des hydrocarbures liquides de Heimdal vers le Royaume-Uni. Signé à Oslo le 21 novembre 1985..... 335

N° 28486. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde :

Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à New Delhi le 12 juin 1986..... 361

N° 28487. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Dominique :

Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Roseau le 23 janvier 1987
Extensions territoriales de l'Accord susmentionné..... 377

No. 28488. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on the improvement of the direct communications link between the residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London and the Kremlin. Signed at Moscow on 31 March 1987..... 393

No. 28489. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning cooperation in the field of the study, exploration and use of outer space for peaceful purposes. Signed at Moscow on 31 March 1987..... 403

No. 28490. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning the mutual provision of sites for the construction of embassies of the two countries respectively in Moscow and London (with annexes). Signed at Moscow on 31 March 1987 413

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:**

Acceptance by Lithuania of the above-mentioned Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth Sessions of the World Health Assembly and to articles 34 and 55 adopted by the Twenty-sixth Session of the World Health Assembly 446

No. 1374. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 5 April 1950:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with annex). Berne, 29 September and 23 November 1990..... 447

No. 2299. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for air services. Signed at Tokyo, on 29 December 1952:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the schedule annexed to the above-mentioned Agreement (with attachment). Tokyo, 10 September 1990 456

Pages

N° 28488. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif au perfectionnement d'une ligne de communication directe entre la résidence du Premier Ministre du Royaume-Uni à Londres et le Kremlin. Signé à Moscou le 31 mars 1987 393

N° 28489. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord concernant la coopération dans les domaines de l'étude, de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Signé à Moscou le 31 mars 1987 403

N° 28490. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif à la fourniture mutuelle de sites pour la construction d'ambassades des deux pays respectivement à Moscou et à Londres (avec annexes). Signé à Moscou le 31 mars 1987 413

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946 :**

Acceptation par la Lituanie de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé et des amendements aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-sixième session de l'Assemblée mondiale de la santé 446

N° 1374. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 5 avril 1950 :

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec annexe). Berne, 29 septembre et 23 novembre 1990 447

N° 2299. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Tokyo, le 29 décembre 1952 :

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau annexé à l'Accord susmentionné (avec pièce jointe). Tokyo, 10 septembre 1990 470

- No. 5532. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Poland concerning civil air transport. Signed at Warsaw, on 2 July 1960:**
- Exchange of notes constituting an agreement further amending the annex to the above-mentioned Agreement (with annex). Warsaw, 16 January and 23 February 1991 474
- No. 9277. Agreement for co-operation in the fields of applied science and technology between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at London, on 19 January 1968:**
- Extension 480
- No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:**
- Accessions by Albania and Mozambique 481
- No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:**
- Accession by Lithuania 482
- No. 16211. Air Transport Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Signed at Brasília on 6 July 1976:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Brasília, 17 August and 8 November 1989 483
- No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:**
- Accession by Lithuania 493
- No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:**
- Accession by Cyprus 494
- No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:**
- Accession by Zimbabwe to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990 495

Pages

- N° 5532. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux transports aériens civils. Signé à Varsovie, le 2 juillet 1960 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'annexe à l'Accord susmentionné (avec annexe). Varsovie, 16 janvier et 23 février 1991 477
- N° 9277. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération dans le domaine des sciences appliquées et de la technique. Signé à Londres, le 19 janvier 1968 :**
Prorogation 480
- N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :**
Adhésions d'Albanie et du Mozambique 481
- N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :**
Adhésion de la Lituanie 482
- N° 16211. Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens. Signé à Brasília le 6 juillet 1976 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Brasília, 17 août et 8 novembre 1989 490
- N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :**
Adhésion de la Lituanie 493
- N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :**
Adhésion de Chypre 494
- N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :**
Adhésion du Zimbabwe à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990 495

No. 23572. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Brazil and the Government of Uruguay on the establishment of sub-committee on the joint development of border areas. Montevideo, 14 August 1985:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brasília, 16 September 1991	496
No. 25638. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the co-operative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP). Concluded at Geneva on 28 September 1984:	
Accession by Cyprus	501
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratification by the Republic of Korea	502
No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Côte d'Ivoire	503

N° 23572. Échange de notes coustituant uu accord entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement uruguayen relatif à la création d'une sous-commission pour le développement conjoint des zones frontières. Montevideo, 14 août 1985 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Brasília, 16 septembre 1991	496
N° 25638. Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à lougue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Concln à Genève le 28 septembre 1984 :	
Adhésion de Chypre.....	501
N° 27531. Couvention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratification de la République de Corée	502
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification de la Côte d'Ivoire	503

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 November 1991 to 25 November 1991

Nos. 28472 to 28490

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 novembre 1991 au 25 novembre 1991

N^{os} 28472 à 28490

No. 28472

**BRAZIL
and
PHILIPPINES**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brasília on 29 September 1983

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 20 November 1991.

**BRÉSIL
et
PHILIPPINES**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Brasília le 29 septembre 1983

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistrée par le Brésil le 20 novembre 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DAS FILIPINAS
DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR
A EVASÃO FISCAL EM MATERIA DE IMPOSTOS SOBRE A
RENDA

O Governo da República Federativa do Brasil
e
O Governo da República das Filipinas,

DESEJANDO concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla
tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a
renda,

ACORDARAM o seguinte:

Artigo 1

Pessoas visadas

A presente Convenção aplica-se às pessoas residentes de um
ou de ambos os Estados Contratantes.

Artigo 2

Impostos visados

1. A presente Convenção aplica-se aos impostos sobre a renda
cobrados por um dos Estados Contratantes, seja qual for o sistema
usado para sua cobrança.

2. Os impostos atuais aos quais se aplica a presente Convenção
são:

a) no caso do Brasil:

- o imposto federal de renda, com exclusão das incidências
sobre remessas excedentes e atividades de menor
importância;
(doravante referido como "imposto brasileiro");

b) no caso das Filipinas:

- os impostos sobre a renda cobrados pelo Governo da República das Filipinas;
(doravante referidos como "imposto filipino").

3. A presente Convenção aplica-se também a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que forem posteriormente introduzidos, seja em adição aos impostos acima mencionados, seja em sua substituição. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de qualquer modificação significativa que tenha ocorrido em suas respectivas legislações tributárias.

Artigo 3

Definições gerais

1. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente:

a) o termo "Brasil" designa a República Federativa do Brasil;

b) o termo "Filipinas" designa a República das Filipinas;

c) o termo "nacionais" designa:

I- todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade ou a cidadania de um Estado Contratante;

II- todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas de acordo com a legislação em vigor num Estado Contratante;

d) as expressões "um Estado Contratante" e "o outro Estado Contratante" designam o Brasil ou as Filipinas, consoante o contexto;

e) o termo "pessoa" compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;

f) o termo "sociedade" designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;

g) as expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

h) a expressão "tráfego internacional" designa qualquer transporte efetuado por um navio ou aeronave explorado por um residente de um dos Estados Contratantes, exceto quando o navio ou aeronave seja explorado unicamente entre lugares situados no outro Estado Contratante;

i) o termo "imposto" designa o imposto brasileiro ou o imposto filipino, consoante o contexto;

j) a expressão "autoridade competente" designa:

I- no Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;

II- nas Filipinas: o Ministro da Fazenda ou seu representante autorizado.

2. Para a aplicação da presente Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que não se encontre de outro modo definida tem o sentido que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante no que respeita aos impostos a que se aplica a Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente.

Artigo 4

Residente

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão "residente de um Estado Contratante" designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto em razão do seu domicílio, da sua residência, da sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga. Todavia, esta expressão não compreende as pessoas que estão sujeitas a imposto nesse Estado somente em relação a rendimentos de fontes situadas nesse Estado.

2. Quando, por força do disposto do parágrafo 1, uma pessoa física for um residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

a) será considerada como residente do Estado Contratante em que disponha de uma habitação permanente; se dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante com o qual suas relações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);

b) se o Estado Contratante em que tenha o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que permanecer de forma habitual;

- c) se permanecer de forma habitual em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer de forma habitual em nenhum deles, será considerada como residente do Estado Contratante de que for nacional;
- d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, em virtude do disposto do parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for um residente de ambos os Estados Contratantes, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

Artigo 5

Estabelecimento permanente

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão "estabelecimento permanente" designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerce toda ou parte da sua atividade.

2. A expressão "estabelecimento permanente" abrange especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de exploração ou extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção ou de montagem, cuja duração exceda 6 meses;
- h) um armazém, em relação a uma pessoa que provê instalações de armazenagem para terceiros.

3. A expressão "estabelecimento permanente" não compreende:

- a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem ou exposição de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;

- b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem ou exposição;
- c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;
- d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias, ou obter informações para a empresa;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, fornecimento de informações, pesquisas científicas ou atividades análogas que tenham caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante - e desde que não seja um agente que goze de um "status" independente ao qual se aplica o parágrafo 5 - será considerada como estabelecimento permanente no primeiro Estado se tiver, e exercer habitualmente nesse Estado, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa.

Todavia, uma sociedade de seguros de um Estado Contratante, exceto com relação a resseguros, será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante desde que receba prêmios ou segure riscos no outro Estado.

5. Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um "status" independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito de suas atividades normais.

6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante, ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer seja por intermédio de um estabelecimento permanente, quer de outro modo), não será, por si só, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

Artigo 6

Rendimentos de bens imobiliários

1. Os rendimentos de bens imobiliários, incluindo os rendimentos de explorações agrícolas ou florestais, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.
2.
 - a) a expressão "bens imobiliários", com ressalva do disposto nas alíneas b) e c), é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados;
 - b) a expressão compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizados nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade territorial, o usufruto de bens imobiliários e os direitos aos pagamentos variáveis ou fixos pela exploração ou concessão da exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais;
 - c) os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.
3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos provenientes da exploração direta, da locação ou do arrendamento, assim, como de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.
4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa, assim como aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para exercício de uma profissão liberal.

Artigo 7

Lucros das empresas

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros são tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Com ressalva do disposto no parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se constituísse uma empresa distinta e separada exercendo atividades idênticas ou similares em condições idênticas ou similares e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo fato de este comprar simplesmente bens ou mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem rendimentos tratados separadamente em outros Artigos da presente Convenção, o disposto nesses Artigos não será afetado pelo disposto neste Artigo.

Artigo 8

Navegação marítima e aérea

1. Os lucros provenientes de fontes situadas em um dos Estados Contratantes que um residente do outro Estado Contratante aufera da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

2. O disposto no parágrafo 1 aplica-se também aos lucros provenientes da participação em um consórcio, em uma exploração em comum ou em um organismo internacional de operação.

Artigo 9

Empresas associadas

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou

- b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tais.

Artigo 10

Dividendos

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem ser tributados no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga, e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos dividendos, o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 15% do montante bruto dos dividendos, se o beneficiário for uma sociedade, incluindo uma sociedade de pessoas;
- b) 25% do montante bruto dos dividendos em todos os demais casos.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade com relação aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, desenvolver atividade no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos por meio de um estabelecimento permanente aí situado, ou exercer uma profissão independente nesse outro Estado por intermédio de uma instalação fixa aí situada, e a participação em relação à qual os dividendos são pagos esteja efetivamente ligada a esse estabelecimento permanente ou instalação fixa. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo 7 ou no Artigo 14, conforme couber.

4. O termo "dividendos", usado neste Artigo, designa o rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ação de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como rendimento de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado em que a sociedade que o distribuir seja residente.

5. Quando um residente das Filipinas tiver um estabelecimento permanente no Brasil, este estabelecimento permanente poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Todavia, esse imposto não poderá exceder 15% do montante bruto dos lucros desse estabelecimento permanente, calculado após pagamento do imposto de renda de sociedades referente a esses lucros.

6. Nada neste Artigo poderá impedir as Filipinas de cobrar, parte do imposto de renda de sociedades, um imposto sobre remessas de lucros de uma sucursal para sua matriz, desde que o imposto assim cobrado não exceda 15% do montante remetido.

7. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante receber lucros ou rendimentos do outro Estado Contratante, esse outro Estado Contratante não poderá cobrar qualquer imposto sobre o dividendos pagos pela sociedade, exceto na medida em que esse dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação geradora dos dividendos estiver efetivamente ligada a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa situada nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre lucros não distribuídos, mesmo se o dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistirem total ou parcialmente de lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

Artigo 11

Juros

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a ~~uma~~ residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado

mas, se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos juros o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos juros.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2:

- a) os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma subdivisão política ou qualquer agência (incluindo uma instituição financeira) de propriedade exclusiva desse Governo ou subdivisão política são isentos de imposto no primeiro Estado Contratante;
- b) os juros da dívida pública, de títulos ou debêntures emitidos pelo Governo de um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade desse Governo são tributáveis nesse Estado;
- c) com ressalva do disposto na alínea (a) acima, o imposto filipino sobre juros pagos por uma sociedade residente das Filipinas a um residente do Brasil com relação a emissões públicas de títulos, debêntures ou obrigações similares não poderá exceder 10% do montante bruto dos juros.

4. O termo "juros", usado neste Artigo, designa os rendimentos da dívida pública, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como qualquer outro rendimento que, pela legislação tributária do Estado Contratante de que provêm, seja assemelhado aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. O disposto nos parágrafos 1, 2 e 3 não se aplica se o beneficiário efetivo dos juros, residente de um Estado Contratante, desenvolver atividade no outro Estado Contratante de que provêm os juros por meio de um estabelecimento permanente aí situado, ou exercer uma profissão independente nesse outro Estado por intermédio de uma instalação fixa aí situada e o crédito em relação ao qual os juros são pagos estiver efetivamente ligado a esse estabelecimento permanente ou instalação fixa. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo 7 ou no Artigo 14, conforme couber.

6. A limitação estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

7. Os juros são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente pelo qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 12

Royalties

1. Os "royalties" provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses "royalties" podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado, mas, se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos "royalties", o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 25% do montante bruto dos "royalties" provenientes do uso da concessão do uso de marcas de indústria ou comércio e de filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão;
- b) 15% do montante bruto dos "royalties" em todos os demais casos.

3. O termo "royalties", usado neste Artigo, designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (incluindo os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), de uma patente, marca de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou

processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. Os "royalties" são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos "royalties", seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os "royalties" e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses "royalties", tais "royalties" serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário efetivo dos "royalties", residente de um Estado Contratante, desenvolver atividade no outro Estado Contratante de que provêm os "royalties" por meio de um estabelecimento permanente aí situado, ou exercer uma profissão independente nesse outro Estado por intermédio de uma instalação fixa aí situada, e o direito ou bem que deu origem aos "royalties" estiver efetivamente ligado a esse estabelecimento permanente ou instalação fixa. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo 7 ou no Artigo 14, conforme couber.

6. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos "royalties" pagos, tendo em conta o uso, direito ou informação pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 13

Ganhos de capital

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, definidos no parágrafo 2 do Artigo 6, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens imobiliários estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possua no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa de que disponha um residente de um Estado Contratante no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, são tributáveis no outro Estado.

3. Os ganhos que um residente de um Estado Contratante aufera da alienação de navios e aeronaves explorados no tráfego internacional e de bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios e aeronaves só são tributáveis nesse Estado Contratante.

4. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer bens ou direitos diferentes dos mencionados nos parágrafos 1, 2 e 3 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo 14

Profissões independentes

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante aufera de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento desses serviços e atividades caiba a um estabelecimento permanente situado no outro Estado Contratante ou a uma sociedade aí residente. Neste caso, os rendimentos são tributáveis nesse outro Estado.

2. A expressão "profissão liberal" abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo e pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

Artigo 15

Profissões dependentes

1. Com ressalva do disposto nos Artigos 16, 18, 19, 20 e 21, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe em razão de um emprego só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no

outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante recebe em razão de um emprego exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano fiscal considerado;
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente do outro Estado; e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa que o empregador tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, as remunerações relativas a um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional por um residente de um dos Estados Contratantes são tributáveis nesse Estado Contratante.

Artigo 16

Remunerações de direção

As remunerações de direção e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe na qualidade de membro de um conselho de administração ou de qualquer outro conselho de uma sociedade residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

Artigo 17

Artistas e desportistas

1. Não obstante o disposto nos Artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculo, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e músicos, bem como pelos desportistas, do exercício, nessa qualidade, de suas atividades pessoais, são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

2. Quando os serviços mencionados no parágrafo 1 deste Artigo forem fornecidos num Estado Contratante por uma empresa do outro Estado Contratante, os rendimentos recebidos pela empresa pelo fornecimento desses serviços, são tributáveis no primeiro Estado Contratante, não obstante as outras disposições da presente Convenção.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo não se aplica aos rendimentos obtidos por um profissional de espetáculo ou por um desportista do exercício de atividades em um Estado Contratante, se a visita a esse Estado Contratante for patrocinada pelo outro Estado Contratante ou substancialmente suportada por fundos públicos desse outro Estado, incluindo-os de uma sua subdivisão política, autoridade local ou entidade autárquica.

Artigo 18

Pensões e anuidades

1. Com ressalva das disposições do Artigo 19, as pensões e outras remunerações similares e as anuidades provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis no primeiro Estado.

2. No presente Artigo:

- a) a expressão "pensões e outras remunerações similares" designa pagamentos periódicos efetuados depois da aposentadoria, em consequência de emprego anterior ou a título de compensação por danos sofridos em consequência de emprego anterior;
- b) o termo "anuidade" designa uma quantia determinada, paga periodicamente em prazos determinados, durante a vida ou durante um período de tempo determinado ou determinável, em decorrência de um compromisso de efetuar os pagamentos como retribuição de um pleno e adequado contravalor em dinheiro ou avaliável em dinheiro (que não seja por serviços prestados).

Artigo 19

Pagamentos governamentais

1. As remunerações, excluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local a uma pessoa física, em razão de serviços prestados a esse Estado,

subdivisão política ou autoridade local só são tributáveis nesse Estado.

Todavia, essas remunerações só são tributáveis no Estado Contratante de que o beneficiário é residente se os serviços forem prestados nesse Estado e se o beneficiário das remunerações for um residente desse Estado que

- a) seja um nacional desse Estado, ou
- b) não tenha se tornado um residente desse Estado unicamente com a finalidade de prestar os serviços.

2. As pensões pagas por um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou autoridade local, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física, em razão de serviços prestados a esse Estado, subdivisão política ou autoridade local, só são tributáveis nesse Estado.

Todavia, essas pensões só são tributáveis no outro Estado Contratante se o beneficiário for um nacional e um residente desse Estado.

3. As pensões pagas com fundos provenientes da previdência social de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado.

4. O disposto nos Artigos 15, 16 e 18 aplica-se às remunerações e pensões pagas em razão de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local.

Artigo 20

Professores e pesquisadores

1. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante, e que, a convite do primeiro Estado Contratante, ou de uma universidade, estabelecimento de ensino superior, escola, museu ou outra instituição cultural do primeiro Estado Contratante, ou que, cumprindo um programa oficial de intercâmbio cultural, permanecer nesse Estado por um período não superior a dois anos fiscais consecutivos com o único fim de lecionar, proferir conferências ou realizar pesquisas em tais instituições, será isenta de imposto nesse

Estado no que concerne à remuneração que receber em consequência dessa atividade, desde que essa remuneração:

- a) provenha de fontes situadas fora desse Estado; ou
- b) provenha de fontes situadas nesse Estado, caso em que a isenção será limitada ao montante anual de vinte e quatro mil dólares americanos (US\$24.000) ou seu equivalente em moeda local ou a qualquer outro montante que possa ser estabelecido pelas autoridades competentes por troca de cartas.

2. O disposto neste Artigo não se aplica às remunerações que um professor ou pesquisador receber pelos trabalhos de pesquisa que forem realizados primordialmente em benefício particular de pessoa ou pessoas determinadas.

Artigo 21

Estudantes e aprendizes

1. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante, e que permanecer no primeiro Estado Contratante unicamente:

- a) como estudante de uma universidade, estabelecimento de ensino superior ou escola desse primeiro Estado Contratante;
- b) como beneficiário de uma bolsa, subvenção ou prêmio concedidos por uma organização religiosa, de caridade, científica ou educacional, com o fim primordial de estudar ou pesquisar;
- c) como membro de um programa de cooperação técnica encetado pelo Governo do outro Estado Contratante; ou
- d) como aprendiz

será isenta de imposto no primeiro Estado Contratante por um período não superior a dois anos fiscais consecutivos, no que concerne ao montante de tal bolsa, subvenção ou prêmio, bem como às remessas provenientes do exterior para fins de sua manutenção, educação ou treinamento.

2. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante, e que permanecer no primeiro Estado Contratante

com o único fim de estudar ou realizar treinamento, será isenta de imposto no primeiro Estado Contratante por um período não superior a dois anos fiscais consecutivos, no que concerne ao montante da remuneração que receber de emprego exercido nesse Estado.

3. Os montantes mencionados nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo significam uma isenção limitada a doze mil dólares americanos (US\$ 12.000) por ano ou seu equivalente em moeda local, ou a qualquer outro montante que possa ser estabelecido pelas autoridades competentes por troca de cartas.

Artigo 22

Outros rendimentos

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante provenientes do outro Estado Contratante e não tratados nos Artigos precedentes da presente Convenção são tributáveis nesse outro Estado.

Artigo 23

Métodos para eliminar a dupla tributação

1. Quando um residente de um Estado Contratante receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, podem ser tributados no outro Estado Contratante, o primeiro Estado Contratante permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos desse residente um montante igual ao imposto sobre a renda pago no outro Estado Contratante.

Todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributáveis no outro Estado Contratante.

2. Para a dedução indicada no parágrafo 1, o imposto brasileiro e o imposto filipino serão sempre considerados como tendo sido pagos à alíquota de 25% nos seguintes casos:

- a) dividendos mencionados no parágrafo 2 do Artigo 10;
- b) juros mencionados no parágrafo 2 do Artigo 11;
- c) royalties mencionados no parágrafo 2 do Artigo 12.

3. No caso de uma sociedade residente de um Estado Contratante possuir mais de 15% do capital votante da sociedade residente do outro Estado Contratante da qual recebe dividendos em qualquer ano fiscal,

o primeiro Estado Contratante concederá também um crédito correspondente ao montante de impostos pagos ou devidos ao outro Estado Contratante pela sociedade que paga esses dividendos com relação aos lucros de que se originaram os dividendos pagos, incluindo os impostos que teriam sido pagos ou devidos a esse outro Estado Contratante se não tivessem sido isentos ou reduzidos de acordo com as medidas especiais de incentivo visando a promover o desenvolvimento econômico nesse outro Estado Contratante. Todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributáveis no outro Estado Contratante.

Artigo 24

Não-discriminação

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável nesse outro Estado do que a das empresas desse outro Estado Contratante que exerçam as mesmas atividades.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função de estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diversa ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza do primeiro Estado, cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes de um terceiro Estado.

4. Não obstante o disposto nos parágrafos anteriores deste Artigo, cada Estado Contratante pode, na promoção de indústria ou comércio considerados necessários, limitar aos seus nacionais o gozo dos incentivos fiscais por ele concedidos.

5. Neste Artigo, o termo "tributação" designa os impostos que são objeto da presente Convenção.

Artigo 25

Procedimento amigável

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pelas legislações internas desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

2. A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão de comum acordo com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em discordância com a Convenção.

3. Um Estado Contratante não poderá, após cinco anos do término do período fiscal em que a renda foi auferida, aumentar a base de cálculo de um residente de qualquer dos Estados Contratantes pela inclusão de rendimentos que também tenham sido tributados no outro Estado Contratante. Este parágrafo não se aplicará nos casos de fraude, omissão intencional ou negligência.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, de comum acordo, as dificuldades ou as dúvidas que surgirem na interpretação ou aplicação da Convenção.

5. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos parágrafos anteriores.

Artigo 26

Troca de informações

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar a presente Convenção.

Todas as informações assim trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou da cobrança dos impostos que são objeto da presente Convenção ou da determinação de recursos ou de processos de transgressões.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa, ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito de sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) de fornecer informações reveladoras de segredos comerciais, industriais, profissionais ou de processos comerciais ou industriais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

Artigo 27

Funcionários diplomáticos e consulares

Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios iscais de que se beneficiam os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

Artigo 28

Entrada em vigor

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em *Genebra*, tão logo seja possível.

2. A Convenção entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e suas disposições serão aplicadas pela primeira vez:

- 1 - no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou creditadas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;

- II - no que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, ao ano que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

Artigo 29

Denúncia

Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de três anos a contar da data de sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia entregue ao outro Estado Contratante através dos canais diplomáticos, desde que tal aviso seja dado no ou antes do dia 30 de junho de qualquer ano calendário.

Neste caso, a presente Convenção será aplicada pela última vez:

- I - no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou creditadas antes da expiração do ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;
- II - no que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, às importâncias recebidas durante o ano fiscal que comece no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram a presente Convenção.

Feito em duplicata, em *Buenos Aires*, no dia 29 de *setembro de 1983*, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo cada texto igualmente autêntico.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República das Filipinas:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

² Signed by Sergio A. Barreas — Signé par Sergio A. Barreas.

PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção para evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre a renda entre a República Federativa do Brasil e a República das Filipinas, os abaixo-assinados, para isso devidamente autorizados, acordaram nas seguintes disposições que constituem parte integrante da presente Convenção.

1. Com referência ao Artigo 1

Fica entendido que as Filipinas terão o direito de tributar, de acordo com a legislação filipina, seus cidadãos que não sejam residentes das Filipinas, mas o Brasil não estará obrigado a conceder crédito por esse imposto.

Na hipótese de os rendimentos recebidos pelos seus cidadãos serem tributados de acordo com a disposição precedente, as Filipinas permitirão que seja deduzido dos rendimentos tributáveis um montante igual ao imposto sobre a renda pago no Brasil.

2. Com referência ao Artigo 3, parágrafo 1, alínea (e)

Fica entendido que, no caso das Filipinas, o termo "pessoa" aí definido inclui um espólio ou um "trust" reconhecidos como tal pela legislação filipina.

3. Com referência ao Artigo 5, parágrafo 3

Fica entendido que a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de qualquer combinação de atividades mencionadas nas alíneas (a) e (e) do parágrafo 3 do Artigo 5 não constitui um estabelecimento permanente, desde que a atividade global da instalação fixa de negócios resultante de tal combinação seja de caráter preparatório ou auxiliar.

4. Com referência ao Artigo 7, parágrafo 3

Fica entendido que o disposto no parágrafo 3 do Artigo 7:

a) interpreta-se no sentido de que será permitida a dedução das despesas feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração realizados no Estado onde o estabelecimento permanente estiver situado ou fora dele; e

b) não afetará as disposições das legislações internas do Brasil ou das Filipinas em relação às importâncias (que não as destinadas ao reembolso de despesas efetivas) que o estabelecimento permanente pagar ou debitar à matriz ou a qualquer outra de suas dependências, a título de:

- i) "royalties", honorários ou outros pagamentos similares em retribuição ao uso de patentes ou outros direitos;
- ii) comissão por serviços específicos prestados ou gestão; e
- iii) juros decorrentes de importâncias emprestadas ao estabelecimento permanente, exceto no caso de instituição bancária.

5. Com referência ao Artigo 8

Fica entendido que o imposto que pode ser cobrado por um dos Estados Contratantes sobre os lucros provenientes de fontes situadas nesse Estado Contratante e obtidos por um residente do outro Estado Contratante da exploração de navios ou aeronaves, no tráfego internacional, não poderá exceder o menor de:

- a) 1,5% da receita bruta obtida de fontes situadas nesse Estado; e
- b) a alíquota mais baixa do imposto filipino que pode ser cobrado sobre lucros da mesma natureza obtidos em circunstâncias semelhantes por um residente de um terceiro Estado.

6. Com referência ao Artigo 10, parágrafo 4

Fica entendido que, no caso do Brasil, o termo "dividendos" também inclui qualquer distribuição relativa a certificados de um fundo de investimento residente do Brasil.

7. Com referência ao Artigo 12

Fica entendido que:

- a) no caso das Filipinas, a alíquota prescrita no parágrafo 2(b) só se aplicará aos "royalties" pagos por uma empresa registrada no "Philippine Board of Investment" e ligada a áreas prioritárias de atividades. Em todos os demais casos, a alíquota do imposto não poderá exceder 25% do montante bruto dos "royalties" pagos;

- b) o disposto no parágrafo 3 aplica-se aos pagamentos de qualquer natureza recebidos como remuneração pela prestação de assistência técnica e de serviços técnicos.

8. Com referência ao Artigo 14

Fica entendido que o disposto no Artigo 14 aplica-se mesmo se as atividades forem exercidas por uma sociedade civil ("civil company").

9. Com referência ao Artigo 16

Fica entendido que qualquer remuneração que uma pessoa, a quem se aplica o Artigo 16, percebe de uma sociedade em virtude do desempenho de funções quotidianas de natureza gerencial ou técnica pode ser tributada de acordo com as disposições do Artigo 15 (Profissões dependentes).

10. Com referência ao Artigo 24, parágrafo 2

Fica entendido que as disposições do parágrafo 5 do Artigo 10 não são conflitantes com as disposições do parágrafo 2 do Artigo 24.

11. Com referência ao Artigo 24, parágrafo 3

As disposições da legislação brasileira que não permitem que os "royalties", como definidos no parágrafo 3 do Artigo 12, pagos por uma sociedade residente do Brasil a uma pessoa que não é residente do Brasil que possua no mínimo 50% do capital com direito a voto dessa sociedade, sejam dedutíveis no momento de se determinar o rendimento tributável da sociedade residente do Brasil, não são conflitantes com as disposições do parágrafo 3 do Artigo 24 da presente Convenção.

FEITO em duplicata em *Joanina* em 29 de *setembro* de 1983 nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República das Filipinas:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

² Signed by Sergio A. Barreas — Signé par Sergio A. Barreas.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Federative Republic of Brazil
and
the Government of the Republic of the Philippines,

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. The existing taxes to which the Convention shall apply are:
 - a) in the case of Brazil:
 - the federal income tax, excluding the tax on excess remittances and on activities of minor importance;
(hereinafter referred to as "Brazilian tax");
 - b) in the case of the Philippines:
 - the income taxes imposed by the Government of the Republic of the Philippines;
(hereinafter referred to as "Philippine tax").

¹ Came into force on 20 August 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, in accordance with article 28 (2).

3. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the above-mentioned taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Brazil" means the Federative Republic of Brazil;
 - b) the term "Philippines" means the Republic of the Philippines;
 - c) the term "nationals" means:
 - I- all individuals possessing the nationality or the citizenship of a nationality or the citizenship of a Contracting State;
 - II- all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;
 - d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Brazil or the Philippines as the context requires;
 - e) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and a enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting States;

- i) the term "tax" means Brazilian tax or Philippine tax, as the context requires;
- j) the term "competent authority" means:
 - I- in Brasil: the Minister of Finance, the Secretary of the Federal Revenue or their authorized representatives;
 - II- in the Philippines: the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

- d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purpose of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of exploration or extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project, which exists for more than 6 months;
- h) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

However, an insurance company of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State provided that it receives premium or insures risks in the other State.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

- 2. a) Subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

- b) the term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;
- c) ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in both Contracting States.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

- a) an enterprises of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 15 per cent of the gross amount of the dividends, if the recipient is a company including a partnership;
- b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founder's shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. Where a resident of the Philippines has a permanent establishment in Brazil, this permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law. However, such a tax cannot exceed 15 percent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporate tax related to such profits.

6. Nothing in this Article shall prevent the Philippines from imposing, apart from the corporate income tax, a tax on remittances of profits by a branch to its head office provided that the tax so imposed shall not exceed 15 percent of the amount remitted.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to any tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

- a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government, or political subdivision shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State;
- b) interest arising from securities, bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State, a political subdivision thereof or by any agency (including a financial institution) owned by that Government shall be taxable only in that State;

- c) subject to the provisions of paragraph (a) above, the Philippine tax on interest paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Brazil in respect of public issues of bonds, debentures or similar obligations shall not exceed 10 percent of the gross amount of interest.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which

it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- a) 25 percent of the gross amount of royalties arising from the use or the right to use trade marks and cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting;
- b) 15 per cent of the gross amount of royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting), any patent, trade mark design or model, plan, secret formula or process for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, the right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State.

3. Gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of any property or right other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 may be taxed in both Contracting States.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the payment of such activities and services is borne by a permanent establishment situated in the other Contracting State or a company resident therein. In such a case, the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of a employment exercised aboard a ship or an aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of any council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such an enterprise may, notwithstanding any other provision of this Convention, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by an entertainer or an athlete if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of, or sponsored by the other Contracting State, including those of any political subdivision, local authority or satutory body thereof.

Article 18

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. As used in this Article:

- a) the term "pensions and other similar remuneration" means periodic payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment;
- b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19

Governmental payments

1. Remuneration, not including pensions, paid by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient of the remuneration is a resident of that State who

- a) is a national of that State, or
- b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Pensions paid by, or out funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of, and a resident of, that State.

3. Pensions paid out under the Social Security Scheme of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

4. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Teachers and Researchers

1. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the first-mentioned Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange, is present in that State for a period not exceeding two consecutive taxable years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such activity, provided such remuneration:

- a) is derived from outside that State, or
- b) is derived from that State but the exemption is limited to the amount of twenty-four thousand United States dollars (\$24,000) per annum or its equivalent in local currency, or such other amount as may be agreed in letters exchanged by the competent authorities.

2. This Article shall not apply to remuneration which a teacher or researcher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students and business apprentices

1. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely

- a) as a student at a university, college or school in that first-mentioned Contracting State,

- b) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,
- c) as a member of a technical cooperation programme entered into by the Government of the other Contracting State, or,
- d) as a business apprentice,

shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State for a period not exceeding two consecutive taxable years in respect of the amount of such grant, allowance or award and in respect of any remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training.

2. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purposes of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State for a period not exceeding two consecutive taxable years in respect of the amount of remuneration from employment in that State.

3. The amounts referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall mean twelve thousand United States dollars (\$12,000) per annum or its equivalent in local currency or such other amount as may be agreed upon in letters exchanged by the competent authorities.

Article 22

Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, may be taxed in that other State.

Article 23

Methods for the elimination of double taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first Contracting State shall allow as a deduction from the tax on the income of that

resident, an amount equal to the income tax paid in the other Contracting State.

The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the other Contracting State.

2. For the deduction indicated in paragraph 1, the Brazilian tax and the Philippine tax shall always be deemed to have been paid at the rate of 25 per cent in the following cases:

- a) dividends referred to in paragraph 2 of Article 10;
- b) interest referred to in paragraph 2 of Article 11; and
- c) royalties referred to in paragraph 2 of Article 12.

3. In the case of a company which is a resident of one of the Contracting State which owns more than 15 per cent of the voting stock of a company which is a resident of the other Contracting State from which it receives dividends in any taxable year, the first-mentioned Contracting State shall also allow credit for the appropriate amount of taxes paid or accrued to the other Contracting State by the company paying such dividends with respect to the profits out of which such dividends are paid, including the taxes which would have been paid or accrued if the tax of that other Contracting State had not been exempted or reduced in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in that other Contracting State. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax of that Contracting State as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the other Contracting State.

Article 24

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the

taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purpose on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, either Contracting State may, in the promotion of necessary industry or business, limit to its nationals the enjoyment of tax incentives granted by it.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention or the determination of appeals or the prosecution of offences in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at *Han Ra*, as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

- I - as respects taxes withheld at source to amounts paid or credited on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;
- II - as respects other taxes covered by this Convention, for taxable year beginning on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

Article 29

Termination

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such a case this Convention shall apply for the last time:

- I - as respects taxes withheld at source, to amounts paid or credited before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;

II- as respects other taxes covered by this Convention, to amounts received during the taxable year beginning in the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate in *Manila* on the *29th* day of *September*, *1973* in the Portuguese and English languages, each text being equally authentic.

For the Federative Republic
of Brazil:

[Signed — Signé]¹

For the Republic
of the Philippines:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

² Signed by Sergio A. Barreas — Signé par Sergio A. Barreas.

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income between the Federative Republic of Brazil and the Republic of the Philippines the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the present Convention.

1. With reference to Article 1

It is understood that the Philippines shall have the right to tax in accordance with Philippine law its citizens who are not residents of the Philippines, but Brazil shall not be bound to give credit for such tax.

In the event income derived by its citizens is taxed in accordance with the preceding sentence, the Philippines shall allow as a deduction from taxable income an amount equal to the income tax paid in Brazil.

2. With reference to Article 3, paragraph 1, subparagraph (e)

It is understood that in the case of the Philippines, the term "person" defined therein includes an estate or a trust recognized as such under the Philippine laws.

3. With reference to Article 5, paragraph 3

It is understood that the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) thereof, shall not be deemed to constitute a permanent establishment provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from such a combination is of preparatory or auxiliary character.

4. With reference to Article 7, paragraph 3

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article 7:

- a) shall be construed to mean that expenses incurred for the purpose of the permanent establishment including those for executive and general administrative expenses shall be allowed as a deduction whether incurred in the state where the permanent establishment is situated or elsewhere, and

- b) shall not affect the provisions of the internal laws of Brazil or the Philippines in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or to any of its other offices, by way of:
 - i) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights,
 - ii) commission for specific services performed or for management, and
 - iii) interest on money lent to the permanent establishment, except in the case of banking institution.

5. With reference to Article 8

It is understood that the tax that may be imposed by one of the Contracting States on profits from sources within that Contracting State derived by a resident of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall not exceed the lesser of:

- a) one and one-half per cent of the gross revenue derived from sources in that State; and
- b) the lowest rate of Philippine tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.

6. With reference to Article 10, paragraph 4

It is understood that in the case of Brazil the term "dividends" also includes any distribution in respect of certificates of an investment-trust which is a resident of Brazil.

7. With reference to Article 12

It is understood that:

- a) in the case of the Philippines, the rate prescribed in paragraph 2(b) shall only apply to royalties paid by an enterprise registered with the Philippine Board of Investment and engaged in preferred areas of activities. In all other cases, the rate of tax shall not exceed 25 per cent of the gross amount of royalties paid.
- b) the provisions of paragraph 3 shall apply to payments of any kind received as a consideration for the rendering of technical assistance and technical services.

8. With reference to Article 14

It is understood that the provisions of Article 14 shall apply even if the activities are exercised by a "Sociedade Civil" (Civil Company).

9. With reference to Article 16

It is understood that any remuneration which a person to whom Article 16 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15 (Dependent personal services).

10. With reference to Article 24, paragraph 2

It is understood that the provisions of paragraph 5 of Article 10 are not in conflict with the provisions of paragraph 2 of Article 24.

11. With reference to Article 24, paragraph 3

The provisions of the Brazilian law which do not allow that royalties as defined in paragraph 3 of Article 12, paid by company resident of Brazil to a person who is not a resident of Brazil who holds at least 50 per cent of the voting capital of that company be deductible at the moment of the determination of the taxable income of the company resident of Brazil, are not in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article 24 of the present Convention.

DONE in the city of *Brasília*, this 29th day of *September* 1983, in duplicate, in the Portuguese and English languages, all two texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed — Signé]¹

For the Republic
of the Philippines:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

² Signed by Sergio A. Barreas — Signé par Sergio A. Barreas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République des Philippines

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne le Brésil :

— L'impôt fédéral sur le revenu, à l'exclusion de l'impôt sur les versements excessifs et de l'impôt sur les activités secondaires,

(ci-après dénommés l'« impôt brésilien »);

b) En ce qui concerne les Philippines :

— Les impôts sur le revenu perçus par le Gouvernement de la République des Philippines;

(ci-après dénommés l'« impôt philippin »).

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis ultérieurement et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

¹ Entrée en vigueur le 20 août 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

- a) Le terme « Brésil » s'entend de la République fédérative du Brésil;
- b) Le terme « Philippines » désigne la République des Philippines;
- c) Le terme « national » désigne :
 - I) Toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté d'un Etat contractant;
 - II) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;
 - d) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent le Brésil ou les Philippines, selon le contexte;
 - e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit considéré comme une personne morale aux fins de l'imposition;
 - g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
 - h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
 - i) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt brésilien ou de l'impôt philippin;
 - j) L'expression « autorité compétente » s'entend :
 - I) Au Brésil : du Ministre des finances, du Secrétaire au revenu national ou de leurs représentants autorisés;
 - II) Aux Philippines : du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation perma-

nent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes desdits Etats tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploration ou d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;
- h) Un entrepôt utilisé par une personne qui fournit des installations de stockage à d'autres.

3. On considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5) agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat contractant si elle dispose des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ce premier Etat, des contrats au nom de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de marchandises pour le compte de l'entreprise.

Toutefois, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, lorsque ces personnes agissent dans le cadre de leur activité ordinaire.

6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés;

b) Cette expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation, ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles;

c) Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un des Etats contractants exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés de sources situées dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société, y compris une société de personnes;

b) 25 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe ne porte pas atteinte à l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Lorsqu'un résident des Philippines a un établissement stable au Brésil, cet établissement stable peut être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des bénéfices de cet établissement stable, calculé après paiement de l'impôt sur les sociétés afférent à ces bénéfices.

6. Aucune disposition du présent article ne peut empêcher les Philippines de percevoir, en plus de l'impôt sur les bénéfices des sociétés, un impôt sur les transferts de bénéfices par une filiale d'une société à sa maison-mère, à condition que cet impôt ne dépasse pas 15 p. 100 du montant transféré.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, à une de ses subdivisions politiques ou à tout organisme (y compris une institution financière) dont le capital est entièrement détenu par ce gouvernement ou cette subdivision politique, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant;

b) Les intérêts provenant de titres, obligations ou fonds d'emprunt émis par le gouvernement de l'un des Etats contractants, par l'une de ses subdivisions politiques ou par tout organisme (y compris une institution financière) dont le capital est détenu par ce gouvernement ne sont imposables que dans cet Etat;

c) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, l'impôt philippin sur les intérêts payés par une société qui est un résident des Philippines à un résident du Brésil au titre d'émissions publiques d'obligations, de fonds d'emprunt ou titres similaires ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

4. Au sens du présent article, l'expression « intérêts » s'entend des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des revenus des créances de toute nature ainsi que de tous les autres revenus assimilés à des revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ils proviennent.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas aux intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est situé dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le mon-

tant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 25 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un film cinématographique ou d'un film ou enregistrement pour émissions télévisées ou radiodiffusées;

b) 15 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier

montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou droits autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la rémunération de ces activités et services n'incombe à un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant ou à une société qui est un résident de cet Etat. En pareil cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'année considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident de l'un des Etats contractants peuvent être imposées dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou autre conseil d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou qu'un sportif tire de ses activités personnelles à ce titre, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Nonobstant toute autre disposition de la Convention, si les services visés au paragraphe 1 sont fournis dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les revenus qu'en tire cette entreprise peuvent être imposés dans le premier Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par un professionnel du spectacle ou un sportif si la visite de celui-ci dans cet Etat contractant est en grande partie subventionnée par les fonds publics de l'autre Etat contractant ou parrainée par celui-ci, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales ou un de ses organismes publics.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Au sens du présent article :

a) L'expression « pension et autre rémunération similaire » s'entend de versements périodiques effectués après la retraite au titre d'un emploi antérieur ou en réparation de préjudices corporels subis à l'occasion d'un emploi antérieur;

b) L'expression « rente », au sens du présent article, désigne toute somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un nombre d'années déterminé ou déterminable en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements souscrite en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé (mais non de services rendus).

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat :

- a) Qui possède la nationalité de cet Etat; ou
- b) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. Les pensions payées par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si l'intéressé est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les pensions versées par un régime de sécurité sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

4. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation du premier Etat contractant ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle de ce premier Etat contractant, ou encore dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, est présent dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux années d'imposition consécutives à seule fin d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des recherches à ladite institution est exemptée d'impôt dans cet Etat sur la rémunération qu'elle perçoit au titre de cette activité, à condition que cette rémunération :

- a) Provienne de sources situées en dehors de cet Etat; ou
- b) Lorsque la rémunération provient de sources situées dans cet Etat, l'exonération soit limitée à vingt-quatre mille dollars des Etats-Unis (\$24 000) par an, ou à l'équivalent de ce montant en monnaie locale, ou à tout autre montant dont les autorités compétentes pourraient convenir dans un échange de lettres.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus qu'un enseignant ou un chercheur tire de recherches s'il s'agit de recherches menées essentiellement pour le profit particulier d'une ou de plusieurs personnes.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant uniquement :

a) En qualité d'étudiant dans une université, un collège ou une école du premier Etat contractant, ou

b) Comme titulaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix attribués par une institution de caractère confessionnel, philanthropique, scientifique ou éducatif;

c) Au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'autre Etat contractant;

d) Comme stagiaire,

est exemptée d'impôt dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux années d'imposition consécutives sur le montant de cette bourse, de cette subvention ou de ce prix et sur les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

2. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant aux seules fins de ses études ou de sa formation est exemptée d'impôt dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux années d'imposition consécutives sur la rémunération provenant d'un emploi dans cet Etat.

3. Les montants visés aux paragraphes 1 et 2 s'élèvent à douze mille dollars des Etats-Unis (\$12 000) par an, ou à l'équivalent de cette somme en monnaie locale, ou à tout autre montant dont les autorités compétentes pourraient convenir par un échange de lettres.

Article 22. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui proviennent de l'autre Etat contractant et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet autre Etat.

Article 23. METHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés par l'autre Etat contractant, le premier Etat contractant admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé une somme égale à l'impôt sur le revenu payé dans l'autre Etat contractant.

Toutefois, le montant déduit ne peut pas dépasser la part de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable dans l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de la déduction indiquée au paragraphe 1, l'impôt brésilien et l'impôt philippin sont toujours réputés acquittés au taux de 25 p. 100 dans les cas suivants :

a) Les dividendes visés au paragraphe 2 de l'article 10;

- b) Les intérêts visés au paragraphe 2 de l'article 11; et
- c) Les redevances visées au paragraphe 2 de l'article 12.

3. Lorsqu'il s'agit d'une société résidente d'un Etat contractant qui détient plus de 15 p. 100 des actions donnant droit au vote d'une société résidente de l'autre Etat contractant dont elle reçoit des dividendes au cours d'une quelconque année d'imposition, le premier Etat contractant admet également en déduction un montant approprié au titre des impôts acquittés ou exigibles dans l'autre Etat contractant par la société payant les dividendes sur les bénéfices servant au paiement des dividendes, y compris au titre des impôts qui auraient été acquittés ou exigibles si l'impôt de cet autre Etat contractant n'avait pas fait l'objet d'une exonération ou d'une réduction en vertu des mesures spéciales d'incitation prises pour promouvoir son développement économique. Toutefois, le montant déduit ne peut pas dépasser la part de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable dans l'autre Etat contractant.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les nationaux de cet autre Etat.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé d'une façon moins favorable dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, chacun des Etats contractants peut, pour promouvoir des activités industrielles ou commerciales nécessaires, limiter à ses nationaux le bénéfice des incitations fiscales qu'il accorde à cette fin.

5. Dans le présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution appropriée, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un Etat contractant ne peut, cinq ans après l'expiration de la période d'imposition au cours de laquelle les revenus considérés ont été acquis, accroître le revenu imposable d'un résident en y incluant des éléments de revenu qui ont été assujettis à l'impôt dans l'autre Etat contractant. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas de fraude, de défaut délibéré de paiement ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que peuvent susciter l'interprétation ou à l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu aux paragraphes précédents.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes, autorités ou tribunaux qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la présente Convention ou encore aux poursuites ou décisions sur recours connexes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Manille, aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois :

- I) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou créditées à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- II) En ce qui concerne les autres impôts visés dans la présente Convention, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou postérieurement.

Article 29. DÉNONCIATION

Chacun des Etats contractants peut dénoncer la présente Convention à l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation, le 30 juin au plus tard de toute année civile.

En pareil cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- I) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités avant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;
- II) En ce qui concerne les autres impôts faisant l'objet de la présente Convention, aux montants reçus durant l'année d'imposition commençant pendant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Brasília, en double exemplaire, le 29 septembre 1983, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
[JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES]

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
[SERGIO A. BARREAS]

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République des Philippines tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. *En ce qui concerne l'article premier :*

Il est entendu que les Philippines auront le droit d'imposer ceux de leurs citoyens qui ne sont pas résidents des Philippines conformément à la législation philippine, mais que le Brésil ne sera pas tenu de leur accorder une déduction au titre de cet impôt.

Au cas où les revenus tirés par ses citoyens seraient imposés conformément à la phrase précédente, les Philippines admettraient en déduction du revenu imposable un montant égal à celui de l'impôt sur le revenu acquitté au Brésil.

2. *En ce qui concerne l'article 3, paragraphe 1, alinéa e :*

Il est entendu que dans le cas des Philippines, le terme « personne » au sens desdites dispositions englobe une succession ou une « fiducie » reconnus comme tels par la législation philippine.

3. *En ce qui concerne l'article 5, paragraphe 3 :*

Il est entendu qu'on ne considère pas qu'il y a établissement stable si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités visées aux alinéas a à e dudit article et dudit paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. *En ce qui concerne l'article 7, paragraphe 3 :*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 :

a) Ne seront pas comprises comme signifiant que les dépenses exposées aux fins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, seront admises en déduction, qu'elles aient été exposées dans l'Etat dans lequel l'établissement stable est situé ou ailleurs; et

b) S'entendent sans préjudice des dispositions du droit interne brésilien ou philippin concernant les montants (autres que ceux afférents au remboursement de dépenses effectives) payés ou imputés par l'établissement stable au siège de l'entreprise, ou à l'un de ses autres bureaux, au titre de :

- i) Redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'exploitation de brevets ou autres droits;
- ii) Commission pour des prestations déterminées ou pour des services de gestion;
- iii) Intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, sauf lorsqu'il s'agit d'un établissement bancaire.

5. *En ce qui concerne l'article 8 :*

Il est entendu que l'impôt imposé par l'un des Etats contractants sur les bénéfices provenant de sources situées dans cet Etat et tirés par un résident de l'autre

Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international n'excédera pas le plus petit des deux chiffres suivants :

a) Un et demi pour cent des revenus bruts tirés de sources situées dans ledit Etat; et

b) Le taux le plus bas de l'impôt philippin applicable aux bénéfices de même nature tirés dans des circonstances analogues par un résident d'un Etat tiers.

6. *En ce qui concerne l'article 10, paragraphe 4 :*

Il est entendu que, dans le cas du Brésil, le terme « dividendes » inclut aussi les sommes distribuées au titre de parts d'un Fonds de placement qui est un résident du Brésil.

7. *En ce qui concerne l'article 12 :*

Il est entendu que :

a) Dans le cas des Philippines, le taux prescrit au paragraphe 2, alinéa b n'est applicable qu'aux redevances payées par une entreprise enregistrée auprès du « Philippine Board of investment » et exerçant son activité dans des domaines réputés préférentiels. Dans tous les autres cas, le taux d'imposition ne doit pas dépasser 25 p. 100 du montant brut des redevances payées.

b) Les dispositions du paragraphe 3 s'appliqueront aux paiements de toute nature reçus en contrepartie de prestations d'assistance technique et de services techniques.

8. *En ce qui concerne l'article 14 :*

Il est entendu que les dispositions de l'article 14 s'appliquent même si les activités sont exercées par une société civile (« Sociedade civil »).

9. *En ce qui concerne l'article 16 :*

Il est entendu que toute rémunération reçue par une personne à laquelle s'applique l'article 16 d'une société au titre de l'exercice régulier de fonctions de direction ou de fonctions techniques peut être imposée conformément aux dispositions de l'article 15 (Professions dépendantes).

10. *En ce qui concerne l'article 24, paragraphe 2 :*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24.

11. *En ce qui concerne l'article 24, paragraphe 3 :*

Les dispositions de la législation brésilienne aux termes desquelles les redevances visées au paragraphe 3 de l'article 12, payées par une société qui est un résident du Brésil à une personne qui n'est pas un résident du Brésil et qui détient au moins 50 p. 100 des actions assorties d'un droit de vote de cette société, ne sont pas déductibles lors du calcul du revenu imposable de la société qui réside au Brésil, ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 3 de l'article 24 de la présente Convention.

FAIT à Brasília, le 29 septembre 1983, en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
[JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES]

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
[SERGIO A. BARREAS]

No. 28473

**BRAZIL
and
SAO TOME AND PRINCIPE**

Cultural Agreement. Signed at Brasília on 26 June 1984

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 20 November 1991.

**BRÉSIL
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le 26 juin
1984**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 20 novembre 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe

(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejosos de fortalecer os laços comuns de amizade e compreensão existentes entre seus dois países e, ademais, de promover e desenvolver as relações nos campos da cultura e da educação, e orientados pelos princípios de respeito mútuo à soberania e independência de cada uma das Partes,

Convieram no seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes encorajarão e desenvolverão a cooperação entre os seus dois países nos campos da cultura, educação, artes e esportes, bem como o intercâmbio de professores universitários e secundários e de estudantes.

ARTIGO II

Cada Parte Contratante se esforçará por tornar mais conhecida a sua cultura aos nacionais da outra Parte, através da organização de conferências, concertos, exposições e manifestações artísticas, de representações teatrais, exibições cinematográficas de caráter educativo, bem como de programas de rádio e de televisão e da promoção do estudo da história e da literatura da outra Parte nos estabelecimentos educacionais adequados de seu país.

ARTIGO III

1. Com vistas à melhor compreensão e ao melhor conhecimento das respectivas culturas e civilizações, as Partes Contratantes organizarão, dentro dos limites das suas respectivas leis, programas para o intercâmbio de livros, periódicos, fotografias, jornais, publicações culturais, revistas e fitas magnéticas, assim como de informações sobre os dados estatísticos referentes ao desenvolvimento geral dos seus respectivos países.

2. Com a finalidade de cooperação no domínio da comunicação de massa, as Partes Contratantes se comprometerão a organizar programas para o intercâmbio de filmes, de material jornalístico, de rádio e televisão, bem como de material cinematográfico.

3. Com a mesma finalidade mencionada nos parágrafos anteriores, as Partes Contratantes facilitarão o intercâmbio de informações sobre seus respectivos museus, bibliotecas e outras instituições culturais.

ARTIGO IV

1. Cada Parte Contratante concederá, na medida do possível, aos cidadãos da outra, as mesmas facilidades educacionais que são concedidas aos seus próprios nacionais, adotando-se para tal critérios equivalentes.

2. Cada Parte Contratante concederá aos estudantes e alunos da outra os mesmos privilégios e vantagens que são normalmente concedidos aos seus próprios nacionais.

ARTIGO V

1. Cada Parte Contratante se comprometerá a facilitar a cidadãos da outra Parte, na medida de suas respectivas possibilidades, o ingresso, para cursos de graduação e de pós-graduação, em suas universidades e outras instituições superiores de ensino, desde que exigências de qualificação educacional sejam atendidas.

2. Para esse fim, no que se refere a estudos de graduação, cada Parte Contratante comunicará à outra, anualmente e por via

diplomática, a oferta relativa às áreas de estudo e ao número de estudantes da Parte beneficiária que serão aceitos para ingresso na série inicial do curso de graduação escolhido nas instituições de ensino superior da Parte ofertante. Os estudantes a serem beneficiados por essa medida serão selecionados de comum acordo e de conformidade com as disposições legais vigentes em cada país. Tais estudantes, após selecionados, gozarão dos seguintes privilégios e vantagens:

- a) isenção de exame de admissão; e
- b) isenção de taxas e gravames escolares.

3. Cada Parte Contratante reconhecerá, para fins de exercício profissional, em seu território, os títulos e os diplomas concedidos a seus nacionais por instituições da outra Parte Contratante, respeitada a legislação vigente sobre a matéria em cada país.

4. Cada Parte Contratante reconhecerá, para fins de prosseguimento de estudos em suas instituições superiores de ensino, os títulos e os diplomas concedidos pelas instituições da outra Parte, respeitadas as disposições legais vigentes em cada país.

5. Ambas as Partes Contratantes reconhecem que o retorno ao país de origem, ao término de seus estudos, do estudante beneficiário das facilidades previstas neste artigo, é condição essencial para que haja vantagens mútuas no intercâmbio de estudantes previsto neste Acordo.

6. Cada Parte Contratante fornecerá à outra Parte, por via diplomática, particularidades sobre a regulamentação de seus respectivos programas de intercâmbio estudantil, nos níveis de graduação e pós-graduação.

ARTIGO VI

Cada Parte Contratante facilitará aos nacionais da outra Parte o acesso a seus monumentos, instituições científicas, centros de pesquisas, bibliotecas, coleções de arquivos públicos e outras instituições culturais controladas pelo Estado.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes favorecerão a cooperação esportiva e a realização de competições entre equipes dos dois países.

ARTIGO VIII

Para dar execução ao presente Acordo, as Partes Contratantes elaborarão conjuntamente, por via diplomática, planos concretos de intercâmbio cultural e educacional. Para tal fim, as conversações realizar-se-ão, alternadamente, no Brasil e em São Tomé e Príncipe.

ARTIGO IX

Os assuntos financeiros referentes à execução do presente Acordo serão regulados por consulta mútua.

ARTIGO X

Qualquer emenda ao presente Acordo, ou a sua revisão, deverá ser proposta por escrito e entrará em vigor depois da aprovação por ambas as Partes Contratantes.

ARTIGO XI

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca de notas que confirmem sua ratificação pelos respectivos Governos de acordo com os procedimentos constitucionais das Partes Contratantes, e permanecerá em vigor por um período de quatro anos a partir da data da conclusão da referida troca de notas. Após esse período, a validade do presente Acordo será automaticamente renovada por períodos adicionais de um ano e por acordo tácito, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito, com a antecedência de seis meses de sua expiração, a intenção de denunciá-lo.

ARTIGO XII

Expirado ou denunciado o presente Acordo, suas disposições continuarão a reger quaisquer obrigações não concluídas, assumidas ou

iniciadas sob a égide do presente Acordo. Tais obrigações serão executadas até seu término.

Feito em Brasília, aos 26 dias do mês de junho de 1984, em dois exemplares, ambos em língua portuguesa, fazendo os dois igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Democrática
de São Tomé e Príncipe:

[*Signed — Signé*]

MARIA DE AMORIM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND
PRINCIPE

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe,
(Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen the common ties of friendship and understanding be-
tween their two countries and to promote and develop their relations in the fields of
culture and education, and guided by the principles of mutual respect for the sover-
eignty and independence of each of the Parties,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall foster and develop cooperation between their two
countries in the fields of culture, education, the arts and sport, and exchanges of
university lecturers, secondary school teachers and students.

Article II

Each Contracting Party shall make its culture better known to nationals of the
other Party, through the organization of lectures, concerts, art exhibitions and
events, theatre productions, educational film shows and radio and television pro-
grammes, as well as to promote the study of the history and literature of the other
Party in its appropriate educational establishments.

Article III

1. With a view to greater understanding and knowledge of their respective
cultures and civilizations, the Contracting Parties shall organize, within the limits of
their respective laws, programmes for the exchange of books, periodicals, photo-
graphs, newspapers, cultural publications, magazines and tape recordings and infor-
mation on statistical data relating to the overall development of their respective
countries.

2. With a view to cooperation in the field of mass communication, the Con-
tracting Parties shall undertake to organize programmes for the exchange of films,
journalistic materials, radio and television programmes and cinematographic ma-
terials.

3. For the purposes mentioned in the preceding paragraphs, the Contracting
Parties shall facilitate exchanges of information on their respective museums, librar-
ies and other cultural institutions.

¹ Came into force on 27 June 1991, the date of the exchange of notes confirming the ratification by the Contracting
Parties pursuant to their constitutional procedures, in accordance with article XI.

Article IV

1. Each Contracting Party shall, to the extent possible, grant to citizens of the other Contracting Party the same educational facilities as are granted to its own nationals, adopting equivalent criteria to that end.

2. Each Contracting Party shall grant to university and secondary school students of the other Contracting Party the same privileges and advantages as are normally granted to its own nationals.

Article V

1. Each Contracting Party shall undertake to facilitate, to the extent possible, the admission of citizens of the other Party possessing the requisite academic qualifications to undergraduate and postgraduate courses in its universities and other higher education establishments.

2. To that end, each Contracting Party shall notify the other annually, through the diplomatic channel, of the areas of undergraduate study available in its institutions of higher education and the number of students from the beneficiary Party who will be accepted for admission to the entry level in the undergraduate course chosen. The students who are to benefit from this measure shall be selected by mutual agreement and in accordance with the legal provisions in force in each country. Selected students shall enjoy the following privileges and advantages:

(a) Exemption from entrance examinations; and

(b) Exemption from tuition fees and other charges.

3. Each Contracting Party shall recognize, for purposes of the exercise of a profession in its territory, degrees and diplomas conferred on its nationals by institutions of the other Contracting Party, in accordance with the legislation in force on that matter in each country.

4. Each Contracting Party shall recognize, for purposes of further study in its institutions of higher education, degrees and diplomas conferred by the institutions of the other Party, in accordance with the legal provisions in force in each country.

5. The two Contracting Parties recognize that in order for there to be mutual advantages in the student exchanges provided for in this Agreement, it is essential that the student benefiting from the facilities provided for in this article return to his country of origin on completion of his studies.

6. Each Contracting Party shall provide to the other Party, through the diplomatic channel, details of the regulations governing its undergraduate and postgraduate student exchange programmes.

Article VI

Each Contracting Party shall facilitate access by nationals of the other Party to its monuments, scientific institutions, research centres, libraries, public archives and other State-controlled cultural institutions.

Article VII

The Contracting Parties shall promote sports cooperation and the holding of competitions between teams from the two countries.

Article VIII

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall jointly formulate, through the diplomatic channel, specific plans for cultural and educational exchanges. To that end, talks shall be held in Brazil and Sao Tome and Principe alternately.

Article IX

Financial matters relating to the implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation.

Article X

Any amendment to or revision of this Agreement shall be proposed in writing and shall enter into force once it has been approved by both Contracting Parties.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its ratification by the two Governments in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties. It shall remain in force for a period of four years from the date of completion of the aforesaid exchange of notes. After such period, the Agreement shall be automatically renewable by tacit agreement for additional periods of one year, unless one of the Contracting Parties informs the other in writing, six months prior to the date of expiry, that it intends to denounce it.

Article XII

Once this Agreement has expired or been denounced, its provisions shall continue to apply to any outstanding obligations assumed or initiated hereunder. Such obligations shall be fulfilled in their entirety.

DONE at Brasília on 26 June 1984, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Democratic Republic
of Sao Tome and Principe:

[Signed]

MARIA DE AMORIM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe,
(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens communs d'amitié et de compréhension existant entre leurs deux pays et, en outre, de promouvoir et de développer les relations dans les domaines de la culture et de l'éducation, et guidés par les principes du respect mutuel de la souveraineté et de l'indépendance de chacune des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, des arts et des sports, ainsi que les échanges de professeurs d'universités et de l'enseignement secondaire, et d'étudiants.

Article II

Chaque Partie contractante s'efforcera de faire mieux connaître sa culture aux nationaux de l'autre Partie, par l'organisation de conférences, de concerts, d'expositions et manifestations artistiques, de représentations théâtrales, d'expositions cinématographiques de caractère éducatif, ainsi que de programmes de radiodiffusion et de télévision et d'encouragement de l'étude de l'histoire et de la littérature de l'autre Partie dans les établissements d'enseignement de son pays.

Article III

1. En vue d'une meilleure compréhension et d'une meilleure connaissance des cultures et civilisations respectives, les Parties contractantes organiseront, dans les limites de leurs législations respectives, des programmes d'échanges de livres, de périodiques, de photographies, de journaux, de publications culturelles, de revues et de bandes magnétiques, ainsi que d'informations sur les données statistiques relatives au développement d'ensemble de leurs pays respectifs.

2. Afin d'établir la coopération dans le domaine de la communication de masse, les Parties contractantes s'engageront à mettre au point des programmes pour l'échange de films, de documentation journalistique, de radiodiffusion et de télévision, ainsi que de documentation cinématographique.

3. Aux fins mentionnées dans les paragraphes qui précèdent, les Parties contractantes faciliteront les échanges d'informations sur leurs musées, bibliothèques et autres institutions culturelles respectifs.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1991, date de l'échange de notes confirmant sa ratification par les Parties contractantes en conformité avec leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article XI.

Article IV

1. Chaque Partie contractante accordera, dans la mesure des possibilités, aux citoyens de l'autre Partie, les mêmes facilités d'enseignement qui sont accordées à ses propres nationaux, en adoptant à cet effet des critères équivalents.

2. Chaque Partie contractante accordera aux étudiants et aux élèves de l'autre Partie les mêmes privilèges et avantages qui sont normalement accordés à ses propres nationaux.

Article V

1. Chaque Partie contractante s'engagera à faciliter aux citoyens de l'autre Partie, dans la mesure de ses possibilités, l'admission aux cours universitaires et postuniversitaires, dans ses universités et autres établissements d'enseignement supérieur, pourvu qu'il soit satisfait aux exigences de qualification en matière d'éducation.

2. A cette fin, en ce qui concerne les études universitaires, chaque Partie contractante communiquera à l'autre, annuellement et par la voie diplomatique, une offre relative aux domaines d'études et au nombre d'étudiants de la Partie bénéficiaire qui seront admis à suivre le premier cycle du cours universitaire choisi dans les établissements d'enseignement supérieur de la Partie invitante. Les étudiants devant bénéficier de cette mesure seront sélectionnés d'un commun accord et conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chaque pays. Ces étudiants, après avoir été sélectionnés, jouiront des privilèges et avantages suivants :

- a) Dispense d'examen d'admission; et
- b) Exemption des taxes et droits d'inscription.

3. Chaque Partie contractante reconnaîtra sur son territoire, aux fins de l'exercice des activités professionnelles, les titres et diplômes délivrés à ses nationaux par les établissements de l'autre Partie contractante, dans le respect de la législation en vigueur en la matière dans chaque pays.

4. Chaque Partie contractante reconnaîtra, aux fins de la poursuite des études dans ses établissements d'enseignement supérieur, les titres et les diplômes délivrés par les établissements de l'autre Partie, dans le respect des dispositions législatives en vigueur en la matière dans chaque pays.

5. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le retour au pays d'origine, au terme de leurs études, des étudiants bénéficiaires des facilités prévues dans le présent article, constitue une condition essentielle pour que le programme d'échanges d'étudiants prévu dans le présent Accord présente des avantages mutuels.

6. Chaque Partie contractante fournira à l'autre Partie, par la voie diplomatique, des détails concernant la réglementation de ses programmes respectifs d'échanges d'étudiants, aux niveaux universitaire et postuniversitaire.

Article VI

Chaque Partie contractante facilitera aux nationaux de l'autre Partie l'accès à ses monuments, établissements scientifiques, centres de recherche, bibliothèques, recueils d'archives publiques et autres institutions culturelles placées sous le contrôle de l'Etat.

Article VII

Les Parties contractantes favoriseront la coopération sportive et l'organisation de compétitions entre équipes des deux pays.

Article VIII

Aux fins d'exécution du présent Accord, les Parties contractantes prépareront conjointement, par la voie diplomatique, des plans concrets d'échanges culturels et éducationnels. A cette fin, les entretiens auront lieu, alternativement, au Brésil et à Sao Tomé-et-Principe.

Article IX

Les questions financières relatives à l'exécution du présent Accord seront réglées par consultation mutuelle.

Article X

Toute modification ou révision du présent Accord devra être proposée par écrit et entrera en vigueur après approbation par les deux Parties contractantes.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant sa ratification par les Gouvernements respectifs conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes, et restera en vigueur pendant une période de quatre ans à compter de la date à laquelle aura eu lieu l'échange de notes ci-dessus mentionné. A l'expiration de cette période, la validité du présent Accord sera automatiquement reconduite par périodes supplémentaires d'une année et par accord tacite, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre, par écrit, six mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

Article XII

Après expiration ou dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de régir toutes obligations non remplies, assumées ou entreprises dans le cadre de cet Accord. Les obligations de cette nature seront exécutées dans leur intégrité.

FAIT à Brasília, le 26 du mois de juin 1984, en deux exemplaires, tous deux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Sao Tomé-et-Principe :

[Signé]

MARIA DE AMORIM

No. 28474

**BRAZIL
and
URUGUAY**

**Agreement on data bank integration supplementary to the
Basic Agreement on scientific and technical cooperation.
Signed at Brasília on 16 September 1991**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 20 November 1991.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

**Accord complémentaire à l'Accord de base sur la coopéra-
tion scientifique et technique concernant la constitution
d'une banque de données. Signé à Brasília le 16 sep-
tembre 1991**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 20 novembre 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI SOBRE INTEGRAÇÃO DE BANCO DE DADOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai
(doravante denominados "Partes"),

Considerando o disposto no Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, assinado em Rivera, em 12 de junho de 1975;

Animados pelo espírito da Ata da Primeira Reunião de Ministros da Economia e Presidentes dos Bancos Centrais dos Países signatários do Tratado de Constituição do Mercado Comum do Sul (MERCOSUL), entre a República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, e dado o interesse de que exista uma circulação ampla e transparente dos dados estatísticos dos quatro países;

Tendo em vista a necessidade de contar com uma informação básica de consulta, em tempo real, para que os setores empresariais de ambos os países possam adaptar-se à qualidade e à competitividade de produtos que exigirá o MERCOSUL;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

A Parte brasileira designa o Serviço Federal de Processamento de Dados (SERPRO), e a Parte uruguaia designa o Banco da República Oriental do Uruguai (BROU) como Executores do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO II

As Partes promoverão a integração dos bancos de dados que se interligarão ao sistema em ambos os países, na forma e condições a serem definidas pelos Executores acima designados.

ARTIGO III

O Sistema de Informações a ser implantado, para atingir o objetivo definido no Artigo II, deverá oferecer aos cidadãos de cada uma das Partes acesso mediante consultas efetuadas por meio de linhas telefônicas, e outras formas de comunicação que vierem a ser definidas.

ARTIGO IV

As Partes designarão, de comum acordo, os dados que integrarão o aludido Sistema.

ARTIGO V

O intercâmbio de informações, consideradas de valor comercial, transmitidas por qualquer das Partes, estará sujeito às condições que serão definidas em Anexos ao presente Ajuste, firmados entre os Executores designados no Artigo I, com a interveniência, quando for o caso, dos titulares das informações tornadas disponíveis.

ARTIGO VI

Os Executores poderão, observada a legislação do respectivo país, buscar a participação de organismos internacionais no financiamento, coordenação e implementação dos programas e projetos realizados com base no presente Ajuste.

ARTIGO VII

Dada a necessidade de que o Sistema a ser implantado ofereça ao usuário informações atualizadas e em tempo real, os Anexos a serem firmados entre os Executores do presente Ajuste deverão conter

cláusulas sobre o prazo máximo de atualização das respectivas informações, podendo, inclusive, estabelecer multas pelo descumprimento dos prazos ajustados.

ARTIGO VIII

O presente Ajuste entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data de sua assinatura e terá validade por prazo indeterminado, salvo se uma das Partes comunicar a outra, por via diplomática, com antecedência mínima de seis meses, sua intenção de denunciá-lo.

ARTIGO IX

A denúncia do presente Ajuste não afetará os programas e projetos que se encontram em execução, salvo quando as Partes acordarem de forma diversa.

Feito em Brasília, aos 16 dias do mês de setembro de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Oriental do Uruguai:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

² Signed by Hector Gros Espiell — Signé par Hector Gros Espiell.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE INTEGRACIÓN DE BANCOS DE DATOS

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay
y
El Gobierno de la República Federativa del Brasil,
denominados de ahora en adelante "Partes",

Considerando lo dispuesto en el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica, firmado en Rivera el 12 de Junio de 1975;

Animados por el espíritu del Acta de la Primera Reunión de Ministros de Economía y Presidentes de Bancos Centrales de los dos Países signatarios del Tratado de Constitución del Mercado Común del Sur (MERCOSUR), entre la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y República Oriental del Uruguay, dado el interés de que exista una circulación amplia y transparente de los datos estadísticos de los cuatro países;

Teniendo en vista la necesidad de contar con un información básica de consulta, en tiempo real, para que los sectores empresariales de ambos países puedan adaptarse a la calidad y competitividad de los productos que exigirá el MERCOSUR;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

La Parte Uruguaya designa al Banco de la República Oriental del Uruguay (BROU) y la Parte Brasileña designa al Servicio Federal de Procesamiento de Datos (SERPRO), como ejecutores del presente Acuerdo Complementario.

ARTICULO II

Las Partes promoverán la integración de los bancos de datos en cuanto a informaciones de Comercio Exterior, que se

interconectarán al sistema de ambos países, en la forma y condiciones a ser definidas por los ejecutores anteriormente mencionados.

ARTICULO III

El sistema de información a ser implantado para alcanzar el objetivo definido en el Artículo II, deberá ofrecer a los ciudadanos de cada una de las Partes, acceso al Banco de Datos, mediante consultas efectuadas por medio de líneas telefónicas y otras formas de comunicación a ser definidas.

ARTICULO IV

Cada Parte designará, de común acuerdo, los datos que integrarán el referido sistema.

ARTICULO V

El intercambio de informaciones consideradas de valor comercial, transmitidas por cualquiera de las partes, estará sujeto a las condiciones que serán definidas en los Anexos al presente Acuerdo, firmados entre los ejecutores designados en el Artículo I, con la intervención, cuando fuere del caso, de los titulares de las informaciones que las proporcionan.

ARTICULO VI

Los ejecutores podrán, observada la legislación del respectivo país, buscar la participación de organismos internacionales en el financiamiento, coordinación e implementación de los programas y proyectos realizados con base en el presente Acuerdo.

ARTICULO VII

Dada la necesidad de que el Sistema a ser implantado ofrezca al usuario informaciones actualizadas y en tiempo real, los anexos a ser firmados entre los ejecutores del presente Acuerdo deberán contener cláusulas sobre el plazo máximo de actualización de las respectivas informaciones, pudiendo inclusive, establecer multas por el incumplimiento de los plazos establecidos.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después de la fecha de su suscripción y tendrá validez por tiempo indeter-

minado, salvo que una de las partes comunique a la otra, por vía diplomática, con antelación mínima de seis meses, su intención de denunciarlo.

ARTICULO IX

La denuncia del presente Acuerdo no afectará los programas y proyectos que se encuentren en ejecución, salvo que las partes acuerden en forma distinta.

Hecho en Brasilia, a los 16 días del mes de Setiembre de 1991, en dos ejemplares, en los idiomas Español y Portugués, siendo ambos auténticos

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Hector Gros Espiell — Signé par Hector Gros Espiell.

² Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON DATA BANK INTEGRATION SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Eastern Republic of Uruguay,
Hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the provisions of the Basic Agreement on scientific and technical cooperation, signed at Rivera on 12 June 1975,²

Guided by the spirit of the minutes of the first Meeting of Ministers of the Economy and Presidents of Central Banks of the countries signatories to the Treaty establishing a Common Market of the Southern Cone (MERCOSUR) between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, and given the interest in widespread, transparent circulation of the four countries' statistical data,

Bearing in mind the need for basic information that can be consulted in real time, so that the business sectors of both countries can adapt to the product quality and competitiveness that MERCOSUR will demand,

Have agreed as follows:

Article I

The Brazilian party hereby designates the Serviço Federal de Processamento de Dados (SERPRO) and the Uruguayan party hereby designates the Banco de la República Oriental de Uruguay (BROU) as executors of this Supplementary Agreement.

Article II

The Parties shall promote the integration of the data banks which are to be interconnected to the system in both countries, in a manner and on conditions to be determined by the above-mentioned executors.

Article III

The information system to be established in order to achieve the objective defined in article II shall offer citizens of each of the Parties access by means of telephone consultation and other means of communication to be defined.

Article IV

The Parties shall designate by mutual agreement, the data to be included in the system.

¹ Came into force on 16 October 1991, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 137.

Article V

The exchange of any information considered to be of commercial value, and transmitted by either of the Parties shall be subject to conditions to be defined in annexes to this Agreement, signed between the executors designated in article I, with the participation, where necessary, of the owners of the information made available.

Article VI

The executors may, subject to the laws of their respective countries, seek to involve international organizations in the financing, coordination and implementation of programmes and projects carried out on the basis of this Agreement.

Article VII

Since the system to be established must offer the user up-to-date information in real time, the annexes to be signed between the executors of this Agreement shall contain clauses on the maximum time-limit for updating the relevant information and may even establish fines for failure to keep to the established deadlines.

Article VIII

This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of its signature and shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties informs the other through the diplomatic channel, giving at least six months' advance notice, that it intends to denounce it.

Article IX

Denunciation of this Agreement shall not affect ongoing programmes and projects unless the Parties agree otherwise.

DONE at Brasília on 16 September 1991, in two originals in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
[FRANCISCO REZEK]

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:
[HECTOR GROS ESPIELL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT LA CONSTITUTION D'UNE BANQUE DE DONNÉES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant les dispositions de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique, signé à Rivera le 12 juin 1975²;

Animés par l'esprit du Protocole de la première Réunion de Ministres de l'économie et Présidents des banques centrales des pays signataires du Traité relatif à la création d'un marché commun du Sud (MERCOSUL), entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay, et compte tenu de l'intérêt que présente une circulation large et transparente des données statistiques des quatre pays;

Ayant en vue la nécessité de prendre en compte la consultation en temps réel d'une information de base, pour permettre aux secteurs de l'entreprise des deux pays de s'adapter aux exigences de qualité et de compétitivité des produits qu'engendrera le MERCOSUL;

Sont convenus des dispositions ci-dessous :

Article I

La Partie brésilienne désigne le Service fédéral de traitement des données (SERPRO), et la Partie uruguayenne désigne la Banque de la République orientale de l'Uruguay (BROU), en tant qu'exécuteurs du présent Accord complémentaire.

Article II

Les Parties encourageront la constitution des banques de données concernant les informations relatives au commerce extérieur, qui seront reliées au système dans les deux pays, sous la forme et dans les conditions qui seront définies par les exécuteurs ci-dessus désignés.

Article III

Le système d'informations qui doit être mis en place pour atteindre l'objectif défini à l'article II, devra offrir aux citoyens de chacune des Parties l'accès à la banque de données par consultations effectuées au moyen des lignes téléphoniques et d'autres formes de communication qui devront être définies.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1991, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 137.

Article IV

Les Parties désigneront d'un commun accord les données qui devront constituer le système en question.

Article V

L'échange d'informations considérées comme présentant une valeur commerciale, transmises par l'une quelconque des Parties, sera soumis à des conditions qui seront définies dans les annexes au présent Accord complémentaire, signées par les exécuteurs désignés à l'article I, avec l'intervention, le cas échéant, des titulaires des informations rendues disponibles.

Article VI

Les exécuteurs pourront, en se conformant à la législation du pays considéré, demander la participation d'organismes internationaux au financement, à la coordination et à la mise en œuvre des programmes et projets réalisés sur la base du présent Accord complémentaire.

Article VII

Etant donné que le système à mettre en place devra nécessairement offrir à l'utilisateur des informations actualisées et en temps réel, les annexes qui devront être signées par les exécuteurs du présent Accord complémentaire devront comporter des clauses relatives au retard maximum d'actualisation des informations respectives et pouvant également prescrire des amendes pour le dépassement des délais prévus.

Article VIII

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature et sera en vigueur pour une durée indéterminée, à moins qu'une des Parties ne fasse connaître à l'autre, par la voie diplomatique, au moins six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

Article IX

La dénonciation du présent Accord complémentaire n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf accord des Parties à effet contraire.

FAIT à Brasília, le 16^e jour du mois de septembre 1991, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[FRANCISCO REZEK]

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

[HECTOR GROS ESPIELL]

No. 28475

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Permanent Group for Consular Cooperation. Brasília, 16 September 1991

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 20 November 1991.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un Groupe permanent de coopération consulaire. Brasília, 16 septembre 1991

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 20 novembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE
EASTERN REPUBLIC OF
URUGUAY ON THE ESTAB-
LISHMENT OF A PERMA-
NENT GROUP FOR CONSU-
LAR COOPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY RELATIF À
LA CRÉATION D'UN GROUPE
PERMANENT DE COOPÉRA-
TION CONSULAIRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de setembro de 1991

DAI/DCN/DAM-I/DECLA/DF/CJ/55/PAIN/L00 E06

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência a fim de propor, no âmbito da Comissão Geral de Coordenação Brasileiro-Uruguiaia, instituída pelo Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio de 12 de junho de 1975, a criação de um Grupo Permanente de Cooperação Consular, tendo em vista o contínuo incremento das relações consulares entre a República Federativa do Brasil e a República Oriental do Uruguai, e os resultados satisfatórios desse mecanismo com outros países.

2. Caberá ao Grupo Permanente de Cooperação Consular a análise e a solução dos problemas, sob enfoque técnico, constituindo-se instrumento adequado para complementar e coordenar a atividade dos Comitês de Fronteira, no âmbito da Comissão para o Desenvolvimento Conjunto de Zonas Fronteiriças.

3. O Grupo será presidido pelos titulares dos setores competentes dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e integrado pelas autoridades nacionais designadas para participar das reuniões, em função dos temas a serem discutidos.

¹ Came into force on 16 October 1991, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1991, soit 30 jours après la date de l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

4. O Grupo Permanente de Cooperação Consular reunir-se-á duas vezes por ano, no Brasil e no Uruguai, alternadamente, ou quando as Partes considerarem necessário.

5. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e da mesma data, constituem Acordo entre os dois Governos, que entrará em vigor 30 dias a partir do dia de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor
Doutor Hector Gros Espiell
Ministro das Relações Exteriores
da República Oriental do Uruguai

¹ Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

[TRANSLATION]

16 September 1991

DAI/DCN/DAM-I/DECLA/DF/CJ/55/PAIN/L00 E06

Sir,

I have the honour to propose within the context of the Brazilian-Uruguayan Coordinating Committee established by the Treaty of Friendship, Cooperation and Trade of 12 June 1975, in the creation of a Standing Group for Consular Cooperation, in view of the steady increase in consular relations between the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay and the satisfactory results of this mechanism with other countries.

2. The Standing Group for Consular Cooperation shall be responsible for the technical analysis and solution of problems, as an appropriate mechanism for supplementing and coordinating the activity of border committees within the context of the Commission for the Joint Development of Border Areas.

3. The Group shall be presided over by the heads of the relevant sectors of the Ministries of Foreign Affairs of the two countries and composed of national authorities designated to attend meetings on the basis of the issues to be discussed.

4. The Standing Group for Consular Cooperation shall meet twice yearly, in Uruguay and Brazil alternately, or whenever the Parties deem necessary.

5. This note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

[TRADUCTION]

Le 16 septembre 1991

DAI/DCN/DAM-I/DECLA/DF/CJ/55/PAIN/L00 E06

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, dans le cadre de la Commission générale de coordination brasilo-uruguayenne, instituée par le Traité d'amitié, de coopération et de commerce en date du 12 juin 1975, la création d'un Groupe permanent de coopération consulaire, compte tenu de l'accroissement constant des relations consulaires entre la République fédérative du Brésil et la République orientale de l'Uruguay, et des résultats satisfaisants de ce mécanisme dans les relations avec d'autres pays.

2. Le Groupe permanent de coopération consulaire aura pour tâche l'examen et la solution des problèmes, du point de vue technique, et de devenir l'instrument adéquat pour compléter et coordonner l'activité des Comités de frontière, dans le cadre de la Commission pour le développement en commun des zones frontalières.

3. Le Groupe sera présidé par les fonctionnaires responsables des départements pertinents des deux Ministères des relations extérieures et composé par les autorités nationales désignées pour participer aux réunions en fonction des sujets à examiner.

4. Le Groupe permanent de coopération consulaire se réunira deux fois par an, au Brésil et en Uruguay, alternativement, ou quand les Parties le jugeront nécessaire.

5. La présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency
Mr. Hector Gros Espiell
Minister for Foreign Affairs of the East-
ern Republic of Uruguay

Son Excellence
Monsieur le Dr Hector Gros Espiell
Ministre des relations extérieures de la
République orientale de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 16 de setiembre de 1991

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de proponer, en el ámbito de la Comisión General de Coordinación Uruguayo-Brasileña, instituida por el Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio del 12 de junio de 1975, la creación de un Grupo Permanente de Cooperación Consular, considerando el continuo incremento de las relaciones consulares entre la República Oriental del Uruguay y la República Federativa del Brasil, y los resultados satisfactorios de este mecanismo con otros países.

Al Grupo Permanente de Cooperación Consular, le corresponderá el análisis y la solución práctica de los problemas, desde un punto de vista técnico, constituyendo un instrumento idóneo para complementar y coordinar la actividad de los Comités de Frontera, en el marco de la Comisión para el Desarrollo Conjunto de Zonas Fronterizas.

El Grupo será presidido por los titulares de las áreas competentes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores e integrados por las Autoridades Nacionales designadas para participar de las reuniones, en función de los temas a considerar.

El Grupo Permanente de Cooperación Consular se reunirá dos veces por año, alternadamente, en Uruguay y en Brasil, o cuando las partes lo estimen necesario.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y de la misma fecha, constituyen un acuerdo entre los dos gobiernos, que entrará en vigor treinta días después del día de la firma.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo
Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Don Francisco Rezek

¹ Signed by Hector Gros Espiell — Signé par Hector Gros Espiell.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 16 September 1991

Sir,

I have the honour to propose within
the context, etc.

[See note I]

Accept, Sir, etc.

[HECTOR GROS ESPIELL]

His Excellency
Mr. Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Brasília, le 16 septembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer dans le
cadre, etc.

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

[HECTOR GROS ESPIELL]

Son Excellence
Monsieur Francisco Rezek
Ministre des Affaires étrangères de la
République fédérative du Brésil

No. 28476

**AUSTRIA
and
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION**

**Agreement concerning the establishment of an International
Patent Documentation Center. Signed at Vienna on
2 May 1972**

Authentic texts: German, English and French.

Registered by Austria on 21 November 1991.

**AUTRICHE
et
ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**

**Accord concernant l'établissement d'un Centre international
de documentation de brevets. Signé à Vienne le 2 mai
1972**

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par l'Autriche le 21 novembre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER WELTORGANISATION FÜR GEISTIGES EIGENTUM IN GENÈVE ÜBER DIE ERRICHTUNG EINES INTERNATIONALEN PA- TENTDOKUMENTATIONSZENTRUMS

Die Republik Österreich und die Weltorganisation für geistiges Eigentum in Genf haben in der Absicht, die weltweite Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Patentdokumentation zu fördern und den Zugang zu technischem Wissen zu erleichtern, folgendes vereinbart:

Artikel I

Zum Zweck eines weltweiten Patentdokumentationsdienstes errichtet die Republik Österreich nach österreichischem Recht ein „Internationales Patentdokumentationszentrum“ mit dem Sitz in Wien.

Artikel II

Das Internationale Patentdokumentationszentrum wird

1. Patentdokumente als zusammengehörig feststellen, die
 - a) auf Grund einer gemeinsamen Prioritätsbeanspruchung als zusammengehörig erkannt werden können (Patentfamiliendienst),
 - b) auf Grund der auf dem jeweiligen Dokument angegebenen Symbole der internationalen Patentklassifikation als zusammengehörig erkannt werden können (Patentklassifikationsdienst);

2. einen Kopierdienst für Patentdokumente vorsehen.

Artikel III

(1) Der im Artikel II Z. 1 genannte Dokumentationsdienst wird zumindest folgende bibliographische Daten der Patentdokumente erfassen:

1. Land der Veröffentlichung
2. Art des Dokuments (Patent, Anmeldung usw.)
3. Nummer des Dokuments
4. Aktenzeichen der Anmeldung, sofern nicht mit Nummer des Dokuments identisch
5. Anmeldetag
6. Veröffentlichungstag oder, wenn dieses Datum nicht verfügbar ist, das Datum des Dokuments
7. Symbole der internationalen Patentklassifikation, sofern auf dem Dokument angegeben oder in maschinenlesbarer Form geliefert
8. Prioritätsland
9. Aktenzeichen der prioritätsbegründenden Anmeldung
10. Prioritätsdatum.

(2) Das Internationale Patentdokumentationszentrum wird sich ferner bemühen, darüber hinaus folgende zusätzliche Daten zu erfassen:

1. Anmelder, Patentinhaber oder Rechtsnachfolger
2. Erfinder
3. Titel der Erfindung

Artikel IV

Die Weltorganisation für geistiges Eigentum wird dem Internationalen Patentdokumentationszentrum bei der Erfüllung seiner Aufgaben folgende Unterstützung gewähren:

1. Die Weltorganisation für geistiges Eigentum wird sich für eine größtmögliche Vereinheitlichung des formalen Aufbaues der bibliographischen Daten in Patentdokumenten einsetzen.

2. Die Weltorganisation für geistiges Eigentum wird sich für eine größtmögliche Vereinheitlichung des formalen Aufbaues solcher Daten auf maschinenlesbaren Trägern (Magnetbändern, Lochkarten und dergleichen) der von den Patentämtern und dem Internationalen Patent-Institut hergestellten Datenträgern einsetzen.

3. Die Weltorganisation für geistiges Eigentum wird darauf einwirken, daß die Kontakte des Internationalen Patentdokumentationszentrums mit den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten der Organisation sowie mit internationalen Organisationen, die sich mit Patentfragen befassen, erleichtert werden und die Weitergabe von Informationen dieser Behörden und Organisationen an das Internationale Patentdokumentationszentrum beschleunigt behandelt wird.

4. Die Weltorganisation für geistiges Eigentum wird sich

ferner dafür einsetzen, daß die Dienste des Internationalen Patentdokumentationszentrums von den zuständigen Behörden ihrer Mitgliedstaaten, insbesondere von internationalen Recherchen- und Prüfungsbehörden nach dem Patentzusammenarbeitsvertrag, von sonstigen Interessenten dieser Staaten und von internationalen Organisationen, die sich mit Patentfragen befassen, in größtmöglichem Umfang in Anspruch genommen werden.

Artikel V

Wenn die Weltorganisation für geistiges Eigentum auf Grund eines Ersuchens des Internationalen Patentdokumentationszentrums tätig werden soll, so teilt die Weltorganisation für geistiges Eigentum gegebenenfalls dem Internationalen Patentdokumentationszentrum die geschätzte Höhe jener Kosten mit, die mit der Erfüllung des Ersuchens verbunden sind. Hält daraufhin das Internationale Patentdokumentationszentrum sein Ersuchen aufrecht, so hat es die tatsächlich aufgelaufenen und nachgewiesenen Kosten der Weltorganisation für geistiges Eigentum zu ersetzen, soweit sie nicht über die geschätzte Höhe der Kosten hinausgehen.

Artikel VI

10 v. H. des Reingewinnes des Internationalen Patentdokumentationszentrums werden der Weltorganisation für geistiges Eigentum zur Finanzierung von

Forschungs- und Entwicklungsarbeiten auf dem Gebiet der Patentedokumentation zur Verfügung gestellt.

Artikel VII

(1) Die Republik Österreich wird dafür Vorsorge treffen, daß der Generaldirektor und ein weiterer Vertreter der Weltorganisation für geistiges Eigentum jenem Organ angehört, das die allgemeinen Richtlinien des Internationalen Patentedokumentationszentrums festlegt, wobei die Mehrheit innerhalb dieses Organs einschließlich seines Vorsitzes der Republik Österreich vorbehalten bleibt.

(2) Der Weltorganisation für geistiges Eigentum werden vom Internationalen Patentedokumentationszentrum vollständige Informationen über dessen Geschäftsbetrieb zugänglich gemacht werden.

Artikel VIII

(1) Dieser Vertrag tritt nach einem Notenwechsel zwischen dem hierfür gehörig bevollmächtigten Vertreter der Republik Österreich und dem Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum in Kraft.

(2) Die Republik Österreich kann den Vertrag nach Ablauf von drei Jahren nach seinem Inkrafttreten unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist schriftlich im diplomatischen Weg kündigen.

(3) Die Republik Österreich kann den Vertrag nach Ablauf von zwei Jahren nach seinem Inkrafttreten unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist schriftlich im diplomatischen Weg kündigen, sofern zu diesem Zeitpunkt nicht zumindest acht Kooperationsabkommen mit Patentämtern abgeschlossen worden sind, darunter vier Abkommen mit Patentämtern, bei denen nach den jüngsten von der Weltorganisation für geistiges Eigentum veröffentlichten Jahresstatistiken die Zahl der Patentanmeldungen 30.000 überschritten hat. Dasselbe gilt, allerdings unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist, wenn durch Beendigung von Kooperationsabkommen diese Bedingung nicht mehr erfüllt ist.

(4) Hinsichtlich der Bestimmungen des Absatzes 3 ist das Internationale Patent-Institut einem Patentamt gleichgestellt.

(5) Die Weltorganisation für geistiges Eigentum kann diesen Vertrag ab dem 1. Jänner 1974 schriftlich im diplomatischen Weg kündigen, wenn zu dem genannten Zeitpunkt das Internationale Patentedokumentationszentrum nicht errichtet ist oder wenn die gemäß Artikel II vorgesehenen Dienste zu irgendeinem späteren Zeitpunkt nicht oder nicht mehr erbracht werden; die Kündigung wird nach sechs Monaten wirksam.

Zu Urkund dessen haben die
Bevollmächtigten diesen Ver-
trag unterschrieben und mit
Siegein versehen.

in deutscher, englischer und
französischer Sprache, wobei die
drei Texte gleichermaßen ver-
bindlich sind.

Geschehen zu Wien, am
2. Mai 1972, in drei Urschriften

Für die Republik
Österreich:

STARIBACHER

Für die Weltorganisation
für geistiges Eigentum:

BODENHAUSEN

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION IN GE- NEVA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTER- NATIONAL PATENT DOCUMENTATION CENTER

The Republic of Austria and the World Intellectual Property Organization in Geneva have, in order to promote worldwide Cooperation in the field of patent documentation and to facilitate access to technological knowledge, agreed as follows:

Article I

For the purposes of a world-wide patent documentation service, the Republic of Austria shall, according to Austrian law, establish an International Patent Documentation Center with headquarters in Vienna.

Article II

The International Patent Documentation Center shall

1. identify, as being connected, patent documents which
 - (a) on the basis of a common priority claim may be identified as being connected (Patent Family Service),
 - (b) on the basis of the International Patent Classification symbols indicated on the various patent documents may be identified as being connected (Patent Classification Service);

2. provide a copy service for patent documents.

Article III

(1) The documentation service referred to in Article II (1) shall cover at least the following bibliographic data of the patent documents:

1. country of publication
2. kind of the document (patent, application, etc.)
3. number of the document
4. number of the application, unless such number is identical with the number of the document
5. date of the application
6. date of publication of the document or, if such date is not available, date of the document
7. International Patent Classification symbol where it is indicated on the document or is furnished in machine-readable form
8. country of the priority
9. number of the application which is the basis of the priority
10. date of priority.

¹ Came into force on 22 June 1973 by an exchange of notes between the Representative of the Republic of Austria empowered to this effect and the Director General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article VIII (1).

(2) The International Patent Documentation Center shall furthermore strive to cover also the following additional data:

1. name of the applicant, owner of patent, or successor at law
2. name of the inventor
3. title of the invention.

Article IV

The World Intellectual Property Organization shall, in the accomplishment of its tasks, give the following assistance to the International Patent Documentation Center:

1. The World Intellectual Property Organization shall endeavor that the presentation of the bibliographic data given in patent documents be uniform to the maximum extent possible.

2. The World Intellectual Property Organization shall endeavor that the presentation of such data on machine-readable carriers (that is, on magnetic tape, punch cards, etc.), where such data carriers are produced by Patent Offices and the International Patent Institute, be uniform to the maximum extent possible.

3. The World Intellectual Property Organization shall endeavor that the contacts of the International Patent Documentation Center with the competent authorities of the member States of the said Organization and with international organizations dealing with

patent questions be facilitated and that the communication of information on behalf of such authorities and organizations to the International Patent Documentation Center be expeditiously handled.

4. The World Intellectual Property Organization shall furthermore promote the use of the services of the International Patent Documentation Center to the maximum extent practicable by the competent authorities of its member States, particularly by International Searching and Examining Authorities under the Patent Cooperation Treaty¹ as well as by other interested persons in such States and by international organizations.

Article V

Whenever the World Intellectual Property Organization should exercise some activity pursuant to a request of the International Patent Documentation Center, the World Intellectual Property Organization shall indicate to the International Patent Documentation Center the estimated amount of those expenses which would be connected with the compliance of such a request. If the International Patent Documentation Center maintains its request, it shall reimburse to the World Intellectual Property Organization the expenses which, in actual fact and in a proven manner, have been undertaken by the World In-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1160, p. 231.

tellectual Property Organization, provided that such expenses do not exceed their estimated amount.

Article VI

Ten percent of the net profits of the International Patent Documentation Center shall be put at the disposal of the World Intellectual Property Organization to finance such research and development activities of the latter which concern patent documentation.

Article VII

(1) The Republic of Austria shall make the necessary arrangements that the Director General and another representative of the World Intellectual Property Organization be members of that organ of the International Patent Documentation Center which establishes the general policy of the Center, it being understood that the majority inside such organ, including its president, shall be reserved to the representatives of the Republic of Austria.

(2) Complete information concerning the management of the International Patent Documentation Center shall be made available to the World Intellectual Property Organization by the International Patent Documentation Center.

Article VIII

(1) This Agreement shall enter into force pursuant to an exchange of notes between the representative of the Republic

of Austria empowered to this effect and the Director General of the World Intellectual Property Organization.

(2) The Republic of Austria may, in writing, through diplomatic channels, and subject to 6 months' notice, denounce the present Agreement after the expiration of three years from its entry into force.

(3) The Republic of Austria may in writing, through diplomatic channels, and subject to 3 months' notice, denounce the present Agreement after the expiration of two years after its entry into force unless, by that time, at least eight agreements of cooperation with Patent Offices have been concluded, among them four agreements with such Patent Offices in which, according to the latest published yearly statistics of the World Intellectual Property Organization, the number of patent applications exceed 30,000. The same shall, subject, however, to 6 months' notice, apply when because of the termination of any agreement of cooperation, the said condition is no longer fulfilled.

(4) As far as the provisions of paragraph (3) are concerned, the International Patent Institute shall be considered to be a Patent Office.

(5) The World Intellectual Property Organization may, in writing, through diplomatic channels, denounce this Agreement not earlier than January 1, 1974, if by that date the International Patent Documentation Center is not established or if, any time after the said date,

the services provided for in Article II are not, or are no longer, furnished; such denunciation shall become effective 6 months after it has been made.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the

present Agreement and affixed the seals.

Done at Vienna on May 2, 1972, in three originals, in German, English and French, equally binding both parties.

For the Republic
of Austria:

STARIBACHER

For the World Intellectual
Property Organization:

BODENHAUSEN

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE À GENÈVE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE INTERNATIONAL DE DOCUMENTATION DE BREVETS

La République d'Autriche et l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle à Genève sont convenues de ce qui suit afin de promouvoir une coopération au niveau mondial dans le domaine de la documentation de brevets et de faciliter l'accès aux connaissances techniques:

Article I

Pour les fins d'un service mondial de documentation de brevets, la République d'Autriche établira, conformément au droit autrichien, un Centre international de documentation de brevets ayant son siège à Vienne.

Article II

Le Centre international de documentation de brevets sera chargé des tâches suivantes:

1. identification en tant que documentation de brevets apparentés, des documents de brevets qui:
 - a) peuvent être identifiés comme étant apparentés sur la base d'une revendication commune de priorité (service des familles de brevets),
 - b) peuvent être identifiés comme étant apparentés sur la base des symboles

de la Classification internationale des brevets qui sont indiqués sur les divers documents de brevets (service de classification des brevets);

2. fourniture d'un service de copies de documents de brevets.

Article III

(1) Le service de documentation mentionné à l'Article II (1) comprendra au moins les données bibliographiques suivantes de documents de brevets:

1. pays de la publication
2. type de document (brevet, demande, etc.)
3. numéro du document
4. numéro de la demande, sauf si ce numéro est identique à celui du document
5. date de la demande
6. date de la publication du document ou, si cette date n'est pas disponible, date du document
7. symbole de la Classification internationale des brevets lorsqu'il figure sur le document ou lorsqu'il est communiqué sous une forme pouvant être déchiffrée mécaniquement
8. pays de la priorité

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1973 par un échange de notes entre le Représentant de la République d'Autriche habilité à cet effet et le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

9. numéro de la demande qui constitue la base de la priorité
10. date de la priorité.

(2) Le Centre international de documentation de brevets s'efforcera en outre de traiter les données additionnelles suivantes.

1. nom du déposant, du titulaire du brevet ou de l'ayant droit
2. nom de l'inventeur
3. titre de l'invention.

Article IV

L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle donnera l'assistance suivante au Centre international de documentation de brevets dans l'accomplissement des tâches de ce dernier:

1. L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle s'efforcera d'obtenir que les données bibliographiques figurant dans les documents de brevets soient présentées de manière uniforme, dans toute la mesure du possible.

2. L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle s'efforcera d'obtenir que lesdites données figurant sur des supports pouvant être déchiffrées mécaniquement (donc sur des bandes magnétiques, des cartes perforées, etc.) soient présentées, lorsque ces supports sont établis par des offices de brevets ou par l'Institut international des brevets, de façon uniforme dans toute la mesure du possible.

3. L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle s'efforcera de faciliter les contacts entre, d'une part, le Centre international de documentation de brevets et, d'autre part, les autorités compétentes des Etats membres de cette Organisation, ainsi que les organisations internationales qui s'occupent de questions de brevets; elle s'efforcera également que la transmission au Centre international de documentation de brevets des informations provenant des autorités et organisations qui précèdent s'effectue de la façon la plus expéditive.

4. En outre, l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle devra promouvoir dans toute la mesure du possible l'utilisation par les autorités compétentes de ses Etats membres — notamment par les administrations chargées de la recherche internationale et par les administrations chargées de l'examen préliminaire international conformément au Traité de coopération en matière de brevets¹ — ainsi que par toutes autres personnes intéressées de ces Etats et par les organisations internationales, des services du Centre international de documentation de brevets.

Article V

Chaque fois que l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle exercera une activité conformément à une requête

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1160, p. 231.

du Centre international de documentation de brevets, l'Organisation communiquera au Centre le montant estimatif des dépenses liées à la suite à donner à cette requête. Si le Centre international de documentation de brevets maintient sa requête, il remboursera à l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle les dépenses prouvées qui ont été effectivement supportées par l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, pour autant que ces dépenses n'excèdent pas leur montant estimé.

Article VI

10% du bénéfice net du Centre international de documentation de brevets sera mis à la disposition de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle afin de financer des activités de recherche et de développement de l'Organisation qui ont trait à la documentation de brevets.

Article VII

(1) La République d'Autriche prendra les arrangements nécessaires pour que le Directeur général et un autre représentant de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle soient membres de l'organe du Centre international de documentation de brevets qui détermine la politique générale du Centre, étant entendu que la majorité au sein de cet organe appartiendra aux représentants de la République d'Autriche, et que le président de cet organe sera un représentant de la République d'Autriche.

(2) Le Centre international de documentation de brevets mettra à la disposition de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle des informations complètes au sujet de la gestion du Centre.

Article VIII

(1) Le présent Accord entrera en vigueur moyennant un échange de notes entre le représentant de la République d'Autriche habilité à cet effet et le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

(2) La République d'Autriche pourra, moyennant un préavis de six mois, dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de son entrée en vigueur.

(3) La République d'Autriche pourra, moyennant un préavis de trois mois, dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique, après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de son entrée en vigueur, à moins qu'à cette date il ait été conclu au moins huit accords de coopération avec des offices des brevets, dont quatre avec des offices où, d'après les plus récentes statistiques annuelles publiées par l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, le nombre des demandes de brevets est supérieur à 30.000. La même faculté sera applicable, moyennant toutefois un préavis de six mois, lorsqu'en raison de l'expiration de tout accord de coopération, ladite condition n'est plus remplie.

(4) En ce qui concerne les dispositions de l'alinéa (3), l'Institut international des brevets sera considéré comme un office des brevets.

(5) L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle pourra dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique à compter du 1^{er} janvier 1974, si, à cette date, le Centre international de documentation de brevets n'est pas établi ou si, à toute date ultérieure, les services prévus à l'Ar-

ticle II ne sont pas fournis ou ne le sont plus; cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle elle a été effectuée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et l'ont revêtu des sceaux.

Fait à Vienne le 2 mai 1972 en trois originaux, en langues allemande, anglaise et française, faisant également foi pour les deux parties.

Pour la République
d'Autriche :

STARIBACHER

Pour l'Organisation Mondiale
de la Propriété Intellectuelle :

BODENHAUSEN

No. 28477

**AUSTRIA
and
EUROPEAN PATENT ORGANISATION**

Agreement concerning the headquarters of the Vienna sub-office of the European Patent Office. Signed at Vienna on 2 July 1990

Authentic texts: German, English and French.

Registered by Austria on 21 November 1991.

**AUTRICHE
et
ORGANISATION EUROPÉENNE
DES BREVETS**

Accord relatif au siège de l'Agence de Vienne de l'Office européen des brevets. Signé à Vienne le 2 juillet 1990

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par l'Autriche le 21 novembre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION ÜBER DEN SITZ DER DIENSTSTELLE WIEN DES EUROPÄISCHEN PATENTAMTS

Präambel

Die Republik Österreich
und

die Europäische Patentorganisa-
tion

GESTÜTZT auf das Überein-
kommen vom 5. Oktober 1973
über die Erteilung europäischer
Patente

GESTÜTZT auf das Protokoll
über die Vorrechte und Immuni-
täten der Europäischen Patentor-
ganisation,

GESTÜTZT auf Artikel 3 des
Abkommens zwischen der Repu-
blik Österreich und der Europäi-
schen Patentorganisation über die
Übernahme der Internationalen
Patentdokumentationszentrum
Gesellschaft mit beschränkter
Haftung (INPADOC) in das
Europäische Patentamt

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bezeich-
net der Begriff

- a) „Organisation“ die
Europäische Patentorgani-
sation;
- b) „Amt“ das Europäische Pa-
tentamt;
- c) „Vertragsstaat“ jeden Ver-
tragsstaat des Übereinkom-

mens vom 5. Oktober 1973
über die Erteilung europäi-
scher Patente;

- d) „Dienststelle“ die von der
Europäischen Patentorgani-
sation gemäß Artikel 3 des
Abkommens zwischen der
Republik Österreich und der
Europäischen Patentorgani-
sation über die Übernahme
der Internationalen Patent-
dokumentationszentrum
Ges. m. b. H. (INPADOC)
in das Europäische Patent-
amt errichtete Dienststelle
des Europäischen Patent-
amts in Wien;
- e) „Bediensteter der Dienst-
stelle“ jeden Bediensteten
des Europäischen Patent-
amts, der nicht nur vorüber-
gehend bei der Dienststelle
tätig ist;
- f) „amtliche Tätigkeit“ jede
Tätigkeit, die für die im
Übereinkommen vom
5. Oktober 1973 über die
Erteilung europäischer Pa-
tente vorgesehene Verwal-
tungsarbeit und technische
Arbeit der Europäischen Pa-
tentorganisation unbedingt
erforderlich ist.

Artikel 2

Sitz

- (1) Der ständige Sitz der
Dienststelle befindet sich im Sitz-

bereich. Die Organisation hat das Recht, im Einvernehmen mit der Republik Österreich einen Sitzbereich zu beziehen. Dessen Umschreibung sowie die Einzelheiten der Benützung werden in einem zwischen dieser und der Organisation abzuschließenden Zusatzabkommen geregelt.

(2) Der Sitz der Dienststelle kann nur im Einvernehmen mit der Republik Österreich verlegt werden. Eine zeitweilige Verlegung des Sitzes an einen anderen Ort gilt nicht als Verlegung des ständigen Sitzes, sofern nicht ein ausdrücklicher Beschluß der Organisation vorliegt. Auch eine zeitweilige Verlegung des Sitzes bedarf des Einvernehmens mit der Republik Österreich.

(3) Jedes Gebäude in Wien oder außerhalb Wiens, das im Einvernehmen mit der Republik Österreich für von der Organisation einberufene Sitzungen benützt wird, gilt als zeitweilig in den Sitzbereich einbezogen.

(4) Die Organisation hat im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit das Recht, im Einvernehmen mit der Republik Österreich eine oder mehrere Funksende- und -empfangsanlagen sowie Fernmeldeeinrichtungen zu errichten und zu betreiben, sowie sonstige Fernmeldeeinrichtungen zu errichten und zu betreiben.

(5) Die Organisation kann Forschungs-, Dokumentations- und andere technische Einrichtungen jeder Art errichten und betreiben. Diese Einrichtungen unterliegen den entsprechenden Sicherheitsvorschriften, die für Einrichtungen, durch welche Ge-

fahren für Gesundheit und Sicherheit oder Einwirkungen auf Vermögen entstehen können, einvernehmlich mit der Republik Österreich festzulegen sind.

(6) Die in den Absätzen 4 und 5 vorgesehenen Einrichtungen können, soweit dies für ihren ordentlichen Betrieb erforderlich ist, außerhalb des Sitzbereiches errichtet und betrieben werden. Die Republik Österreich wird über Ersuchen der Organisation, gemäß den in einem Zusatzabkommen zu vereinbarenden Bestimmungen und Modalitäten, für den Erwerb oder die Benützung entsprechender Räumlichkeiten durch die Organisation für derartige Zwecke und für die Einbeziehung derselben in den Sitzbereich Vorsorge treffen.

Artikel 3

Unverletzlichkeit

(1) Der Sitzbereich ist unverletzlich. Organe der Republik Österreich dürfen diesen nur mit Zustimmung des Leiters der Dienststelle unter den von ihm festgelegten Bedingungen betreten. Bei Feuer oder einem anderen Unglück, das sofortige Schutzmaßnahmen erfordert, wird diese Zustimmung vermutet.

(2) Schriftstücke österreichischer Behörden können im Sitzbereich der Dienststelle zugestellt werden.

(3) Die Organisation wird verhindern, daß der Sitzbereich Personen als Zuflucht dient, die sich der Verhaftung auf Grund eines Gesetzes der Republik Österreich entziehen wollen, die diese an ein anderes Land auslie-

fern will oder die gerichtlichen Vollzugshandlungen zu entgehen versuchen.

Artikel 4

Immunität

(1) Die Organisation genießt im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung mit Ausnahme folgender Fälle:

- a) soweit die Organisation im Einzelfall ausdrücklich hierauf verzichtet;
- b) im Fall eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schäden auf Grund eines Unfalls, der durch ein der Organisation gehörendes oder für sie betriebenes Motorfahrzeug verursacht wurde, oder im Fall eines Verstoßes gegen Vorschriften, die die Haltung, den Betrieb und die Benützung von Motorfahrzeugen regeln;
- c) im Fall einer durch eine behördliche oder gerichtliche Entscheidung angeordneten Pfändung des Gehalts, eines Bezuges oder einer Vergütung, die die Organisation einem Bediensteten schuldet, es sei denn, sie erklärt gegenüber den zuständigen Behörden innerhalb von 14 Tagen, nachdem ihr die Entscheidung zugestellt wurde, daß sie auf die Immunität nicht verzichtet.

(2) Unbeschadet der Absätze 1 und 3 genießen das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden,

Immunität von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung oder Zwangsverwaltung.

(3) Das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation genießen ebenfalls Immunität von jedem behördlichen Zwang oder jeder Maßnahme, die einem Urteil vorausgehen, es sei denn, daß dies im Zusammenhang mit der Verhinderung und gegebenenfalls der Untersuchung von Unfällen, an denen der Organisation gehörende oder für sie betriebene Motorfahrzeuge beteiligt sind, vorübergehend notwendig ist.

Artikel 5

Schutz des Sitzbereiches

Die Republik Österreich wird alle geeigneten Maßnahmen treffen, um den Sitzbereich der Dienststelle vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen.

Artikel 6

Öffentliche Leistungen im Sitzbereich

(1) Die Republik Österreich wird alle geeigneten Maßnahmen treffen, daß für den Sitzbereich die notwendigen öffentlichen Einrichtungen und Leistungen bereitgestellt werden.

(2) Der Leiter der Dienststelle wird über Ersuchen die erforderlichen Vorkehrungen treffen, um den gehörig bevollmächtigten Vertretern der zuständigen öffentlichen Einrichtungen zu ermöglichen, die Anlagen, Leitungen, Netze und Kanalanlagen im Sitzbereich zu überprüfen, instandzusetzen, instandzuhalten,

wiederherzustellen oder zu verlegen, und zwar in einer Weise, daß dadurch die amtliche Tätigkeit nicht über Gebühr gestört wird.

Artikel 7

Archive

Die Archive der Organisation sowie alle Dokumente und Datenträger, die ihr gehören oder sich in ihrem Besitz befinden, sind unverletzlich.

Artikel 8

Datenschutz

Die Organisation gewährleistet, daß die von der elektronischen Datenverarbeitung betroffenen Personen Datenschutzrechte gegenüber der Organisation zumindest in dem Umfang geltend machen können, wie sie vom Europäischen Übereinkommen vom 28. Jänner 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten vorgesehen sind.

Artikel 9

Nachrichtenverkehr, Veröffentlichungen

(1) Die Republik Österreich gestattet und schützt den freien Verkehr der Organisation im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit. Die Organisation kann sich im Verkehr mit der Dienststelle oder einem Bediensteten im Sitzbereich aller geeigneten Mittel einschließlich Kuriere und verschlüsselter Nachrichten bedienen; auf diese finden dieselben Privilegien und Immunitäten Anwendung, wie auf diplomatische Kuriere und Sendungen.

(2) Die Republik Österreich anerkennt das Recht der Organisation, im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit innerhalb der Republik Österreich unbehindert Veröffentlichungen durch Druckwerke, Datenträger, Datenübermittlung oder Rundfunk vorzunehmen. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, daß die Organisation Gesetze der Republik Österreich oder internationale Verträge, die das Urheberrecht betreffen und denen die Republik Österreich angehört, einhalten wird.

Artikel 10

Steuer- und Zollfreiheit

(1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit sind die Organisation, deren Vermögenswerte, Einkünfte und anderes Eigentum von jeder Form der Besteuerung befreit; eine solche Steuerbefreiung bezieht sich jedoch nicht auf den Eigentümer oder Bestandgeber des von der Organisation in Bestand genommenen Eigentums.

(2) Indirekte Steuern, die einen Teil der Kosten der Waren oder Dienstleistungen darstellen, die von der Organisation im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit gekauft oder für sie erbracht wurden, Miet- und Pachtzinse eingeschlossen, werden der Organisation in dem Ausmaß rückvergütet, in dem österreichische Rechtsvorschriften dies für ausländische Vertretungsbehörden vorsehen.

(3) Alle Rechtsgeschäfte, an denen die Organisation beteiligt ist, und alle Urkunden über solche sind von allen Abgaben, Beurkundungs- und Gerichtsgebühren befreit.

(4) Gegenstände, die von der Organisation im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit ein- oder ausgeführt werden, sind von Zollgebühren und anderen Abgaben, sofern diese nicht lediglich ein Entgelt für öffentliche Dienstleistungen darstellen, sowie von wirtschaftlichen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

(5) Die Organisation ist hinsichtlich der Einfuhr von Dienstwagen und Ersatzteilen für diese, soweit sie im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit benötigt werden, von Zollgebühren und sonstigen Abgaben, sofern diese nicht lediglich ein Entgelt für öffentliche Dienstleistungen darstellen, sowie von wirtschaftlichen Verboten und Beschränkungen befreit.

(6) Die gemäß den Absätzen 4 und 5 eingeführten Gegenstände dürfen von der Organisation in der Republik Österreich innerhalb eines Zeitraumes von zwei Jahren nach Einfuhr oder Erwerb nicht an andere Personen überlassen oder übertragen werden; andernfalls sind die bei der Einfuhr unerhoben gebliebenen Abgaben zu entrichten. Dies gilt nicht für Gegenstände, die im Rahmen der technischen Arbeit der Organisation zur Weitergabe bestimmt sind.

(7) Die Organisation ist von der Verpflichtung zur Entrichtung des Dienstgeberbeitrages zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen befreit.

Artikel 11

Finanzielle Erleichterungen

Die Organisation kann, ohne irgendwelchen Kontrollen oder Vorschriften unterworfen zu sein, für amtliche Zwecke ungehindert

- a) jegliche Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Weg erwerben, besitzen und über sie verfügen;
- b) über Guthaben in jeder beliebigen Währung verfügen;
- c) Kapitalien und Wertpapiere auf gesetzlich zulässigem Weg erwerben, besitzen und darüber verfügen;
- d) ihre Kapitalien, Wertpapiere und Zahlungsmittel in die Republik Österreich oder aus der Republik Österreich, in jedes Land oder aus jedem Land oder innerhalb der Republik Österreich transferieren; und
- e) sich durch Nutzung ihrer Kreditfähigkeit oder auf andere ihr wünschenswert erscheinende Weise Kapitalien beschaffen, jedoch mit der Maßgabe, daß für die Beschaffung von Kapitalien in der Republik Österreich die Organisation deren Zustimmung einzuholen hat.

Artikel 12

Soziale Sicherheit

Die Bediensteten der Dienststelle und des Amtes sind von der

Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Sozialversicherung befreit, sofern sie dem System der Sozialen Sicherheit der Organisation angehören.

Artikel 13

Ein-, Aus-, Durchreise und Aufenthalt

(1) Die Republik Österreich wird alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um den nachstehend angeführten Personen die Einreise nach und den Aufenthalt in der Republik Österreich zu erleichtern und wird ihrer Ausreise aus österreichischem Hoheitsgebiet keine Hindernisse in den Weg legen und dafür sorgen, daß sie bei ihren Reisen zum und vom Amtssitzbereich nicht behindert werden, sowie ihnen während der Reise jeden erforderlichen Schutz zuteil werden lassen:

- a) Vertretern der Vertragsstaaten, und diesen beigegebenen Stellvertretern, Beratern oder Sachverständigen;
- b) Vertretern der von der Organisation eingeladenen Staaten oder Institutionen;
- c) Bediensteten des Amtes;
- d) Bediensteten der Dienststelle und deren im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- e) Sachverständigen im Sinn von Artikel 17.

(2) Die von den in diesem Artikel angeführten Personen allenfalls benötigten Sichtvermerke werden kostenlos und so rasch wie möglich erteilt.

(3) Eine in Absatz 1 angeführte Person darf von der Republik

Österreich nicht zum Verlassen des österreichischen Hoheitsgebietes verhalten werden, außer bei Vorliegen eines Mißbrauchs des Rechts auf Aufenthalt, in welchem Fall das folgende Verfahren anzuwenden ist:

- a) Die Einleitung eines Verfahrens mit dem Ziel, eine solche Person zum Verlassen des österreichischen Hoheitsgebietes zu verhalten, bedarf der vorherigen Zustimmung des Bundesministers für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich;
- b) handelt es sich hierbei um eine in Absatz 1 lit. a genannte Person, dann darf diese Zustimmung nur nach Rücksprache mit der Regierung des betreffenden Vertragsstaates erteilt werden;
- c) handelt es sich um eine in Absatz 1 lit. b bis e genannte Person, dann darf diese Zustimmung nur nach Rücksprache mit dem Leiter der Dienststelle erteilt werden. Wird ein Ausweisungsverfahren gegen eine solche Person eingeleitet, bat der Leiter der Dienststelle das Recht, bei einem solchen Verfahren neben der Person, gegen die es eingeleitet wird, zu erscheinen oder einen Vertreter zu entsenden; und
- d) der Leiter der Dienststelle und sein Stellvertreter dürfen nur entsprechend dem gegenüber Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten

Leiter diplomatischer Vertretungen üblichen Verfahren zum Verlassen des österreichischen Hoheitsgebietes verhalten werden.

(4) Die Republik Österreich ist berechtigt, einen ausreichenden Nachweis darüber zu verlangen, daß die Personen, welche die durch diesen Artikel eingeräumten Rechte beanspruchen, unter die in Absatz 1 angegebenen Kategorien fallen oder die angemessene Anwendung von Quarantäne- und Gesundheitsvorschriften zu fordern.

Artikel 14

Bedienstete der Dienststelle

(1) Bedienstete der Dienststelle genießen in und gegenüber der Republik Österreich folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Befreiung von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen Vorschriften über den Straßenverkehr durch einen Bediensteten der Dienststelle oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Motorfahrzeug verursacht wurde; diese Befreiung besteht auch dann weiter, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Bedienstete der Dienststelle sind;
- b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke, Datenträger und Urkunden;
- c) Befreiung von der Besteuerung der Gehälter, Bezüge und Vergütungen, die sie vom Amt im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit beim Amt erhalten; diese Befreiung bezieht sich auch auf Unterstützungen an die Familienangehörigen der Bediensteten;
- d) Befreiung von jeder Art der Besteuerung von Einkommen, die aus Quellen außerhalb der Republik Österreich stammen;
- e) Befreiung von Einreisebeschränkungen und von der Meldepflicht für sich selbst und ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- f) die Befugnis, in der Republik Österreich ausländische Wertpapiere, Guthaben in fremden Währungen und andere bewegliche und unbewegliche Vermögenswerte, letztere jedoch nur unter den auch für österreichische Staatsbürger geltenden Bedingungen, zu erwerben und zu besitzen, sowie das Recht, bei Beendigung ihres Dienstverhältnisses bei der Organisation ohne Vorbehalte oder Beschränkungen ihre Zahlungsmittel auf gesetzlich zulässigem Weg in der gleichen Währung und bis zu denselben Beträgen auszuführen, wie sie sie in die Republik Österreich eingeführt haben;

- g) das Recht, zum persönlichen Gebrauch frei von Steuern und Abgaben, sofern diese nicht lediglich ein Entgelt für öffentliche Dienstleistungen darstellen, sowie frei von wirtschaftlichen Einfuhrverboten und -beschränkungen folgendes einzuführen:

- i) ihre Einrichtungsgegenstände und persönliche Habe in einem oder mehreren getrennten Transporten;
- ii) anlässlich der Übersiedlung bei ihrem ersten Dienstantritt bis zu zwei Kraftwagen.

(2) Bedienstete der Dienststelle, die nicht österreichische Staatsbürger sind, sind von den Leistungen aus dem Familienlastenausgleich ausgeschlossen; gleiches gilt für deren Ehegatten und minderjährige Kinder, sofern sie mit dem Bediensteten in einer Haushaltsgemeinschaft leben.

Artikel 15

Leiter der Dienststelle

Neben den in Artikel 14 angeführten Vorrechten und Immunitäten werden dem Leiter der Dienststelle und seinem Stellvertreter, sofern diese nicht österreichische Staatsbürger oder in der Republik Österreich ständig ansässig sind, die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen gewährt, die Leitern diplomatischer Vertretungsbehörden oder Mitgliedern diplomatischer Vertretungsbehörden vergleichbaren Ranges eingeräumt werden.

Artikel 16

Bedienstete des Amtes

(1) Während der Dauer eines dienstlichen Aufenthaltes genießen Bedienstete des Amtes in und gegenüber der Republik Österreich folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Befreiung von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen Vorschriften über den Straßenverkehr durch einen Bediensteten des Amtes oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Motorfahrzeug verursacht wurde. Diese Befreiung besteht auch dann weiter, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Bedienstete des Amtes sind;
- b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke, Datenträger und Urkunden;
- c) Befreiung von der Besteuerung der Gehälter, Bezüge und Vergütungen, die sie vom Amt im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit beim Amt erhalten; diese Befreiung bezieht sich auch auf Unterstützungen an die Familienangehörigen der Bediensteten;
- d) Befreiung von jeder Art der Besteuerung von Einkommen, die aus Quellen außerhalb der Republik Österreich stammen;

- e) Befreiung von Einreisebeschränkungen und von der Meldepflicht.

(2) Alle ehemalige Bediensteten des Amtes sind von der staatlichen Einkommensteuer auf ihnen von der Organisation gezahlte Renten und Ruhegehälter befreit. Die Republik Österreich behält jedoch das Recht, diese Renten und Ruhegehälter bei der Festsetzung der von den Einkünften aus anderen Quellen zu erhebenden Steuer zu berücksichtigen.

Artikel 17

Sachverständige

(1) Sachverständige genießen bei der Ausübung ihrer Tätigkeit für die Organisation oder bei der Ausführung von Aufträgen für diese die nachstehenden Vorrechte und Immunitäten, soweit sie für die Ausübung ihrer Tätigkeiten notwendig sind, und zwar auch während der Reisen, die in Ausübung ihrer Tätigkeit oder zur Durchführung ihres Auftrags ausgeführt werden:

- a) Befreiung von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen Vorschriften über den Straßenverkehr durch einen Sachverständigen oder im Fall eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Motorfahrzeug verursacht wurde; die Sachverständi-

gen genießen diese Immunität auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bei der Organisation;

- b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke, Datenträger und Urkunden;
c) die zur Überweisung ihrer Bezüge und Entschädigungen erforderlichen devisa-rechtlichen Befreiungen.

(2) In jenen Fällen, in denen der Anfall irgendeiner Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während derer sich die in Absatz 1 genannten Personen in der Republik Österreich zur Erfüllung ihrer Aufgaben aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen. Diese Personen sind insbesondere von der Steuerzahlung für ihre von der Organisation empfangenen Bezüge und Entschädigungen während eines derartigen Dienstzeitraumes befreit.

Artikel 18

Mitteilung der Personaleinstellungen

Personalausweise

(1) Die Dienststelle wird der Republik Österreich die Aufnahme und Beendigung der Dienstverhältnisse der Bediensteten mitteilen.

(2) Die Republik Österreich wird den Bediensteten der Dienststelle und ihren im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger oder Personen sind, die in der Republik Österreich ständig ansässig sind, einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers verse-

hen ist, ausstellen. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber allen österreichischen Behörden.

(3) Österreichischen Staatsbürgern oder Personen, die bei Aufnahme ihrer Tätigkeit bei der Dienststelle in der Republik Österreich ständig ansässig sind, kann die Organisation einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, ausstellen.

Artikel 19

Österreichische Staatsbürger und ständig in der Republik Österreich ansässige Personen

Österreichischen Staatsbürgern oder Personen, die bei Aufnahme ihrer Tätigkeit in der Republik Österreich ständig ansässig sind, stehen nur die in Artikel 12, Artikel 14 Absatz 1 lit. a, b und c, Artikel 16 Absatz 1 lit. a, b und c und Absatz 2 sowie die in Artikel 17 genannten Vorrechte und Immunitäten zu.

Artikel 20

Zweck der Gewährung von Vorrechten und Immunitäten

(1) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten sind nicht dazu bestimmt, den Bediensteten der Dienststelle oder den Sachverständigen persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie sind lediglich zu dem Zweck vorgesehen, unter allen Umständen die ungehinderte amtliche Tätigkeit der Organisation und die vollständige Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt werden, zu gewährleisten.

(2) Die Organisation hat die Pflicht, eine Immunität aufzuheben, würde sie nach ihrer Ansicht verhindern, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann.

Artikel 21

Beilegung von Streitigkeiten

Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen der Republik Österreich und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder irgendeines Zusatzabkommens sowie alle Fragen hinsichtlich des Sitzbereiches oder des Verhältnisses zwischen der Republik Österreich und der Organisation, welche nicht im Verhandlungsweg oder nach einem anderen einvernehmlich festgelegten Verfahren beigelegt werden, sind zur endgültigen Entscheidung einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zu unterbreiten; von diesem ist einer von der Republik Österreich, einer von der Organisation und der dritte, der als Vorsitzender des Schiedsgerichts fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Können die beiden ersten Schiedsrichter innerhalb von sechs Monaten nach ihrer Ernennung keine Einigung hinsichtlich des dritten Schiedsrichters erzielen, so wird dieser dritte Schiedsrichter auf Ersuchen der Republik Österreich oder der Organisation vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ausgewählt.

Artikel 22**Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Patentorganisation über die Übernahme des Internationalen Patentdokumentationszentrums (INPA-DOC) in das Europäische Patentamt in Kraft.

Artikel 23**Außerkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt außer Kraft:

- a) wenn darüber zwischen der Republik Österreich und der Organisation Einvernehmen herrscht; und

- b) wenn die Dienststelle aus dem Gebiet der Republik Österreich verlegt wird; hierbei sind jene Bestimmungen des Abkommens ausgenommen, die in Zusammenhang mit der ordnungsgemäßen Beendigung der Tätigkeit der Dienststelle und mit der Verfügung über ihr dort befindliches Eigentum gegebenenfalls Anwendung finden.

Geschehen zu Wien am 2. Juli 1990 in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik
Österreich:
SCHÜSSEL

Für die Europäische
Patentorganisation:
BRAENDLI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE VIENNA SUB-OFFICE OF THE EU- ROPEAN PATENT OFFICE

Preamble

The Republic of Austria
and
the European Patent Organisa-
tion

HAVING REGARD to the
Convention on the Grant of
European Patents of 5 October
1973,²

HAVING REGARD to the
Protocol on Privileges and Im-
munities of the European Patent
Organisation,³

HAVING REGARD to Ar-
ticle 3 of the Agreement between
the Republic of Austria and the
European Patent Organisation on
the integration of the Interna-
tional Patent Documentation
Center (INPADOC) into the
European Patent Office,⁴

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agree-
ment:

- (a) "Organisation" means the
European Patent Organisa-
tion;

- (b) "Office" means the Euro-
pean Patent Office;
(c) "Contracting State" means
any State party to the
Convention on the Grant of
European Patents of 5 Oc-
tober 1973;
(d) "sub-office" means the sub-
office of the European Pat-
ent Office established in
Vienna by the European
Patent Organisation in ac-
cordance with Article 3 of
the Agreement between the
Republic of Austria and the
European Patent Organisa-
tion on the integration of
the International Patent Do-
cumentation Center (INPA-
DOC) into the European
Patent Office;
(e) "employee of the sub-office" -
means any member of the
European Patent Office's
staff employed at the sub-
office other than persons
there on temporary assign-
ments;
(f) "official activities" means
any activities strictly neces-
sary for the administrative
and technical work which
the European Patent Or-
ganisation is required to
perform by the Convention

¹ Came into force on 1 January 1991, the date of entry into force of the Agreement on the integration of the International Patent Documentation Center (INPADOC) into the European Patent Office, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 199.

³ Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1679, No. I-29008.

on the Grant of European Patents of 5 October 1973.

Article 2

Headquarters

(1) The permanent headquarters of the sub-office shall be in the precinct designated for that purpose. With the agreement of the Republic of Austria, the Organisation shall have the right to occupy such a precinct. The precinct shall be defined and details of its use laid down in an additional agreement to be concluded between the Republic of Austria and the Organisation.

(2) The headquarters of the sub-office may only be transferred elsewhere with the agreement of the Republic of Austria. Temporary transfer of the headquarters elsewhere shall not constitute transfer of the permanent headquarters unless the Organisation takes an express decision to that effect. Temporary transfer of the headquarters shall also require the agreement of the Republic of Austria.

(3) Any building in or outside Vienna used with the agreement of the Republic of Austria for meetings convened by the Organisation shall be deemed temporarily to form part of the headquarters precinct.

(4) In connection with its official activities the Organisation shall have the right to establish and operate with the agreement of the Republic of Austria one or more radio transmitters and receivers and other telecommunication facilities.

(5) The Organisation may establish and operate research, documentation and other technical facilities of any type. These facilities shall be subject to appropriate safeguards which, in the case of facilities which might create hazards to health or safety or interfere with property, shall be agreed with the Republic of Austria.

(6) The facilities provided for in paragraphs 4 and 5 may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the headquarters precinct. The Republic of Austria shall, at the request of the Organisation, take steps, in accordance with such provisions and arrangements as may be agreed upon in an additional agreement, to facilitate the acquisition or use by the Organisation of appropriate premises for such purposes and for the inclusion of such premises in the headquarters precinct.

Article 3

Inviolability

(1) The headquarters precinct shall be inviolable. Authorities of the Republic of Austria shall not enter it except with the consent of, and on terms laid down by, the head of the sub-office. Such consent shall be assumed in the case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

(2) Instruments issued by Austrian authorities may be served in the headquarters precinct.

(3) The Organisation shall prevent the headquarters precinct from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Republic of Austria, who are sought by the latter for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article 4

Immunity

(1) Within the scope of its official activities the Organisation shall have immunity from jurisdiction and enforcement, except

- (a) to the extent that the Organisation shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- (b) in the case of a civil action brought by a third party for damage resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or in respect of an infringement of regulations governing the keeping, operation and use of motor vehicles;
- (c) in the case of attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salary, emoluments or indemnities owed by the Organisation to an employee, unless the Organisation informs the competent authorities within 14 days of the date on which it is notified of said decision that it does not waive its immunity.

(2) Without prejudice to paragraphs 1 and 3, the property and assets of the Organisation, where-

ever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

(3) The property and assets of the Organisation shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation of, accidents involving motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Organisation.

Article 5

Protection of the headquarters precinct

The Republic of Austria shall take all appropriate measures to protect the headquarters precinct from forcible entry and damage.

Article 6

Public services in the headquarters precinct

(1) The Republic of Austria shall take all appropriate measures to ensure that the headquarters precinct is supplied with the necessary public services.

(2) The head of the sub-office shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorised representatives of the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the headquarters precinct in such a manner as not to disrupt the official activities unduly.

Article 7

Archives

The archives of the Organisation and any documents and data carriers belonging to or held by it shall be inviolable.

Article 8

Data protection

The Organisation shall ensure that persons whose data are processed electronically are able to enforce their rights vis-à-vis the Organisation in matters of data protection at least to the extent provided for in the European Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data.¹

Article 9

Communications, publications

(1) The Republic of Austria shall ensure that the Organisation is able to send and receive communications in connection with its official activities without let or hindrance. In its communications with the sub-office or with an employee in the headquarters precinct the Organisation may make use of any suitable means, including couriers and coded messages, which shall enjoy the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

(2) The Republic of Austria recognises the right of the Organisation, within the scope of its official activities and without let or hindrance, to publish in the

Republic of Austria printed matter, material recorded on data carriers or disseminated via data transmission systems, and to broadcast. It is, however, understood that the Organisation shall comply with any laws of the Republic of Austria, or any international copyright conventions to which the Republic of Austria is a party.

Article 10

Freedom from taxation and customs duties

(1) Within the scope of its official activities the Organisation and its assets, income and other property shall be exempt from all forms of taxation; such tax exemption shall not, however, extend to the owner or lessor of any property rented by the Organisation.

(2) Indirect taxes included in the price of goods or services supplied to the Organisation within the scope of its official activities, including leasing and rental charges, shall be refunded to the Organisation insofar as Austrian law makes provision to that effect for foreign missions.

(3) All transactions to which the Organisation is a party and all documents recording such transactions shall be exempt from all taxes, recording charges and court fees.

(4) Articles imported or exported by the Organisation within the scope of its official activities shall be exempt from customs duties and other charges provided

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25702.

these are not simply charges for public utility services, and from economic prohibitions and restrictions on imports and exports.

(5) The Organisation shall be exempt from customs duties and other charges, provided these are not simply charges for public utility services, and from economic prohibitions and restrictions on the importation of vehicles, including spare parts, required for the exercise of its official activities.

(6) Articles imported in accordance with paragraphs 4 and 5 shall not be ceded or transferred by the Organisation to other persons in the Republic of Austria within two years of their importation or acquisition; otherwise the charges waived on importation shall be payable. This shall not apply to articles intended for further dissemination within the framework of the Organisation's technical work.

(7) The Organisation shall be exempt from the obligation to pay employer's contributions to the family benefit equalisation fund.

Article 11

Financial facilities

Without being subject to controls or regulations of any kind, the Organisation may without let or hindrance and for official purposes:

- (a) purchase any currencies through authorised channels, and hold and dispose of such currencies;
- (b) maintain accounts in any currency;

- (c) purchase funds and securities through authorised channels, and hold and dispose of such funds and securities;

- (d) transfer its funds, securities and currency to or from the Republic of Austria, to or from any other country, or within the Republic of Austria; and

- (e) raise funds on the basis of its borrowing power or in any other manner it considers desirable, with the proviso that the Organisation shall obtain the consent of the Republic of Austria to the raising of funds within the latter's territory.

Article 12

Social security

Sub-office and Office employees shall be exempt from the application of Austrian social security laws provided they belong to the Organisation's social security scheme.

Article 13

Entering and leaving the territory, transit and residence

(1) The Republic of Austria shall take all necessary measures to facilitate the entry into, and sojourn in the Republic of Austria of the persons listed below, shall allow them to leave Austrian territory without let or hindrance and ensure that they can travel unimpeded to or from the headquarters precinct, affording them any necessary protection when so travelling:

- (a) representatives of Contracting States, alternate representatives, their advisers and experts;
- (b) representatives of States or institutions invited by the Organisation;
- (c) employees of the Office;
- (d) employees of the sub-office and members of their families forming part of their household;
- (e) experts within the meaning of Article 17.

(2) Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted free of charge and as promptly as possible.

(3) No person referred to in paragraph 1 shall be required by the Republic of Austria to leave Austrian territory except in the event of an abuse of the right of residence, in which case the following procedure shall apply:

- (a) the institution of proceedings to require any such person to leave Austrian territory shall require the prior approval of the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria;
- (b) in the case of a person mentioned in paragraph 1 (a), such approval shall be given only after consultation with the Government of the Contracting State concerned;
- (c) in the case of a person mentioned in paragraph 1 (b) to (e), such approval shall be given only after consultation with the head of the sub-office, and if expulsion proceedings are

- instituted against any such person the head of the sub-office shall have the right to appear or to be represented in such proceedings together with the person against whom such proceedings are instituted;
- (d) the head of the sub-office and his deputy shall not be required to leave Austrian territory otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to members, having comparable rank, of the staffs of heads of diplomatic mission accredited to the Republic of Austria.

(4) The Republic of Austria shall be entitled to demand reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this Article fall within the categories described in paragraph 1, or to demand the reasonable application of quarantine and health regulations.

Article 14

Employees of the sub-office

(1) Employees of the sub-office shall enjoy within and with respect to the Republic of Austria the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done in the exercise of their duties; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by an employee of the sub-office, nor in the case of damage

- caused by a motor vehicle belonging to or driven by an employee; this immunity shall continue to apply even after the persons concerned have ceased to be employees of the sub-office;
- (b) inviolability for all their official papers, data carriers and documents;
 - (c) exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments and indemnities paid to them by the Office in connection with their service with the Office; this exemption shall extend also to assistance given to members of the employees' families;
 - (d) exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the Republic of Austria;
 - (e) exemption from immigration restrictions and from registration formalities for themselves and members of their families forming part of their household;
 - (f) freedom to acquire or maintain within the Republic of Austria foreign securities, foreign currency accounts and other movable and, under the same conditions as Austrian nationals, immovable property, and upon termination of their employment with the Organisation, the right to take out of the Republic of Austria through authorised channels, without reservation or restriction, their funds in the same currency and up to the same amounts as those brought in.

(g) the right to import for personal use, free of duty and other charges, provided these are not simply charges for public utility services, and exempt from economic import prohibitions and restrictions:

- (i) their furniture and effects in one or more separate consignments;
- (ii) not more than two motor cars at the time of their move upon first taking up their duties.

(2) Employees of the sub-office who are not Austrian nationals shall not qualify for family burdens equalisation benefit, nor shall their spouses or minor children forming part of the employee's household.

Article 15

Head of the sub-office

In addition to the privileges and immunities specified in Article 14, the head of the sub-office and his deputy shall, provided they are not Austrian nationals and are not permanently resident in the Republic of Austria, be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions or members of such missions having comparable rank.

Article 16

Employees of the office

(1) For the duration of a stay on official business, employees of the Office shall enjoy within and with respect to the Republic of Austria

the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done in the exercise of their duties; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by an employee of the Office, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by an employee. This immunity shall continue to apply even after the persons concerned have ceased to be employees of the Office;
- (b) inviolability for all their official papers, data carriers and documents;
- (c) exemption from taxation in respect of salaries, emoluments and indemnities paid to them by the Office in connection with their service with the Office; this exemption shall extend also to assistance given to members of the employees' families;
- (d) exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the Republic of Austria;
- (e) exemption from immigration restrictions and from registration formalities.

(2) All former employees of the Office shall be exempt from national income tax on pensions paid to them by the Organisation. However, the Republic of Austria shall retain the right to take these pensions into account when assessing the amount of tax to be

levied on income from other sources.

Article 17

Experts

(1) Experts performing duties on behalf of, or carrying out missions for, the Organisation shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that they are necessary for the carrying out of their duties including when they travel in connection with such duties and missions:

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done in the exercise of their duties; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by an expert, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity even after they have ceased to be employed by the Organisation;
- (b) inviolability for all their official papers, data carriers and documents;
- (c) the exchange facilities necessary for the transfer of their emoluments and expenses.

(2) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons referred to in paragraph 1 may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not

be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their emoluments and expenses paid by the Organisation during such periods of duty.

Article 18

Notification of appointments Identity cards

(1) The sub-office shall inform the Republic of Austria when an employee takes up or relinquishes his duties.

(2) The Republic of Austria shall furnish employees of the sub-office and members of their families forming part of their household, provided they are not Austrian nationals or persons who are permanently resident in the Republic of Austria, with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder vis-à-vis the Austrian authorities.

(3) The Organisation may issue an identity card bearing the photograph of the holder to Austrian citizens and persons who at the time of taking up their duties with the sub-office are permanently resident in the Republic of Austria.

Article 19

Austrian citizens and persons permanently resident in the Re- public of Austria

Austrian citizens and persons who at the time of taking up their duties are permanently resident in the Republic of Austria shall enjoy only the privileges and immunities specified in Article 12, Article 14,

paragraphs 1 (a), (b) and (c), Article 16, paragraphs 1 (a), (b) and (c) and 2, and Article 17.

Article 20

Purpose of privileges and im- munities

(1) The privileges and immunities provided for in this agreement are not designed to give to employees of the sub-office or experts personal advantage. They are granted solely to ensure that the Organisation is able to perform its official activities unimpeded at all times and that the persons to whom they are accorded have complete independence.

(2) The Organisation has the duty to waive immunity where it considers that such immunity would impede the normal course of justice and that it can be waived without prejudicing the interests of the Organisation.

Article 21

Settlement of disputes

Any dispute between the Republic of Austria and the Organisation concerning the interpretation or application of this Agreement or of any additional agreement, or any question affecting the headquarters precinct or relations between the Republic of Austria and the Organisation, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Republic of Austria, one to be chosen by the Organisation and

the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months of their appointment, he shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Republic of Austria or the Organisation.

Article 22

Entry into force

This Agreement shall enter into force at the same time as the Agreement between the Republic of Austria and the European Patent Organisation on the integration of the International Patent Documentation Center (IN-PADOC) into the European Patent Office.

Article 23

Termination

This Agreement shall cease to be in force:

- (a) by mutual consent of the Republic of Austria and the Organisation, and
- (b) if the sub-office is removed from the territory of the Republic of Austria, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the sub-office's operations and the disposal of its property therein.

Done at Vienna on 2 July 1990 in two originals in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

SCHÜSSEL

For the European
Patent Organisation:

BRAENDLI

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE DE VIENNE DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

Préambule

La République d'Autriche
et
l'Organisation européenne des brevets

VU la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973²,

VU le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets³,

VU l'article 3 de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation européenne des brevets relatif à l'incorporation du Centre international de documentation de brevets (INPADOC) dans l'Office européen des brevets⁴,

sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Definitions

Aux fins du présent Accord,

- a) le terme « Organisation » désigne l'Organisation européenne des brevets;

- b) le terme « Office » désigne l'Office européen des brevets;
- c) le terme « Etat contractant » désigne tout Etat partie à la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973;
- d) le terme « Agence » désigne l'agence de l'Office européen des brevets instituée à Vienne par l'Organisation européenne des brevets conformément à l'article 3 de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation européenne des brevets relatif à l'incorporation du Centre international de documentation de brevets (INPADOC) dans l'Office européen des brevets;
- e) le terme « agent de l'agence » désigne tout agent de l'Office européen des brevets dont les fonctions à l'agence ne sont pas seulement temporaires;
- f) le terme « activités officielles » désigne les activités de l'Organisation européenne des brevets qui sont strictement nécessaires à ses travaux administratifs et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1991, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'incorporation du Centre internationale de documentation de brevets (INPADOC) dans l'Office européen des brevets, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1065, p. 199.

³ Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1679, n° 1-29008.

techniques, telles qu'elles ressortent de la Convention sur la délivrance de brevets européens du 5 octobre 1973.

Article 2

Siège

(1) Le siège permanent de l'agence est établi dans le district du siège. L'Organisation a le droit, en accord avec la République d'Autriche, d'occuper un district de siège. Ce district et les modalités d'utilisation seront définis dans un accord additionnel à conclure entre la République d'Autriche et l'Organisation.

(2) Le siège de l'agence ne peut être transféré qu'en accord avec la République d'Autriche. Le transfert temporaire du siège en un autre lieu ne constitue pas un transfert du siège permanent, sauf décision expresse de l'Organisation à cet effet. L'accord de la République d'Autriche est également nécessaire pour un transfert temporaire du siège.

(3) Tout bâtiment, utilisé à Vienne ou hors de Vienne, en accord avec la République d'Autriche, pour des réunions convoquées par l'Organisation est considéré comme faisant temporairement partie du district du siège.

(4) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation a le droit, en accord avec la République d'Autriche, d'établir et d'exploiter une ou plusieurs stations d'émission et de réception ainsi que toutes autres installations de télécommunication.

(5) L'Organisation peut établir et exploiter des installations de recherche et de documentation ou toute autre installation technique. Ces installations sont soumises aux règles de sécurité appropriées; dans le cas d'installations pouvant présenter des dangers pour la santé ou la sécurité ou des inconvénients pour l'intégrité des biens, les dites règles devront être arrêtées en accord avec la République d'Autriche.

(6) Dans la mesure nécessaire à l'efficacité de l'exploitation, les installations prévues aux paragraphes 4 et 5 peuvent être établies et exploitées en dehors du district du siège. A la demande de l'Organisation, la République d'Autriche prend des mesures en vue de l'acquisition ou de l'utilisation par l'Organisation, selon des dispositions et modalités à convenir dans un accord additionnel, de locaux appropriés à cet effet, ainsi que de l'incorporation de ces locaux au district du siège.

Article 3

Inviolabilité

(1) Le district du siège est inviolable. Les autorités de la République d'Autriche ne peuvent y pénétrer qu'avec le consentement du chef de l'agence et dans les conditions fixées par lui. Ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou de tout autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

(2) Les documents émanant d'autorités autrichiennes peuvent être remis dans le district du siège de l'agence.

(3) L'Organisation empêche que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la République d'Autriche, ou réclamées par celle-ci pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article 4

Immunité

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf:

- a) dans la mesure où l'Organisation aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier;
- b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation applicable à la possession, à la circulation et à l'utilisation de véhicules automoteurs.
- c) dans le cas de saisie, en exécution de décisions des autorités administratives ou judiciaires, des rémunérations, traitements et indemnités dus par l'Organisation à un membre du personnel, sauf si elle informe les autorités compétentes, dans les quatorze jours suivant la date à laquelle la décision lui a été notifiée, qu'elle ne renonce pas à l'immunité.

(2) Sans préjudice des paragraphes 1 et 3, les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

(3) Les propriétés et biens de l'Organisation bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesure préalable à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Article 5

Protection du district du siège

La République d'Autriche prend toutes mesures appropriées pour protéger le district du siège de l'agence contre toute irruption et détérioration.

Article 6

Services publics dans le district du siège

(1) La République d'Autriche prend toutes mesures appropriées pour assurer la fourniture au district du siège des services publics nécessaires.

(2) Le chef de l'agence prend, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants dûment autorisés des organismes chargés des services publics en

question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations, canalisations, conduites et égouts, à l'intérieur du district du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure les activités officielles.

Article 7

Archives

Les archives de l'Organisation ainsi que tout document et support de données lui appartenant ou détenu par elle sont inviolables.

Article 8

Protection des données

L'Organisation garantit que les personnes concernées par le traitement électronique des données peuvent faire valoir à l'égard de l'Organisation les droits relatifs à la protection des données, tout au moins dans la mesure prévue par la Convention européenne pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981¹.

Article 9

Communications, publications

(1) La République d'Autriche autorise l'Organisation à communiquer librement dans le cadre de ses activités officielles et protège cette liberté. Pour communiquer avec l'agence ou un agent se trouvant dans le district du siège, l'Organisation peut utiliser tous moyens appropriés, y compris courriers et informations chif-

frées, qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

(2) La République d'Autriche reconnaît le droit de l'Organisation de procéder librement à des publications par voie de documents imprimés, de supports de données, de transmission de données ou de radiodiffusion, dans le cadre de ses activités officielles, sur le territoire de la République d'Autriche. Il est toutefois entendu que l'Organisation est tenue de respecter toutes les lois de la République d'Autriche et toutes les conventions internationales relatives aux droits d'auteur, auxquelles la République d'Autriche est partie.

Article 10

Exemption fiscale et franchise douanière

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ainsi que ses avoirs, ses revenus et autres biens, sont exempts de tout impôt, étant entendu toutefois que cette exemption fiscale ne s'étend pas au propriétaire ou bailleur d'un bien pris en location par l'Organisation.

(2) Les impôts indirects entrant dans le prix des marchandises achetées par l'Organisation ou des services qui lui sont fournis, y compris les loyers, sont remboursés à l'Organisation dans les limites prévues par la législation autrichienne pour les missions étrangères.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° 1-25702.

(3) Toutes les transactions auxquelles l'Organisation est partie et tous les documents où sont consignées lesdites transactions sont exempts de tous impôts, droits d'enregistrement et frais de justice.

(4) Les articles importés ou exportés par l'Organisation dans le cadre de ses activités officielles sont exempts de tous droits de douane ou autres redevances, sauf si celles-ci sont perçues pour des services publics, et de toutes prohibitions et restrictions de nature économique, à l'importation ou à l'exportation.

(5) L'Organisation est exempte de tous droits de douane ou redevances, sauf si celle-ci sont perçues pour des services publics, et de toutes prohibitions ou restrictions de nature économique pour l'importation des véhicules automoteurs qui sont utilisés dans le cadre de ses activités officielles et des pièces de rechange pour ces véhicules.

(6) L'Organisation ne peut transférer ni céder à des tiers en République d'Autriche les articles importés conformément aux paragraphes 4 et 5 dans un délai de deux ans à compter de leur importation ou de leur acquisition; dans le cas contraire, les redevances qui n'ont pas été perçues à l'importation devront être versées. Ces dispositions ne valent pas pour les articles destinés à être transmis dans le cadre des activités techniques de l'Organisation.

(7) L'Organisation est exempte de la contribution obligatoire de

l'employeur au fonds de compensation pour les allocations familiales.

Article 11

Facilités d'ordre financier

Sans être astreinte à aucun contrôle ou réglementation, l'Organisation peut librement, à des fins officielles,

- a) acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;
- b) disposer de comptes en toutes monnaies;
- c) acheter par les voies autorisées ou détenir des fonds et des valeurs, et en disposer;
- d) transférer ses fonds, ses valeurs et ses devises d'Autriche dans un autre pays ou inversement, ou à l'intérieur de l'Autriche;
- e) se procurer des fonds, en utilisant sa capacité de contracter des emprunts ou de toute autre manière qu'elle juge souhaitable; toutefois, lorsque cette opération a lieu sur le territoire de la République d'Autriche, l'Organisation doit obtenir l'assentiment de celle-ci.

Article 12

Sécurité sociale

Les agents de l'agence et de l'Office ne sont pas soumis à la loi autrichienne sur la sécurité sociale, pour autant qu'ils adhèrent au système de sécurité sociale de l'Organisation.

Article 13

Déplacements et séjours

(1) La République d'Autriche prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour en République d'Autriche des personnes énumérées ci-après, ne met aucun obstacle à leur sortie du territoire autrichien, veille à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du district du siège ne subissent aucune entrave et leur accorde la protection nécessaire pendant ces déplacements:

- a) les représentants des Etats contractants ainsi que les suppléants, conseillers ou experts qui leur sont adjoints;
- b) les représentants des Etats ou institutions invités par l'Organisation;
- c) les agents de l'Office;
- d) les agents de l'agence et les membres de leur famille vivant à leur foyer;
- e) les experts au sens de l'article 17.

(2) Les visas qui peuvent être nécessaires aux personnes mentionnées dans le présent article sont accordés sans frais et aussi rapidement que possible.

(3) La République d'Autriche ne peut inviter aucune des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à quitter le territoire autrichien, sauf en cas d'abus du droit de résidence; dans ce cas, les dispositions suivantes sont applicables:

- a) aucune procédure ne peut être engagée pour inviter l'une des personnes susvisées à quitter le territoire autri-

chien, sans l'approbation préalable du ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche;

- b) s'il s'agit d'une personne visée au paragraphe 1, lettre a), cette approbation ne peut être donnée qu'après consultation avec le gouvernement de l'Etat contractant intéressé;
- c) s'il s'agit d'une personne visée au paragraphe 1, lettres b) à e), cette approbation ne peut être donnée qu'après consultation avec le chef de l'agence. Si une procédure d'expulsion est engagée contre cette personne, le chef de l'agence a le droit de comparaître avec la personne contre laquelle cette procédure est engagée ou de s'y faire représenter;
- d) le chef de l'agence et son suppléant ne peuvent être invités à quitter le territoire autrichien, si ce n'est conformément à la procédure normalement suivie pour le personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République d'Autriche.

(4) La République d'Autriche est en droit d'exiger des personnes qui revendiquent les droits accordés par le présent article qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles entrent bien dans les catégories prévues au paragraphe 1, ou de demander l'application raisonnable des mesures quaranténaires et des règlements sanitaires.

Article 14

Agents de l'agence

(1) Les agents de l'agence jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par un agent de l'agence, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'il conduit; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être agents de l'agence;
- b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers, supports de données et documents officiels;
- c) exemption de tout impôt sur les rémunérations, traitements et indemnités qui leur sont versés par l'Office et se rapportant à leur service à l'Office; cette exemption s'étend également aux allocations versées aux membres de la famille de l'agent;
- d) exemption de tout impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieurs au territoire de la République d'Autriche;
- e) exemption pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute mesure limitant l'en-

trée et de toutes formalités d'enregistrement;

- f) liberté d'acquérir ou de posséder sur le territoire de la République d'Autriche des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens, meubles et immeubles, les immeubles toutefois exclusivement dans les mêmes conditions que celles applicables aux ressortissants autrichiens; et, lorsque leurs fonctions à l'Organisation prennent fin, droit de sortir du territoire de la République d'Autriche par les voies autorisées, sans aucune réserve ni restriction, des sommes égales à celles qu'ils avaient introduites sur ledit territoire et dans les mêmes devises;
- g) droit d'importer en franchise, sauf pour les redevances perçues pour des services publics, pour leur usage personnel et sans être soumis aux interdictions et restrictions économiques à l'importation:
 - i) leur mobilier et leurs effets en un ou plusieurs envois;
 - ii) deux véhicules automobiles au maximum à l'occasion de leur première installation.

(2) Les agents de l'agence autres que les nationaux autrichiens ne bénéficient pas de la péréquation des charges de famille. Il en va de même pour leurs conjoints et leurs enfants mineurs s'ils vivent à leur foyer.

Article 15

Chef de l'agence

Outre les privilèges et immunités mentionnés à l'article 14, le chef de l'agence et son suppléant jouissent, sauf s'il s'agit de nationaux autrichiens ou de résidents permanents en République d'Autriche, des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques ou au personnel de rang comparable de ces missions.

Article 16

Agents de l'Office

(1) Pendant toute la durée d'un séjour effectué à l'agence pour raisons de service, les agents de l'Office jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par un agent de l'Office, ou d'un dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'il conduit. Cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être agents de l'Office;
- b) inviolabilité pour tous leurs papiers, supports de données et documents officiels;
- c) exemption de tout impôt sur les rémunérations, traitements et indemnités qui leur

sont versés par l'Office et se rapportant à leur service à l'Office; cette exemption s'étend également aux allocations versées aux membres de la famille de l'agent;

- d) exemption de tout impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au territoire de la République d'Autriche;
- e) exemption de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement.

(2) Tous les anciens agents de l'Office sont exemptés de l'impôt national sur les pensions que l'Organisation leur paie pour le service accompli. La République d'Autriche se réserve toutefois le droit de tenir compte de ces pensions pour le calcul de l'impôt payable sur les revenus provenant d'autres sources.

Article 17

Experts

(1) Les experts exerçant des fonctions pour le compte de l'Organisation ou accomplissant des missions pour celle-ci jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours de ces missions:

- a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules

automoteurs commise par un expert, ou d'un dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'il conduit; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation;

- b) inviolabilité pour tous leurs papiers, supports de données et documents officiels;
- c) facilités de change nécessaires au transfert de leurs rémunérations et de leurs indemnités.

(2) Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 se trouvent sur le territoire de la République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes sont exemptes de tout impôt sur les rémunérations et indemnités qu'elles ont reçues de l'Organisation pendant lesdites périodes de service.

Article 18

Notification des nominations Cartes d'identité

(1) L'agence informe la République d'Autriche de l'entrée en fonctions de ses agents ainsi que de la cessation de leurs fonctions.

(2) La République d'Autriche délivre aux agents de l'agence et aux membres de leurs familles vivant dans leur foyer, sauf s'il s'agit de nationaux autrichiens ou de résidents permanents en Répu-

blique d'Autriche, des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifient les titulaires auprès des autorités autrichiennes.

(3) L'Organisation peut délivrer aux nationaux autrichiens ou aux personnes qui, lors de leur entrée en fonctions auprès de l'agence, ont leur résidence permanente en République d'Autriche, une carte d'identité avec photographie.

Article 19

Nationaux autrichiens et résidents permanents en République d'Autriche

Les nationaux autrichiens ou les personnes qui, lors de leur entrée en fonctions, ont leur résidence permanente en République d'Autriche ne jouissent que des privilèges et immunités visés à l'article 12, à l'article 14, paragraphe 1, lettres a), b) et c), à l'article 16, paragraphe 1, lettres a), b) et c) et paragraphe 2, ainsi qu'à l'article 17.

Article 20

But des privilèges et immunités

(1) Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord ne sont pas établis en vue d'accorder aux agents de l'agence ou aux experts des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre exercice des activités officielles de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

(2) L'Organisation a le devoir de lever l'immunité lorsqu'elle

estime qu'elle empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible de la lever sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation.

Article 21

Règlement des différends

Tout différend entre la République d'Autriche et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord additionnel, ou toute question touchant le district du siège ou les relations entre la République d'Autriche et l'Organisation, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, est soumis pour décision définitive à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres, dont un est désigné par la République d'Autriche, un autre par l'Organisation et le troisième, qui préside le tribunal, par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième dans les six mois qui suivent leur désignation, le troisième arbitre est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de la République d'Autriche ou de l'Organisation.

Article 22

Entre en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'accord entre la République d'Autriche et l'Organisation européenne des brevets relatif à l'incorporation du Centre international de documentation de brevets (INPADOC) dans l'Office européen des brevets.

Article 23

Fin de l'accord

Le présent Accord cessera d'être en vigueur:

- a) si la République d'Autriche et l'Organisation en sont ainsi convenues;
- b) si l'agence est transférée hors du territoire de la République d'Autriche, exception faite toutefois des clauses à appliquer pour mettre fin en bonne et due forme aux activités de l'agence et pour disposer de ceux de ses biens qui s'y trouveraient.

Fait à Vienne, le 2 juillet 1990
en double exemplaire en langues
allemande, anglaise et française,
les trois textes faisant également
foi.

Pour la République
d'Autriche :

SCHÜSSEL

Pour l'Organisation
européenne des brevets :

BRAENDLI

No. 28478

**AUSTRIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on social security. Signed at Vienna on 13 July
1990**

Authentic texts: German and English.

Registered by Austria on 21 November 1991.

**AUTRICHE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention de sécurité sociale. Signée à Vienne le 13 juillet
1990**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrée par l'Autriche le 21 novembre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA IM BEREICH
DER SOZIALEN SICHERHEIT

Die Regierung der Republik Österreich
und
die Regierung der Vereinigten Staaten von
Amerika,

in dem Wunsche, die gegenseitigen Beziehungen
zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der
Sozialen Sicherheit zu regeln,

haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

- a) „Österreich“
die Republik Österreich,
„Vereinigte Staaten“
die Vereinigten Staaten von Amerika;
- b) „Gebiet“
in bezug auf Österreich
dessen Bundesgebiet,
in bezug auf die Vereinigten Staaten
die Bundesstaaten, den Distrikt Columbia,
den Freistaat Puerto Rico, die Jungferninseln,
Guam und Amerikanisch-Samoa;
- c) „Staatsangehöriger“
in bezug auf Österreich
einen österreichischen Staatsbürger,
in bezug auf die Vereinigten Staaten
einen Staatsangehörigen der Vereinigten
Staaten im Sinne des Artikels 101 des
Gesetzes über Einwanderung und Staatsan-
gehörigkeit von 1952 in der jeweils
geltenden Fassung;
- d) „Rechtsvorschriften“
in bezug auf Österreich
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen,
die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1
Buchstabe a bezeichneten Zweige der So-
zialen Sicherheit beziehen,
in bezug auf die Vereinigten Staaten
die im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b
bezeichneten Gesetze und Verordnungen;

- e) „zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich
den Bundesminister, der mit der Anwen-
dung der im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a
bezeichneten Rechtsvorschriften betraut ist,
in bezug auf die Vereinigten Staaten
den Minister für Gesundheit und Sozial-
dienste;
- f) „Träger“
in bezug auf Österreich
den Träger, dem die Durchführung der
österreichischen Rechtsvorschriften obliegt,
in bezug auf die Vereinigten Staaten
die Verwaltung der Sozialen Sicherheit;
- g) „zuständiger Träger“
den Träger, der im Einzelfall die Rechtsvor-
schriften anzuwenden hat;
- h) „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten oder Zeiten, während derer
Einkünfte aus unselbständiger oder selbstan-
diger Erwerbstätigkeit erzielt wurden, die
nach den Rechtsvorschriften, nach denen sie
zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten
bestimmt oder anerkannt sind, sowie Zeiten,
soweit sie nach diesen Rechtsvorschriften als
den Versicherungszeiten gleichwertig aner-
kannt sind;
- i) „Leistung“
jede nach den Rechtsvorschriften eines der
Vertragsstaaten vorgesehene Geldleistung
einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen
Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge,
Zulagen sowie Kapitalabfindungen;
- j) „Flüchtling“
einen Flüchtling im Sinne des Artikels 1 der
Konvention vom 28. Juli 1951 über die
Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Proto-
kolls vom 31. Jänner 1967 hiezu;
- k) „Staatenloser“
einen Staatenlosen im Sinne des Artikels 1 der
Konvention vom 28. September 1954 über die
Rechtsstellung der Staatenlosen.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
- a) in bezug auf Österreich
 - i) auf die Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für das Notariat, und ausschließlich hinsichtlich des Abschnittes II
 - ii) auf die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung und die Unfallversicherung;
 - b) in bezug auf die Vereinigten Staaten auf die Bundesgesetzgebung über die Alters-, Hinterbliebenen- und Erwerbsunfähigkeitsversicherung:
 - i) Titel II des Gesetzes über die Soziale Sicherheit sowie die Verordnungen hiezu, mit Ausnahme der Artikel 226, 226 A und 228 dieses Titels und der Verordnungen zu diesen Artikeln,
 - ii) Kapitel 2 und Kapitel 21 des Steuergesetzes von 1986 und die Verordnungen hiezu.

(2) Dieses Abkommen findet auch auf Rechtsvorschriften Anwendung, die die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften ändern oder ergänzen.

(3) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, umfassen die Rechtsvorschriften im Sinne des Absatzes 1 nicht Verträge oder andere internationale Abkommen eines Vertragsstaates mit dritten Staaten, soweit diese nicht Versicherungsregelungen enthalten.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den im Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, für die die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates gelten oder galten und die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, sowie andere Personen, die ihre Rechte von diesen Personen ableiten, den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates hinsichtlich des Anspruches auf und der Zahlung von Leistungen gleich.

(2) Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten stehen die Staatsangehörigen der Vereinigten

Staaten, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen, den österreichischen Staatsangehörigen gleich.

(3) Die in internationalen Verträgen enthaltenen Versicherungsregelungen bleiben unberührt.

Artikel 5

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen der Anspruch auf oder die Zahlung von Leistungen vom gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet dieses Vertragsstaates abhängt, nicht für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, Flüchtlinge und Staatenlose oder andere Personen, die ihre Rechte von diesen Personen ableiten, wenn sie sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

(2) Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften gilt Absatz 1 nicht in bezug auf

- a) die Ausgleichszulage;
- b) jene Teile der österreichischen Pension, die beruhen
 - i) auf Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland oder
 - ii) auf im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DEN VERSICHERUNGSSCHUTZ

Artikel 6

Soweit die Artikel 7 bis 9 nichts anderes bestimmen, gelten für eine Person, die im Gebiet eines Vertragsstaates unselbständig oder selbständig erwerbstätig ist, hinsichtlich dieser Erwerbstätigkeit ausschließlich die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. Dies gilt auch dann, wenn sich der Wohnort der betreffenden Person oder der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer eines Dienstgebers mit dem Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates von diesem Dienstgeber vorübergehend in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertrags-

staates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt, sofern die Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates voraussichtlich fünf Jahre nicht übersteigt.

(2) Würde eine Person, die sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält, auf Grund ihrer selbständigen Erwerbstätigkeit der Pflichtversicherung nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten unterliegen, so gelten für diese Person ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sie sich gewöhnlich aufhält.

- (3) a) Würde eine Person, die als Mitglied der Besatzung eines Flugzeuges beschäftigt wird, den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten unterliegen, so gelten für diese Person ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Dienstgeber seinen Sitz hat.
- b) Wird ein österreichischer Staatsangehöriger von einem österreichischen Luftfahrtunternehmen in die Vereinigten Staaten entsendet, so ist Absatz 1 ohne die Einschränkung auf fünf Jahre anzuwenden.

(4) Würde eine Person, die als Mitglied der Besatzung eines Seeschiffes beschäftigt wird, das die Flagge eines der Vertragsstaaten führt, den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten unterliegen, so gelten für diese Person ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Seeschiff führt. Hierbei gilt ein amerikanisches Seeschiff nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten als ein Seeschiff, das die Flagge der Vereinigten Staaten führt.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 *) oder des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963 **).

(2) Ungeachtet des Artikels 6 gelten für Staatsangehörige eines Vertragsstaates, die von der Regierung dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt werden, jedoch auf Grund der im Absatz 1 bezeichneten Übereinkommen nicht von den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates befreit sind, ausschließlich die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(3) Absatz 2 gilt für den österreichischen Handelsdelegierten und seine Mitarbeiter sowie für Dienstnehmer der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung in den Vereinigten Staaten entsprechend.

(4) Absatz 2 gilt für Bedienstete der Bundesregierung der Vereinigten Staaten oder deren Einrichtungen.

(5) Personen, die von der Amerikanischen Internationalen Schule in Österreich beschäftigt werden, sind von den österreichischen Rechtsvorschriften befreit, wenn sie Staatsangehörige der Vereinigten Staaten sind oder wenn sie Staatsangehörige eines anderen Staates als der beiden Vertragsstaaten sind und sich nicht gewöhnlich in Österreich aufhalten.

Artikel 9

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag eines selbständig Erwerbstätigen können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 unter Berücksichtigung der Art und der Umstände der Erwerbstätigkeit vorsehen.

(2) Gelten für eine Person nach Absatz 1 die österreichischen Rechtsvorschriften, so sind diese Rechtsvorschriften so anzuwenden, als wäre sie im Gebiet Österreichs beschäftigt.

ABSCHNITT III

BESTIMMUNGEN ÜBER LEISTUNGEN

Artikel 10

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Können die Zeiträume, in denen bestimmte Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten erworben wurden, nicht genau ermittelt werden, so ist anzunehmen, daß diese Zeiten sich nicht mit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erworbenen Versicherungszeiten decken.

Teil I

Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 11

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen

benen Leistungen, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 10 Anspruch auf die Leistung hat.
- b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten erworbenen Versicherungszeiten ausschließlich nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworben worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.
- c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstaben b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren. Dies gilt nicht, wenn der Anspruch auf diese Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten erworben wurde.

Artikel 12

Der zuständige österreichische Träger hat die Artikel 10 und 11 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des leistungszuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Artikel 10 und 11 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 10 und des Artikels 11 Absatz 1 gilt ein Versicherungsvierteljahr nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten als drei Versicherungsmonate nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

4. Bei der Durchführung des Artikels 11 Absatz 1 gilt folgendes:

- a) Als neutrale Zeiten gelten Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Alters- oder Erwerbsunfähigkeitsleistung nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten hatte.
- b) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
- c) Beiträge zur Höhrversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.

5. Bei der Durchführung des Artikels 11 Absatz 1 Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten so zu berücksichtigen, als wurden sie sich nicht zeitlich decken.

6. Übersteigt bei der Durchführung des Artikels 11 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 11 Absatz 1 Buchstaben b und c; Artikel 14 ist entsprechend anzuwenden.

8. Der nach Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höhrversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.

9. Hängt die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

10. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 14 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 13

(1) Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 10 Anspruch auf Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 11 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(3) Hat der Träger im Fall des Absatzes 2 eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag als Vorschuß.

Artikel 14

Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 10 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe c errechneten österreichischen Leistung und der entsprechenden Leistung der Vereinigten Staaten, so hat der zuständige österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

Teil 2

Leistungen nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten

Artikel 15

(1) Hat eine Person die für einen Anspruch auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten erforderlichen Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten erworben, so hat der Träger der Vereinigten Staaten den Betrag der Leistung nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, wobei ausschließlich die nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind.

(2) Besteht auf Grund des Artikels 10 ein Anspruch auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten, so hat der Träger der Vereinigten Staaten nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten einen anteilsmäßigen Leistungsgrundbetrag unter Zugrundelegung

a) der ausschließlich nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten gutgeschriebenen Durchschnittseinkünfte der betreffenden Person und

b) des Verhältnisses, das zwischen der Dauer der nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten der betreffenden Person und der Dauer eines durchgehenden Versicherungslebens nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten besteht,

zu berechnen. Den nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten zu gewährenden Leistungen ist der anteilsmäßige Leistungsgrundbetrag zugrunde zu legen.

(3) Bei Feststellung von Leistungsansprüchen nach Artikel 10 hat der Träger der Vereinigten Staaten jeweils drei Versicherungsmonate, die nach Mitteilung des zuständigen österreichischen Trägers zu berücksichtigen sind, als ein Versicherungsvierteljahr zu berücksichtigen, soweit sich diese Monate nicht mit Kalendervierteljahren decken, die bereits als Versicherungsvierteljahre nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten zu berücksichtigen sind. Für ein Jahr können höchstens vier Versicherungsvierteljahre berücksichtigt werden.

(4) Der Anspruch auf eine nach Artikel 10 festgestellte Leistung nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten endet mit dem Erwerb der erforderlichen Anzahl von Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten, die einen Anspruch auf eine gleich hohe oder höhere Leistung ohne Anwendung dieses Artikels geben.

(5) Dieses Abkommen begründet keinen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten, wenn die Person, auf Grund deren Versicherungslaufbahn die Leistung beantragt wird, nicht sechs Versicherungsvierteljahre nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt hat.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 16

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten haben die zur Durchführung dieses

Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten haben einander unverzüglich über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen und über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften zu unterrichten.

Artikel 17

Für die Anwendung dieses Abkommens sind Verbindungsstellen

- a) in Österreich
der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger;
- b) in den Vereinigten Staaten
die Verwaltung der Sozialen Sicherheit.

Artikel 18

(1) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die zuständigen Behörden, Verbindungsstellen und Träger der Vertragsstaaten innerhalb ihres Aufgabenbereiches einander zu unterstützen. Diese Amtshilfe ist kostenlos, soweit nicht Ausnahmen in einer Verwaltungsvereinbarung vereinbart werden.

(2) Hat ein Träger eines Vertragsstaates in Anwendung dieses Abkommens eine ärztliche Untersuchung einer Person im Gebiet des anderen Vertragsstaates durchzuführen, so ist diese Untersuchung auf Ersuchen des zuständigen Trägers des ersten Vertragsstaates auf seine Kosten vom Träger des anderen Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Bestimmungen zu veranlassen oder durchzuführen.

(3) Die Vorschriften eines Vertragsstaates über die Verschwiegenheitspflicht sind auf Auskünfte über eine Person, die auf Grund des Abkommens übermittelt werden, anzuwenden.

Artikel 19

(1) Die zuständigen Behörden, Verbindungsstellen und Träger der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit den beteiligten Personen unabhängig von deren Aufenthaltsort unmittelbar in Verbindung treten. Der Schriftverkehr kann in der jeweils eigenen Amtssprache erfolgen.

(2) Die zuständigen Behörden, Verbindungsstellen und Träger eines Vertragsstaates dürfen Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

Artikel 20

(1) Jede in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gänzlich oder teilweise vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Abgaben und Gebühren, einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben, für Schriftstücke, die der zuständigen Behörde oder einem Träger dieses Vertragsstaates vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke, die der zuständigen Behörde oder einem Träger des anderen Vertragsstaates nach dessen Rechtsvorschriften vorzulegen sind.

(2) Kopien von Schriftstücken, die vom Träger eines Vertragsstaates als mit dem Original übereinstimmend bescheinigt werden, sind vom Träger des anderen Vertragsstaates ohne weitere Beglaubigung anzuerkennen. Der Träger jedes Vertragsstaates entscheidet jedoch über die Beweiskraft aller ihm vorgelegten Nachweise.

Artikel 21

(1) Anträge, Erklärungen oder schriftliche Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer Frist bei einem Träger dieses Vertragsstaates einzureichen sind, jedoch innerhalb der gleichen Frist bei einem Träger des anderen Vertragsstaates eingereicht werden, gelten als rechtzeitig eingereicht.

- (2) a) Ein nach den österreichischen Rechtsvorschriften gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten, für die der Antragsteller die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt, wenn er bei der Antragstellung angibt, daß die Person, auf Grund deren Versicherungslaufbahn die Leistung beantragt wird, Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten zurückgelegt hat; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten erworbenen Altersleistung aufgeschoben wird.
- b) Hat ein Antragsteller einen Antrag auf eine Leistung bei einem Träger der Vereinigten Staaten gestellt und den Antrag nicht ausdrücklich auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten eingeschränkt, so gilt dieser Antrag auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften, wenn der Antragsteller bei der Antragstellung angibt, daß die Person, auf Grund deren

Versicherungslaufbahn die Leistung beantragt wird, Versicherungszeiten nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegt hat.

Artikel 22

(1) Jede Streitigkeit, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergibt, ist soweit wie möglich einvernehmlich zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu regeln.

(2) Kann die Streitigkeit nicht innerhalb von sechs Monaten entschieden werden, so kann sie auf Verlangen eines jeden Vertragsstaates zur verbindlichen Entscheidung einer Schiedskommission unterbreitet werden, deren Zusammensetzung und Verfahren zwischen den beiden Vertragsstaaten vereinbart wird.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 23

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten oder auf eine einmalige Geldleistung bei Tod, wenn die betreffende Person vor seinem Inkrafttreten gestorben ist.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind; kein Vertragsstaat hat jedoch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die vor dem Zeitpunkt liegen, ab dem Versicherungszeiten nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.

(3) a) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind.

b) In den Fällen des Buchstaben a sind Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten nach den Bestimmungen dieses Abkommens festzustellen. Wird der Antrag auf Feststellung einer solchen Leistung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu

gewahren, sonst von dem Tag an, der nach den österreichischen Rechtsvorschriften bestimmt wird.

(4) Dieses Abkommen ist nur auf Leistungsanträge anzuwenden, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt werden.

(5) Vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens getroffene Entscheidungen berühren nicht die durch dieses Abkommen begründeten Ansprüche.

(6) Dieses Abkommen hat keine Verminderung von Leistungen zur Folge, auf die bereits vor seinem Inkrafttreten Anspruch bestanden hat.

Artikel 24

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 25

Entsteht für eine Person ein Leistungsanspruch nach den österreichischen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Artikels 10 innerhalb eines Zeitraumes von fünf Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens, so ist Abschnitt III Teil I nicht anzuwenden.

Artikel 26

Dieses Abkommen kann in Zukunft durch Zusatzabkommen geändert werden, die ab ihrem Inkrafttreten als Bestandteil dieses Abkommens gelten. Diese Zusatzabkommen können, wenn sie dies vorsehen, rückwirkend in Kraft treten.

Artikel 27

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die beiden Regierungen einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen gesetzlichen und verfassungsrechtlichen Voraussetzungen vorliegen.

(2) Dieses Abkommen bleibt bis zum Ablauf des Kalenderjahres in Kraft, das dem Kalenderjahr folgt, in dem ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat seine Kündigung schriftlich mitteilt.

(3) Tritt dieses Abkommen außer Kraft, so bleiben die nach diesem Abkommen erworbenen Rechte hinsichtlich des Anspruches auf und der Zahlung von Leistungen erhalten; die Vertragsstaaten haben die Anwartschaften in einer Vereinbarung zu regeln.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 13. Juli 1990 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung
der Republik Österreich:

ERIK NETTEL

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten von Amerika:

MICHAEL J. HABIB

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Republic of Austria
and
the Government of the United States of America,

being desirous of regulating the relationship
between their two countries in the area of social
security,

have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

- (1) For the purposes of this Agreement,
- (a) "Austria" means the Republic of Austria, and "United States" means the United States of America;
- (b) "territory" means, as regards Austria, its federal territory, and, as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa;
- (c) "national" means, as regards Austria, a citizen of Austria, and, as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended;
- (d) "laws" means, as regards Austria, the laws, regulations and statutory instruments which relate to the branches of social security specified in subparagraph (1) (a) of Article 2, and, as regards the United States, the laws and regulations specified in subparagraph (1) (b) of Article 2;
- (e) "competent authority" means, as regards Austria, the Federal Minister responsible for the application of the laws specified in subparagraph (1) (a) of Article 2, and, as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services;
- (f) "agency" means, as regards Austria, the institution responsible for the application of the Austrian laws, and, as regards the United States, the Social Security Administration;

- (g) "competent agency" means the agency responsible for applying the laws in a specific case;
- (h) "period of coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;
- (i) "benefit" means any cash benefit provided for in the laws of either Contracting State, including all components thereof provided out of public funds, all increments, readjustment sums, additional allowances and lump-sum payments;
- (j) "refugee" means a person defined as a refugee in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951,² and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967;³
- (k) "stateless person" means a person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954.⁴

(2) Any other expression used in this Agreement shall have the meaning assigned to it in the laws being applied.

Article 2

- (1) This Agreement shall apply:
 - (a) as regards Austria,
 - (i) to the laws concerning pensions insurance, with the exception of the special insurance for notaries;
 - and, with regard to Part II only,
 - (ii) to the laws concerning sickness insurance and accident insurance;
 - (b) as regards the United States, to the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program:
 - (i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except

¹ Came into force on 1 November 1991, i.e., the first day of the third month following the month of receipt of the last of the notifications (of 13 and 14 August 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of all statutory and constitutional requirements, in accordance with article 27 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

⁴ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

sections 226, 226 A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections, and

- (ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters.

(2) This Agreement shall also apply to any laws which amend or supplement the laws specified in paragraph (1) of this Article.

(3) Unless otherwise provided in this Agreement, laws within the meaning of paragraph (1) of this Article shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third state, except insofar as they contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

Article 3

This Agreement shall apply to:

- (a) persons who are or have been subject to the laws of one or both Contracting States;
- (b) other persons with respect to the rights they derive from the persons mentioned in subparagraph (a).

Article 4

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of the other Contracting State who are or have been subject to the laws of that Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall, together with other persons who derive rights from the foregoing, receive equal treatment regarding eligibility for and payment of benefits with the nationals of the other Contracting State.

(2) With regard to provisions of Austrian laws concerning the crediting of periods of war service and periods considered as such, United States nationals shall receive equal treatment with Austrian nationals provided they had Austrian nationality immediately before March 13, 1938.

(3) Provisions relating to the apportionment of insurance burdens that may be contained in international treaties shall not be affected.

Article 5

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of cash benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to nationals of a Contracting State, refugees or stateless persons, or other persons who derive rights from the foregoing, who reside in the territory of the other Contracting State.

(2) As regards Austrian laws, paragraph (1) of this Article shall not apply to:

- (a) the compensatory supplement ("Ausgleichszulage") and
- (b) those parts of the Austrian pension which are based on
 - (i) periods of coverage under the provisions of the Austrian Federal Act of November 22, 1961, concerning entitlement to benefits and rights in course of acquisition in the field of pensions insurance for gainful occupation outside Austria or
 - (ii) periods of self-employment completed outside the territory of Austria, but within the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy.

PART II

PROVISIONS ON COVERAGE

Article 6

Unless otherwise provided in Articles 7 through 9, persons who are employed or self-employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that work, be subject to the laws of only that Contracting State even when the place of residence of the person concerned or the principal place of business of the employer is located in the territory of the other Contracting State.

Article 7

(1) If a person in the service of an employer having a place of business in the territory of one Contracting State is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a temporary period, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if the person were employed in its territory, provided that the employment in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

(2) A person who would otherwise be compulsorily covered under the laws of both Contracting States with respect to selfemployment and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the laws of only the Contracting State of which the person is a resident.

- (3) (a) If a person is employed as an officer or member of a crew on an aircraft and is covered under the laws of both Contracting States, the person shall be subject to the laws of only the Contracting State in whose territory the employer is headquartered.

- (b) When an Austrian national is sent to perform services in the United States for an Austrian air transport organization, paragraph (1) of this Article shall be applied without reference to the 5-year time limit.

(4) If a person is employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and is covered under the laws of both Contracting States, the person shall be subject to the laws of only the Contracting State whose flag the vessel flies. For purposes of the preceding sentence, a vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.

Article 8

(1) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,¹ or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.²

(2) Notwithstanding Article 6, nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State, but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in paragraph (1), shall be subject to the laws of only the first Contracting State.

(3) Paragraph (2) of this Article shall apply as appropriate to the Representative of the Austrian Trade Commission and to the Representative's assistants, and to persons employed by the Austrian National Tourist Office in the United States.

(4) Paragraph (2) of this Article shall apply to employees of the Federal Government of the United States or any of its instrumentalities.

(5) A person employed by the American International School in Austria shall be exempt from Austrian laws if he is a United States national, or a national of a State other than a Contracting State who does not reside in Austria.

Article 9

(1) At the request of an employed person and his employer or a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting States may provide, by mutual agreement, for exceptions to Articles 6 through 8 of this Agreement, taking into account the nature and circumstances of the work.

(2) Where, in accordance with paragraph (1) of this Article, a person is subject to Austrian laws, those laws shall apply to him as if he were employed in the territory of Austria.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 10

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, if a person has completed periods of coverage under the laws of both Contracting States, these periods, insofar as they do not coincide, shall be added together for the purpose of establishing entitlement to a benefit.

(2) When it is not possible to determine the time when specific periods of coverage were completed under the laws of one of the Contracting States, it shall be presumed that such periods do not coincide with periods of coverage completed under the laws of the other Contracting State.

Chapter I

Benefits Under Austrian Laws

Article 11

(1) When a person who has completed periods of coverage under the laws of both Contracting States, or the survivor of such a person, claims a benefit, the competent Austrian agency shall determine the amount of the benefit in the following manner:

- (a) The agency shall determine, in accordance with Austrian laws, whether the claimant is entitled to a benefit by adding together the periods of coverage, as provided in Article 10.
- (b) If the claimant is entitled to a benefit, the agency shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of coverage completed under the laws of both Contracting States had been completed exclusively under Austrian laws; in cases where the amount of the benefit is independent of the duration of the periods of coverage, this amount shall be taken to be the theoretical amount.
- (c) The agency shall then calculate the partial benefit to be paid based on the amount calculated under subparagraph (b) in proportion to the ratio between the duration of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

periods of coverage to be taken into consideration under Austrian laws and the total duration of the periods of coverage to be taken into consideration under the laws of both Contracting States.

(2) Where the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian laws for the purpose of calculating the amount of a benefit are in aggregate less than 12 months, no benefit under those laws shall be paid. However, the preceding sentence shall not apply if entitlement to that benefit has been established under Austrian laws exclusively on the basis of periods of coverage completed under those laws.

Article 12

The competent Austrian agency shall apply Articles 10 and 11 according to the following rules:

(1) In determining the agency responsible for paying a benefit, only periods of coverage under Austrian laws shall be taken into consideration.

(2) Articles 10 and 11 shall not apply to eligibility requirements for or payment of the miners' long service allowance ("Bergmannstreuegeld") under miners' pensions insurance.

(3) For the application of Article 10 and paragraph (1) of Article 11, a quarter of coverage under United States laws shall be treated as 3 months of coverage under Austrian laws.

(4) For the application of paragraph (1) of Article 11, the following shall apply:

- (a) periods during which the insured person was entitled to a retirement or disability benefit under United States laws shall be treated as if they were neutral periods ("neutrale Zeiten");
- (b) the basis of assessment ("Bemessungsgrundlage") shall be determined by taking into account periods of coverage only under Austrian laws;
- (c) contributions for supplementary insurance ("Hoherversicherung"), the miners' supplementary benefit ("knappschaftlicher Leistungszuschlag"), the helpless person's allowance ("Hilflosenzuschuß") and the compensatory supplement shall be disregarded.

(5) For the application of subparagraphs (1) (b) and (c) of Article 11, periods of coverage shall be taken into consideration even if they coincide.

(6) If, for the application of subparagraph (1) (c) of Article 11, the total duration of the periods of coverage to be taken into consideration under the laws of both Contracting States exceeds the maximum number of months or coverage specified

under Austrian laws for the calculation of the rate of increments, the partial pension payable shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into consideration under Austrian laws and the maximum number of months of coverage referred to above.

(7) For the calculation of the helpless person's allowance, subparagraphs (1) (b) and (c) of Article 11 shall apply; Article 14 shall apply as appropriate.

(8) The amount calculated according to subparagraph (1) (c) of Article 11 shall be increased, where appropriate, by increments for contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement.

(9) If the award of benefits under miners' pensions insurance depends on the completion, in specific undertakings, of essentially mining activities, within the meaning of Austrian laws, then only those periods of coverage under United States laws which are based on a similar occupation in a similar undertaking shall be taken into consideration.

(10) Special payments ("Sonderzahlungen") shall be payable in the amount of the Austrian partial benefit: Article 14 shall apply as appropriate.

Article 13

(1) If a person is entitled to a benefit under Austrian laws without the application of Article 10, the competent Austrian agency shall pay the benefit which would be payable exclusively on the basis of the periods of coverage to be taken into consideration under those laws, provided the person is not entitled to a corresponding benefit under United States laws.

(2) The benefit amount determined in accordance with paragraph (1) of this Article shall be recalculated in accordance with the provisions of Article 11 as soon as the person becomes entitled to a corresponding benefit under United States laws. This recalculation shall have effect from the beginning date of the benefit payment under United States laws. The irrevocability of previous decisions shall not prevent this recalculation.

(3) Where, in applying paragraph (2) of this Article, the agency has overpaid a benefit, the overpayment shall be regarded as an advance payment.

Article 14

If a person is entitled to a benefit under Austrian laws without the application of Article 10, and if such benefit would be greater than the total of the Austrian benefit calculated in accordance with subparagraph (1) (c) of Article 11 and the corresponding United States benefit, the competent Austrian agency shall pay, as the partial benefit, its benefit so calculated increased by the difference between such total and the benefit which would be payable if Austrian laws alone were applied.

Chapter 2

Benefits Under United States Laws

Article 15

(1) Where a person has sufficient periods of coverage under United States laws to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the United States agency shall determine the amount of the benefit according to the laws which it applies taking into account the periods of coverage completed only under United States laws.

(2) Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of Article 10, the United States agency shall compute a pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on

- (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and
- (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage credited under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws.

Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata primary insurance amount.

(3) In determining eligibility for benefits under Article 10, the United States agency shall credit one quarter of coverage for every 3 months of coverage certified as creditable by the Austrian competent agency to the extent that the months do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed 4.

(4) Entitlement to a benefit under United States laws which results from Article 10 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of that Article.

(5) This Agreement shall not result in entitlement to a benefit under United States laws unless the person on whose record benefits are claimed has completed at least 6 quarters of coverage under those laws.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

(1) The competent authorities of the two Contracting States shall make all joint administrative arrangements necessary for the application of this Agreement.

(2) The competent authorities of the two Contracting States shall communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken for the application of this Agreement and concerning all changes in their respective laws which may affect its application.

Article 17

Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be:

- (a) for Austria, the Main Association of Austrian Social Insurance Agencies ("Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger");
- (b) for the United States, the Social Security Administration.

Article 18

(1) The competent authorities, liaison agencies and agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in applying this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.

(2) Where administration of this Agreement requires an agency of a Contracting State to seek a medical examination of a person in the territory of the other Contracting State, such examination shall, upon request of the competent agency of the first Contracting State and at its expense, be arranged by the agency of the other Contracting State in accordance with its rules.

(3) The statutes of a Contracting State concerning confidentiality shall apply to any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State.

Article 19

(1) The competent authorities, liaison agencies and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the writer's official language.

(2) An application or document may not be rejected by a competent authority, liaison agency or agency of a Contracting State solely because it is in the official language of the other Contracting State.

Article 20

(1) Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the competent authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from taxes, fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to the competent authority or an agency of the other Contracting State in accordance with its laws.

(2) Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 21

(1) Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with the agency of that Contracting State, but which is instead filed within the same period with the agency of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

(2) (a) Any claim for a benefit submitted under Austrian laws shall be considered to be all claim for the corresponding benefit under United States laws for which the applicant meets the entitlement requirements if he provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under United States laws; this shall not apply, however, when the applicant expressly requests that the determination of an old-age benefit under United States laws be deferred.

(b) If an applicant has filed a claim for a benefit with the United States agency and has not specifically restricted the claim to

benefits under United States laws, the claim shall also be considered to be a claim for the corresponding benefit under Austrian laws if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under Austrian laws.

Article 22

(1) Disagreements arising in connection with the application of this Agreement shall, as far as possible, be resolved by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

(2) If any such disagreement has not been resolved within a period of six months, either Contracting State may submit the matter to binding arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting States.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23

(1) This Agreement shall not establish entitlement to benefits for any period before its entry into force or a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

(2) In determining entitlement to benefits under this Agreement, periods of coverage completed under the laws of a Contracting State prior to its entry into force shall be taken into account; however, neither Contracting State shall take into account periods of coverage occurring prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

(3) (a) Subject to the provisions of paragraph (1), this Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws which occurred prior to its entry into force.

(b) In cases to which subparagraph (a) applies, a benefit under Austrian laws due only by virtue of this Agreement shall be determined, at the request of the beneficiary, in accordance with the provisions of this Agreement. If the claim for determination of such benefit is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the benefit shall be paid from that date; otherwise, the benefit shall be paid from the date determined under Austrian laws.

(4) The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

(5) Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

(6) This Agreement shall not result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established prior to its entry into force.

Article 24

This Agreement shall not affect any existing rights under Austrian laws of any person who has suffered disadvantages in the field of social security because of political or religious reasons or by reason of ethnic origin.

Article 25

If a person becomes eligible for a benefit under Austrian laws without the application of Article 10 within a period of 5 years from the date of the entry into force of this Agreement, Chapter I of Part III shall not apply.

Article 26

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements, which from their entry into force shall be considered an integral part of this

Agreement. Such supplementary agreements may be given retroactive effect if they so specify.

Article 27

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

(3) If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 13th July 1990, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Austria:

ERIK NETTEL

For the Government
of the United States of America:

MICHAEL J. HABIB

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République autrichienne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Animés du désir de réglementer les relations entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Aux fins de la présente Convention :

a) Le nom « Autriche » désigne la République autrichienne et le nom « États-Unis » les États-Unis d'Amérique;

b) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, son territoire fédéral, et en ce qui concerne les États-Unis, les États, le District de Columbia, l'État libre de Puerto-Rico, les Îles Vierges, Guam et les Samoa américaines;

c) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, un citoyen autrichien, et en ce qui concerne les États-Unis, un ressortissant des États-Unis au sens de l'article 101 de la loi sur l'immigration et la nationalité de 1952 et de ses modifications ultérieures;

d) Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les lois, les règlements et les instruments statutaires relatifs aux régimes de la sécurité sociale visés à l'alinéa 1, a de l'article 2, et, en ce qui concerne les États-Unis, les lois et règlements visés à l'alinéa 1, b de l'article 2;

e) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministre fédéral chargé de l'application des lois visées à l'alinéa 1, a de l'article 2, et, en ce qui concerne les États-Unis, le Secrétaire à la santé et aux affaires sociales;

f) Le terme « organisme » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, l'institution chargée de l'application de la législation autrichienne, et, en ce qui concerne les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale;

g) L'expression « organisme compétent » désigne l'institution dont relève l'application de la législation dans un cas donné;

h) L'expression « période d'assurance » désigne une période de versement des cotisations, ou une période durant laquelle ont été perçus des revenus provenant

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 13 et 14 août 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de toutes les procédures légales et constitutionnelles requises conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

d'une activité salariée ou non salariée et qui était définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation en vigueur au moment où elle s'est écoulée, ou toute autre période analogue dans la mesure où la législation en vigueur pendant son écoulement admet qu'elle équivaut à une période d'assurance;

i) Le terme « prestation » désigne toute prestation en espèces prévue par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, notamment tous les éléments de prestation financés sur fonds publics et toutes les majorations, ajustements, indemnités supplémentaires et paiements forfaitaires;

j) Le terme « réfugié » désigne une personne répondant à la définition de réfugié donnée par l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951¹ et par le Protocole de ladite Convention, du 31 janvier 1967²;

k) Le terme « apatride » désigne une personne répondant à la définition d'apatride donnée par l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954³.

2) Tout autre terme ou expression utilisé dans la présente Convention a la signification qui lui est attribuée dans la législation applicable.

Article 2

1) La présente Convention s'applique :

a) En ce qui concerne l'Autriche :

- i) A la législation relative à l'assurance-retraite, à l'exception de l'assurance spécifique des notaires;
- ii) Pour ce qui est du titre II exclusivement, à la législation relative à l'assurance-maladie et à l'assurance-accidents;

b) En ce qui concerne les Etats-Unis, à la législation régissant le programme fédéral d'assurance vieillesse, de prestations aux survivants et d'assurance invalidité, à savoir :

- i) Le titre II de la loi de sécurité sociale et les règlements d'application s'y rapportant, excepté les articles 226, 226 A et 228 de ce titre et les règlements d'application se rapportant auxdits articles;
- ii) Les chapitres 2 et 21 du Code des impôts de 1986 et les règlements d'application s'y rapportant.

2) La présente Convention s'applique également à toute législation qui modifie ou complète la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les législations visées au paragraphe 1 du présent article ne comprennent pas les traités ou autres accords internationaux conclus entre l'un des Etats contractants et un Etat tiers, sauf dans la mesure où ceux-ci contiennent des dispositions relatives à la répartition de la charge de l'assurance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 3

La présente Convention s'applique :

- a) Aux personnes qui relèvent ou ont relevé de la législation de l'une des Parties ou de l'une et de l'autre;
- b) A tout ayant-droit des personnes visées à l'alinéa a du présent article.

Article 4

1) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants de l'une des Parties qui relèvent ou ont relevé de la législation de ladite Partie et qui résident sur le territoire de l'autre Partie bénéficient ainsi que leurs ayants-droit d'un traitement identique à celui qui est accordé aux ressortissants de cette dernière Partie en ce qui concerne l'ouverture des droits et le versement des prestations.

2) Dans le cadre de la législation autrichienne relative à l'ouverture de droits pour des périodes de service militaire en temps de guerre et pour des périodes considérées comme telles, les ressortissants des Etats-Unis bénéficient du même traitement que les ressortissants autrichiens à condition qu'ils aient eu la nationalité autrichienne dans la période immédiatement antérieure au 13 mars 1938.

3) La présente Convention ne déroge pas aux dispositions des traités internationaux relatives à la répartition de la charge de l'assurance.

Article 5

1) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, aucune disposition juridique d'un Etat contractant qui subordonne le droit aux prestations ou le versement de celles-ci à la résidence ou à la présence de l'intéressé sur le territoire dudit Etat ne s'applique aux ressortissants de l'un des Etats contractants, réfugiés ou apatrides et ayants-droit des uns et des autres qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Dans le cadre de la législation autrichienne, le paragraphe 1 du présent article ne s'applique :

- a) Ni au complément compensatoire (« Ausgleichszulage »),
- b) Ni aux éléments de la pension autrichienne résultant :
 - i) Des périodes d'assurance qui relèvent des dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961, relative à l'ouverture ou à l'acquisition de droits à prestations sous le régime de l'assurance-retraite pour les salariés employés hors d'Autriche;
 - ii) Des périodes d'activité non salariée accomplies hors d'Autriche, mais dans les limites du territoire de l'ancienne Monarchie d'Autriche-Hongrie.

*TITRE II**DISPOSITIONS APPLICABLES À L'ASSURANCE**Article 6*

Sauf disposition contraire contenue dans les articles 7 à 9, une personne exerçant une activité, salariée ou non, dans les limites du territoire de l'un des Etats contractants est assujettie exclusivement, en ce qui concerne cette activité, à la

législation de cet Etat, même si le lieu de résidence de ladite personne ou l'établissement principal de son employeur est situé sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 7

1) Lorsqu'une personne employée par une entreprise ayant un établissement sur le territoire de l'un des Etats contractants est détachée par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour une durée limitée, elle est assujettie exclusivement à la législation du premier Etat contractant, comme si elle exerçait toujours son activité sur le territoire de cet Etat, à condition toutefois que la durée prévisible de son détachement sur le territoire de l'autre Etat contractant ne dépasse pas cinq ans.

2) Une personne qui, du fait d'une activité non salariée, serait normalement tenue d'être assurée dans les deux Etats contractants aux termes de leurs législations respectives, et qui réside dans l'un desdits Etats, n'est assujettie qu'à la législation de l'Etat dans lequel elle réside.

3) a) Lorsqu'une personne relevant de la législation des deux Etats contractants est employée en qualité d'officier ou de membre d'équipage d'un aéronef, elle n'est assujettie qu'à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel son employeur a son siège.

b) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article relatives au maximum de cinq ans imposé à la durée prévisible du détachement ne s'appliquent pas aux ressortissants autrichiens détachés aux Etats-Unis pour s'acquitter de fonctions pour le compte d'une compagnie autrichienne de transport aérien.

4) Lorsqu'une personne relevant de la législation des deux Etats contractants est employée en qualité d'officier ou de membre d'équipage d'un navire battant pavillon de l'un desdits Etats, elle n'est assujettie qu'à la législation de l'Etat dont le navire bat pavillon. Aux fins de la phrase qui précède, un navire battant pavillon des Etats-Unis est un navire américain au sens que la législation des Etats-Unis donne à cette expression.

Article 8

1) La présente Convention ne déroge pas aux dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques¹ ni à celles de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires².

2) Nonobstant l'article 6, les ressortissants de l'un des Etats contractants qui sont employés par le Gouvernement de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat, mais qui ne sont pas exclus du champ d'application de la législation du deuxième Etat contractant en vertu des Conventions de Vienne visées au paragraphe 1, sont assujettis uniquement à la législation de l'Etat contractant dont le Gouvernement les emploie.

3) Le paragraphe 2 du présent article s'applique le cas échéant au Représentant de la Commission autrichienne des échanges et à ses adjoints, ainsi qu'aux employés de l'Office national autrichien du tourisme aux Etats-Unis.

4) Le paragraphe 2 du présent article s'applique aux employés du Gouvernement fédéral des Etats-Unis ou de l'un de ses organismes quel qu'il soit.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

5) Un employé de l'Ecole internationale américaine en Autriche ne relève pas de la législation autrichienne s'il est ressortissant des Etats-Unis, ou s'il est ressortissant d'un Etat autre que les Etats contractants et qu'il ne réside pas en Autriche.

Article 9

1) A la demande d'un salarié et de son employeur, ou à la demande d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux Etats contractants, agissant de concert, peuvent prévoir des dérogations à l'article 6 de la présente Convention, en fonction de la nature de l'activité et des conditions dans lesquelles elle se déroule.

2) Lorsqu'en vertu du paragraphe 1 du présent article, une personne relève de la législation autrichienne, cette législation lui est appliquée comme si elle exerçait son activité sur le territoire autrichien.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 10

1) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les périodes d'assurance qu'une personne a accumulées aux termes de la législation d'un Etat contractant et celles qu'elle a accumulées aux termes de la législation de l'autre Etat contractant sont additionnées, pour autant qu'elles ne se recoupent pas, afin d'établir si la personne a acquis un droit à prestations.

2) S'il n'est pas possible de déterminer les dates exactes de certaines périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation de l'un des Etats contractants, on suppose que lesdites périodes ne recoupent pas des périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation de l'autre Etat contractant.

CHAPITRE I

PRESTATIONS RELEVANT DE LA LÉGISLATION AUTRICHIENNE

Article 11

1) Lorsqu'une personne ayant accumulé des périodes d'assurance aux termes de la législation des deux Etats contractants, ou son survivant, demande une prestation, l'organisme autrichien compétent en détermine le montant de la façon suivante :

a) Conformément à la législation autrichienne, l'organisme détermine si le demandeur a droit aux prestations, en additionnant les périodes d'assurance comme il est prévu à l'article 10.

b) Si l'acquisition du droit à prestations est établie, l'organisme calcule d'abord le montant théorique de la prestation, c'est-à-dire le montant qui devrait être versé au demandeur si toutes les périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants avaient relevé exclusivement de la législation autrichienne; dans les cas où le montant de la prestation est indépendant de la durée totale des périodes de couverture, le montant théorique est égal à ce montant.

c) L'organisme calcule ensuite le montant de la prestation partielle due au demandeur en appliquant au montant déterminé conformément à l'alinéa *b* le quotient de la durée des périodes d'assurance à comptabiliser en vertu de la législation autrichienne par la durée totale des périodes d'assurance à comptabiliser en vertu de la législation de l'un ou l'autre des États contractants.

2) Si les périodes d'assurance qui relèvent de la législation autrichienne et doivent être prises en compte pour le calcul du montant de la prestation totalisent moins de 12 mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation. La phrase qui précède ne s'applique toutefois pas si le droit à ladite prestation est acquis aux termes de la législation autrichienne sur la base des seules périodes d'assurance relevant de ladite législation.

Article 12

L'organisme autrichien compétent applique les dispositions des articles 10 et 11 selon les règles suivantes :

1) Aux fins de déterminer quel organisme doit verser la prestation, seules les périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation autrichienne sont prises en compte.

2) Les articles 10 et 11 ne s'appliquent ni à l'ouverture du droit à la prime d'ancienneté des mineurs prévue par leur régime d'assurance-retraite, ni à son versement.

3) Aux fins de l'application de l'article 10 et du paragraphe 1 de l'article 11, un trimestre d'assurance aux termes de la législation des États-Unis est comptabilisé comme trois mois d'assurance aux termes de législation autrichienne.

4) Aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 11, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Les périodes pendant lesquelles l'assuré a eu droit à une pension de retraite ou d'invalidité aux termes de la législation des États-Unis sont considérées comme des périodes neutres (« neutrale Zeiten »);

b) La base d'évaluation (« Bemessungsgrundlage ») est déterminée en fonction des seules périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation autrichienne.

c) Les cotisations au titre d'une assurance complémentaire (« Höherversicherung »), l'allocation complémentaire des mineurs (« Knappschaftlicher Leistungszuschlag »), l'allocation des personnes indigentes (« Hilflosenzuschuss ») et le complément compensatoire ne sont pas pris en compte.

5) Aux fins de l'application des alinéas 1, *b* et 1, *c* de l'article 11, les périodes d'assurance sont comptabilisées même si elles se recoupent.

6) Si les périodes d'assurance relevant de la législation de l'un ou l'autre des États contractants et devant être comptabilisées aux fins de l'application de l'alinéa 1, *c* de l'article 11 totalisent une durée supérieure au nombre maximal de mois d'assurance fixé par la législation autrichienne pour le calcul du taux marginal, le montant de la pension partielle due au demandeur est calculé en fonction du quotient de la durée des périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation autrichienne par le nombre maximal de mois d'assurance susmentionné.

7) Les alinéas 1, *b* et 1, *c* de l'article 11, ainsi que, le cas échéant, l'article 14, s'appliquent aux fins du calcul de l'allocation des personnes indigentes.

8) Le montant calculé conformément à l'alinéa 1, *c* de l'article 11 est éventuellement augmenté de montants additionnels correspondant aux cotisations versées au titre de l'assurance complémentaire, à l'allocation complémentaire des mineurs, à l'allocation des personnes indigentes et au complément compensatoire.

9) Si l'octroi des prestations au titre de l'assurance-retraite des mineurs est subordonné à l'accomplissement dans des entreprises spécifiques de tâches principalement minières, au sens de la législation autrichienne, seules les périodes d'assurance relevant de la législation des Etats-Unis qui correspondent à une activité analogue dans des entreprises du même type sont comptabilisées.

10) Les versements spéciaux (« Sonderzahlungen ») sont dus dans la même proportion que la prestation partielle; l'article 14 s'applique le cas échéant.

Article 13

1) Lorsqu'une personne peut prétendre à une prestation aux termes de la législation autrichienne sans recours à l'article 10, l'organisme autrichien compétent lui verse uniquement la prestation qui lui est due sur la base des périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation autrichienne, à condition que cette personne n'ait pas droit à une prestation du même type aux termes de la législation des Etats-Unis.

2) Le montant de la prestation déterminé selon les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus est recalculé sur la base des dispositions de l'article 11 dès que le bénéficiaire acquiert le droit à une prestation du même type aux termes de la législation des Etats-Unis. Cette réévaluation de la prestation versée en vertu de la législation autrichienne prend effet dès que commence le versement de la prestation due aux termes de la législation des Etats-Unis. Le caractère irrévocable de décisions antérieures ne fait pas obstacle à cette réévaluation de la prestation.

3) Si au moment de l'application du paragraphe 2 du présent article l'organisme a versé au bénéficiaire une prestation d'un montant supérieur à celui qui lui est dû, la différence est traitée comme un paiement anticipé.

Article 14

1) Lorsqu'une personne peut prétendre à une prestation aux termes de la législation autrichienne sans recours à l'article 10, et que le montant d'une telle prestation dépasse le total de la prestation autrichienne calculée selon les dispositions de l'alinéa 1, *c* de l'article 11 et de la prestation correspondante des Etats-Unis, l'organisme autrichien compétent verse au bénéficiaire, à titre de prestation partielle, un montant équivalant à sa propre prestation déterminée conformément à l'alinéa 1, *c* de l'article 11, augmentée de la différence entre ledit total et la prestation qui serait due au bénéficiaire si seule la législation autrichienne s'appliquait.

CHAPITRE 2

PRESTATIONS RELEVANT DE LA LÉGISLATION DES ETATS-UNIS

Article 15

1) Lorsqu'une personne a accumulé un nombre suffisant de périodes d'assurance aux termes de la législation des Etats-Unis pour avoir droit à des prestations en vertu de cette législation, l'organisme des Etats-Unis détermine le montant de la

prestation en appliquant la législation pertinente et en comptabilisant uniquement les périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation des Etats-Unis.

2) Lorsque l'ouverture du droit à une prestation relevant de la législation des Etats-Unis est établie selon les dispositions de l'article 10, l'organisme américain calcule, conformément à la législation des Etats-Unis, un montant d'assurance de base proportionnel, qui est fonction :

a) Du revenu moyen de l'intéressé perçu dans le seul cadre de la législation des Etats-Unis, et

b) Du quotient de la durée des périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation des Etats-Unis par la durée du cycle complet d'assurance tel qu'il est déterminé par la législation des Etats-Unis.

Les prestations dues en vertu de la législation des Etats-Unis sont déterminées d'après le montant d'assurance de base proportionnel.

3) Aux fins d'établir l'ouverture du droit à prestations selon les dispositions de l'article 10, l'organisme des Etats-Unis comptabilise comme un trimestre d'assurance chaque total de trois mois d'assurance dont l'organisme autrichien compétent certifie la validité, dans la mesure où ceux-ci ne recourent pas des trimestres de l'année civile correspondant à des trimestres d'assurance déjà comptabilisés aux termes de la législation des Etats-Unis. Le nombre total de trimestres d'assurance comptabilisés dans une même année ne peut être supérieur à quatre.

4) Le droit à prestations ouvert aux Etats-Unis par l'application de l'article 10 s'éteint lorsque l'intéressé a accumulé un nombre suffisant de périodes d'assurance aux termes de la législation des Etats-Unis pour acquérir le droit à une prestation égale ou supérieure sans besoin d'avoir recours aux dispositions dudit article.

5) La présente Convention ne donne pas lieu à l'ouverture d'un droit à prestations aux termes de la législation des Etats-Unis si parmi les périodes d'assurance constituant le fait générateur de la demande de prestations, six trimestres au moins n'ont pas été accomplis aux termes de la législation des Etats-Unis.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16

1) Les autorités compétentes prennent conjointement toutes les dispositions administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2) Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiquent dans les plus brefs délais les renseignements concernant les mesures qu'elles ont prises aux fins de la mise en œuvre de la présente Convention et toute modification de leur législation susceptible d'en perturber l'application.

Article 17

Les organes de liaison désignés pour l'application de la présente Convention sont :

a) Pour l'Autriche, l'Association générale des caisses de sécurité sociale autrichiennes (« *Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger* »)

b) Pour les Etats-Unis, l'Administration de la Sécurité sociale (Social Security Administration).

Article 18

1) Les autorités compétentes, ainsi que les organes de liaison et les organismes des Etats contractants, se prêtent réciproquement leurs bons offices aux fins de l'application de la présente Convention. Cette entraide est gratuite, sous réserve de certaines exceptions prévues dans un arrangement administratif.

2) Lorsqu'aux fins de l'application de la présente Convention l'organisme d'un Etat contractant doit obtenir qu'une personne se soumette à un examen médical sur le territoire de l'autre Etat contractant, l'organisme de ce dernier prend les dispositions nécessaires, à la demande et aux frais de l'organisme compétent du premier Etat contractant, pour qu'il soit procédé à un tel examen, dans le respect des règles en vigueur dans le second Etat contractant.

3) Les règlements d'un Etat contractant en matière de confidentialité s'appliquent à tout renseignement concernant un particulier transmis en application du présent accord à cet Etat contractant par l'autre Etat contractant.

Article 19

1) Les autorités compétentes, les organes de liaison et les organismes des Etats contractants peuvent correspondre directement entre eux et avec toute personne, où qu'elle réside, chaque fois que l'administration de la présente Convention l'exige. La correspondance peut être rédigée dans la langue officielle de l'envoyeur.

2) Aucune demande ou document ne peut être rejeté par l'autorité compétente, l'organe de liaison ou l'organisme d'un Etat contractant pour la seule raison qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 20

1) Lorsque la législation d'un Etat contractant stipule que tout document soumis à l'autorité compétente ou à un organisme dudit Etat est exempté, en totalité ou en partie, de taxes, droits ou redevances, notamment de taxe consulaire et de droits administratifs, l'exemption s'applique aussi aux documents soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre Etat contractant conformément à sa législation.

2) Chaque Etat contractant admet l'authenticité et l'exactitude des copies de documents attestées conformes et fidèles par l'organisme de l'autre Etat contractant, sans qu'il soit nécessaire de procéder à une nouvelle certification. L'organisme de chaque Etat contractant est celui qui décide en dernier ressort de la validité des justificatifs qui lui sont soumis, quelle qu'en soit l'origine.

Article 21

1) Toute demande, notification ou recours écrit qui doit être présenté à l'organisme de l'un des Etats contractants dans des délais prescrits par sa législation, mais qui est en fait déposé dans les mêmes délais auprès de l'organisme de l'autre Etat contractant, est réputé présenté dans les délais légaux.

2) a) Une demande de prestations présentée dans le cadre de la législation autrichienne est la seule demande que l'intéressé doive présenter pour obtenir les prestations du même type auxquelles il a droit aux termes de la législation des Etats-Unis du fait qu'il satisfait aux conditions d'ouverture du droit, à condition que lors du dépôt de sa demande il fournisse des données indiquant que certaines des périodes d'assurance motivant la demande de prestations ont été accumulées aux termes de la législation des Etats-Unis; cette disposition ne porte toutefois pas effet

si l'intéressé demande expressément que le calcul des prestations vieillesse relevant de la législation des Etats-Unis soit reporté à une date ultérieure.

b) La demande qu'une personne soumet à l'organisme des Etats-Unis sans la limiter expressément aux prestations relevant de la législation de cet Etat contractant est réputée constituer également une demande de prestations aux termes de la législation autrichienne, à condition qu'avec cette demande soient présentées des données indiquant que certaines des périodes d'assurance motivant la demande de prestations ont été accumulées aux termes de la législation autrichienne.

Article 22

1) Dans la mesure du possible, tout différend lié à l'application de la présente Convention est réglé à l'amiable par les autorités compétentes des Etats contractants.

2) Si le différend n'est pas réglé dans un délai de six mois, l'un ou l'autre des Etats contractants peut le soumettre à l'arbitrage contraignant d'un organe arbitral dont la composition et la procédure sont fixées d'un commun accord par les Etats contractants.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23

1) La présente Convention n'ouvre de droit à aucune prestation pendant une quelconque période précédant son entrée en vigueur ni à aucune indemnité forfaitaire en cas de décès de l'assuré avant qu'elle prenne effet.

2) Aux fins de l'établissement du droit à prestations aux termes de la présente Convention, les périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation d'un Etat contractant avant l'entrée en vigueur de ladite Convention sont comptabilisées; ni l'un ni l'autre des Etats contractants ne comptabilise toutefois les périodes d'assurance antérieures à la date à partir de laquelle les périodes d'assurance peuvent être prises en compte aux termes de sa propre législation.

3) a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la présente Convention s'applique également aux faits qui touchent aux droits aux termes de la législation en vigueur et qui se sont produits avant l'entrée en vigueur de ladite Convention.

b) Dans les cas auxquels s'applique l'alinéa a ci-dessus, les prestations relevant de la législation autrichienne et dues uniquement en vertu de la présente Convention sont déterminées conformément aux dispositions de celle-ci à la demande du bénéficiaire. Si la demande d'établissement de la prestation est présentée dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la prestation est versée à compter de cette date; si elle est présentée après ce délai, la prestation est versée à compter de la date établie par la législation autrichienne.

4) Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent qu'aux demandes de prestations déposées à partir de la date d'entrée en vigueur de ladite Convention.

5) L'établissement d'une prestation avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ne porte pas atteinte aux droits découlant de celle-ci.

6) La présente Convention ne peut donner lieu à aucun abaissement du montant des prestations versées à un bénéficiaire dont les droits ont été établis avant la date d'entrée en vigueur de ladite Convention.

Article 24

La présente Convention ne déroge à aucun droit actuellement acquis aux termes de la législation autrichienne par les personnes qui ont subi un préjudice en matière de sécurité sociale pour des motifs d'ordre religieux ou politiques ou en raison de leurs origines ethniques.

Article 25

Le chapitre I du titre III ne s'applique pas aux personnes dont les droits à prestations aux termes de la législation autrichienne sont établis sans recours à l'article 10 dans un délai de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 26

La présente Convention peut être modifiée à l'avenir par des accords complémentaires, qui en font partie intégrante dès leur entrée en vigueur. De tels accords complémentaires peuvent avoir un effet rétroactif à condition qu'ils comportent une clause à cet effet.

Article 27

1) La présente Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les gouvernements des Etats contractants se communiquent l'accomplissement de toutes les procédures légales et constitutionnelles requises à cet effet.

2) La présente Convention demeure en vigueur et porte effet jusqu'à la fin de l'année civile faisant suite à l'année pendant laquelle l'un des Etats contractants communique par écrit à l'autre Etat contractant qu'il y met fin.

3) En cas de dénonciation de la présente Convention, l'ouverture des droits et le versement des prestations restent acquis à leurs bénéficiaires; les Etats contractants adoptent les dispositions qu'il appartient de prendre en ce qui concerne les droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne le 13 juillet 1990, en deux versions, allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République autrichienne :

ERIK NETTEL

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

MICHAEL J. HABIB

No. 28479

**AUSTRIA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement for the encouragement and protection of investments. Signed at Vienna on 14 March 1991

Authentic texts: German, Korean and English.

Registered by Austria on 21 November 1991.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Vienne le 14 mars 1991

Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 21 novembre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REPUBLIK KOREA ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN
SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE
REPUBLIK KOREA,

im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, die
wirtschaftliche Zusammenarbeit zum gegenseitigen
Vorteil beider Staaten zu verstärken:

IN DEM BESTREBEN, günstige Voraussetzungen
für Investitionen von Investoren einer Vertrags-
partei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei
zu schaffen:

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung
und der Schutz von Investitionen auf der Basis des
vorliegenden Abkommens geschäftliche Privatun-
ternehmen auf diesem Gebiet anregt,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermö-
genswerte, und insbesondere, aber nicht ausschließ-
lich:

- a) bewegliches und unbewegliches Eigentum
sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypo-
theken, Pfandrechte, Zurückbehaltungs-
rechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;
- b) Aktien und andere Arten von Beteiligungen
an Unternehmen;
- c) Ansprüche auf Geld, das gegeben wurde, um
einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder
Ansprüche auf eine Leistung, die einen
wirtschaftlichen Wert hat;
- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie
Erfinderpateente, Handelsmarken, gewerbli-
che Muster und Gebrauchsmuster, technische
Verfahren, Know-how, Handelsnamen und
Goodwill;
- e) öffentlichrechtliche Konzessionen für die
Aufscheidung, den Abbau oder die Gewinnung
von Naturschätzen;

(2) bezeichnet der Begriff „Investor“ in Bezug auf
die Vertragsparteien:

- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehö-
rigkeit einer Vertragspartei in Übereinstim-
mung mit deren Rechtsvorschriften besitzt

und im Hoheitsgebiet der anderen Vertrags-
partei eine Investition tätigt;

- b) jede juristische Person oder Personengesell-
schaft des Handelsrechts, die in Übereinstim-
mung mit den Rechtsvorschriften einer
Vertragspartei errichtet wurde, ihren Sitz im
Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und
im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei
eine Investition tätigt;

(3) bezeichnet der Begriff „Ertrag“ diejenigen
Beträge, die eine Investition erbringt, und umfaßt
insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne,
Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen,
Lizenzgebühren und andere ähnliche Entgelte;

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung“ auch die
Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit
gleicher Wirkung.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit
in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren
der anderen Vertragspartei, laßt diese in Überein-
stimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und
behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Absatz 1 und ihre Erträge
genießen den vollen Schutz dieses Abkommens.
Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des
Absatzes 1, im Falle ihrer Wiederveranlagung auch
für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung,
Veränderung oder Umwandlung einer Investition
gelten als neue Investition.

Artikel 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der
anderen Vertragspartei und deren Investitionen, wie
auch die daraus erzielten Erträge nicht weniger
günstig als Investitionen und Erträge der Investoren
der Vertragspartei oder eines Drittstaates.

(2) Jede Vertragspartei gewährt in ihrem
Hoheitsgebiet Investoren der anderen Vertragspar-
tei im Bezug auf Verwaltung, Gebrauch, Nutzung
oder Verfügung ihrer Investitionen eine Behand-
lung, die gerecht und billig und nicht weniger

gunstig ist als jene, die sie ihren eigenen Investoren oder den Investoren eines Drittstaates gewährt.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens, eine nicht weniger günstige Behandlung zu gewähren als sie den Investoren eines Drittstaates und deren Investitionen eingeräumt wurde, können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einem internationalen Abkommen, einer internationalen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuertragen;
- c) einer Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

Artikel 4

Enteignung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem realen Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder bevorstehende Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden und bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz jenes Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt wurde, verzinst werden; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als ihre eigene Gesellschaft anzusehen ist, und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteile besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(3) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe und die Zahlungsmodalitäten der Entschädigung

entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 8 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

Artikel 5

Rückführung und Transfer von Kapital und Erträgen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition;
- b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;
- c) der Erträge;
- d) der Rückzahlung von Darlehen;
- e) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- f) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens.

(2) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung gelten.

(3) Die Wechselkurse werden von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt. Die Bankgebühren werden gerechnet und angemessen sein.

Artikel 6

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei gemäß Artikel 8 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei gemäß Artikel 9 dieses Abkommens, die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Die zweitgenannte Vertragspartei erkennt auch das Eintrittsrecht der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche diese Vertragspartei im selben Umfange ausüben kann wie der frühere Anspruchsberechtigte. Für den

Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund des Eintrittsrechtes zu leistenden Zahlungen gegen Artikel 4 und Artikel 5 dieses Abkommens sinngemäß.

Artikel 7

Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewährt ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber einem Investor der anderen Vertragspartei im Bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

Meinungsverschiedenheiten aus Investitionen

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese, so weit wie möglich, zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine solche Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von drei Monaten vom Zeitpunkt einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei zur Durchführung eines Vergleichsverfahrens oder eines Schiedsverfahrens dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten, welches durch die am 18. März 1965 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegte Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten¹⁾ geschaffen wurde, vorgelegt. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen der Vertragspartei und dem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im Vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß das innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden ist.

(3) Der Schiedsspruch ist endgültig und bindend; er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(4) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruches als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie bezüglich einiger oder aller seiner Verluste eine Entschädigung erhalten hat.

Artikel 9

Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: Jede Vertragspartei bestellt je ein Mitglied, und diese beiden Mitglieder einigen sich auf den Angehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, seine Funktion wahrzunehmen, so kann der Vizepräsident oder, im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein

anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung eine andere Kostenregeiung treffen.

Artikel 10

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 11

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft,

der dem Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen zwölf Monate vor seinem Ablauf schriftlich kündigt.

(3) Für Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Wien, am 14. März 1991, in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist. Bei unterschiedlicher Auslegung der Wortlaute dieses Abkommens hat der englische Wortlaut Vorrang.

Für die Republik
Österreich:

Dr. ALOIS MOCK

Für die Republik
Korea:

CHANG-CHOON LEE

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

오스트리아공화국과 대한민국간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

오스트리아공화국과 대한민국(이하 “계약당사국”이라 한다)은,

양국간 호혜적인 경제협력을 강화하기를 희망하고,

일방 계약당사국의 투자자에 의한 타방 계약당사국 영역안에서의 투자를 위한 유리한 조건을 조성하기를 희망하며,

이 협정의 기초하여 투자의 증진 및 보호가 이 분야의 각개 기업의 장의를 촉진시킨다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상

가. “투자”라 함은 모든 자산을 포함하며, 아래에 국한되는 것은 아니나, 특히 다음에 열거된 것을 포함한다.

- (1) 저당권, 유치권, 질권, 용익권 및 유사권리등 기타 물권적 권리와
동산 및 부동산
- (2) 사업의 지분 및 기타 참여형태
- (3) 경제적 가치를 창출하기 위하여 제공된 금전에 대한 청구권
또는 경제적 가치를 지닌 행위에 대한 청구권

- (4) 저작권 및 발명특허권, 상표권, 공업의장권, 실용신안권, 기술공정, 노우하우, 상호권, 영업권등 산업재산권
- (5) 천연자원의 탐사, 수출 또는 개발을 위하여 공법에 의거하여 부여되는 사업양허권

나. "투자자"라 함은 각 계약당사국에 있어서

- (1) 각 계약당사국의 법령에 의거하여 각 계약당사국의 국민으로서 타방 계약당사국의 영역안에서 투자를 행하는 자연인
- (2) 각 계약당사국의 영역안에 위치하고 타방 계약당사국의 영역 안에서 투자를 행하는, 각 계약당사국의 법령에 의거하여 설립된 법인 또는 상업조합등을 말한다.

다. "수익"이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 다음에 국한되는 것은 아니나, 특히 이윤, 이자, 자본이득, 배당금, 사용료, 특허사용료 및 기타 수수료등 포함한다.

라. "수용"이라 함은 국유화 또는 이와 동일한 효과를 지닌 기타 조치를 포함한다.

제 2 조

투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사국은 자국의 영역안에서, 가능한 한 타방 계약당사국의 투자자에 의한 투자를 촉진하고, 자국의 법규정에 따라 그러한 투자를 허용하며, 여하한 경우에도 투자에 대하여 공정하고 공평한 대우를 부여한다.

2. 본조 1항에 의하여 허용된 투자와 그 수익은 이 협정상의 완전한 보호를 향유한다. 이러한 보호는 본조 1항의 규정에 영향을 미치지 아니하고 이러한 수익의 채무자에 의하여 발생하는 수익에 대하여서도 동등히 적용된다. 투자의 합법적인 확대, 변경 및 이전은 새로운 투자로 간주된다.

제 3 조

무자의 대우

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국의 무자자와 그 무자 및 그에 따른 수익에 대하여 자국 또는 제 3국의 무자자의 무자 및 수입에 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사국은 자국의 영역안에서 타방 계약당사국의 무자자에게 그들이 행한 무자의 관리, 사용, 항유 또는 처분에 대하여 공정하고 공평한 대우를 부여하며, 자국 또는 제 3국의 무자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 제 3국의 무자자 및 그들의 무자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우의 부여에 관한 이 협정의 조항은 아래의 것에 의하여 일방 계약 당사국이 부여할 수 있는 여하한 대우, 복혜 또는 복권의 현재 또는 미래의 혜택을 타방 계약당사국의 무자자나 그들의 무자에 대하여도 동 일방 계약당사국이 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 여하한 관세동맹, 공동시장, 자유무역지대 또는 경제공동체의 당사국

나. 과세에 관한 여하한 국제협정이나 국제약정 또는 국내입법

다. 국경교역운 촉진하는 여하한 규정

제 4 조

수 용

1. 각 계약당사국의 무자자가 행한 무자는 적절한 법적 절차에 따른 공공의 목적을 위하지 아니하거나 보상없이 타방 계약당사국의 영역안에서 수용되지 아니한다. 상기 보상은 실제 또는 임박한 조치가 일반에게 알려지기 직전 시점에서의, 수용된 무자의 실제가치에 상당하여야 한다. 보상은 부당한

지체없이 지급되어야 하며 부자가 행하여진 국가의 통상 은행이자문에 의한, 지급시까지의 이자를 포함하여야 하는바, 이는 유효하게 현금화되어야 하며 또한 자유로이 송금될 수 있어야 한다. 이러한 보상의 결정 및 지급에 관한 규정은 수용시점 이전에 적절히 이루어져야 한다.

2. 일방 계약당사국이 이 협정 제1조 나항에 의거하여 자국의 회사로 간주되고 타방 계약당사국의 투자자가 지분을 보유하는 회사의 자산을 수용하는 경우에 동 투자자에게 적절한 보상을 보장하기 위하여 본조 1항의 규정을 적용한다.

3. 투자자는 수용을 행한 일방 계약당사국의 관할당국으로 하여금 수용의 적법성에 대한 심사를 청구할 수 있는 권리를 갖는다.

4. 투자자는 이 협정 제8조의 규정에 따라 수용을 행한 계약당사국의 관할당국이나 국제중재재판소로 하여금 보상금 지급액수 및 지급규정에 대한 심사를 청구할 수 있는 권리를 갖는다.

제 5 조

자본과 수익의 회수 및 송금

1. 각 계약당사국은 아래에 국한되는 것은 아니나, 특히 다음에 언급되는 투자와 관련된 지급에 대하여 타방 계약당사국의 투자자에게 부당한 지체없이 자유재판성통회에 의한 자유로운 송금을 보장하여야 한다.

- 가. 자본금 및 투자의 유지 또는 확대를 위한 추가금액
- 나. 투자의 관리에 관련된 경비에 상당되는 금액
- 다. 수익
- 라. 차관의 상환자금
- 마. 투자의 전면적 또는 부분적 정산이나 매각에 따른 수익금
- 바. 이 협정 제4조 제1항에 따른 보상금

2. 본조에 언급된 총금은 총금당일에 통용되는 환율에 의하여 시행된다.

3. 환율은 각 계약당사국 영역안의 은행체계에 의하여 결정된다.
은행수수료는 공정하고 공평하여야 한다.

제 6 조

대 위

임방 계약당사국 또는 그에 의하여 인정된 기관이 타방 계약당사국 영역안에서의 투자와 관련하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 지급조치를 행할 경우, 타방 계약당사국은, 이 협정 제8조에 의거한 전기 계약당사국 투자자의 권리와 이 협정 제9조에 의거한 전기 계약당사국의 권리를 훼손함이 없이, 법에 의하거나 또는 법적 거래에 따른 등 투자가의 모든 권리와 청구권이 전기 계약당사국에게 양도됨을 인정한다. 타방 계약당사국은 또한 전기 계약당사국에 대하여 등 계약당사국이 권원에 있어 자신의 전임자와 동일한 수준으로 주장할 수 있는 여하한 권리 또는 청구권에 대하여서도 대위를 인정하여야 한다. 그러한 양도에 의하여 관련 당사국에 대하여 지급되는 금액의 총금에 관하여는 이 협정의 제4조와 제5조가 필요한 변경을 거쳐 적용된다.

제 7 조

기 타 의 무

1. 각 계약당사국의 법규청 또는 이 협정에 추가하여 양 계약당사국간 현존하는 혹은 향후 성립될 국제의무가, 타방 계약당사국의 투자자에 의한 투자에 대하여 일반적인 것이든 특별한 것이든 이 협정에서 규정하는 것보다 더 유리한 대우를 부여하는 규정을 포함하고 있는 경우, 동 규정은 이 협정보다 유리한 한 이 협정에 우선한다.

2. 각 계약당사국의 자국의 영역안에서 각 계약당사국이 허가한 무자와 관련하여 타방 계약당사국의 무자자에 대한 모든 계약상 의무를 준수하여야 한다.

제 8 조

무자분쟁 해결

1. 일방 계약당사국과 타방 계약당사국의 무자자간에 무자에 관하여 발생하는 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적으로 해결되어야 한다.

2. 본조 1항에 의한 분쟁이, 충분히 기술된 이의 재기의 서면통고이후 3월 이내에 해결되지 못할 경우 동 분쟁은 계약당사국 또는 타방 계약당사국의 무자자의 요청에 의거하여, 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와 타방국가 국민간의 무자분쟁의 해결에 관한 협약에 의하여 설립된 무자분쟁의 해결을 위한 국제본부에 조정 또는 중재를 위하여 회부된다. 중재의 경우 각 계약당사국은 이 협정에 의하여 취소한이 없이, 계약당사국과 무자자간에 개별적인 중재합의가 없는 경우에도, 이러한 무자분쟁을 동 본부에 회부하며 판정 결과에 구속될 것을 사전에 합의한다. 이러한 합의는 국내행정, 사법적 구제 절차 완료 요건의 포기됨 의미한다.

3. 동 본부의 판정은 최종적이고 구속력이 있으며 국내법에 따라 이행되어야 한다. 각 계약당사국은 관계 법규정에 따라 중재판정의 인정과 집행을 보장하여야 한다.

4. 분쟁당사자인 일방 계약당사국은, 분쟁의 조정, 중재절차 또는 판정 집행의 어떠한 단계에서도, 타방 분쟁당사자인 무자자가 부분 또는 전 손실에 대하여 보증에 따른 보상금을 수령하는 것에 대하여 이의를 제기하지 아니한다.

제 9 조

제약당사국간 분쟁

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 제약당사국간의 분쟁은 가능한 한 우호적인 교섭을 통하여 해결한다.
2. 본조 1항의 분쟁이 6월이내에 해결되지 아니한 경우, 동 분쟁은 일방 제약당사국의 요청에 따라 중재재판소에 회부된다.
3. 상기 중재재판소는 아래의 방법으로 임시적으로 구성된다. 각 제약당사국은 각각 1인의 재판관을 임명하고 동 2인의 재판관은 제 3국인을 재판장으로 할 것에 동의한다. 상기 재판관들은 일방 제약당사국이 타방 제약당사국에게 분쟁을 중재재판소에 회부할 의향이 있음을 통고한 날로부터 2월 이내에 임명되며, 재판장은 그후 2월 이내에 임명된다.
4. 본조 3항에 규정된 기한이 준수되지 않은 경우, 각 제약당사국은 별도의 관련합의가 없더라도 국제사법재판소 소장에게 필요한 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 제약당사국 국민이거나 다른 이유로 인하여 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 부소장이 필요한 임명을 행하며, 부소장이 임무를 수행할 수 없을 경우에는 차상급 재판관이 같은 조건하에서 필요한 임명을 행할 수 있도록 하여야 한다.
5. 중재재판소는 그 자체의 절차를 규정한다.
6. 중재재판소는 이 협정 및 일반적으로 인정된 국제법 원칙에 따라 결정을 내린다. 동 결정은 다수결에 의하여 최종적이며 구속력이 있다.
7. 각 제약당사국은 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국 법률 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타비용은 양 제약당사국이 균등하게 부담한다. 그러나 동 재판소는 그 결정으로 비용에 관하여 다른 배분을 결정할 수 있다.

제 10 조

협정의 적용

이 협정은 이 협정의 발효이전 및 이후에 타방 제약당사국의 무자자에 의하여 일방 제약당사국의 법령에 따라 일방 제약당사국의 영역안에 행하여진 무자에 대하여 적용된다.

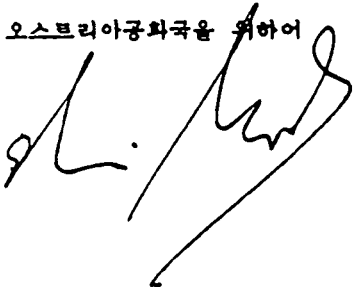
제 11 조

발효 및 존속

1. 이 협정은 비준을 조건으로 하며, 비준서가 교환된 날짜가 속한 원토부터 세번째 월의 초일부터 발효한다.
2. 이 협정은 10년간 유효하며 일방 제약당사국이 협정만료일 12월 이전에 종료의사문 서면 통고하지 아니하는 한 계속 연장된다.
3. 이 협정종료일 이전에 행하여진 무자에 대하여 이 협정 제1조부터 제10조까지의 규정은 이 협정 종료일부터 10년간 계속 유효하다.

1991년 3월 14일: 비에나에서, 동등히
정본인 독일어, 한국어, 영어로 각각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가
있을 경우에는 영어본이 우선한다.

오스트리아공화국을 위하여



대한민국을 위하여



AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF KOREA

hereinafter referred to as "Contracting Parties"

DESIRING to intensify economic cooperation to
the mutual benefit of both countries;

INTENDING to create favourable conditions
for investments by investors of one Contracting
Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNIZING that the encouragement and
protection of investments on the basis of the present
Agreement stimulates the individual business
initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS.

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement

(1) the term "investment" comprises all assets and
in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as
any other rights in rem such as mortgages,
liens, pledges, usufructs and similar rights;
- b) shares and other types of participations in
undertakings;
- c) claims to money that has been given in order
to create an economic value or claims to any
performance having an economic value;
- d) copyrights, industrial property rights such as
patents for inventions, trademarks, industrial
designs and utility models, technical proces-
ses, know-how, trade names and goodwill;
- e) business concessions under public law to
search for, extract or exploit natural resour-
ces.

(2) the term "investor" means in respect of either
Contracting Party

- a) any natural person who is a national of either
Contracting Party in accordance with its laws
and regulations and makes an investment in
the other Contracting Party's territory;
- b) any juridical person or commercial partner-
ship constituted in accordance with the laws
and regulations of either Contracting Party,

having its seat in the territory of this
Contracting Party and making an investment
in the other Contracting Party's territory.

(3) the term "return" means the amounts yielded
by an investment, and in particular, though not
exclusively, includes profits, interests, capital gains,
dividends, royalties, licence and other fees.

(4) the term "expropriation" also comprises the
nationalization or any other measure having
equivalent effect.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory
promote, as far as possible, investments of investors
of the other Contracting Party, admit such
investments in accordance with its legislation and in
any case accord such investments fair and equitable
treatment.

(2) Investments admitted according to paragraph
(1) and their returns shall enjoy the full protection
of the present Agreement. The same applies without
prejudice to the regulations of paragraph (1) also for
their returns in case of reinvestment of such returns.
The legal extension, alteration or transformation of
an investment is considered to be a new investment.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to
investors of the other Contracting Party and their
investments, as also the returns therefrom, treatment
no less favourable than that accorded in respect of
the investments and returns of the investors of the
Contracting Party or of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory
accord to investors of the other Contracting Party as
regards the management, use, enjoyment or disposal
of their investments, treatment which is fair and
equitable and not less favourable than that which it
accords to its own investors or to the investors of
any third State.

¹ Came into force on 1 November 1991, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Seoul on 30 August 1991, in accordance with article 11 (1).

(3) The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State and their investments shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- a) any customs union, common market, free trade area or membership in an economic community;
- b) any international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation;
- c) any regulation to facilitate the frontier traffic.

Article 4

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose or by due process of law and against compensation. Such compensation shall amount to the actual value of the investment expropriated immediately preceding the time in which the actual or impending measure became public knowledge. The compensation shall be paid without undue delay and shall carry the usual bank interest of the country in which the investment was made until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provisions for the determination and payment of such compensation shall be made in an appropriate manner not later than at the moment of the expropriation.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is considered as its own company pursuant to paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, it shall apply the provisions of paragraph (1) so as to ensure due compensation to this investor.

(3) The investor shall be entitled to have the legality of the expropriation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party having induced the expropriation.

(4) The investor shall be entitled to have the amount and the provisions for the payment of the compensation reviewed either by the competent authorities of the Contracting Party having induced the expropriation or by an international arbitral tribunal according to Article 8 of the present Agreement.

Article 5

Repatriation and transfer of capital and returns

(1) Each Contracting Party shall guarantee without undue delay to investors of the other Contracting Party free transfer in freely convertible currency of payments in connection with an investment, in particular but not exclusively, of

- a) the capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;
- b) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
- c) the returns;
- d) the repayment of loans;
- e) proceeds from total or partial liquidation or sale of the investment;
- f) compensation according to Article 4 paragraph (1) of the present Agreement.

(2) The transfers referred to in this Article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day of the transfer.

(3) The rates of exchange shall be determined by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties. The bank charges shall be fair and equitable.

Article 6

Subrogation

Where one Contracting Party or an institution authorized by it makes payments to its investor in virtue of a guarantee for an investment in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall without prejudice to the rights of the investor of the first Contracting Party under Article 8 of the present Agreement and to the rights of the first Contracting Party under Article 9 of the present Agreement recognize the assignment to the first Contracting Party of all rights and claims of this investor under a law or pursuant to a legal transaction. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such rights or claims which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, Article 4 and Article 5 of the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

Other Obligations

(1) If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rule shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any contractual obligation it may have entered into towards an investor of the other Contracting Party with regard to investments approved by it in its territory.

Article 8

Settlement of Investment Disputes

(1) Any dispute arising out of an investment, between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If a dispute according to paragraph (1) cannot be settled within three months of a written notification of a sufficiently detailed claim, the dispute shall upon the request of the Contracting Party or of the investor of the other Contracting Party be submitted for conciliation or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18th March, 1965.¹ In case of arbitration, each Contracting Party, by this Agreement irrevocably consents in advance, even in the absence of an individual arbitral agreement between the Contracting Party and the investor, to submit any such disputes to this Centre and to accept the award as binding. This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical resorts should be exhausted.

(3) The award shall be final and binding; it shall be executed according to national law; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its relevant laws and regulations.

(4) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award,

raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received in accordance with a guarantee indemnity in respect of some or all its losses.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through amicable negotiations.

(2) If a dispute according to paragraph (1) cannot be settled within six months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

(4) If the periods specified in paragraph (3) have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision in virtue of the present Agreement and pursuant to the generally recognized rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision determine another distribution of costs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 10**Application of the Agreement**

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

Article 11**Entry into Force and Duration**

(1) This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month that follows the month during which the instruments of ratification have been exchanged.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years: it shall be extended thereafter

for an unlimited period except if denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement the provisions of Article 1 to 10 of the present Agreement shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

DONE in Vienna, on 14th March, 1991, in duplicate, in the German, Korean and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Republic
of Korea:

CHANG-CHOON LEE

For the Republic
of Austria:

Dr ALOIS MOCK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République de Corée,
Ci-après dénommées les « Parties contractantes »,
Désireuses de renforcer la coopération économique dans l'intérêt commun des deux pays,
Souhaitant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre,
Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements sur la base du présent Accord stimulent les initiatives commerciales individuelles dans ce domaine,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme « investissement » désigne toutes les valeurs en capital, en particulier mais non exclusivement :

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers ainsi que les autres droits réels tels que les hypothèques, les droits de rétention, les droits de gage, les droits de jouissance et les droits analogues;

b) Les actions et les autres types de participation à des entreprises;

c) Les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits sur des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de protection industrielle tels que les brevets d'invention, les marques commerciales, les dessins et modèles industriels, ainsi que les modèles déposés, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms commerciaux et la clientèle;

e) Les concessions de droit public permettant de prospector, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles;

2) Le terme « investisseur » désigne, en ce qui concerne les Parties contractantes :

a) Toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci, qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Séoul le 30 août 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

b) Toute personne morale, ou société commerciale, créée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, qui a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante;

3) Le terme « produits » désigne les montants que rapporte un investissement, en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les augmentations de capital, les dividendes, les tantièmes, les droits de licence et les autres rémunérations;

4) Le terme « expropriation » comprend aussi les nationalisations et toutes autres mesures ayant un effet identique.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera dans la mesure du possible les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante, les y autorisera conformément à sa législation et les traitera dans tous les cas de manière juste et équitable.

2) Les investissements visés au paragraphe 1 du présent article et leurs produits jouiront de l'entière protection prévue dans le présent Accord. Il en va de même, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, des produits des éventuels réinvestissements. L'extension, la modification ou la transformation légitimes d'un investissement sont considérées comme un nouvel investissement.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes traitera les investisseurs de l'autre Partie contractante et les investissements qui ont été réalisés sur son territoire, y compris le produit de ces investissements, de manière au moins aussi favorable que les investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'Etats tiers.

2) Chacune des Parties contractantes traitera sur son territoire l'activité des investisseurs de l'autre Partie contractante relative à la gestion, l'exploitation, l'utilisation ou la jouissance de leurs investissements, de manière juste et équitable et au moins aussi favorable que l'activité de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'Etats tiers.

3) Les dispositions du présent Accord selon lesquelles le traitement des investisseurs de l'autre Partie contractante ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs d'un Etat tiers et à leurs investissements ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements l'avantage présent ou futur d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange ou de l'appartenance à une communauté économique;

b) D'un accord international, d'une convention internationale ou de dispositions intérieures en matière fiscale;

c) D'une réglementation destinée à faciliter le trafic frontalier.

Article 4

INDEMNISATION

1) Les investisseurs d'un Etat contractant ne peuvent être expropriés de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt public, en vertu d'une procédure judiciaire et contre indemnisation. Cette indemnisation doit correspondre à la valeur réelle que l'investissement avait immédiatement avant le moment où l'expropriation effective ou la menace d'expropriation a été officiellement connue. Elle doit être versée sans délai injustifié et assortie, jusqu'à la date du paiement, d'un intérêt conforme au taux bancaire habituel de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été réalisé; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées concernant la fixation et le versement de l'indemnisation seront prises au plus tard lors de l'expropriation.

2) Si une Partie contractante exproprie de ses valeurs en capital une société qui doit être considérée comme sa propre société en application du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, elle appliquera les dispositions du paragraphe 1 du présent article de façon à assurer une indemnisation proportionnelle à cet investisseur.

3) L'investisseur a le droit de faire vérifier la légalité de l'expropriation par les organes compétents de la Partie contractante qui en est à l'origine.

4) L'investisseur a le droit de faire vérifier le montant de l'indemnisation et les modalités de son paiement soit par les organes compétents de la Partie contractante qui est à l'origine de l'expropriation, soit par un tribunal arbitral international conformément à l'article 8 du présent Accord.

*Article 5*RAPATRIEMENT ET TRANSFERTS DE CAPITAL
ET DE PRODUITS DU CAPITAL

1) Chacune des Parties contractantes autorisera sans délai injustifié les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement et en devises librement convertibles les versements qui se rapportent à un investissement, en particulier mais non exclusivement :

a) Le capital et les sommes complémentaires nécessaires au maintien ou à l'extension de l'investissement;

b) Les sommes fixées pour couvrir les dépenses afférentes à la gestion de l'investissement;

c) Les produits;

d) Les remboursements d'emprunts;

e) Le produit de la liquidation ou de la cession totales ou partielles de l'investissement;

f) Les indemnisations visées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

2) Les transferts visés au présent article se feront au cours en vigueur le jour du transfert.

3) Les taux de change seront déterminés par le système bancaire de chacune des Parties contractantes. Les commissions bancaires seront équitables et appropriées.

Article 6

SUBROGATION

Si une Partie contractante ou une institution habilitée par elle effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à son investisseur, cette dernière reconnaîtra, sans préjudice des droits de l'investisseur de la première Partie visés à l'article 8 et des droits de la première Partie visés à l'article 9 du présent Accord, la cession à la première Partie, par l'effet d'une loi ou d'un acte juridique, de tout droit ou prétention de cet investisseur. L'autre Partie contractante reconnaîtra en outre la subrogation de la première Partie contractante à tous les droits ou prétentions en question que la première Partie sera habilitée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre des prétentions transmises, les articles 4 et 5 du présent Accord s'appliquent par analogie.

Article 7

AUTRES OBLIGATIONS

1) Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, une disposition générale ou particulière stipule d'accorder aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition l'emportera sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

2) Chacune des Parties contractantes respectera toute obligation contractuelle qu'elle aura contractée vis-à-vis des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements qu'elle a autorisés sur son territoire.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT

1) Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante seront dans la mesure du possible réglés à l'amiable.

2) Si un tel différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article dans un délai de 3 mois à compter d'une notification écrite de réclamations définies de manière suffisamment précise, il sera soumis pour conciliation ou arbitrage, sur la demande de la Partie contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹. En cas d'arbitrage, chaque Partie contrac-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

tante accepte d'avance et irrévocablement en vertu du présent Accord, même en l'absence d'un accord individuel d'arbitrage entre une Partie contractante et un investisseur, de soumettre de tels différends au Centre et de reconnaître la décision arbitrale comme obligatoire. Cette acceptation implique le renoncement à l'obligation d'épuisement des recours internes administratifs ou juridiques.

3) La décision sera définitive et obligatoire; elle sera exécutée conformément au droit intérieur; chaque Partie contractante veillera à faire reconnaître et exécuter les décisions arbitrales conformément à sa législation en la matière.

4) Une Partie contractante qui est partie au différend n'invoquera à aucun stade du règlement du différend ou de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une décision arbitrale l'exception selon laquelle l'investisseur, qui est l'autre partie au différend, a perçu en vertu d'une police d'assurance une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par des négociations à l'amiable.

2) Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des deux Parties contractantes.

3) Le tribunal arbitral sera composé cas par cas de la manière suivante : chacune des Parties nommera un membre, et les deux membres désigneront d'un commun accord le ressortissant d'un Etat tiers comme président. Les membres du tribunal seront nommés dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, et le président dans les deux mois suivants.

4) Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, le Vice-Président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice sera invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

5) Le tribunal arbitral réglera lui-même sa procédure.

6) Le tribunal arbitral prendra ses décisions en fonction du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international. Il se prononcera à la majorité. Ses décisions seront définitives et obligatoires.

7) Les Parties contractantes supporteront chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais seront répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois fixer dans sa décision un autre mode de répartition des frais.

Article 10

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord s'appliquera aux investissements existants et à venir réalisés avant et après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à sa législation.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés.

2) Il restera en vigueur pendant dix ans; à l'expiration de ce délai, il sera reconduit pour une durée indéterminée, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit avec un préavis de douze mois.

3) En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les articles 1 à 10 s'appliqueront encore pendant dix ans à compter de cette date.

FAIT à Vienne le 14 mars 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour la République
d'Autriche :

ALOIS MOCK

Pour la République
de Corée :

CHANG-CHOON LEE

No. 28480

**ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN,
PAKISTAN and TURKEY**

**Treaty of Izmir (with annex and protocol). Signed at Tehran
on 12 March 1977**

**Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at
Islamabad on 18 June 1990**

Authentic text: English.

Registered by the Islamic Republic of Iran on 21 November 1991.

**RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN,
PAKISTAN et TURQUIE**

**Traité d'Izmir (avec annexe et protocole). Signé à Téhéran le
12 mars 1977**

**Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Islama-
bad le 18 juin 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République islamique d'Iran le 21 novembre 1991.

TREATY¹ OF IZMIR

PREAMBLE

“His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran,
His Excellency the President of the Islamic Republic of Pakistan,
His Excellency the President of the Republic of Turkey”

Recalling the decision of the Istanbul Summit Conference of July 20-21, 1964 whereby the Regional Cooperation for Development was created for strengthening development efforts through active and sustained collaboration on a regional basis;

Noting that the solid basis for collaboration provided by the strong cultural and historical ties had been strengthened with the emergence of Regional Cooperation for Development;

Determined to further their cooperation in all fields;

Taking into consideration the fact that significant changes which have occurred in the world and especially in the Region since the establishment of RCD require that the Organization be redefined within this new context, and placed on a corresponding legal basis;

Recognising the need for further intensifying and expanding the cooperation in the light of the past experience and changing world economic order;

Reaffirming their resolve to promote political stability and security in their Region so that their nations will be able to concentrate their efforts on attaining a higher level of economic and social development in peace;

Considering that the joint declaration of the Izmir Summit Conference of April 21-22, 1976 had emphasised still closer economic relationship among the Member States leading to greater economic inter-dependence among them;

Desirous of enlarging the scope of their cooperation;

Have decided that the aims, objectives and structure of the Regional Cooperation for Development shall be elaborated and defined under the provisions of this Treaty and to that end designated as their Plenipotentiaries:

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran:

Mr. Abbas Ali Khalatbary, Minister for Foreign Affairs

His Excellency the President of the Islamic Republic of Pakistan:

Mr. Aziz Ahmed, Minister of State for Defence and Foreign Affairs

¹ Came into force on 15 February 1979, the date of deposit with the Government of Iran of the last instrument of ratification, in accordance with article XXXVIII:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Iran	20 August 1978
Pakistan.....	24 November 1977
Turkey.....	15 February 1979

His Excellency the President of the Republic of Turkey:

Mr. İhsan Sabri Çağlayangil, Minister for Foreign Affairs

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article I

In this Treaty, unless the context otherwise requires:

- i) "Member States" mean the state of Iran, Pakistan and Turkey.
- ii) "Member Governments" mean the Imperial Government of Iran, the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Republic of Turkey.
- iii) "Region" means the territories of Iran, Pakistan and Turkey.
- iv) "Regional Cooperation for Development" (RCD) means the Organization defined in the present Treaty.
- v) "Council of Ministers" means the Council of Ministers for Foreign Affairs of Iran, Pakistan and Turkey.
- vi) "Regional Planning Council" means the Council comprising the Heads of the Plan Organizations or such representatives of corresponding authority of Member States.
- vii) "Secretary General" means the Secretary General of the Regional Cooperation for Development.
- viii) "Secretariat" means the Secretariat of the Regional Cooperation for Development.
- ix) "Treaty" means the present Treaty entered into by the Imperial Government of Iran, the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Republic of Turkey.

PRINCIPLES AND BASES OF COLLABORATION

Article II

By the present Treaty the Member States establish the Regional Cooperation for Development (RCD) as an organization for the purpose of providing economic, technical and cultural co-operation among themselves. Towards that end they agreed on the following principles:

- a) To expand trade among Member States by providing freer access to each other's market;
- b) To promote in each Member State conditions for sustained economic growth in order to achieve continuous improvement in the standard of living of the people;
- c) To consolidate cultural affinities and spiritual and fraternal ties that bind the people of the Member States through social and cultural channels of thought and action; and

d) To contribute to the growth of world trade and to strive for removing iniquitous trading policies resulting in adverse terms of trade for the developing countries, by evolving a common approach in international forums.

Article III

The Member States shall adopt appropriate measures for the establishment of an RCD Free Trade Area, with normal and reasonable safeguards, through gradual reduction of tariff and non-tariff barriers to intra-regional trade with a view to eliminating them within a period of ten years. The Member States shall conclude, along with the present Treaty, a Protocol agreeing on the modalities of the RCD Free Trade Area.

Article IV

The industrial collaboration among Member States shall be carried out through the establishment of joint ventures based on the regional market; and through inter-industry cooperation and specialization in production of components.

The Member Governments shall take effective measures to ensure greater flow within the Region of products of joint ventures.

The joint ventures to be established in future shall be based, among others to be defined by the Member States, on the following guidelines:

a) Setting up of industrial joint ventures to be especially encouraged in those industries whose economies are viable on a regional basis.

b) RCD joint enterprises to be given fiscal privileges comparable to those given to national industries of similar nature.

An integrated approach to trade and industry to be evolved so that complementarity is achieved in the production and exchange of industrial goods.

Article V

An RCD Investment and Development Bank shall be established, with the participation of private sector wherever permissible under the laws of the respective states, for initiating, promoting, and financing projects which shall serve the objectives of the present Treaty.

Article VI

The integrated RCD Reinsurance Pool shall be converted into an RCD Reinsurance Company as early as possible.

Article VII

The Member States shall take appropriate measures for the promotion of intra-regional tourism and shall take joint action, as far as possible, for encouraging international tourism in the Region. The Member States shall also ease financial regulations and travel formalities to encourage tourism in general and group tourism in particular in the Region.

Article VIII

The Member States shall take all necessary steps with a view to providing efficient post, telephone, telegraph and telex services within the Region.

Article IX

The Member States shall make provision for an efficient transport system in the Region and shall give priority to the construction, completion and improvement of the highways and railways connecting the Member States.

Article X

The Member States shall take all appropriate measures in order to ensure adequate shipping services amongst them. To this end the Member States shall form an RCD Shipping Company as early as possible.

Article XI

The Member States shall establish closer cooperation among their national airlines with a view to facilitating and expanding air-travel and movement of air cargo in the Region.

Article XII

The Member States shall provide technical assistance and expertise to each other in various fields. For this purpose an RCD Technical Cooperation Programme adequate to meet the needs of the Member States shall be implemented.

Article XIII

With a view to meeting the expanding needs for technical personnel in the Region, the Member States shall establish from time to time institutions to provide education and training on a regional basis.

Article XIV

With a view to building up a reservoir of highly skilled, scientific and technical manpower and strengthening the scientific and research institutions in the Member States an RCD Science Foundation, with Headquarters in Islamabad shall be established.

Article XV

An RCD Youth Foundation shall be created to promote cultural exchanges, friendship and greater contacts among the youths of the Member States.

Article XVI

The Member States shall take all necessary measures to promote cultural cooperation amongst them. Such cooperation shall be primarily oriented towards promoting good-will and harmony among the peoples of the Region, creating mass consciousness of the common cultural heritage.

Article XVII

In order to disseminate information and establish greater contacts and understanding among the peoples of the Member States, their information media agencies shall establish close cooperation amongst them.

Article XVIII

The purview of the present Treaty shall also extend to any other field of cooperation which is mutually agreed upon by the Member States.

POLICY

Article XIX

The Member States shall adopt all measures and policies necessary for the fulfilment of the aims and objectives of the present Treaty.

Article XX

The Member States shall give due consideration to regional co-operation in the formulation of their development plans with a view to identifying areas of collaboration, and to give a long term perspective to RCD collaboration.

Article XXI

The planning, financial and, wherever necessary, other competent authorities of the three Member States shall establish close contact among them with a view to facilitating the attainment of the aims and objectives of RCD.

Article XXII

The Member States, acting in concert shall endeavour to make effective contribution, in international forums, towards the removal of trade barriers and other obstacles to a more equitable world economic order.

ORGANS OF RCD

Article XXIII

The task entrusted to the Regional Co-operation for Development shall be carried out by the following organs:

- 1) The Council:
 - a) Council of Ministers;
 - b) Council of Deputies;
- 2) Regional Planning Council;
- 3) Technical Committees;
- 4) The Secretariat; and
- 5) Specialized Agencies.

Each of these organs shall act within the authority conferred upon it by the present Treaty.

Article XXIV

The Council of Ministers shall be the principal policy and decision-making body of RCD. It shall comprise the Minister of Foreign Affairs of the Member States or such other representatives of the ministerial rank as may be nominated by the Governments and shall meet at least once a year, by rotation, in the national territories of the Member States. The Council of Ministers shall draw up its own rules of procedure.

Article XXV

The Council of Deputies shall comprise the Under-secretary of the Ministry of Foreign Affairs of Iran, the Ambassador of Pakistan and the Ambassador of Turkey in Iran. It shall be a permanent body which except when the Council of Ministers is in session, will be responsible on behalf of and in the name of the Ministers for carrying out its policies and for formulating issues requiring decision by the Member States and for taking appropriate steps on matters connected with the implementation of the decisions of the Council of Ministers. The Council of Deputies shall meet regularly and as often as necessary at Tehran. The chairmanship of the Council of Deputies shall rotate every year among the Member States in alphabetical order in accordance with the Rules of Procedure approved by the Council of Ministers.

Article XXVI

The Regional Planning Council shall comprise the heads of the Plan Organizations of the Member States and/or such other representatives of corresponding authority as may be nominated and shall meet at least once a year at the Headquarters of the Organization. It shall consider and evolve programmes of action for realizing the objectives of the Organization to be submitted to the Council of Ministers for approval along with a review of past programmes and evaluation of results achieved.

The Regional Planning Council shall prepare an Economic Report, for every year, analysing the economic trends in the Region.

Article XXVII

There shall be various technical committees to deal with the relevant subjects. The reports of the committees shall be submitted to the Council of Deputies. The Council of Deputies shall send these reports to the Regional Planning Council for its consideration.

For the present, committees in the following fields shall be established:

- i) Committee on Industry
- ii) Committee on Petroleum and Petrochemicals
- iii) Committee on Trade
- iv) Committee on Transport and Communications
- v) Committee on Technical Cooperation and Public Administration
- vi) Committee on Cultural Affairs
- vii) Committee on Tourism and Information

The number and subjects of the committees may be changed by the Council of Ministers from time to time.

Article XXVIII

The Secretary General shall be the overall head of the Secretariat and shall be appointed by the Council of Ministers. The post of Secretary General shall rotate in alphabetical order among the Member States and his tenure of office shall be for four years.

All specialised institutions and agencies of RCD and the programme, activities and administration of the RCD Cultural Institute shall be placed under the direct responsibility of the Secretary General.

Article XXIX

The RCD Secretariat shall function with its Headquarters in Tehran. The Secretariat shall have a centralised budget covering the expenses of the Secretariat and its services. The budget shall be contributed equally by the three Member States. All personnel of the Secretariat shall be considered as fulltime international civil servants receiving their salaries and allowances from the central budget of the Secretariat. In the assignment of the staff, geographical distribution on the basis of equality shall be observed. The Member States shall sign a status agreement regarding the Secretariat which shall be an annex to the present Treaty.

The functions of the Secretariat shall be as follows:

- i) To initiate plans and draw up programmes of activities for submission to Member States,
- ii) To maintain contact with the Member Governments through appropriate channels with a view to following up the progress of the implementation of the decisions of the Council of Ministers and for other matters relating to the Organization,
- iii) To act as a clearing house for all matters relating to RCD,
- iv) To act as the information agency for RCD activities,
- v) To prepare once a year a concise report on RCD activities for eventual submission to the Council of Ministers,
- vi) To keep close contact with all institutions and specialised agencies of RCD,
- vii) To keep liaison with international and other regional bodies having aims and objectives similar to those of RCD,
- viii) To provide secretariat and documentation facilities and to prepare drafts, reports and communiques of the Councils, Committees and other bodies of RCD,
- ix) To function as custodian for documents, studies and reports of RCD,
- x) To carry out such other functions as may be assigned to it by the Council of Ministers.

Article XXX

There shall be specialised agencies and institutions in some specific fields of cooperation. For the present specialised agencies and institutions in the following fields shall be established:

- RCD Cultural Institute with Headquarters in Tehran and branches in Member States,
- RCD Shipping Services, Istanbul,
- RCD Chamber of Commerce and Industry,
- RCD Insurance Centre, Karachi,

— RCD Integrated Reinsurance Pool, Istanbul.

The number, nature and subjects of these agencies may be changed in the Council of Ministers from time to time.

All specialised agencies shall:

- i) Submit annual reports of their activities to the Secretary General;
- ii) Seek prior authorisation of the Secretary General for any decision involving policy;
- iii) Correspond with the Member Governments through the Secretariat.

FINANCIAL PROVISIONS

Article XXXI

The Secretariat shall have a centralised budget contributed in equal proportion by the Member Governments, as approved by the Council of Ministers and operated in accordance with the financial procedures to be approved by the Council of Ministers. The Secretary General shall submit every year a report to the Council of Ministers on the revenue and expenditure of the centralised budget.

GENERAL PROVISIONS

Article XXXII

All decisions shall be made on the basis of unanimity.

Article XXXIII

The Organization of the Regional Cooperation for Development shall have legal personality.

Article XXXIV

English shall be the official language of the Organization.

Article XXXV

The Organization may establish close collaboration with International Organizations and other regional groupings. The nature and extent of such collaboration shall be determined by the Council of Ministers.

Article XXXVI

Any regional State may apply to become a member of the Organization. Such State shall address its application through the Secretary General to the Council of Ministers which may decide the admission of a new member by a unanimous vote.

The conditions of admission and the amendments of the present Treaty necessitated thereby shall be the subject of an agreement between the Member States and the applicant State. Such agreement shall be submitted to all the Member States for ratification in accordance with their respective constitutional rules and practices.

Article XXXVII

The Government of any Member State may submit to the Council of Ministers proposals for the revision or amendments of the present Treaty.

Upon the approval by the Council of Ministers, the consequential revision and amendments shall come into force after being ratified by the Member States in accordance with their respective constitutional rules and practices.

FINAL PROVISIONS

Article XXXVIII

The present Treaty shall be ratified in accordance with the respective constitutional rules and practices of Member States and the instrument of ratification shall be deposited with the Imperial Government of Iran which shall transmit a certified copy to the other Member States and to the Secretariat.

The Treaty shall come into force from the date of the deposit of the last instrument of ratification with the Imperial Government of Iran.

The present Treaty is drawn up in four original copies in the English language, all four texts being equally authentic.

In faith whereof, the undersigned Plenipotentiaries have placed their signatures at the end of the present Treaty.

DONE in Tehran on twelfth day of March, 1977.

[Signed]

ABBAS ALI KHALATBARY
Minister for Foreign Affairs
of Iran

[Signed]

AZIZ AHMED
Minister of State for Defence
and Foreign Affairs of Pakistan

[Signed]

İHSAN SABRİ ÇAĞLAYANGİL
Minister for Foreign Affairs
of Turkey

ANNEX

AGREEMENT ON THE STATUS OF THE ORGANIZATION OF THE REGIONAL COOPERATION
FOR DEVELOPMENT, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF

The States signatory to the present Agreement,

Considering that for the better exercise of functions entrusted to the Organization of the Regional Cooperation for Development it is necessary that the Organization, its international staff, the representatives of the signatory States attending meetings of the Organization, and experts employed on behalf of the Organization should have the status set out hereunder,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL

Article 1

In the present Agreement,

(a) "Secretariat" means the Secretariat of the Regional Cooperation for Development.

(b) "Organization" means the Regional Cooperation for development as defined in the Treaty of Izmir.

(c) "Council of Ministers" means the Council of Ministers for Foreign Affairs of Iran, Pakistan and Turkey.

(d) "Subsidiary Bodies" means any organ, committee or service established by the Council of Ministers or under its authority, except those to which the Council may decide that this Agreement does not apply.

(e) "Secretary General" means the Secretary General of the Regional Cooperation for Development.

(f) "Council of Deputies" means the Council comprising the Under-Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of Iran, the Ambassador of Pakistan and the Ambassador of Turkey in Iran.

Article 2

The Organization and Contracting States shall cooperate at all times to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities and privileges set out in the present Agreement. If any Contracting State considers that there has been an abuse of any immunity or privilege conferred by this Agreement, consultations shall be held between the State and the Secretariat, or between the States concerned, to determine whether any such abuse has occurred, and if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. Notwithstanding the foregoing or any other provisions of this Agreement a Contracting State which considers that any person has abused his privilege of residence or any other privilege or immunity granted to him under this Agreement may require him to leave its territory.

PART II. THE SECRETARIAT

Article 3

The Secretariat shall possess juridical personality; it shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings with the approval of Council of Deputies.

Article 4

The Secretariat, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Secretary General, acting on behalf of the Secretariat, may expressly authorise the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

Article 5

The premises of the Secretariat shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference.

Article 6

The archives of the Secretariat and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable, wherever located.

Article 7

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,
 - a) The Secretariat may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - b) The Secretariat may freely transfer its funds from one currency to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency at the most favourable official rate of exchange for a sale or purchase as the case may be.
2. In exercising its rights under paragraph 1 above, the Secretariat shall pay due regard to any representations made by any Contracting State and shall give effect to such representations in so far as it is practicable to do so.

Article 8

The Secretariat, its assets, income and other property shall be exempt:

- a) From all direct taxes; the Secretariat will not, however, claim exemption from rates, taxes, or dues which are no more than charges for public utility services;
- b) From all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Secretariat for its official use; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way either of sale or gift, in the country into which they are imported except under conditions approved by the Government of that country.
- c) From all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 9

The Secretariat will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid. Nevertheless, when the Secretariat is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, contracting States will, whenever possible, make the appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article 10

1. No censorship shall be applied to the official communications of the Secretariat.
2. The Secretariat shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Contracting State and the Secretary General, acting on behalf of the Secretariat.

PART III. REPRESENTATIVES OF CONTRACTING STATES

Article 11

Every person designated by a Contracting State as its principal permanent representative to the Secretariat in the territory of another Contracting State, and such members of his official staff resident in that territory as may be agreed between the State which has designated them and the Secretariat and between the Secretariat and the State in which they will be resident, shall enjoy the immunities and privileges accorded by that State to diplomatic representatives and their official staff of comparable rank.

Article 12

1. Any representative of a Contracting State to the Council or any of its subsidiary bodies who is not covered by Article 11 shall, while present in the territory of another Contracting State for the discharge of his duties, enjoy the following privileges and immunities;

a) The same immunity from personal arrest or detention as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by him in his official capacity;

c) Inviolability for all papers and documents;

d) The right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;

e) The same exemption in respect of himself and his spouse and the member of its immediate family residing with and dependent on him from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

f) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

g) The same immunities and facilities in respect of his personal baggage as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;

h) The right to import free of duty his furniture and effects at the time of first arrival to take up his post in the country in question, and, on the termination of his functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;

i) The right to import temporarily free of duty his private motor vehicle for his own personal use or subsequently to sell or re-export such vehicle free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary for diplomatic personnel of comparable rank.

2. Where the legal incidence of any form of taxation depends upon residence, a period during which a representative to whom this Article applies is present in the territory of another Contracting State for the discharge of his duties shall not be considered as a period of residence. In particular, he shall be exempt from taxation on his official salary and emoluments during such periods of duty.

3. In this Article "representative" shall be deemed to include all representatives, advisers and technical experts of delegations. Each Contracting State shall communicate to the other Contracting States concerned, if they so request the names of his representatives to

whom this Article applies and the probable duration of their stay in the territories of such other Contracting States.

Article 13

Official clerical staff accompanying a representative of a Contracting State, who are not covered by Articles 11 or 12 shall, while present in the territory of another Contracting State for the discharge of their duties, be accorded the privileges and immunities set out in paragraphs 1(b), (c), (e), (f), (h) and (i) and paragraph 2 of Article 12.

Article 14

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Contracting States and their staffs not for the personal benefit of the individual themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Regional Cooperation for Development. Consequently, a Contracting State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives and members of their staff in any case where in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.

Article 15

The provisions of Articles 11 to 13 above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national or permanent resident or to any person as its representative or as a member of the staff of such representative.

PART IV. INTERNATIONAL STAFF AND EXPERTS ON MISSIONS FOR THE SECRETARIAT

Article 16

The Secretary General shall work out a scheme of categorization of personnel into diplomatic and general service categories to which Articles 17 to 19 shall be applicable and shall intimate the names of officials included in these categories to the Contracting Parties.

Article 17

Officials of the Secretariat agreed upon under Article 16 shall:

- a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity and within the limits of their authority;
- b) Be granted together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same immunities from immigration restrictions and aliens' registration as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- c) Be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- d) Be given, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- e) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first arrival to take up their post in the country in question and, on the termination of their functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;

f) Have the right to import temporarily free of duty their private motor vehicles for their own personal use and subsequently, to sell or re-export such vehicles free of duty subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary for diplomatic personnel of comparable rank.

Article 18

Officials of the Secretariat agreed upon under Article 16 shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Secretariat in their capacity as such officials. Any Contracting State may, however, conclude an arrangement with the Secretary General acting on behalf of the Secretariat whereby such Contracting State will employ and assign to the secretariat all or some of its nationals who are to serve on the international staff of the Secretariat and pay the salaries and emoluments of such persons from its own funds at a scale fixed by it. The salaries and emoluments so paid may be taxed by such Contracting State but shall be exempt from taxation by any other Contracting State. If such an arrangement is entered into by any other Contracting State and is subsequently modified or terminated, Contracting State shall no longer be bound under the first sentence of this Article to exempt from taxation the salaries and emoluments paid to their nationals.

Article 19

In addition to the immunities and privileges specified in Articles 17 and 18, the Secretary General and such other senior officials of the Secretariat as may be agreed between the Secretary General and the Government of each Contracting State, shall be accorded within the territory of that State the privileges and immunities normally accorded to diplomatic personnel of comparable rank.

Article 20

1) Experts (other than officials coming within the scope of Articles 17 to 19) employed on missions on behalf of the Secretariat shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions while present in the territory of a Contracting State for the discharge of their duties:

a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions for the Secretariat, immunity from legal process;

c) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

d) Inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Secretariat.

2. The Secretary General shall communicate to the Contracting States concerned the names of any experts to whom this Article applies.

Article 21

Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the Secretariat and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive, in consultation with the Member Government to which the official belongs, the immunity of any official or expert in any case where, in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Secretariat.

Article 22

The provisions of Articles 17, 19 and 20 above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national except:

- a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by him in the performance of his official functions for the Secretariat;
- b) Inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Secretariat;
- c) Facilities in respect of currency or exchange restrictions so far as necessary for the effective exercise of his functions.

PART V. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 23

The Council of Ministers of RCD shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Secretariat is a party;
- b) Disputes involving any official or expert of the Secretariat to whom part IV of this Agreement applies who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 21.

PART VI. SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Article 24

The Secretary General, acting on behalf of the Secretariat, may conclude with any Contracting State or States agreements for the purpose of implementing this Agreement.

PART VII. FINAL PROVISIONS

Article 25

1. The present Agreement shall be open for signature by Member States of the Regional Cooperation for Development and such other States as members may agree, and shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of Iraq, which will notify all signatory States of each such deposit.

2. As soon as two signatory States have deposited their instruments of ratification, the present Agreement shall come into force in respect of those States. It shall come into force, in respect of each other signatory State, on the date of the deposit of its instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undermentioned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in Tehran this twelfth day of March, 1977 in English, in single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Iran which will submit a certified copy to each of the signatory States.

For the Imperial Government
of Iran:

[Signed]

ABBAS ALI KHALATBARY
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed]

AZIZ AHMED
Minister of State
for Defence and Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed]

İHSAN SABRİ ÇAĞLAYANGİL
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL REGARDING THE ESTABLISHMENT OF THE RCD FREE TRADE AREA

The Imperial Government of Iran, the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Republic of Turkey;

Recalling the Izmir Summit Declaration of April 21-22, 1976, which provides for the establishment of the RCD Free Trade Area, within a period of ten years;

Reaffirming the objectives of the RCD Free Trade Area which are as follows:

(a) To expand trade among Member States by providing free access to each others' market through gradual reduction of tariff and non-tariff barriers to intra-regional trade with a view to achieving their elimination ultimately;

(b) To promote in each Member State conditions for sustained economic growth in order to achieve continuous improvement in the standard of living of the people; and

(c) To contribute to the growth of world trade and to strive for removing trade barriers and other obstacles to a more equitable world economic order;

Taking note of the RCD Protocol on Trade to be signed shortly, and Article III of the Treaty of Izmir signed on March 12, 1977;

Have decided as follows:

(1) To set up a Special Committee consisting of authorized representatives and experts of the Member Governments.

(2) The Special Committee shall meet at least once a year in order to:

a) Review the implementation of the RCD Protocol on Trade and the progress made towards the establishment of the RCD Free Trade Area;

b) Make recommendations for the expansion of the coverage of the products under the RCD Protocol on Trade, and regarding the extent of tariff cuts to be progressively applied every year; so that the objective of the establishment of the RCD Free Trade Area is achieved within the prescribed period of ten years as provided in the Izmir Summit Declaration of April 21-22, 1976.

(3) The Commerce and Trade Ministers of the Member States shall meet at least once a year to consider the report and recommendations of the Special Committee and decide upon appropriate measures to ensure realization of the provisions of the present Protocol.

(4) The Council of Deputies and the Secretary General shall take all the necessary steps for the effective and timely implementation of the provisions of the present Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the under-mentioned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE in Tehran on Twelfth day of March, 1977.

For the Imperial Government
of Iran:

[Signed]

ABBAS ALI KHALATBARY
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed]

AZIZ AHMED
Minister of State
for Defence and Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed]

İHSAN SABRİ ÇAĞLAYANGİL
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL¹ AMENDING THE TREATY OF IZMIR²

The Governments of the Islamic Republic of Iran,
the Islamic Republic of Pakistan and the Republic of Turkey,
have agreed upon the following amendments to the Treaty of
Izmir of 12 March 1977,² under its Article XXXVII:

1. The three Governments reaffirm that the name of the organisation, established by virtue of the Treaty of Izmir has since been changed from the Regional Cooperation for Development (RCD) to the Economic Cooperation Organisation (ECO).
2. The Preamble of the said Treaty having been deleted, a new preamble shall be incorporated into the Treaty reading as follows:-

P R E A M B L E

"The Governments of the Islamic Republic of Iran,
the Islamic Republic of Pakistan and the Republic
of Turkey;

Considering that the strong cultural and historical
ties amongst the three countries constitute a solid
foundation for strengthening their economic
cooperation;

¹ Came into force on 19 January 1991, the date of deposit with the Government of the Islamic Republic of Iran of the last instrument of ratification, in accordance with article 13:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Turkey	22 October	1990
Pakistan	9 January	1991
Iran	19 January	1991

² See p. 201 of this volume.

Recognizing the need to further intensify and deepen their existing economic relations through sustained efforts on a regional basis;

Reaffirming their resolve to broaden and enlarge the scope of economic cooperation among them in the light of their shared experience and the changes taking place in the world economic order;

Have decided that the aims, objectives and the structure of the Economic Cooperation Organisation shall be elaborated and defined under the provisions of this Treaty;

And to that end have agreed as follows:"

3. The term "Islamic Republic of Iran" shall be substituted for "Imperial Government of Iran" in Article I.

4. The fifth paragraph of Article I shall be amended as to read:

"The Council of Ministers means the Council comprising the Ministers of Foreign Affairs or any other representative of full ministerial rank as may be nominated by the governments of the Member States."

5. Article III of the Treaty shall be deleted and the "Protocol on the establishment of a Free Trade Area" to which Article III refers shall be repealed. The deleted text of Article III shall be substituted with the following text:

"The Member States will examine, on the basis of their contractual commitments, the possibility of

ensuring the fullest possible reduction of trade barriers in the ECO area at an appropriate time in the light of the experience to be gained within the ECO preferential tariff system. To that end the Member States shall conclude a protocol defining and regulating the modalities of an ECO preferential tariff system."

6. The first sentence of Article XXV of the Treaty of Izmir shall be amended as follows:-

"The Council of Deputies shall comprise the concerned Director General of the Ministry of Foreign Affairs of Iran, the Ambassador of Pakistan and the Ambassador of Turkey in Iran."

7. Article XXVII shall be amended as follows:

"There shall be various technical committees to deal with the relevant subjects. The reports of the committees shall be submitted to the Regional Planning Council. The Regional Planning Council shall send these reports to the Council of Ministers for its consideration and approval.

For the present, the following Committees shall be established:-

- i) Committee for Economic and Commercial Cooperation;
- ii) Committee for Cooperation in the fields of Transportation and Communications;
- iii) Committee for Technical and Industrial Cooperation;
- iv) Committee for Agricultural Cooperation;

- v) Committee for Educational, Scientific and Cultural Cooperation;
- vi) Committee for Cooperation in the field of Energy;
- vii) Committee for Cooperation in the fields of Infrastructure and Public Works.

The number of Committees and their subjects may be changed by the Council of Ministers from time to time.

The Committees may establish sub-groups to deal with different areas of cooperation within their jurisdiction subject to the approval of the Council of Ministers."

8. Article XXVIII shall be amended as follows:

"The Secretary General shall be the overall Head of the Secretariat and shall be appointed by the Council of Ministers. The post of Secretary General shall rotate in alphabetical order among the Member States and his tenure of office shall be for four years.

All specialised institutions and agencies of ECO shall be placed under the direct responsibility of the Secretary General".

9. Article XXX shall be amended as follows:

"There shall be specialised agencies and institutions in some specific fields of cooperation. For the present specialised agencies and institutions in the following fields shall be established:

- ECO Chamber of Commerce and Industry.

- ECO Insurance Centre, Karachi.
- ECO Integrated Re-insurance Pool, Istanbul.

The number, nature and subjects of these agencies may be changed by the Council of Ministers from time to time.

All specialised agencies shall:

- i) submit annual reports on their activities to the Secretary General;
- ii) seek prior authorization of the Secretary General for any decision involving policy;
- iii) correspond with the member governments through the Secretariat."

10. The above amendments shall apply to all relevant Articles of the Treaty of Izmir and the "Agreement on the Status of the Organisation of the Economic Cooperation Organisation, National Representatives and International Staff" annexed thereto.

11. With the exception of these amendments the remaining provisions of the Treaty of Izmir, and the "Agreement on the Status of the Organisation of the Economic Cooperation Organisation, National Representatives and International Staff" annexed thereto shall remain in force.

12. The present Protocol shall be ratified in accordance with the respective constitutional rules and practices of the Member States and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Islamic Republic of Iran which shall transmit certified copies of the same to the other Member States and to the Secretariat.

13. The present Protocol shall come into force from the date of the deposit of the last instrument of ratification with the Government of the Islamic Republic of Iran.

14. The present Protocol is drawn up in four original copies in the English language, all four texts being equally authentic.

15. Done at Islamabad on 18 June 1990, at the Extraordinary Ministerial Meeting of the ECO Member States. In witness whereof the undermentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

For the Government
of the Islamic Republic of Iran:

[Signed]

DR ALI AKBAR VELAYATI
Foreign Minister

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed]

SAHABZADA YAQUB-KHAN
Foreign Minister

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed]

ISIN CELEBI
Minister of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'IZMIR¹

PRÉAMBULE

« Sa Majesté impériale le chah d'Iran,
 Son Excellence le Président de la République islamique du Pakistan,
 Son Excellence le Président de la République de Turquie »

Rappelant la décision de la Conférence au Sommet tenue à Istanbul les 20 et 21 juillet 1964 de créer une organisation de coopération régionale pour le développement afin de renforcer les efforts de développement au moyen d'une coopération active et soutenue sur une base régionale;

Prenant note que le solide fondement de la collaboration déjà assuré par des liens culturels et historiques étroits a été renforcé grâce à l'instauration d'une Coopération régionale pour le développement (CRD);

Résolus à développer leur coopération dans tous les domaines;

Tenant compte du fait que les importants changements qui sont apparus à travers le monde et en particulier dans la région depuis la création de la CRD exigent que l'Organisation soit redéfinie dans ce nouveau contexte et placée sur une base juridique correspondante;

Conscients de la nécessité d'intensifier et d'étendre la coopération à la lumière de l'expérience passée et de la transformation de l'ordre économique mondial;

Réaffirmant leur volonté de favoriser la sécurité et la stabilité politiques dans leur région de façon à permettre à leurs nations de concentrer leurs efforts en vue de parvenir à un niveau plus élevé de développement économique et social dans un contexte pacifique;

Constatant que la Déclaration conjointe de la Conférence au Sommet d'Izmir tenue les 21 et 22 avril 1976 a insisté sur l'importance de rapports économiques plus étroits entre les Etats membres tendant vers une plus grande interdépendance économique entre eux;

Désireux d'étendre le champ de leur coopération;

Ont décidé que les buts et objectifs ainsi que la structure de la Coopération régionale pour le développement seront précisés et définis conformément au présent traité et, à cette fin, ils ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté impériale le chah d'Iran :

M. Abbas Ali Khalatbary, Ministre des affaires étrangères

¹ Entré en vigueur le 15 février 1979, date du dépôt auprès du Gouvernement iranien du dernier instrument de ratification, conformément à l'article XXXVIII :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Iran	20 août	1978
Pakistan	24 novembre	1977
Turquie	15 février	1979

Son Excellence le Président de la République islamique du Pakistan :

M. Aziz Ahmed, Ministre d'Etat à la défense et aux affaires étrangères

Son Excellence le Président de la République de Turquie :

M. İhsan Sabri Çağlayangil, Ministre des affaires étrangères

qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

A moins que le contexte n'exige une interprétation différente, dans le présent Traité :

i) L'expression « Etats membres » s'entend de l'Iran, du Pakistan et de la Turquie;

ii) L'expression « Gouvernements membres » s'entend du Gouvernement impérial d'Iran, du Gouvernement de la République islamique du Pakistan et du Gouvernement de la République de Turquie;

iii) Le terme « région » désigne les territoires de l'Iran, du Pakistan et de la Turquie;

iv) L'expression « Coopération régionale pour le développement » (CRD) s'entend de l'Organisation définie au présent Traité;

v) L'expression « Conseil des ministres » s'entend du Conseil des ministres des affaires étrangères d'Iran, du Pakistan et de la Turquie;

vi) L'expression « Conseil régional de planification » s'entend du Conseil composé des chefs des organismes responsables du plan ou des représentants des organismes correspondants des Etats membres;

vii) L'expression « Secrétaire général » s'entend du Secrétaire général de l'Organisation de coopération régionale pour le développement;

viii) Le terme « Secrétariat » désigne le Secrétariat de l'Organisation de coopération régionale pour le développement;

ix) Le terme « Traité » désigne le présent Traité conclu entre le Gouvernement impérial d'Iran, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République de Turquie.

Article II

Par le présent traité, les Etats membres créent l'Organisation de coopération régionale pour le développement (CRD) afin d'assurer la coopération économique, technique et culturelle entre eux. A cette fin, ils sont convenus des principes suivants :

a) Le développement des échanges commerciaux entre les Etats membres au moyen d'un accès réciproque plus libre à leurs marchés;

b) La promotion dans chaque Etat membre de conditions propres à assurer une croissance économique soutenue afin de parvenir à une amélioration continue des conditions de vie des populations;

c) La consolidation des affinités culturelles et des liens spirituels et fraternels qui rapprochent les peuples des Etats membres, au moyen de réseaux sociaux et culturels de pensée et d'action; et

d) La contribution au développement du commerce mondial et l'effort pour éliminer les politiques commerciales injustes qui créent des termes de l'échange néfastes pour les pays en développement, par l'adoption d'une attitude commune dans les enceintes internationales.

Article III

Les Etats membres adoptent les mesures appropriées à la constitution d'une zone de libre-échange de la CRD, assortie de sauvegardes raisonnables, au moyen d'une réduction graduelle des obstacles tarifaires et non tarifaires aux échanges intrarégionaux en vue de leur élimination dans un délai de dix ans. A l'occasion du présent Traité, les Etats membres concluent au Protocole établissant les modalités de la zone de libre-échange de la CRD.

Article IV

La collaboration industrielle entre les Etats membres sera réalisée au moyen de coentreprises basées sur le marché régional et par une coopération entre les industries et une spécialisation en matière de production d'éléments et de semi-produits.

Les Gouvernements membres prendront des mesures efficaces afin d'assurer des courants d'échange des produits des coentreprises à travers la région.

Les coentreprises qui seront créées à l'avenir seront fondées sur les principes directeurs définis par les Etats membres, notamment sur les suivants :

a) La création de coentreprises industrielles sera particulièrement encouragée lorsqu'il s'agira d'industries économiquement viables sur une base régionale;

b) Les coentreprises de la région se verront accorder des avantages fiscaux comparables à ceux dont bénéficient les industries nationales similaires.

Une approche appropriée au commerce et à l'industrie sera élaborée de manière à réaliser une complémentarité en matière de production et d'échange de produits industriels.

Article V

Avec la participation du secteur privé lorsque cela s'avère possible aux termes de la législation des Etats intéressés, il sera créé une Banque d'investissement et de développement pour entreprendre, favoriser et financer des projets propres à servir les objectifs du présent Traité.

Article VI

Le Pool actuel de réassurance de la CRD sera transformé dès que possible en société de réassurance de la CRD.

Article VII

Les Etats membres prennent des mesures propres à favoriser le tourisme intra-régional et, dans toute la mesure du possible, ils procèdent à des initiatives conjointes afin d'encourager le tourisme international dans la région. En outre, les Etats membres libéralisent leur réglementation financière et leurs formalités de voyage de manière à promouvoir le tourisme en général et le tourisme organisé, en particulier dans la région.

Article VIII

Les Etats membres prennent toutes les mesures qui s'imposent pour assurer des services postaux, téléphoniques, télégraphiques et de télex efficaces dans la région.

Article IX

Les Etats membres prennent les dispositions nécessaires en vue de la création d'un système de transport efficace dans la région; à cette fin, ils accordent la priorité à la construction, à l'achèvement et à l'amélioration des grandes routes et lignes de chemins de fer reliant les Etats membres.

Article X

Les Etats membres prennent toutes mesures propres à assurer des services de transport maritime entre eux. A cette fin, les Etats membres établissent dès que possible une compagnie de navigation dans le cadre de la coopération régionale pour le développement.

Article XI

Les Etats membres établissent une coopération plus étroite entre leurs sociétés de transport aérien afin de faciliter et d'accroître les voyages aériens et le transport par air du fret à travers la région.

Article XII

Les Etats membres se fournissent réciproquement assistance et compétences spécialisées dans différents domaines. A cette fin, un Programme de coopération technique sera mis en place dans le cadre de la coopération régionale pour le développement pour satisfaire les besoins des Etats membres.

Article XIII

Afin de satisfaire les besoins grandissants en matière de personnel technique dans la région, les Etats membres créent de temps à autre des établissements d'enseignement et de formation sur une base régionale.

Article XIV

Afin de constituer un réservoir de main-d'œuvre scientifique et technique hautement qualifiée et de renforcer les établissements scientifiques et de recherche, les Etats membres créent, dans le cadre de la coopération régionale pour le développement, une Fondation scientifique dont le siège sera à Islamabad.

Article XV

Une Fondation pour la jeunesse sera créée dans le cadre de la coopération régionale pour le développement, afin de favoriser les échanges culturels, l'amitié et des contacts plus étroits entre les jeunes des pays membres.

Article XVI

Les Etats membres prennent toutes les mesures propres à favoriser entre eux la coopération culturelle. Celle-ci aura principalement pour objet de développer la bienveillance et l'harmonie entre les peuples de la région tout en sensibilisant les masses à leur héritage culturel commun.

Article XVII

Afin de disséminer des informations et d'établir des contacts plus étroits et une meilleure compréhension entre les peuples de la région, les agences d'information des Etats membres établissent entre elles une coopération plus étroite.

Article XVIII

La portée du présent Traité s'étendra à tout autre domaine de coopération dont les Etats membres pourraient mutuellement convenir.

POLITIQUE

Article XIX

Les Etats membres adoptent toutes les mesures et les politiques propres à assurer la réalisation des buts et objectifs du présent Traité.

Article XX

Les Etats membres s'engagent à tenir compte de la coopération régionale dans le cadre de l'élaboration de leurs plans de développement de manière à préciser les domaines de collaboration et à donner une perspective à long terme à la coopération régionale pour le développement.

Article XXI

Afin de faciliter la réalisation des buts et objectifs de la coopération régionale pour le développement, les autorités financières et celles qui sont chargées de la planification et, selon le cas, les autres autorités compétentes des Etats membres établissent entre elles d'étroits contacts.

Article XXII

Agissant de concert, les Etats membres s'efforcent d'apporter une contribution efficace, dans les enceintes internationales, à la suppression des obstacles aux échanges et à tout ce qui s'oppose à un ordre économique mondial plus équitable.

ORGANES DE LA CRD

Article XXIII

Les organes d'exécution des responsabilités confiées à l'Organisation pour la coopération régionale en faveur du développement (CRD) sont les suivants :

- 1) Le Conseil :
 - a) Conseil des ministres;
 - b) Conseil des suppléants.
- 2) Le Conseil de planification régionale;
- 3) Les comités techniques;
- 4) Le Secrétariat; et
- 5) Les agences spécialisées.

Chacun de ces organes agit dans le cadre de l'autorité qui lui est conférée par les dispositions du présent Traité.

Article XXIV

Le Conseil des ministres est l'organe directeur qui détermine les orientations de la CRD. Il est composé des ministres des affaires étrangères des Etats membres ou de tout autre représentant de niveau ministériel désigné par les gouvernements. Le Conseil se réunit une fois l'an tour à tour sur le territoire de chacun des Etats membres. Le Conseil des ministres établit son propre règlement intérieur.

Article XXV

Le Conseil des suppléants est composé du Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères d'Iran, de l'Ambassadeur du Pakistan et de l'Ambassadeur de Turquie en Iran. Ce Conseil des suppléants est un organe permanent qui, sauf lorsque le Conseil des ministres se réunit, exécute pour le compte des ministres les politiques que ceux-ci auront déterminées. En outre, le Conseil définit les questions qui exigent des décisions de la part des Etats membres et il adopte les mesures appropriées relatives à l'application des décisions du Conseil des ministres. Le Conseil des suppléants se réunit à Téhéran périodiquement et aussi souvent que cela pourrait s'avérer nécessaire. La présidence du Conseil des suppléants est assurée par roulement annuel entre les Etats membres par ordre alphabétique du nom des pays conformément au Règlement intérieur du Conseil des ministres.

Article XXVI

Le Conseil de planification régionale est composé des chefs des organismes de planification des Etats membres ou/et tout autre représentant possédant une autorité correspondante qui pourrait être désigné. Il se réunit au moins une fois l'an au siège de l'Organisation. Le Conseil examine et établit les programmes d'action propres à réaliser les objectifs de l'Organisation qui seront ensuite soumis à l'approbation du Conseil des ministres. Lesdits programmes seront accompagnés d'un examen des programmes précédents et de leurs résultats.

Le Conseil de planification régionale rédige un rapport économique annuel qui analyse les tendances économiques de la région.

Article XXVII

Divers comités techniques seront créés afin de traiter différentes questions pertinentes. Les rapports desdits comités seront soumis au Conseil des suppléants qui les transmet au Conseil de planification régional pour examen.

A ce stade, des comités techniques sont créés dans les domaines suivants :

- i) Comité de l'industrie;
- ii) Comité des hydrocarbures et des produits pétrochimiques;
- iii) Comité des échanges;
- iv) Comité des transports et communications;
- v) Comité de la coopération technique et de l'administration publique;
- vi) Comité des affaires culturelles;
- vii) Comité du tourisme et de l'information.

Il sera possible au Conseil des ministres de modifier de temps à autre le nombre des comités et des thèmes qu'ils auront à traiter.

Article XXVIII

Le Secrétaire général est nommé par le Conseil des ministres. Il dirige le Secrétariat. Le poste de Secrétaire général est pourvu par roulement et par ordre alphabétique des Etats membres. La durée du mandat du Secrétaire général est de cinq ans. Les agences et les institutions spécialisées de la CRD ainsi que le programme, les activités et l'administration de l'Institut culturel de la CRD sont placés sous la responsabilité directe du Secrétaire général.

Article XXIX

Le Secrétariat de la CRD est situé à Téhéran. Son budget est centralisé et comprend les dépenses du Secrétariat et de ses services. Les Etats membres contribuent au budget sur une base d'égalité. Les membres du Secrétariat sont considérés comme des fonctionnaires internationaux employés à plein temps recevant leurs traitements et leurs indemnités par prélèvement sur le budget central du Secrétariat. L'affectation du personnel s'effectue en tenant compte de la répartition géographique sur une base d'égalité. Les Etats membres signent un accord relatif au statut juridique du Secrétariat qui constituera une annexe au présent Traité.

Le Secrétariat aura comme fonctions de :

- i) Dresser les plans et d'élaborer les programmes d'activités en vue de leur soumission aux Etats membres;
- ii) Maintenir, par les voies appropriées, un contact avec les Etats membres de manière à veiller à l'application des décisions du Conseil des ministres et en ce qui concerne toutes autres questions relatives à l'Organisation;
- iii) Servir de centre d'échanges d'information concernant toutes questions relatives à la CRD;
- iv) Agir en qualité d'agence d'information concernant les activités de la CRD;
- v) Rédiger annuellement un rapport succinct sur les activités de la CRD en vue de sa soumission éventuelle au Conseil des ministres;
- vi) Maintenir un contact étroit avec les institutions et les agences spécialisées de la CRD;
- vii) Maintenir un contact avec des organismes internationaux et d'autres organismes régionaux dont les buts et objectifs sont similaires à ceux de la CRD;

- viii) Assurer le Secrétariat et la documentation des conseils, comités et autres organes de la CRD et préparer, à leur intention, des projets, rapports et communiqués.
- ix) Agir en qualité de dépositaire des documents, études et rapports de la CRD;
- x) Exécuter toute autre fonction qui pourrait lui être confiée par le Conseil des ministres.

Article XXX

Des agences et des institutions spécialisées seront créées dans des domaines de coopération spécifiques. A ce stade, sont établies des agences et des institutions spécialisées dans les domaines suivants :

- Institut culturel de la CRD avec siège à Téhéran et des services dans les Etats membres;
- Services de navigation de la CRD à Istanbul;
- Chambre de commerce et d'industrie de la CRD;
- Centre d'assurance de la CRD à Karachi;
- Pool intégré de réassurance de la CRD à Istanbul.

Il sera possible au Conseil des ministres de modifier le nombre et la vocation desdites agences.

Les agences spécialisées

- i) Soumettent au Secrétaire général un rapport annuel sur leurs activités;
- ii) Sollicitent du Secrétaire général une autorisation préalable à toute décision à caractère politique;
- iii) Communiquent avec les gouvernements membres par l'intermédiaire du Secrétariat.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article XXXI

Le Secrétariat sera pourvu d'un budget centralisé auquel les gouvernements membres participeront à parts égales, tel qu'approuvé par le Conseil des ministres et géré conformément aux procédures financières également approuvées par le Conseil des ministres. Le Secrétaire général soumet annuellement au Conseil des ministres un rapport portant sur les recettes et les dépenses du budget centralisé.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XXXII

Les décisions seront prises à l'unanimité des voix.

Article XXXIII

L'Organisation régionale de coopération pour le développement aura le statut de personne morale.

Article XXXIV

La langue officielle de l'Organisation sera l'anglais.

Article XXXV

L'Organisation pourra établir des relations d'étroite collaboration avec des organisations internationales et d'autres groupements régionaux. La nature et la portée de ces relations seront déterminées par le Conseil des ministres.

Article XXXVI

Tout Etat de la région peut solliciter son adhésion à l'Organisation. Ledit Etat doit introduire sa demande auprès du Conseil des ministres par l'intermédiaire du Secrétaire général. Le Conseil peut admettre un nouveau membre par un vote unanime de ses membres.

Les conditions d'admission et les modifications au présent Traité qui seraient rendues nécessaires du fait de ladite admission feront l'objet d'un accord entre les Etats membres et l'Etat demandeur. Ledit accord sera soumis à ratification par tous les Etats membres conformément à leurs formalités et procédures constitutionnelles respectives.

Article XXXVII

Le Gouvernement d'un Etat membre peut soumettre au Conseil des ministres des propositions de révision ou de modification du présent Traité.

A la suite de l'approbation par le Conseil des ministres, lesdits amendements ou révision entreront en vigueur après avoir été ratifiés par les Etats membres conformément à leurs formalités et procédures constitutionnelles respectives.

DISPOSITIONS FINALES

Article XXXVIII

Le présent Traité sera ratifié conformément aux formalités et procédures constitutionnelles des Etats membres et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement impérial d'Iran qui en transmettra une copie conforme aux autres Etats membres et au Secrétariat.

Le Traité entrera en vigueur à compter de la date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement impérial de l'Iran.

Le présent Traité est établi en quatre exemplaires en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont apposé leurs signatures à la fin du présent Traité.

Le Ministre des affaires étrangères d'Iran,

[Signé]

ABBAS ALI KHALATBARY

Le Ministre d'Etat à la défense
et aux affaires étrangères du Pakistan,

[Signé]

AZIZ AHMED

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie,

[Signé]

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL

ANNEXE

ACCORD RELATIF AU STATUT DE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION RÉGIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX AUPRÈS DE L'ORGANISATION ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION

Les Etats signataires du présent Accord,

Considérant que pour le bon exercice des fonctions confiées à l'Organisation de coopération régionale pour le développement, il s'avère nécessaire que l'Organisation elle-même, les membres de son personnel international, les représentants des Etats signataires qui participent aux réunions de l'Organisation, ainsi que les experts recrutés par ladite Organisation, bénéficient du statut énoncé ci-après,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « Secrétariat » désigne le Secrétariat de l'Organisation de coopération régionale pour le développement.

b) Le terme « Organisation » désigne l'Organisation de coopération régionale pour le développement telle que définie par le Traité d'Izmir.

c) L'expression « Conseil des ministres » s'entend du Conseil des ministres des affaires étrangères d'Iran, du Pakistan et de la Turquie.

d) L'expression « organes subsidiaires » s'entend de tout organe, comité ou service créé par le Conseil des ministres ou en vertu de l'autorité conférée par lui, à l'exception de ceux auxquels le Conseil aurait décidé que le présent Accord ne s'applique pas.

e) L'expression « Secrétaire général » s'entend du Secrétaire général de l'Organisation de coopération régionale pour le développement.

f) L'expression « Conseil des suppléants » s'entend du Conseil composé du Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères d'Iran, de l'Ambassadeur du Pakistan et de l'Ambassadeur de Turquie en Iran.

Article 2

L'Organisation et ses Etats contractants coopèrent en tout temps pour faciliter l'administration de la justice, assurer le respect des règlements de police et éviter l'abus des privilèges et immunités visés au présent Accord. Au cas où l'un des Etats contractants devrait estimer qu'un abus des privilèges et immunités prévus par le présent Accord se serait produit, des consultations auront lieu entre le Secrétariat et ledit Etat ou entre les Etats concernés afin d'établir si l'abus a effectivement eu lieu et, dans l'affirmative, de veiller à ce qu'il ne se répète pas. Nonobstant les dispositions qui précèdent ou toute autre disposition du présent Accord, il sera loisible à un Etat contractant qui estime qu'une personne a violé son privilège de résidence ou tout autre privilège ou immunité accordé en vertu du présent Accord, d'exiger que ladite personne quitte son territoire.

TITRE II. LE SECRÉTARIAT

Article 3

Le Secrétariat bénéficie de la personnalité juridique; il possède la capacité de conclure des contrats, acquérir et disposer des biens meubles et immeubles et intenter des poursuites judiciaires sous réserve de l'accord du Conseil des suppléants.

Article 4

Le Secrétariat, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, bénéficient de l'immunité de juridiction sauf lorsque, dans un cas particulier, le Secrétaire général agissant au nom du Secrétariat, décide expressément d'autoriser la levée de l'immunité. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne pourra s'étendre à une quelconque mesure d'exécution ou de détention de propriété.

Article 5

Les locaux du Secrétariat sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quelqu'en soit le détenteur, ne peuvent faire l'objet de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme d'ingérence.

Article 6

Les archives du Secrétariat et tous les documents qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession, sont inviolables quel que soit le lieu où ils se trouvent.

Article 7

1. Sans que des contrôles, règlements ou moratoires financiers de quelque nature que ce soit puissent lui être imposés :

- a) Le Secrétariat peut disposer de toute devise et tenir des comptes en toute monnaie;
- b) Le Secrétariat peut transférer librement ses fonds vers un autre pays ou à l'intérieur d'un même pays et il peut convertir en toute autre monnaie les devises dont il dispose au taux de change officiel le plus favorable pour ses opérations de change.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus en vertu du paragraphe 1 ci-avant, le Secrétariat tient compte de toute démarche qui pourrait lui être faite par un Etat contractant et il lui donne suite dans toute la mesure du possible.

Article 8

Le Secrétariat, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

- a) De tous impôts directs, mais il ne peut réclamer une exemption des paiements au titre des services publics, des taxes et charges qui se réfèrent auxdits services;
- b) De tous droits de douanes et de toutes restrictions quantitatives aux importations et aux exportations en ce qui concerne les articles importés ou exportés par le Secrétariat destinés à son usage officiel. Les articles importés bénéficiant de cette exemption ne pourront être cédés, à titre de vente ou de don, dans le pays dans lequel ils ont été importés, sauf aux conditions approuvées par le Gouvernement dudit pays;
- c) De tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives en ce qui concerne ses publications.

Article 9

En règle générale, le Secrétariat ne sollicite aucune exemption des droits d'accise et des taxes frappant la vente de biens meubles ou immeubles qui font partie du prix à payer. Toutefois, lorsque le Secrétariat procède à des achats importants de biens destinés à son usage officiel sur lesquels des droits et taxes ont été perçus ou sont imputables, les Etats contractants prennent, dans toute la mesure du possible, les dispositions administratives en vue de l'exonération ou du remboursement du montant desdits droits et taxes.

Article 10

- 1. Les communications officielles du Secrétariat sont exemptes de toute censure.

2. Le Secrétariat a le droit d'employer des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou des valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée, comme interdisant l'adoption de mesures appropriées de sécurité qui doivent être déterminées au moyen d'un accord entre un Etat contractant et le Secrétaire général agissant au nom du Secrétariat.

TITRE III. REPRÉSENTANTS DES ETATS CONTRACTANTS

Article 11

Toute personne désignée par un Etat contractant en qualité de son principal représentant auprès du Secrétariat sur le territoire d'un autre Etat contractant, ainsi que les membres de son personnel officiel qui résident sur ledit territoire et qui ont été désignés conformément à un Accord entre l'Etat d'envoi et le Secrétariat et entre celui-ci et l'Etat dans lequel lesdits membres seront des résidents, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont reconnus par ce dernier Etat aux représentants diplomatiques et à leur personnel officiel de rang comparable.

Article 12

1. Tout représentant d'un Etat contractant auprès du Conseil et de ses organes subsidiaires qui n'est pas visé par l'Article 11 jouit, alors qu'il se trouve sur le territoire d'un autre Etat contractant aux fins d'y remplir ses fonctions, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation ou de détention comparable à celle qui est accordée aux représentants diplomatiques de rang similaire;

b) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions officielles, y compris ses paroles et écrits;

c) Inviolabilité de tous dossiers et documents;

d) Droit d'employer des codes et de recevoir et d'envoyer des documents et de la correspondance par courriers ou valises scellées;

e) En ce qui concerne sa propre personne, son conjoint et les membres de sa famille immédiate qui résident avec lui et qui sont à sa charge, exemption de toutes restrictions en matière d'immigration et de formalités relatives à l'immatriculation des étrangers ainsi que des obligations relatives au service militaire, dans des conditions identiques à celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;

f) Les mêmes facilités en ce qui concerne la liberté de change que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;

g) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne ses bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;

h) Le droit d'importer, en franchise, son mobilier et ses effets personnels au moment de leur première arrivée pour prendre possession de son poste dans le pays concerné et, à la fin de sa mission, le droit de réexporter ledit mobilier et lesdits effets en franchise, sous réserve dans les deux cas des conditions que le Gouvernement du pays dans lequel ce droit est exercé pourra estimer nécessaires.

i) Le droit d'importer temporairement en franchise son propre véhicule à moteur destiné à son usage personnel et, par la suite, de le vendre ou de le réexporter en franchise, sous réserve dans les deux cas des conditions que le Gouvernement du pays concerné pourra estimer nécessaires et qu'il applique aux agents diplomatiques de rang comparable.

2. Dans le cas où les conséquences juridiques d'une forme quelconque d'imposition relève de la résidence, une période au cours de laquelle un représentant auquel s'applique le présent Article séjourne sur le territoire d'un autre Etat contractant aux fins d'y exercer ses fonctions, n'est pas considérée comme une période de résidence. Ledit représentant est

notamment exonéré d'imposition sur ses traitements, émoluments et indemnités officiels au cours de ladite période.

3. Aux fins du présent Article, le terme « représentant » s'applique à tout représentant, conseiller et expert technique d'une délégation. Chaque Etat contractant communique aux autres Etats contractants concernés, à leur demande, les noms des représentants auxquels s'applique le présent Article et la durée probable de leur séjour sur le territoire des autres Etats contractants.

Article 13

Les membres du personnel de bureau qui accompagnent un représentant d'un Etat contractant auxquels ne s'appliquent pas les Articles 11 ou 12 se voient accorder, pendant leur séjour sur le territoire d'un autre Etat contractant aux fins de l'exercice de leurs fonctions, les privilèges et immunités visés aux alinéas *b*, *c*, *e*, *j*, *h* et *i* du paragraphe 1 et à l'alinéa *i* du paragraphe 2 de l'Article 12.

Article 14

Les privilèges et immunités accordés aux représentants des Etats contractants et aux membres de leur personnel ne sont pas établis en vue de leur accorder des avantages personnels mais afin de préserver l'exercice indépendant de leurs fonctions dans le cadre de la coopération régionale pour le développement. Il s'ensuit qu'un Etat contractant a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants et des membres de son personnel lorsque, selon lui, le maintien de l'immunité ferait obstacle au jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation.

Article 15

Les dispositions des Articles 11 et 13 ci-avant n'imposent pas à un Etat contractant l'obligation d'accorder les privilèges et immunités qui y sont visés à ses propres ressortissants ou à des personnes qui y résident qui pourraient être désignés comme représentant d'un autre Etat ou comme membre du personnel dudit représentant.

TITRE IV. FONCTIONNAIRES INTERNATIONAUX ET EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DU SECRÉTARIAT

Article 16

Le Secrétaire général établit deux catégories de fonctionnaires, la catégorie diplomatique et la catégorie des services généraux auxquels s'appliquent les Articles 17 et 19 et il communique aux Etats contractants les noms des fonctionnaires qui appartiennent respectivement à chacune de ces catégories.

Article 17

Les fonctionnaires du Secrétariat visés à l'Article 16 bénéficient des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et, conformément à l'autorité qui leur est dévolue, y compris leurs paroles et leurs écrits;

b) En ce qui concerne sa propre personne, son conjoint et les membres de sa famille immédiate qui résident avec lui et qui sont à sa charge, les mêmes immunités en matière d'immigration et de formalités relatives à l'immatriculation des étrangers dans des conditions identiques à celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;

c) Les mêmes facilités en ce qui concerne la liberté de change que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;

d) Les mêmes facilités de rapatriement que celles dont bénéficient les agents diplomatiques de rang comparable, tant pour lui-même qu'en ce qui concerne leur conjoint et les membres de leur famille immédiate qui vivent avec eux et qui sont à leur charge, en cas de crise internationale;

e) Le droit d'importer, en franchise, leur mobilier et leurs effets personnels au moment de leur première arrivée pour prendre possession de leurs fonctions dans le pays concerné et, à la fin de leur mission dans ledit pays, le droit de réexporter, en franchise, ledit mobilier et lesdits effets, sous réserve dans les deux cas des conditions que le Gouvernement du pays dans lequel ce droit est exercé pourra estimer nécessaires;

f) Le droit d'importer temporairement en franchise leur propre véhicule à moteur destiné à leur usage personnel et, par la suite, de le vendre ou de le réexporter en franchise, sous réserve dans les deux cas des conditions que le Gouvernement du pays concerné pourra estimer nécessaires et qu'il applique aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article 18

Les fonctionnaires du Secrétariat visés à l'Article 16 sont exempts de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Secrétariat à ce titre. Toutefois, il est loisible à tout Etat contractant de conclure avec le Secrétaire général agissant au nom du Secrétariat, un accord en vertu duquel ledit Etat contractant emploiera et affectera au Secrétariat la totalité ou certains de ses ressortissants qui doivent servir en qualité de fonctionnaires internationaux au Secrétariat, leurs traitements, émoluments et indemnités étant payés par ledit Etat par prélèvement sur ses propres fonds selon un barème fixé par lui. Les salaires et émoluments ainsi payés peuvent être imposés par ledit Etat contractant mais ils seront exonérés d'imposition par tout autre Etat contractant. Au cas où un tel accord conclu par un Etat contractant devrait par la suite être modifié ou dénoncé, ledit Etat cesserait d'être lié aux termes de la première phrase du présent Article qui prévoit l'exonération des traitements, émoluments et indemnités payés à ses ressortissants.

Article 19

Outre les privilèges et immunités visés aux Articles 17 et 18, le Secrétaire général et certains autres hauts fonctionnaires du Secrétariat à convenir entre le Secrétaire général et le Gouvernement de chaque Etat contractant, bénéficient sur le territoire dudit Etat des privilèges et immunités normalement accordés aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article 20

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés aux Articles 17 à 19) en mission pour le compte du Secrétariat bénéficient des privilèges et immunités suivants dans la mesure où cela s'avère nécessaire à l'exercice efficace de leurs fonctions alors qu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant dans le cadre de leur mandat :

a) Immunité d'arrestation ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions pour le compte du Secrétariat, y compris leurs paroles ou écrits;

c) Les mêmes facilités en matière de devises et de liberté de change ainsi que de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

d) Inviolabilité des dossiers et documents relatifs à la mission qui leur a été confiée par le Secrétariat.

2. Le Secrétaire général communique aux Etats contractants intéressés les noms des experts auxquels s'applique le présent Article.

Article 21

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et aux experts dans l'intérêt du Secrétariat et non en vue de leur accorder un avantage personnel. En consultation avec le Gouvernement membre dont le fonctionnaire concerné est un ressortissant, le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire ou de tout expert lorsque, selon lui, le maintien de l'immunité ferait obstacle au jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts du Secrétariat.

Article 22

Les dispositions des Articles 17, 19 et 20 ci-avant ne font pas obligation à un Etat d'accorder l'un quelconque des privilèges et immunités qui y sont visés à un individu qui est ressortissant dudit Etat, sauf :

- a) L'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions pour le compte du Secrétariat, y compris ses paroles ou écrits;
- b) L'inviolabilité des dossiers et documents relatifs à la mission qui lui a été confiée par le Secrétariat;
- c) Les facilités en matière de devises et de liberté de change dans la mesure où cela s'avère nécessaire à l'exercice efficace de ses fonctions.

TITRE V. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*Article 23*

Le Conseil des ministres prend les dispositions nécessaires en vue de l'adoption des modalités appropriées de règlements des :

- a) Différends résultant de contrats auxquels le Secrétariat serait partie et d'autres différends portant sur des points de droit privé;
- b) Différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire ou un expert du Secrétariat auquel s'applique le Titre IV du présent Accord et qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'Article 21.

TITRE VI. ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES*Article 24*

Agissant au nom du Secrétariat, le Secrétaire général peut conclure avec un ou plus d'un Etat contractant des accords aux fins de l'exécution du présent Accord.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES*Article 25*

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Etats membres de l'Organisation de coopération régionale pour le développement et par tout autre Etat dont lesdits Etats pourraient convenir, et il sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de l'Iran qui notifiera les autres Etats signataires de chaque dépôt.
2. Le présent Accord entrera en vigueur dès que deux des Etats signataires auront déposé leurs instruments de ratification. En ce qui concerne chacun des autres Etats signataires, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires sousmentionnés ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, le 12 mars 1977, en un exemplaire unique en langue anglaise qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Iran qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

Pour le Gouvernement
impérial d'Iran :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ABBAS ALI KHALATBARY

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :

Le Ministre d'Etat à la défense
et aux affaires étrangères,

[Signé]

AZIZ AHMED

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL

PROTOCOLE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE

Le Gouvernement impérial de l'Iran, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République de Turquie;

Rappelant la Déclaration du Sommet d'Izmir en date des 21 et 22 avril 1976 qui prévoit la création, au cours des dix prochaines années, d'une zone de libre-échange dans le cadre de la coopération régionale pour le développement;

Réaffirmant les objectifs de cette zone de libre-échange qui sont les suivants :

a) Accroissement des échanges entre les Etats membres en accordant la liberté d'accès aux marchés des uns et des autres sur une base de réciprocité au moyen d'une réduction progressive des obstacles tarifaires et non tarifaires aux échanges intrarégionaux en vue de leur suppression complète;

b) Encouragement dans chaque Etat membre d'une croissance économique soutenue de manière à réaliser une amélioration durable des conditions de vie des populations; et

c) Contribution à l'accroissement des échanges mondiaux et à la suppression des obstacles aux échanges et des autres obstacles à un ordre économique mondial plus équitable;

Prenant acte du Protocole relatif aux échanges qui sera signé prochainement et de l'Article III du Traité d'Izmir signé le 12 mars 1977,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Création d'un Comité spécial composé des représentants et experts autorisés des gouvernements membres;

2. Le Comité spécial se réunit au moins une fois l'an afin de :

a) Examiner l'application du Protocole relatif aux échanges dans le cadre de la coopération régionale pour le développement ainsi que les progrès accomplis en vue de la création d'une zone de libre-échange de la CRD;

b) Formuler des recommandations concernant la quantité des produits couverts par ledit Protocole et l'importance des réductions tarifaires annuelles qui devront être progressivement appliquées de façon à ce que soit réalisée la création de la zone de libre-échange dans le délai de dix ans prévu par la Déclaration du Sommet d'Izmir des 21 et 22 avril 1976.

3. Les Ministres du commerce des Etats membres se réunissent au moins une fois l'an pour examiner le rapport et les recommandations du Comité spécial et décider des mesures appropriées en vue de la réalisation des objectifs du présent Protocole.

4. Le Conseil des suppléants et le Secrétaire général feront toutes les démarches nécessaires pour la bonne exécution des provisions du présent Protocole dans les meilleurs délais possible.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires sousmentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Téhéran, le 12 mars 1977.

Pour le Gouvernement
impérial d'Iran :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ABBAS ALI KHALATBARY

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :

Le Ministre d'Etat à la défense
et aux affaires étrangères,

[Signé]

AZIZ AHMED

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL

PROTOCOLE¹ MODIFIANT LE TRAITÉ D'IZMIR²

Les Gouvernements de la République islamique d'Iran, de la République islamique du Pakistan et de la République de Turquie, sont convenus d'apporter les modifications suivantes au Traité d'Izmir en date du 12 mars 1977², en vertu de son article XXXVII :

1. Les trois Gouvernements confirment que l'Organisation établie en vertu du Traité d'Izmir alors désignée « Organisation de coopération régionale pour le développement » portera désormais le nom de « Organisation de coopération économique » (OCE).
2. Le préambule dudit Traité est supprimé et remplacé par le préambule suivant :

Préambule

« Les Gouvernements de la République islamique d'Iran, de la République islamique du Pakistan et de la République de Turquie;

Considérant que les liens culturels et historiques étroits qui existent entre les trois pays constituent un solide fondement qui permet de renforcer leur coopération économique;

Conscients de la nécessité d'intensifier et d'approfondir leurs relations économiques déjà existantes au moyen d'efforts persévérants sur une base régionale;

Réaffirmant leur volonté d'étendre la portée de leur coopération économique à la lumière de leur expérience commune et des transformations de l'ordre économique mondial;

Ont décidé que les buts, les objectifs et la structure de l'Organisation de coopération économique seront précisés et définis en vertu des dispositions du présent Traité;

Et, à cette fin, ils sont convenus de ce qui suit : »

3. L'expression « Gouvernement impérial d'Iran » est remplacée par l'expression « République islamique d'Iran » à l'Article premier.

4. Le libellé du 5^e paragraphe de l'Article 1 est modifié de la façon suivante :

« L'expression « Conseil des ministres » s'entend du Conseil composé des ministres des affaires étrangères ou de tout autre représentant de rang ministériel que les Gouvernements des Etats membres pourraient décider de désigner. »

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1991, date du dépôt auprès du Gouvernement de la République islamique d'Iran du dernier instrument de ratification, conformément à l'article 13 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Turquie.....	22 octobre	1990
Pakistan.....	9 janvier	1991
Iran	19 janvier	1991

² Voir p. 226 du présent volume.

5. Le libellé de l'Article III du Traité est supprimé et le « Protocole relatif à la création d'une zone de libre-échange » auquel l'Article III se réfère est considéré comme nul et non avenu. Le texte supprimé de l'Article III est remplacé par le texte suivant :

« Sur la base d'engagements contractuels et en temps opportun, les Etats membres examineront la possibilité de procéder à la réduction la plus importante possible des obstacles aux échanges dans la zone de l'OCE à la lumière de l'expérience acquise dans le cadre du système de préférences tarifaires de l'OCE. A cette fin, les Etats membres concluront un protocole ayant pour objet de définir et de régir les modalités d'un système de préférences tarifaires de l'OCE. »

6. Le libellé de la première phrase de l'Article XXV du Traité d'Izmir est modifié de la manière suivante :

« Le Conseil des suppléants est composé du Directeur général compétent du Ministère des affaires étrangères d'Iran, de l'Ambassadeur du Pakistan et de l'Ambassadeur de Turquie en Iran. »

7. Le libellé de l'Article XXVII est modifié de la manière suivante :

« Divers comités techniques seront créés afin de traiter différentes questions pertinentes. Les rapports desdits Comités seront soumis au conseil de planification régionale. Celui-ci transmettra ces rapports au Conseil des ministres pour examen et approbation.

A ce stade, les Comités suivants sont créés :

- i) Comité de coopération économique et commerciale;
- ii) Comité de coopération en matière de transports et de communications;
- iii) Comité de coopération technique et industrielle;
- iv) Comité de coopération agricole;
- v) Comité de coopération en matière d'éducation, science et culture;
- vi) Comité de coopération en matière d'énergie;
- vii) Comité de coopération en matière d'infrastructure et de travaux publics.

Il sera loisible au Conseil des ministres de modifier de temps à autre le nombre des Comités et les questions qu'ils auront à traiter.

Il sera loisible aux Comités de créer des sous-groupes auxquels seront confiés différents domaines de coopération dans le cadre de leurs responsabilités sous réserve de l'Accord du Conseil des ministres. »

8. Le libellé de l'Article XXVIII est ainsi modifié :

« Le Secrétaire général assume la direction d'ensemble du Secrétariat et il est nommé par le Conseil des ministres. Le poste de Secrétaire général est pourvu par roulement et par ordre alphabétique des Etats membres. La durée du mandat du Secrétaire général est de quatre ans.

Les agences et institutions spécialisées de l'OCE sont placées sous la responsabilité directe du Secrétaire général. »

9. Le libellé de l'Article XXX est ainsi modifié :

« Des agences et des institutions spécialisées seront créées dans des domaines de coopération spécifiques. A ce stade, sont établies des agences et des institutions spécialisées dans les domaines suivants :

- Chambre de commerce et d'industrie de l'OCE.
- Centre d'assurance de l'OCE, Karachi.
- Pool intégré de réassurance de l'OCE, Istanbul.

Il sera loisible au Conseil des ministres de modifier de temps à autre le nombre et la nature desdites agences et des sujets qu'elles auront à traiter.

Les agences spécialisées :

- i) Soumettent au Secrétaire général un rapport annuel sur leurs activités;
- ii) Sollicitent du Secrétaire général une autorisation préalable à toute décision à caractère politique;
- iii) Communiquent avec les gouvernements membres par l'intermédiaire du Secrétariat. »

10. Les modifications ci-avant s'appliquent à tous les articles pertinents du Traité d'Izmir de même qu'aux dispositions de l'« Accord relatif aux statuts de l'Organisation de coopération économique, des représentants nationaux auprès de l'Organisation et du personnel international de l'Organisation » y annexé.

11. Les dispositions du Traité d'Izmir et de l'« Accord relatif aux statuts de l'Organisation de coopération économique, des représentants nationaux auprès de l'Organisation et du personnel international de l'Organisation » y annexé, qui ne sont pas modifiées par le présent Protocole demeurent en vigueur.

12. Le présent Protocole sera ratifié conformément aux formalités constitutionnelles des Etats membres et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République islamique d'Iran qui transmettra aux autres Etats membres et au secrétariat des copies certifiées conformes desdits instruments.

13. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République islamique d'Iran.

14. Le présent Protocole est fait en quatre exemplaires en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

15. FAIT à Islamabad, le 18 juin 1990, à l'occasion de la Réunion ministérielle extraordinaire des Etats membres de l'OCE.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires sousmentionnés ont signé le présent Protocole.

Pour le Gouvernement
de la République islamique d'Iran :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ALI AKBAR VELAYATI

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

SAHABZADA YAQUB-KHAN

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

Le Ministre d'Etat,

[Signé]

ISIN CELEBI

No. 28481

**UNITED NATIONS
and
CYPRUS**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Asian regional seminar and NGO symposium on the question of Palestine, to be held in Nicosia, Cyprus, from 20 to 24 January 1992. New York, 29 October and 22 November 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 November 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHYPRE**

Échange de lettres constituant un accord relatif au Séminaire régional d'Asie et au symposium des ONG sur la question de la Palestine, devant avoir lieu à Nicosie (Chypre) du 20 au 24 janvier 1992. New York, 29 octobre et 22 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 novembre 1991.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CYPRUS CONCERNING THE ASIAN REGIONAL SEMINAR AND NGO SYMPOSIUM ON THE QUESTION OF PALESTINE, TO BE HELD IN NICOSIA, CYPRUS, FROM 20 TO 24 JANUARY 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET CHYPRE RELATIF AU SÉMINAIRE RÉGIONAL D'ASIE ET AU SYMPOSIUM DES ONG SUR LA QUESTION DE LA PALESTINE, DEVANT AVOIR LIEU À NICOSIE (CHYPRE) DU 20 AU 24 JANVIER 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 November 1991, upon receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1991, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28482

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VENEZUELA**

**Agreement for the avoidance of double taxation in respect
of shipping and air transport. Signed at Caracas on
8 March 1978**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VENEZUELA**

**Accord tendant à éviter la double imposition en ce qui con-
cerne la navigation maritime et aérienne. Signé à Cara-
cas le 8 mars 1978**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela;

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation in respect of the profits of undertakings engaged in the business of shipping and air transport;

Having examined and verified the reciprocity of treatment concerning the taxation of such undertakings;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Subject to Article 2 of this Agreement all profits, income and capital gains derived by an undertaking of one of the Contracting States from the business of shipping and air transport shall be exempt in the other Contracting State from all the taxes of that other Contracting State (other than municipal taxes) which are, or may become, chargeable on profits, income and capital gains.

2. The provisions of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 2

1. The exemption provided under Article 1 shall apply to an undertaking of one of the Contracting States which, at the date of signature of this Agreement, regularly serves a port or airport situated in the territory of the other Contracting State.

2. This exemption shall also apply, subject to mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States, to an undertaking of either Contracting State which may subsequently operate a regular service to a port or airport situated in the territory of the other Contracting State, or which may be designated under agreements between the Contracting States.

¹ Came into force on 8 June 1987, the date of receipt of the last of the notifications (of 7 May 1979 and 8 June 1987) by which the Parties had informed each other of the completion of the procedures required by their laws to give it effect, in accordance with article 5.

3. All undertakings of each of the Contracting States which are exempt from tax in accordance with the provisions of this Agreement shall present to the Competent Authority of the other Contracting State, for statistical purposes only, an annual statement of the financial results of those enterprises from the business of shipping or air transport (and of any connected operations) carried out by them in the other Contracting State.

ARTICLE 3

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulty or doubt arising out of the application of this Agreement. The competent authorities may communicate with each other for this purpose. Where it seems advisable for this purpose to have direct consultations, these shall take place within a reasonable time of a request for such consultations being made by the competent authority of either Contracting State to the competent authority of the other Contracting State.

ARTICLE 4

For the purposes of this Agreement:

- (a) The expressions "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean the Republic of Venezuela or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the context requires;
- (b) The expression "undertaking of one of the Contracting States" means the Government of the Contracting State, a physical person resident in that Contracting State and not resident in the other Contracting State and a company or partnership constituted under the laws in force and managed and controlled in that Contracting State;
- (c) The expression "the business of shipping and air transport" means the business of transporting persons, animals, goods and mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft;
- (d) The expression "competent authority" means, in the case of Venezuela, the Dirección General de Rentas or its authorised representative, and in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.

ARTICLE 5

Each of the Contracting States shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as regards profits, income or capital gains arising on or after January 1977.

ARTICLE 6

This Agreement shall remain in force indefinitely, but it may be terminated by either Contracting Party by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party, and in such event it shall cease to have effect as regards income, profits or capital gains arising after 31 December of the calendar year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Caracas, this eighth day of March 1978, in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

J. L. TAYLOR

For the Government
of the Republic of Venezuela:

S. A. CONSALVI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA
GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA EVITAR LA
DOBLE TRIBUTACIÓN EN MATERIA DE TRANSPORTE MARÍ-
TIMO Y AÉREO

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Venezuela:

Deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble tributación respecto de los beneficios de las empresas dedicadas al negocio de transporte marítimo y aéreo;

Habiendo examinado y verificado la reciprocidad de trato con respecto al régimen de tributación al cual están sometidas tales empresas:

Han acordado lo que sigue:

ARTICULO 1

1) Sujeto a lo dispuesto en el Artículo 2 de este Convenio, todos los beneficios, ingresos y ganancias de capital obtenidos por una empresa de uno de los Estados Contratantes, provenientes del negocio de transporte marítimo y aéreo estarán exonerados en el otro Estado Contratante de todos los impuestos de ese otro Estado Contratante (excepto los impuestos municipales) que sean o pudiesen ser aplicables a los beneficios, ingresos y ganancias de capital.

2) Las previsiones de este Artículo se aplicarán también en los casos de beneficios procedentes de la participación en un pool, un negocio conjunto o un organismo internacional de operaciones.

ARTICULO 2

1) La exoneración prevista bajo el Artículo 1° se aplicará a una empresa de uno de los Estados Contratantes que a la fecha de firma de este Convenio sirva regularmente un puerto o aeropuerto situado en el territorio del otro Estado Contratante.

2) Esta exoneración también se aplicará, sujeto a acuerdo mutuo entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes, a una empresa de cualquiera de las Partes Contratantes que puedan subsecuentemente operar un servicio regular a un puerto o aeropuerto situado en el territorio del otro Estado Contratante, o que pueda ser designada bajo los términos de Convenios entre los Estados Contratantes.

3) Todas las empresas de cada uno de los Estados Contratantes, que estén exoneradas del impuesto de acuerdo con las previsiones de este Convenio, presentarán a la autoridad competente del otro Estado Contratante, para fines estadísticos solamente, una declaración anual de los resultados financieros de esas empresas derivadas del negocio de transporte marítimo y aéreo y de cualquier operación relacionada, llevada a cabo por ellas en el otro Estado Contratante.

ARTICULO 3

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes procurarán resolver de mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda que surja de la aplicación de este Convenio. Las autoridades competentes podrán comunicarse entre sí para este propósito. Cuando parezca recomendable sostener consultas directas a tal fin, éstas tendrán lugar dentro de un lapso razonable después de haber sido solicitada dicha consulta por la autoridad competente de uno de los dos Estados Contratantes a la autoridad competente del otro Estado Contratante.

ARTICULO 4

A los efectos del presente Convenio

- a) Las expresiones “uno de los Estados Contratantes” y “el otro Estado Contratante” significan la República de Venezuela o el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, según lo requiera el contexto.
- b) La expresión “empresa de uno de los Estados Contratantes” significa el Gobierno de ese Estado Contratante, una persona natural residente de ese Estado Contratante y no residente en el otro Estado Contratante y una compañía o sociedad constituida bajo las leyes vigentes y controlada y dirigida en ese Estado Contratante.
- c) La expresión “el negocio de transporte marítimo y aéreo” significa el negocio de transportar personas, animales, bienes y correo llevado a cabo por el propietario o fletador de las naves o aeronaves.
- d) La expresión “autoridad competente” significa en el caso de Venezuela, la Dirección General de Rentas o su representante autorizado, y en el caso del Reino Unido, los Comisionados de la Renta Interna o su representante autorizado.

ARTICULO 5

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro por escrito a través de los canales diplomáticos acerca del cumplimiento de los procedimientos requeridos por sus leyes para poner en vigencia este Convenio. El Convenio entrará en vigencia en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá consiguientemente efecto en lo referente a beneficios, ingresos o ganancias de capital que surjan para el 1° de enero de 1977 o después de dicha fecha.

ARTICULO 6

Este Convenio permanecerá en vigencia indefinidamente, pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante preaviso por escrito a la otra Parte Contratante con seis meses de anticipación y en tal caso cesará de tener efecto en lo relativo a ingresos, beneficios o ganancias de capital que surjan después del 31 de diciembre del año civil en el cual fue hecha la notificación.

En testimonio de lo cual los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Convenio. Hecho en duplicado en Caracas, a los ocho días del mes de marzo de mil novecientos setenta y ocho en los idiomas inglés y español siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de la Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

J. L. TAYLOR

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

S. A. CONSALVI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LA NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition des bénéfices des entreprises de transports maritimes et aériens.

Ayant examiné et vérifié la réciprocité en matière d'imposition desdites entreprises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Accord, tous les bénéfices, revenus et gains de capital que des entreprises de l'un des Etats contractants tirent de l'exploitation de transports maritimes ou aériens seront exonérés dans l'autre Etat contractant de tous impôts (autres que municipaux) que celui-ci perçoit ou pourrait percevoir sur les bénéfices, revenus et gains de capital.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un fonds commun (*pool*) à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 2

1. L'exonération prévue à l'article 1 s'applique aussi à toute entreprise de l'un des Etats contractants qui, à la date de la signature du présent accord, dessert régulièrement un port ou un aéroport situé sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. L'exonération s'appliquera aussi, sous réserve d'entente amiable entre les autorités compétentes des Etats contractants, à toute entreprise de l'un des Etats contractants qui exploiterait dans l'avenir une ligne régulière à destination d'un port ou aéroport situé sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou qui pourrait être désigné par voie d'accord entre les Etats contractants.

3. Toutes les entreprises de l'un des Etats contractants qui se trouveront exonérées au titre des dispositions du présent Accord présenteront à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, aux fins de statistiques, un état financier annuel relatif aux activités d'exploitation de transports maritimes ou aériens (et à toutes opérations connexes) conduites par elles dans cet autre Etat contractant.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1987, date de réception de la dernière des notifications (des 7 mai 1979 et 8 juin 1987) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation pour la mise en application de l'Accord, conformément à son article 5.

Article 3

Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de résoudre par voie d'entente amiable toute difficulté ou incertitude relative à l'application du présent Accord. Les autorités compétentes pourront communiquer les unes avec les autres à cette fin. Lorsque, pour surmonter de telles difficultés, des consultations directes semblent souhaitables, celles-ci auront lieu dans un délai raisonnable après que la demande en aura été faite par l'autorité compétente de l'un des Etats contractants à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

Article 4

Aux fins du présent accord :

a) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent la République du Venezuela ou le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, selon le contexte;

b) L'expression « entreprise de l'un des Etats contractants » s'applique au Gouvernement de l'Etat contractant, à une personne civile résidant dans ledit Etat contractant et ne résidant pas dans l'autre Etat contractant, ou à une société de personnes ou une association constituée conformément aux lois en vigueur et gérée et contrôlée sur le territoire dudit Etat contractant.

c) L'expression « exploitation des transports maritimes ou aériens » s'applique au transport des personnes, animaux, marchandises et courrier, effectué par le propriétaire ou l'affrètement de navires ou aéronefs.

d) L'expression « autorité compétente » signifie, dans le cas du Venezuela, la Dirección General de Rentas ou son représentant autorisé, et dans le cas du Royaume-Uni, les Commissioners of Inland Revenue ou leur représentant autorisé.

Article 5

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, qu'il a accompli les formalités requises par sa législation pour donner effet au présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet dès lors pour ce qui est des bénéfices, revenus, ou gains de capitaux enregistrés en janvier 1977 ou ultérieurement.

Article 6

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin en adressant à l'autre six mois à l'avance une notification écrite de dénonciation; dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet à l'égard des bénéfices, revenus ou gains de capital enregistrés après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la notification a été faite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas, en double exemplaire, en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 8 mars 1978.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. L. TAYLOR

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

S. A. CONSALVI

No. 28483

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MOROCCO**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 8 September 1981

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAROC**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signé à Londres le 8 septembre 1981

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) in the Kingdom of Morocco:
- (i) the business profits tax and the investment reserve (l'impôt sur les bénéfices professionnels et la réserve d'investissement);
 - (ii) the tax on public and private salaries, emoluments, fees, wages, pensions and life annuities (le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères);
 - (iii) the tax on urban real property and taxes related thereto (la taxe urbaine et les taxes qui y sont rattachées);
 - (iv) the agricultural tax (l'impôt agricole);
 - (v) the complementary tax on the total income of individuals (la contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques);
 - (vi) the tax on income from shares or corporate rights and assimilated income (la taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés);
 - (vii) the tax on gains from real property (la taxe sur les profits immobiliers);
 - (viii) the tax on urban land (l'impôt sur les terrains urbains); and

¹ Came into force on 29 November 1990, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, with took place at Rabat on 29 October 1990, in accordance with article 27 (2).

- (ix) the national solidarity tax (la participation à la solidarité nationale);
(hereinafter referred to as “Moroccan tax”);
 - (b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;(hereinafter referred to as “United Kingdom tax”).
- (2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which are made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “Morocco” means the Kingdom of Morocco and, where used in a geographical sense, the territory of Morocco as well as any area adjacent to the territorial waters of Morocco and designated a national area for tax purposes, and in which Morocco may exercise, in accordance with international law, its rights with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources (Continental Shelf);
 - (b) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (c) the term “national” means:
 - (i) in relation to the Kingdom of Morocco, any individual possessing Moroccan nationality in accordance with the Moroccan Nationality Code, published on 6 September 1958, as well as any legal person, partnership or other association or entity deriving its status from the law in force in the Kingdom of Morocco;
 - (ii) in relation to the United Kingdom, any individual who has under the law in the United Kingdom the status of United Kingdom national, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (d) the term “tax” means United Kingdom or Moroccan tax, as the context requires;
 - (e) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or the Kingdom of Morocco, as the context requires;
 - (f) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

- (g) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) the term “competent authority” means, in the case of Morocco, the Minister of Finance or his representative duly delegated or authorised, and in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;
- (j) the term “international traffic” includes any voyage of a ship or aircraft other than a voyage solely between places in the Contracting State which is not the Contracting State of which a person deriving the profits of the operation of a ship or aircraft is a resident.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Fiscal residence

- (1) For the purposes of this Convention and subject to the provisions of Article 26 the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
- (2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

- (1) For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
- (2) The term “ permanent establishment ” shall include specifically:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) premises used as a sales outlet;
 - (d) an office;
 - (e) a factory;
 - (f) a workshop;
 - (g) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (h) an installation or structure used for the exploration of natural resources;
 - (i) a building site or construction or assembly project which exists for more than 183 days.
- (3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- (4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (5) of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
- (5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6**Income from immovable property**

- (1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
- (2)(a) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.
- (b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- (3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7**Business profits**

- (1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- (2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
- (3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including general administrative expenses relating to services rendered to that permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
- (4) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8**Shipping and air transport**

Profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

ARTICLE 9**Associated enterprises**

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10**Dividends**

(1) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Morocco may be taxed in Morocco but, where the dividends are beneficially owned by a resident of Morocco, they shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

(2) Dividends derived from a company which is a resident of Morocco by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Morocco but where the dividends are beneficially owned by a resident of the United Kingdom the Moroccan tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases 25 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The provisions of paragraph (1) or (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits of income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the undistributed profits of the company to a tax on undistributed profits, even if the dividend

paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(5) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founder’s shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated as a distribution by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises but shall not include any income which is within the provisions of Article 10.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, interest arising in a Contracting State and received by or on behalf of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

ARTICLE 12

Royalties

- (1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
- (3) The term “ royalties ” as used in this Article means:
 - (a) payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or televised broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial, or scientific equipment, not comprising immovable property within Article 6, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience;
 - (b) payment of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payment, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature, provided that a resident of one of the Contracting States who receives payments of this nature which arise in the other Contracting State may elect, for any taxable period, for the tax chargeable in respect of them in the Contracting State in which they arise to be calculated as if he had a permanent establishment in the last-mentioned Contracting State and as if they were taxable in accordance with Article 7 as profits attributable to the permanent establishment, but in no such case shall the expenses deductible in calculating the tax so chargeable exceed 70 per cent of the gross amount of the payments. The tax payable in the Contracting State in which the payment arises may be deducted from the gross amount of the payment.
- (4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.
- (5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract giving rise to the payment of the royalties was concluded and the royalties are borne by that permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
- (6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, or from the alienation of shares or comparable interests in a real property co-operative or in a company of which the assets consist principally of such property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(3) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of movable property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the performance of professional services in an independent capacity may be taxed in that State. Such income may also be taxed in the other Contracting State if:

- (a) the individual is present in that other State for a period or periods amounting in the aggregate to at least 90 days in the tax year concerned, but only so much thereof as is attributable to services performed in that State; or
- (b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much thereof as is attributable to services performed in that State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

- (1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- (3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, supervisory board or similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and athletes

- (1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised. The above-mentioned rule shall also apply to income derived by persons profiting from or organising such activities.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is supported, wholly or partly, from the public funds of the other Contracting State, including a political subdivision or local authority of that other State, nor shall they apply to income from activities carried on in a Contracting State by non-profit making organisations of the other Contracting State or by their members, except where the latter are acting on their own behalf.

ARTICLE 18**Pensions and annuities**

- (1) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 19 any pension and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.
- (2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19**Governmental remuneration and pensions**

- (1)(a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in the United Kingdom.
- (b) Where the individual is a Moroccan national without also being a United Kingdom national, sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply, but the remuneration or pension shall, for the purposes of Article 22, be deemed to be income from a source within the United Kingdom.
- (2)(a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, remuneration or pensions paid by or out of the funds created by Morocco or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Morocco or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in Morocco.
- (b) Where the individual is a national of the United Kingdom without also being a Moroccan national, sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply, but the remuneration or pension shall, for the purposes of Article 22, be deemed to be income from a source within Morocco.
- (3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

ARTICLE 20**Students, apprentices and trainees**

- (1) Payments which a student, apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

(2) The income derived by such a student, apprentice or trainee in respect of activities exercised in the first-mentioned Contracting State shall not be taxable in that State unless it exceeds the sum of £250 sterling (or the equivalent in Moroccan dirhams) for any year of assessment in addition to any exemption or allowance provided under the law of that State.

(3) In no event shall any person have the benefit of the provisions of paragraph (2) of this Article for more than five fiscal years.

ARTICLE 21

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State who is subject to tax there in respect thereof, being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall, if the right or holding from which the income arises is not effectively connected with a permanent establishment in the other Contracting State, be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 22

Elimination of double taxation

(1) In the case of residents of the United Kingdom, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Moroccan tax payable under the laws of Morocco and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Morocco (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Moroccan tax is computed.
- (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Morocco to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Moroccan tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Moroccan tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

Provided that residents of the United Kingdom deriving income from Morocco may add to the Moroccan tax payable the amount which they are required to invest in Moroccan equipment bonds in accordance with Article 37 of Royal Decree No. 1010-65 of 8 Ramadan 1385 (31 December 1965) on the 1966 Finance Law; in this case, any subsequent repayment of the bonds by the Moroccan Government shall be deducted from the amount of the Moroccan tax creditable against United Kingdom tax for the year in which the repayment is made.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Moroccan tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Moroccan tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

(a) Dahir on Law No. 1-73-408 of 13 Rejeb 1393 (13 August 1973) in so far as it affects new enterprises;

Dahir on Law No. 1-73-409 of 13 Rejeb 1393 (13 August 1973);

Dahir on Law No. 1-73-410 of 13 Rejeb 1393 (13 August 1973);

Dahir on Law No. 1-73-411 of 13 Rejeb 1393 (13 August 1973);

Dahir on Law No. 1-73-412 of 13 Rejeb 1393 (13 August 1973);

Dahir on Law No. 1-73-413 of 13 Rejeb 1393 (13 August 1973);

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than 10 years after the exemption from, or reduction of, Moroccan tax was first granted in respect of that source.

(3) In the case of residents of Morocco, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Morocco derives income not covered by subparagraph (b) of this paragraph and which may be taxed in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention, Morocco shall exempt such income from tax but may, in calculating the taxes on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(b) In the case of income covered by Articles 10, 11 and 12, Morocco may, in accordance with the provisions of its domestic law, include such income in the bases of the taxes, covered by Article 2; however Morocco shall allow against the amount of the taxes on such income and only to the extent of that amount, a deduction equal to the amount of the taxes levied by the United Kingdom.

(4) For the purposes of paragraphs (1) and (3) of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 23

Non-discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more

burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

ARTICLE 24

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 25

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention, or for the prevention of

fraud, or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a court or administrative body) concerned with the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authorities of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 26

Diplomatic and consular officials

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

(3) This Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

ARTICLE 27

Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rabat as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force immediately after the expiration of 30 days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect :

(a) in Morocco:

- (i) in respect of taxes withheld at source on income which accrues or becomes payable, on or after the first day of the month following that in which the exchange of instruments of ratification took place;

- (ii) in respect of other taxes on income, for taxable periods ending on or after the first day of January of the year in which such exchange took place;
- (b) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1981; and
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1981.

ARTICLE 28

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination on or before 30 June in any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in Morocco:
 - (i) in respect of taxes withheld at source on income paid or credited, from 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) in respect of other taxes on income, for taxable periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London, this eighth day of September, 1981 AD, corresponding to 9 Al Qida 1401 H in the English and Arabic languages, each text being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CARRINGTON

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

M'HAMED BOUCETTA

ب - في المملكة المتحدة :

- (1) فيما يخص الضريبة على الدخل والضريبة على زائد القيمة خلال كل سنة جائية تبتدىء في/أو بعد السادس من شهر أبريل للسنة المدنية التي تأتي مباشرة بعد سنة الاعلان عن فسخ الاتفاقية .
- (2) فيما يخص الضريبة على الشركات خلال كل سنة مالية تبتدىء في/أو بعد أول أبريل للسنة المدنية التي تأتي مباشرة بعد سنة الاعلان عن فسخ الاتفاقية .

وثقة بذلك امضى الموقعون اسفله المأذون لهم بكيفية صحيحة

لهذه الغاية على الاتفاقية .

وحرر في لندن في ٨ سبتمبر ١٩٨١ الموافق لـ ٩ ذي القعدة ١٤٠٢

المجري
في نظيرين بالعنوين العربية والانجليزية لكل منهما مفعول واحد .
عن حكومة المملكة المتحدة
عن حكومة المملكة المغربية
لبريطانيا العظمى وايرلندا
الشمالية

بج

Carrington

M'HAMED BOUCETTA

CARRINGTON

ثانيا - تدخل هذه الاتفاقية في حيز التطبيق مباشرة بعد الثلاثين يوما
المالية لتاريخ تبادل وثائق المصادقة ويكون مفعول الاتفاقية
جاريًا .

١ - في المصـرب :

(1) فيما يخص الضرائب المستوجبة عند المصدر على المداخل الممنوحة
والأمور بأدائها، ابتداء من اليوم الأول للشهر المالي للشهر الذي تم
فيه تبادل وثائق المصادقة .

(2) فيما يخص الضرائب الأخرى الموضوعة على الدخل المحمل عليه،
خلال فترات جبائية تنتهي في / ١ وبعد ١٠١ بينا يرلسنة وقوع هذا التبادل .
ب - في المملكة المتحدة :

(1) فيما يخص الضريبة على الدخل والضريبة على زائد القيمة ،
خلال كل سنة جبائية تبتدىء في / ١ وبعد السادس من شهر أبريل لسنة 1981 .
(2) فيما يخص الضريبة على الشركات ، خلال كل سنة جبائية تبتدىء
في / ١ وبعد ١٠١ أبريل لسنة 1981 .

الفصل الثامن والعشرون

=====

فسخ الاتفاقية

يبقى العمل جاريا بهذه الاتفاقية إلى أن تفسخها إحدى الدولتين
المتعاهدتين ويجوز لكل دولة من الدولتين المتعاهدتين أن تفسخ الاتفاقية
بالوسيلة الدبلوماسية إلى غاية 30 يونيو من كل سنة مدنية وفي هذه
الحالة تتوقف هذه الاتفاقية عن التطبيق :
١ - المصـرب :

(2) فيما يخص الضرائب المستوجبة عند المصدر على المداخل
الممنوحة والأمور بأدائها، ابتداء من ١٠١ بينا يرلسنة المدنية
التي تأتي مباشرة بعد سنة الاعلان عن فسخ الاتفاقية .

(2) فيما يخص الضرائب الأخرى الموضوعة على المداخل المحمل
عليها خلال فترات جبائية تبتدىء في / ١ وبعد ١٠١ بينا يرلسنة المدنية
التي تأتي مباشرة بعد سنة الاعلان عن فسخ الاتفاقية .

- ب - بإعطاء معلومات لا يمكن الحصول عليها على أساس تشريع
أو في نطاق منساجها الإداري العادي الخاص بها أو الخاص بالدولة
المتعاقدة الأخرى، أو
ج - بإعطاء معلومات قد تفشي سرا تجاريا أو صناعيا أو معنيا
أو أسلوبا تجاريا أو معلومات يكون إفشاؤها مخالفا للنظام العام .

الفصل السادس والعشرون

الموظفون الدبلوماسيون والقنصلون

- أولا - لاتمس مقتضيات هذه الاتفاقية بالامتيازات الجبائية التي يستفيد
منها الموظفون الدبلوماسيون والقنصلون إرما بناء على القواعد
العامّة للقانون الدولي العام وإرما بناء على مقتضيات أوقات خاصة .
- ثانيا - وعلى الرغم من مقتضيات الفصل الرابع من هذه الاتفاقية فإن كل
شخص ذاتي عضو في بعثة دبلوماسية أو قنصلية أو دائرة تتوفر
عليها إحدى الدولتين المتعاقدتين في الدولة المتعاقدة الأخرى
أو في دولة ثالثة يعتبر - لتطبيق هذه الاتفاقية - مقيما في
الدولة التي أوفدته شريطة أن يكون خاضعا في الدولة التي أوفدته
لنفس الالتزامات المتعلقة بالضرائب المفروضة على مجموع دخله
العالمي التي يخضع لها المقيمون في الدولة المذكورة .
- ثالثا - لاتطبق هذه الاتفاقية على المنظمات الدولية وعلى هيئاتها
أو موظفيها ولا على الأشخاص الأعضاء في بعثة دبلوماسية
أو قنصلية أو دائرة لدولة ثالثة عندما يوجدون داخل تراب إحدى
الدولتين المتعاقدتين ، ولا يخضعون فيها لنفس الالتزامات
المتعلقة بالضرائب المفروضة على مجموع دخلهم العالمي
التي يخضع لها المقيمون في الدولة المذكورة .

الفصل السابع والعشرون

الدخول في حيز التطبيق

- أولا - يصادق على هذه الاتفاقية ويتم تبادل وثائق المصادقة في
الرباط في أقرب وقت ممكن .

جاز له - بصرف النظر عن طرق الطعن المنصوص عليها في التشريع الوطني لهاتين الدولتين - أن يطرح قضيته على أنظار السلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها .

ثانياً - تسعى هذه السلطة المختصة - إذا ما اتفح لها أن الشكاية تتركز على أساس ولم يكن في استطاعتها العثور على حل مرض - لتسوية القضية عن طريق اتفاق ودي مع السلطة المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى تلافياً لغرض كل ضريبة غير مطابقة لاتفاقية .

ثالثاً - تسعى السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين عن طريق اتفاق ودي في تذليل جميع المطاعب أو تبديد جميع الشكوك التي قد تنترتب عن تأويل الاتفاقية أو تطبيقها .

رابعاً - يمكن للسلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين أن تتراسل مباشرة فيما بينهما قصد الوصول إلى اتفاق كما هو مشار إليه فسي الفقرات السابقة .

الفصل الخامس والعشرون

تبادل المعلومات

أولاً - تتبادل السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين المعلومات الضرورية لتطبيق مقتضيات هذه الاتفاقية أو لتلافي التملص الجائي أو لتطبيق المقتضيات التنظيمية الرامية إلى تلافي التملص الجائي فيما يخص الضرائب موضوع هذه الاتفاقية وكل المعلومات التي يقيم تبادلها يحتفظ بسريتها ولا يمكن إفشاؤها إلا للأشخاص (بما في ذلك المحاكم والمؤسسات الإدارية) المكلفين سواء بوضع أو بتحصيل الضرائب موضوع هذه الاتفاقية أو بالمتابعات المتعلقة بهذه الضرائب أو بالقرارات حول الشكايات المتعلقة بهذه الضرائب .

ثانياً - لا يمكن بأي حال من الأحوال تأويل مقتضيات الفقرة الأولى من هذا الفصل على أنها تلزم السلطات المختصة في أية من الدولتين المتعاقدتين .

¹ - باتخاذ تدابير إدارية تكون مخالفة للتشريع أو المنعاج الإداري المعمول بهما في أية من الدولتين المتعاقدتين .

الفصل الثالث والعشرون

عدم الميز

أولا - لا تفرض على مواطني إحدى الدولتين المتعاقبتين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية ضريبة أو ما يرتبط بها من التزام تختلف أو تكون أكثر عبء من الضريبة وما يرتبط بها من التزام التي تفرض أو يكون من الممكن فرضها على مواطني هذه الدولة الأخرى الذين لهم نفس الوضعية .

ثانيا - لا يتم فرض الضريبة على مؤسسة قارة تملكها مقاول دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بصورة تكون أقل ملائمة عند فرض الضريبة على مقاولات هذه الدولة الأخرى التي تمارس نفس النشاط .

ثالثا - لا يمكن تأويل أي مقتضى من مقتضيات هذا الفصل بمثابة شرط للزام أية من الدولتين المتعاقبتين بمنح المقيمين من رعايا الدولة المتعاقدة الأخرى تخفيضات شخصية أو خصم أو انتفاع في الضرائب مما تمنحه للمقيمين الخاصين بمسألة .

رابعا - إن مقاولات دولة متعاقدة يوجد رأس مالها كلاً أو بعضاً بصفة مباشرة أو غير مباشرة في حوزة أو تحت مراقبة مقيم أو عدة مقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى لا تفرض عليها الدولة المتعاقدة الأولى أية ضريبة أو ما يرتبط بها من التزام تختلف أو تكون أكثر عبء من الضريبة أو ما يرتبط بها من التزام التي تفرض أو يكون من الممكن فرضها على المقاولات الأخرى من نفس النوع في هذه الدولة الأولى .

خامسا - تعني عبارة " فرض الضريبة " حسب مدلول هذا الفصل الضرائب من كل نوع أو تسمية .

الفصل الرابع والعشرون

الاجراءات السودانية

أولا - إذا ما اعتبر مقيم في دولة متعاقدة أن التدابير المتخذة من طرف إحدى الدولتين المتعاقبتين أو من كل واحدة منهما تؤدي أو قد تؤدي استقبالا إلى إلزامه بضريبة غير مطابقة لهذه الاتفاقية

ب - لكل مقتضى يتخذ فيما بعد يعطي إعفاء أو تخفيفاً من الضريبة يكون باتفاق السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين ذات صيغة مماثلة وذلك إذا لم يقع فيه تعديل لاحق أو لم يطرأ عليه إلا تغييرات طفيفة لاتمس بصيغته العامة .

غير أنه وفقاً لهذه الفقرة لن يمنح أي تخفيف من ضرائب المملكة المتحدة عن كل دخل أيها كان مدره إذا كان الدخل ناتجاً خلال سنة مالية تبتدئ أكثر من عشر سنوات من تاريخ منح الإعفاء أو التخفيض لأول مرة برسم الضريبة المغربية المتعلقة بالدخل المذكور .

ثالثاً - فيما يخص المقيمين في المملكة المغربية فإن ازدواجية الضريبة يتم تجنبها بالكيفية الآتية :

أ - عندما يتوصل مقيم في المغرب بمداخيل غير مشار إليها في المقطع (ب) من هذه الفقرة تخضع للضريبة في المملكة المتحدة صفاً لمقتضيات هذه الاتفاقية فإن المغرب يعفي هذه المداخيل من الضريبة غير أنه يمكنه لاجل أن يحسب مبلغ ضرائب على باقي المدخول لهذا المقيم - يطبق نفس المعيار أن المداخيل المعنية لم يقع إعفاؤها .

ب - فيما يخص المداخيل المشار إليها في الفصول 10 و 11 و 12 المذكورة أعلاه يمكن للمغرب طبقاً لمقتضيات تشريعه الداخلي أن يدمجاً في أسس ضرائب المشار إليها في الفصل الثاني لكنه يمنح من مبلغ الضرائب المتعلقة بهذه المداخيل ومفقط في حدود هذا المبلغ تخفيفاً يمثل مبلغ الضرائب المقتطعة من طرف المملكة المتحدة .

رابعاً - ولغايات تطبيق الفقرتين الأولى والثالثة من هذا الفصل إن المستفادات والمداخيل والأرباح المتأهلة من تفويت الممتلكات الموجودة في حوزة مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين والتي تعتبر خاضعة للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى بموجب مقتضيات هذه الاتفاقية تعتبر متأهلة من مصادر في هذه الدولة الأخرى .

أساس الأرباح التي تؤدي منها حصص الأرباح (زيادة على الضريبة المغربية التي يمكن خصمها بموجب المقطع من هذه الفقرة).

غير أن المقيمين في المملكة المتحدة الذين يتوطنون بمداخل من المغرب يمكنهم أن يدمجوا في حساب الضريبة المغربية الموداة المبلغ الذي يتعين عليهم استثماره بسندات التمييز المغربية بمقتضى الفصل 37 من المرسوم الملكي رقم 1010 - 65 المؤرخ في 8 رمضان 1385 (31 دجنبر 1965) المتضمن لقانون المالية لسنة 1966 في هذه الحالة. كل استرجاع لاحق من طرف المملكة المغربية لهذه السندات يجب أن يطرح من مبلغ الضريبة المغربية المخصومة من ضريبة المملكة المتحدة عن سنة الاسترجاع.

ثانياً - لتطبيق الفقرة الأولى من هذا الفصل فإن عبارة "الضريبة المغربية الموداة" تعتبر مشتملة على كل مبلغ كان قد يؤدي برسم الضريبة المغربية عن السنة المعنية لولا إعفاء أو تخفيض من الضريبة منح عن هذه السنة أو جزء منها وفقاً :

1 - للظهير المتضمن لقانون رقم 408 - 73 - 1 المؤرخ في 13 رجب 1393 (13 غشت 1973) الخاص بالمقتنيات المتعلقة بالمفالات الجديدة .

- والظهير المتضمن لقانون رقم 409-73-1 المؤرخ في 13 رجب 1393 (13 غشت 1973) .

- والظهير المتضمن لقانون رقم 410-73-1 المؤرخ في 13 رجب 1393 (13 غشت 1973) .

- والظهير المتضمن لقانون رقم 411-73-1 المؤرخ في 13 رجب 1393 (13 غشت 1973) .

- والظهير المتضمن لقانون رقم 412-73-1 المؤرخ في 13 رجب 1393 (13 غشت 1973) .

- والظهير المتضمن لقانون رقم 413-73-1 المؤرخ في 13 رجب 1393 (13 غشت 1973) .

مادامت هذه المقتنيات سارية المفعول عند تاريخ توقيع هذه الاتفاقية وما دامت لم يقم فيها تعديل أو لم يطرا عليها إلا تغييرات طفيفة لا تمس صفتها العامة ، أو

ثالثاً - غير أنه لا يمكن لأي أحد في أي حال من الأحوال أن يستفيد من العقوبة الثانية من هذا الفصل خلال فترة تزيد عن خمس سنوات جائية.

الفصل الواحد والعشرون

المداخل التي لم ينص عليها صراحة

إن عناصر الدخل الخاصة بمقيم في إحدى الدولتين المتعاضدتين التي من أجلها يخضع للضريبة في هذه الدولة والتي تنتسب إلى أنواع دخل أو تتأصل من مصادر لم ينص عليها صراحة في الفصول السابقة من هذه الاتفاقية لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة ما لم يكن الحث أو المساهمة المتأصلة منه هذه المداخل مرتبطا فعليا بمؤسسة قارة توجد في الدولة المتعاضدة الأخرى.

الفصل الثاني والعشرون

حذف ازدواجية الضريبة

أولاً - فيما يخص المقيمين في المملكة المتحدة فإن ازدواجية الضريبة يتم تجنبها بالكيفية الآتية :
- مراعاة لمقتضيات تشريع المملكة المتحدة المتعلقة بخمس الضريبة المؤداة في تراب خارج المملكة المتحدة من ضريبة المملكة المتحدة (ولا تمس هذه المقتضيات المبدء الذي يحتوي عليه هذا المقطع) :
أ- تخضع كل ضريبة للمملكة المتحدة تحسب على نفس الأرباح أو نفس المداخل التي تعد أساسا للضريبة المغربية، الضرائب المغربية المؤداة بموجب التشريع المغربي ووفقا لمقتضيات هذه الاتفاقية، وذلك إما مباشرة أو عن طريق الاقتطاع، من الأرباح أو المداخل التي يوجد مصدرها في المملكة المغربية (في الحالة المتعلقة بحصة الأرباح باستثناء الضريبة المؤداة على أساس الأرباح التي تؤدي منها حصة الأرباح هذه).

ب - وفي حالة حصص الأرباح المؤداة من طرف شركة مقيمة في المملكة المغربية إلى شركة مقيمة في المملكة المتحدة تتوفر على الأقل على 10 في المائة من حقوق التصويت للشركة التي تؤدي حصة الأرباح فإن هذا الخمص يأخذ بعين الاعتبار الضريبة المؤداة من طرف الشركة على

ب - إذا كان شخص ذاتي يحمل الجنسية المغربية دون أن يتوفر أيضا على جنسية المملكة المتحدة فإن مقتنيات المقطع (أ) لهذه الفقرة لا تطبق، غير أن المرتب أو المعاش يعتبر لاجل تطبيق الفصل 22 كدخل يوجد مصدره في المملكة المتحدة .

ثانيا : أ - مراعاة لمقتنيات المقطع (ب) لهذه الفقرة فإن المرتبات أو المعاشات المؤداة من طرف المغرب أو إحدى جماعاتها المحلية - سواء مباشرة أو عن طريق الاقتطاع من الأموال التي جمعها - لشخص ذاتي مقابل خدمات مسداة للحكومة المغربية وإحدى الجماعات المحلية المغربية في نطاق ممارسة مهام ذات طابع عمومي لا تنفرض عليهما الضريبة إلا في المغرب .

ب - إذا كان شخص ذاتي يحمل جنسية المملكة المتحدة دون أن يتوفر أيضا على الجنسية المغربية فإن مقتنيات المقطع (أ) من هذه الفقرة لا تطبق، غير أن المرتب أو المعاش يعتبر لاجل تطبيق الفصل 22 كدخل يوجد مصدره في المغرب .

ثالثا - لا تطبق مقتنيات الفقرتين الأولى والثانية من هذا الفصل على المرتبات والمعاشات المؤداة مقابل خدمات مسداة في نطاق الممارسة لنشاط مناعي أو تجاري .

الفصل العشرون

الطبقة والمتمرنون

أولا - كل طالب أو متعلم أو متمرن الذي يعتبر أو كان يعتبر من قبل مقيما في إحدى الدولتين المتعاقبتين والذي يقيم مؤقتا في الدولة المتعاقدة الأخرى لغاية واحدة وهي متابعة دراساته أو تكوينه يعفى من الضريبة في الدولة الأولى فيما يخص المبالغ التي يتوصل بها قصد سد مصاريف شؤون حياته أو دراساته أو تكوينه شريطة أن تتأصل هذه المبالغ من مصادر توجد خارج هذه الدولة الأخيرة .

ثانيا - لا تنفرض الضريبة على الأجور التي يحمل عليها مقابل أنشطة إما رسما في هذه الدولة الأخرى شريطة أن لا تتعدى هذه الأجور خلال سنة جبائية واحدة مبلغ مائتين وخمسين جنيها سترليني أو ما يعادلها لدرهم المغربي وهذا زيادة عن أي إعفاء أو خصم يعطيه الحف فيه تشريع الدولة المذكورة .

وتطبق القاعدة المشار إليها أعلاه كذلك على المداخل التي
يحمل عليها الأشخاص الذين يستفيدون من هذه الأنشطة وينظمونها .

ثانياً - لا تطبق مقتضيات الفقرة الأولى من هذا الفصل إذا كانت الجولة
التي يقوم بها محترف بالحفلات أو رياضي، ممولة كلاً أو بعضاً،
من الأموال العمومية للدولة المتعاقدة الأخرى بما في ذلك
أموال قسم مرعي سياسي أو جماعة محلية بما كما لا تطبق هذه
المقتضيات على المداخل المتأصلة من أنشطة تمارسها في دولة
متعاقدة هيئات لا تهدف إلى الربح تابعة للدولة المتعاقدة
الأخرى أو أعضاء هذه الهيئات ما عدا إذا كان هؤلاء يعملون
لحسابهم الخاص .

الفصل الثامن عشر

=====

المعاشات والإيرادات العمومية

أولاً - مراعاة لمقتضيات الفقرتين الأولى والثانية من الفصل 19 فإن كل
معاش أو أجرة أخرى معاشلة يؤدي مقابل عمل سابق إلى مقيم في
إحدى الدولتين المتعاقدين. وكل إيراد عمري يؤدي إلى ذلك المقيم
لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة .

ثانياً - تعني عبارة "إيراد" مبلغاً معيناً يؤدي دورياً في أجل ثابتة لمدى
الحياة أو خلال فترة معينة أو قابلة للتعيين بموجب التزام لأجراء
الاداءات مقابل عمل، تقييمه نقداً أو قابل للتقييم بالنقد .

الفصل التاسع عشر

=====

المرتبات والمعاشات العمومية

أولاً -

أ - مراعاة لمقتضيات المقطع (ب) من هذه الفقرة فإن المرتبات
والمعاشات المؤداة عن طريق اقتطاع من الأموال العمومية للمملكة
المتحدة أو لايرلندا الشمالية ومن أموال جماعة محلية في المملكة
المتحدة والتي تؤدي لشخص ذاتي مقابل خدمات مسداة للحكومة المملكة
المتحدة أو لايرلندا الشمالية أو لجماعة محلية في المملكة المتحدة في
نظام ممارسة مهام ذات طابع عمومي لا تفرض عليها الضريبة إلا في المملكة
المتحدة .

ثانياً - على الرغم من مقتضيات الفقرة الأولى من هذا الفصل فإن الاجور التي يتقاضاها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدتين مقابل عمل تؤدي عنه اجرة ويمارس في الدولة المتعاقدة الاخرى لاتفرض عليها الضريبة الا في الدولة الاولى اذا :

أ - كان المستفيد من الاجور مقيماً في الدولة المتعاقدة الاخرى خلال فترة ١٠ و فترات لا يتجاوز مجموعها 183 يوماً من السنة الجبائية المعمودة .

ب - كانت الاجور مؤداة من طرف مشغل أو باسم مشغل غير مقيم في الدولة الاخرى .

ج - كان عبء الاجور غير ملقى على كاهل مؤسسة قارة أو قاعدة ثابتة يتوفر عليها المشغل في الدولة الاخرى .

ثالثاً - على الرغم من المقتضيات السابقة لهذا الفصل فإن الاجور المدفوعة عن ممارسة عمل تؤدي عنه اجرة على متن سفينة أو طائرة تستغل في النقل الدولي يمكن أن تفرض عليها الضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المستفيد من ارباح استغلال السفينة أو الطائرة .

الفصل السادس عشر

الحصص النسبية للارباح

إن الحصص النسبية للارباح والتعويضات عن الحضور وغيرها من الاجور المماثلة الاخرى التي يقبضها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدتين بومفنه عضواً في مجلس الادارة أو للحراسة أو في هيئة مماثلة تابعة لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الاخرى يمكن أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الاخرى .

الفصل السابع عشر

الفنانون والرياضيون

أولاً - على الرغم من مقتضيات الفصول 14 و 15 ، فإن المداخل التي يحصل عليها المحترفون بالحفلات كرجال المسرح أو السينما أو الاذاعة أو التلفزيون والموسيقيون وكذا الرياضيون من نشاطاتهم الشخصية بهذه الصفة يمكن أن تفرض عليها الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تزاوّل فيها هذه النشاطات .

له أن كان مقيما في الدولة المتعاقدة الأولى خلال أية فترة من السنوات الخمس السابقة مباشرة لتفويت الممتلكات المعنية.

الفصل الرابع عشر

الممنون المستقلة

أولا - إن المداخيل التي يحمل عليها شخص ذاتي مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين من ممارسة مهنة مستقلة، يمكن أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة المتعاقدة .

غير أن هذه المداخيل تخضع للضريبة كذلك في الدولة المتعاقدة الأخرى .
١ - إذا كان هذا الشخص يقيم في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى خلال فترة أو فترات تبليغ في مجموعها على الأقل 90 يوما خلال السنة الجبائية المعنية لكن فقط على نسبة المداخيل التي تنسب إلى خدمات تزاوّل في هذه الدولة ، أو

ب - إذا كان هذا الشخص يتوفر بصفة اعتيادية على قاعدة ثابتة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمزاولة نشاطه ولكن فقط على نسبة المداخيل التي تنسب إلى أنشطة تزاوّل في هذه الدولة .

ثانيا - تشمل عبارة "مهنة مستقلة" على الخصوص الأنشطة المستقلة في الميادين العلمية والأدبية والفنية والتربوية والبيداغوجية وكذلك الأنشطة المستقلة للأطباء والمحامين والمهندسين والمهندسين المعماريين وأطباء الأسنان والمحاسبين .

الفصل الخامس عشر

=====

الممنون غير المستقلة

أولا - مراعاة لمقتضيات الفصول 16 و18 و19 و20 فإن الأجور والمرتبات والرواتب المماثلة الأخرى التي يتقاضاها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين مقابل عمل تؤدي عنه أجره لا تفرض عليها الضريبة، إلا في هذه الدولة ما لم يكن العمل المذكور ممارسا في الدولة المتعاقدة الأخرى . أما إذا كان العمل ممارسا في هذه الدولة الأخيرة فيمكن أن تفرض الضريبة فيما على الأجور المقبوضة بهذه الصفة .

الفصل الثالث عشر

الارباح المتأصلة من تفويت الممتلكات

أولاً - إن الأرباح المتأصلة من تفويت الممتلكات العقارية كما هي محددة من الفقرة الثانية من الفصل السادس أو الأرباح المتأصلة من تفويت الأسهم أو ما يشبهها من المساهمة في شركة تعا ونيية عقارية أو شركة تتكون أموالها بصفة رئيسية من ممتلكات عقارية تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها هذه الممتلكات .

ثانياً - إن الأرباح المتأصلة من تفويت أموال منقولة داخلة في الأصول مؤسفة فارة تتوفر عليها مقاولة لأحدى الدولتين المتعاقدتين في الدولة المتعاقدة الأخرى أو من أموال منقولة تؤلف العناصر التأسيسية لقاعدة ثابتة يكون مقيما في إحدى الدولتين المتعاقدتين متوفرا عليهما في الدولة المتعاقدة الأخرى قصد ممارسة مهنة مستقلة بما في ذلك تلك الأرباح المتأصلة من التفويت الإجمالي لهذه المؤسسة الفارة (العاملة وحدها أو مع مجموع المقاول) أو لهذه القاعدة الثابتة يمكن أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى . غير أن الأرباح المستخلصة من طرف مقيم في دولة متعاقدة والمتأصلة من تفويت السفن أو الطائرات المستغلة في النقل الدولي ومن تفويت الأموال المنقولة المرتبطة باستغلال هذه السفن والطائرات لا تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة المتعاقدة المذكورة .

ثالثاً - لا تعرض الضريبة على الأرباح المتأصلة من تفويت جميع الأموال غير الأموال المشار إليها في الفقرتين الأولى والثانية من هذا الفصل إلا في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتخلي عن هذه الأموال .

رابعاً - لا تلحق مقتنيات الفقرة الثالثة من هذا الفصل مساساً بحق إحدى الدولتين المتعاقدتين في القيام، طبقاً لتشريعها الخاص، باستخلاص ضريبة عن الأرباح المتأصلة من تفويت إحدى الممتلكات المنقولة والتي يحقها شخص ذاتي مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى وسيف

المتعاقدة المتأهلة منها موضوعة كما لو كانت له مؤسسة قارة في هذه الدولة المتعاقدة الأخيرة وكما لو كانت هذه الاجور خاضعة للضريبة بموجب مقتضيات الفصل السابع بوصفها اربا حار مرتبطة بهذه المؤسسة القارة الا انه في مثل هذه الحالة لا يمكن لمبلغ هذه التكاليف المنسوبة لهذه المؤسسة القارة ان يتجاوز 70 في المائة من المبلغ الاجمالي لهذه الاجور مع التاكيد ان فرضا الضريبة يمكن ان يباشر عن طريق الاقتطاع من المصـــــدر .

رابعا - لا تطبق مقتضيات الفقرتين الاولى والثانية من هذا الفصل عندما يكون المستفيد من الوجيبات بصفته مقيما في احدى الدولتين المتعاقدتين يملك في الدولة المتعاقدة الاخرى المتأهلة منها الوجيبات مؤسسة قارة يرتبط بها فعليا الحق او المال المنتج للوجيبات وفي هذه الحالة تطبق مقتضيات الفصل السابع .

خامسا - تعتبر الوجيبات متأهلة من دولة متعاقدة اذا كان المدين هو هذه الدولة نفسها او قسم فرعي سياسي او جماعة محلية او شخص مقيم في هذه الدولة . غير انه اذا كان المدين بالوجيبات - سواء اكان مقيما او غير مقيم في دولة متعاقدة - يملك في دولة متعاقدة مؤسسة قارة ومن ثم اجلها ابرام العقد الذي يترتب عنه دفع الوجيبات وكانت هذه المؤسسة القارة تتحمل عبء هذه الوجيبات المذكورة تعتبر الوجيبات متأهلة من الدولة المتعاقدة التي توجد المؤسسة القارة فيمـــــا .

سادسا - اذا كان مبلغ الوجيبات المؤداة يتجاوز - بسبب علاقات خاصة تربط بين المدين والدائن او تربط بينهما وبين اشخاص اخرين - المبلغ الذي قد يتفق عليه المدين والدائن في حالة عسدم وجود مثل هذه العلاقات فان مقتضيات هذا الفصل لا تطبق الا على هذا المبلغ الاخير . وتفرض الضريبة في هذه الحالة على القسط الزائد من الاداءات طبقا لتشريع كل دولة من الدولتين المتعاقدتين ومراعاة للمقتضيات الاخرى من هذه الاتفاقيـــــة .

سابعاً - بالرغم من مقتنيات الفقرتين الأولى والثانية من هذا الفصل فإن
العوائد المتأصلة من دولة متعاقدة والتي تتلقاها الدولة المتعاقدة
الأخرى إما مباشرة أو لحسابها الخاص تعفى من الضريبة في الدولة
المتأصلة منها .

الفصل الثاني عشر =====

الوجيبات

أولاً - إن الوجيبات المتأصلة من دولة متعاقدة والتي يستخلصها ويستفيد
منها مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في هذه الدولة
الأخيرة .

ثانياً - غير أن الوجيبات المذكورة يمكن فرض الضريبة عليها في الدولة
المتعاقدة المتأصلة منها وطبقاً لتشريع هذه الدولة لكن الضريبة
الموضوعة بهذه الكيفية لا يمكن أن تتجاوز 10 في المائة من المبلغ
الاحتمالي للمحسبات .

ثالثاً - تعني عبارة " وجيبات " المستعملة في هذا الفصل :

أ - جميع أنواع الأجور المؤداة في مقابل الاستعمال أو الامتياز في
الاستعمال لحق من حقوق مؤلف عن إنتاج أدبي أو فني أو علمي بما في
ذلك الأفلام السينمائية وجرافية والأفلام والشرطة المعدة للنشر بواسطة
الإذاعة أو التلفزة وعن براءة اختراع أو إشارة صناعية أو تجارية وعن
رسم أو نموذج أو تصميم أو صيغة أو أسلوب سريين وكذا عن الاستعمال
أو الامتياز في الاستعمال لتجيز فلاحية أو صناعية أو تجارية أو علمي .
لا يشكل ما لا عقارياً منموماً عليه في الفصل السادس وتشمل كذلك الأجور المؤداة
في مقابل معلومات يكون لها ارتباط بتجربة مكتسبة في الميدان الفلاحي
أو الصناعي أو التجاري أو العلمي .

ب - جميع أنواع الأجور الأخرى غير التي تدفع من طرف مشغل لمستخدميه
المأجورين عن خدمات التسيير والمساعدة التقنية أو الاستشارة والدراسات
مع مراعاة أن المقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين الذي يتوصل
بمثل هذه الأجور المتأصلة من الدولة المتعاقدة الأخرى يمكنه أن يختار بالنسبة
لديه منة جبائية على أن تكون الضريبة المفروضة على هذه الأجور في الدولة

ثانيا - غير أن هذه الفوائد يمكن أن تفرض عليها الضريبة في الدولة المتعاقد المتأصلة منها طبقا لتشريعها، إلا أن الضريبة الموضوعة بهذه الكيفية لا يمكن أن تتجاوز 10 في المائة من المبلغ الاجمالي للفوائد .

ثالثا - تعني عبارة الفوائد " المستعملة في هذا الفصل مداخيل الاموال العمومية والالتزامات والفروض سواء كانت مصحوبة برهن عقاري أم لا، سواء كانت مقرونة بشرط المساهمة في الربح أم لا، والديون كيفما كان نوعها، كما تعني جميع المداخيل الاخرى التي اعتبرها التشريع الجبائي للدولة المتأصلة منها بمثابة مداخيل المبالغ المسلفة لكن عبارة الفوائد لا تشمل المداخيل المطبقة عليها مقتضيات الفصل العاشر .

رابعا - لا تطبق مقتضيات الفقرتين الاولى والثانية من هذا الفصل اذا كان المستفيد من الفوائد يصفته مقيما في إحدى الدولتين المتعاقدين يملك في الدولة المتعاقدة الاخرى المتأصلة منها الفوائد مؤسسة قسارة يرتبط بها فعليا^{الدين} الذي تتولد عنه الفوائد . وتطبق في هذه الحالة مقتضيات الفصل السابق .

خامسا - تعتبر الفوائد متأصلة من دولة متعاقدة عندما يكون المدين هو هذه الدولة نفسها أو قسم فرعي سياسي أو جماعة محلية أو شخص مقيم في هذه الدولة . غير أنه إذا كان المدين بالفوائد - سواء كان مقيما أو غير مقيم في دولة متعاقدة - يملك داخل دولة متعاقدة مؤسسة مارة برم لها ثدما الفرض المنتج للفوائد وكانت هذه المؤسسة الفارة تتحمل عبء هذه الفوائد المذكورة فتعتبر هذه الفوائد متأصلة من الدولة المتعاقدة التي توجد المؤسسة الفارة فيها .

سادسا - إذا كان مبلغ الفوائد المؤداة ينتج وز بسبب علاقات خاصة تربط بين المدين والداش أو تربط بينهما وبين اشخاص آخرين، المبلغ الذي قد يتدفق عليه المدين والداش في حالة عدم وجود مثل هذه العلاقات مارن مقتضيات هذا الفصل لا تطبق إلا على هذا المبلغ الاخير .

وتعرض الضريبة في هذه الحالة على الفسط الزائد من الاداءات طبقا لتشريع كل دولة من الدولتين المتعاقدين ومراعاة للمقتضيات الاخرى من هذه الاتفاقيات .

١ - 10 في المائة من المبلغ الاجمالي لحصص الارباح اذا كان المستفيد من حصص الارباح شركة تتوفر على الاقل على 10 في المائة من رأسمال الشركة المؤدية لحصص الارباح ،

ب - 25 في المائة من المبلغ الاجمالي لحصص الارباح في جميع الحالات الاخرى .

ثالثا - لتطبق مقتضيات الفقرتين الاولى والثانية من هذا الفصل اذا كان المستفيد من حصص الارباح بمقتضى مقيما في احدى الدولتين المتنازعتين يملك في الدولة المتنازعة الاخرى المقيمة فيها الشركة المؤدية للارباح مؤسسة قارة ترتبط بها فعليا المساهمة المتولدة عنها حصص الارباح .

وفي هذه الحالة تطبق مقتضيات الفصل الثامن .

رابعا - اذا كانت الشركة المقيمة في دولة متنازعة تستخلص ارباحا او مداخيل من الدولة المتنازعة الاخرى فان هذه الدولة الاخيرة لا يمكنها ان تفرض اية ضريبة على حصص الارباح المؤداة من طرف الشركة للاشخاص الذين لا يقيمون في هذه الدولة الاخرى ولا ان تقتطع برسم فرض الضريبة على حصص الارباح غير الموزعة من ارباح الشركة غير الموزعة حتى ولو كانت حصص الارباح المؤداة والارباح غير الموزعة تكون كلها وبعضها من ارباح او مداخيل متاملة من هذه الدولة الاخرى .

خامسا - تعني عبارة "حصص الارباح" المستعملة في هذا الفصل المداخيل الساحبة عن الاسم او اسم وسندات الانتماء وحصص المناجم وحصص المؤسسات او حصص اخرى للمستفيدين باستثناء الديون وكذا المداخيل التي تعتبر مماثلة لمداخيل الاسم حسب التشريع الجائز للدولة التي تقيم فيها الشركة الموزعة لحصص الارباح .

الفصل الحادي عشر

المواثيق

١-ولا - ان المواثيق المتاملة من دولة متنازعة والتي يستخلصها ويستفيد منها مقيم في الدولة المتنازعة الاخرى تخضع للضريبة في هذه الدولة الاخيرة .

الفصل التاسع

=====

المقاولات المشتركة

في حالة ما إذا :

أ - كانت مقاول دولة متعاقدة تساهم بكيفية مباشرة أو غير مباشرة في إدارة مقاول الدولة المتعاقدة الأخرى أو في مراقبتها أو في رأس مالها ، أو

ب - كان نفس الأشخاص يساهمون بكيفية مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو رأس مال مقاول دولة متعاقدة ومقاول الدولة المتعاقده الأخرى في آن واحد ، وكانت المقاولتان في الحالتين الأولى والثانية مرتبطتين في علاقاتهما التجارية أو المالية بشروط مقبولة أو مفروضة تختلف عن الشروط التي قد تكون المقاولتان المستقلتان اتفقتا عليهما ، فإن الأرباح التي كان من الممكن أن تحصل عليهما إحدى المقاولتين بدون هذه الشروط ولكنها لم تتحقق نظرا للشروط المذكورة يمكن إدماجها في أرباح هذه المقاول ويمكن فرض الضريبة عليهما نتيجة ذلك .

الفصل الحاشي

=====

حصص الأرباح

أولا - إن حصص الأرباح المتأصلة من شركة مقيمة في المملكة المتحدة والمستخلمة من طرف مقيم في المملكة المغربية تخضع للضريبة في المغرب لكن في الحالة التي يكون فيها المستفيد من حصص الأرباح هذه مقيما في المغرب فإنها تعفى في المملكة المتحدة من كل ضريبة على حصص الأرباح .

ثانيا - إن حصص الأرباح المتأصلة من شركة مقيمة في المغرب والمستخلمة من طرف مقيم في المملكة المتحدة تخضع للضريبة في المملكة المتحدة وتخضع كذلك للضريبة في المغرب لكن في الحالة التي يكون فيها المستفيد من حصص الأرباح هذه مقيما في المملكة المتحدة فلا يتجاوز سعر الضريبة المغربية .

الفصل السابع

=====

أرباح المفاوالت

أولاً - لا تعرض الضريبة على أرباح مفاوالت لدولة متعاقدة إلا على مؤنة المفاوالت عالم تزاوول المفاوالت نشاطها في الدولة المتعاقدة الأخرى بواسطة مؤسسة قارة موحدة فيها، وإذا كانت المفاوالت تزاوول نشاطها بهذه الكيفية يمكن فرض الضريبة على أرباح المفاوالت في الدولة الأخرى : ولكن فرض الضريبة بهذه الطريقة يقتصر فقط على نسبة الأرباح التي تنسب إلى المؤسسة القارة المذكورة .

ثانياً - إذا كانت مفاوالت دولة متعاقدة تزاوول نشاطها في الدولة المتعاقدة الأخرى بواسطة مؤسسة قارة موجودة فيها وجب أن تنسب إلى هذه المؤسسة القارة في كل دولة متعاقدة الأرباح التي كان بإمكانها بحقيقتها لو أنها أنشأت مفاوالت مستقلة ومنفصلة تزاوول نشاطات مماثلة ومتساوية في ظروف مماثلة أو متساوية وتتعامل بكمال الاستقلال مع المفاوالت التي تشكل لها مؤسسة قارة .

ثالثاً - تخضع المفاوالت التي تنفصم المؤسسة القارة لتحقيق غايتها عند حساب أرباح هذه المؤسسة القارة بما في ذلك النفقات والمصاريف العامة المتعلقة بالخدمات المنجزة لفائدة هذه المؤسسة القارة سواء داخل الدولة التي توجد فيها المؤسسة القارة أو في كل مكان آخر لكن باستثناء المصاريف التي لا يمكن خصمها إذا كانت المؤسسة القارة تشكل مفاوالت منفصلة .

رابعاً - إذا كانت الأرباح مشتملة على عناصر الدخل المعالجة بكيفية منفصلة في فصول أخرى من هذه الاتفاقية فإن مقتضيات هذه الفصول الأخرى لا تتأثر بمقتضيات هذا الفصل .

الفصل الثامن

=====

الملاحضة البحرية

والجوية

لا تفرض الضريبة على الأرباح التي تحمل عليها مفاوالت دولة متعاقدة من استغلال السفن والطائرات المستعملة للنقل الدولي إلا في هذه الدول .

سماراً أو مندوب عاماً أو أي وسيط آخر يتمتع بنظام مستقل
بشروط أن يراول هؤلاء الأشخاص أعمالهم في النطاق العادي
لنشاطهم .

سادساً - إن التسليم بوجود شركة مقبضة في دولة متعاقدة تقوم بأعمال
للمراقبة أو تجرى عليها شركة تقييم في الدولة المتعاقدة الأخرى
أو تتزاوّل في هذه الدولة نشاطها (سواء كان ذلك بواسطة
مؤسسة قارة أم لا) لا يكفي في حد ذاته لاعتبار إحدى الشركتين
المذكورتين بمثابة مؤسسة قارة للشركة الأخرى .

الفصل السادس

=====

رِيم الاملاك العقارية

أولاً - يمكن فرض الضريبة على ريم الاملاك العقارية في الدولة المتعاقدة
التي توجد فيها هذه العقارات .

ثانياً - أ - يحدد مدلول عبارة "املاك عقارية" وفقاً لقانون الدولة
المتعاقدة التي توجد فيها هذه الاملاك .

ب - وتشمل هذه العبارة في جميع الاحوال التوابع والمشيقة
وتجميعات الضيقات الفلاحية أو الغابوية والحقوق التي
تطبق عليها مقتضيات القانون الخاص المتعلقة بالملكية
العقارية وحقوق الانتفاع من الاملاك العقارية والحقوق
المتعلقة بالواجبات المتغيرة أو الثابتة قصد الاستغلال
أو الامتياز في الاستغلال لاعراف المنجمية والينابيع
وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى ولا تعتبر السفن والمراكب
والطائرات بمثابة املاك عقارية .

ثالثاً - تطبق مقتضيات الفقرة الأولى من هذا الفصل على المداخل المتأصلة
من الاستغلال المباشر أو الكراء أو الاجارة وكذا عن أي شكل من
"شكال استغلال الاملاك العقارية" .

رابعاً - تطبق مقتضيات الفقرتين الأولى والثالثة كذلك على المداخل
المتأصلة من الاملاك العقارية لأحدى المعاولات وكذا على مداخل
الاملاك العقارية المستعملة لممارسة إحدى المعاول المستقلة .

ج - متجر البببببب

د - المكنننن

هـ - المصنننن

و - المعننن

ز - المنجم"و بئر البترول"ومقطع الحجارة"وكل مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية .

ح - منشأة"و تجهيزات تستعمل لاستكشاف الموارد الطبيعية .

ط - الورش المعد للبناء"و التركيب"و التجهيز الذي تتجاوز مدة العمل به 183 يوما .

ثالثا - ليعتبر ان هناك مؤسسة قارة :

ا- اذا كانت المنشآت معدة فقط لخن"و عرض"و تسليم البضائع السي تملكها المقاول .

ب - اذا كان المدف من ايداع البضائع التي تملكها المقاوله يرمي فقط الى الخزن"و العرض"و التسليم .

ج - اذا كان المدف من ايداع البضائع التي تملكها المقاوله يرمي فقط الى تحويلها من طرف مقاوله اخرى .

د- اذا كانت منشأة"اعمال قارة مستعملة فقط لشراء البضائع"و جمع المعلومات لصالح المقاول .

هـ - اذا كانت منشأة"اعمال قارة مستعملة فقط لاشمار"و لارناد"و

للبحث العلمي"والاعمال مماثلة تكتسي صبغة عمل تحفيري"و تكميلي لصالح المقاول .

رابعا - كل شخص يعمل في دولة متعاقدة لحساب مقاوله تابعة للدولة المتعاقدة

ال اخرى - غير الوكيل المتمتع بنظام مستقل المشار اليه في الفقرة

الخامسة من هذا الفصل - يعتبر بمثابة " مؤسسة قارة " في الدولة

الاولى اذا كان يتوفر في هذه الدولة على سلطانات

يمارسها عاده وتخلوها الحف في ابرام عمود باسم المقاوله

ما عدا اذا كان نشاط هذا الشخص منفصرا على اشتراء البضائع

للمقاول .

خامسا - لا تعتبر مقاوله دولة متعاقدة متوحدرة على مؤسسة قارة في الدولة

المتعاقدة الاخرى لمجرد مزاوتها في هذه الدولة نشاطا بواسطة

ثانياً - إذا كان شخصاً ذاتي يعتبر حسب مقتضيات الفقرة الأولى من هذا الفصل مقيماً في كل دولة من الدولتين المتعاقبتين فإن حالته تسوى طبقاً للقواعد الآتية:

أ - يعتبر هذا الشخص مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يتوفر فيها على مقر دائم للسكنى. وعندما يتوفر على مقر دائم للسكنى في كل من الدولتين المتعاقبتين يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي تكون علاقتها الشخصية والاقتصادية بها أكثر متانة (وتدعى هذه الدولة فيما بعد "مركز مصالحه الحيوية").

ب - إذا تعذر تعيين الدولة المتعاقدة التي يتوفر فيها السحب على مركز مصالحه الحيوية وكان هذا الشخص لا يتوفر على مقر دائم للسكنى في أية دولة من الدولتين المتعاقبتين فإنه يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها بمقتضى اعتيادية.

ج - إذا كان هذا الشخص يقيم بمقتضى اعتيادية في كل من الدولتين المتعاقبتين أو كان لا يقيم بمقتضى اعتيادية في أية واحدة منهما اعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيته.

د - إذا كان الشخص يحمل جنسية كل من الدولتين المتعاقبتين أو كان لا يحمل جنسية أية واحدة منهما فإن السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين تبك في الأمر باتفاق مشترك فيما بينهما.

ثالثاً - إذا كان شخصاً ذاتي يعتبر حسب مقتضيات الفقرة الأولى من هذا الفصل مقيماً في كل من الدولتين المتعاقبتين فإنه يعتبر بمثابة مقيم في الدولة المتعاقدة حيث يوجد مقر إدارته الفعلية.

الفصل الخامس

=====

المؤسسات القارة

أولاً - تدل عبارة "مؤسسة قارة" حسب مدلول هذه الاتفاقية على منشاء قارة للأعمال تراول فيها المعاول نشاطها كلاً وبعضاً.

ثانياً - تشمل عبارة "مؤسسة قارة" على الخوص:

أ - مقر الإدارة

ب - مقر الإدارة

- هـ - بعبارة "ضريبة" حسب سياق هذه الاتفاقية، إما ضريبة المملكة المتحدة^١ أو الضريبة المغربية^٢.
- و - بعبارتي "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" حسب سياق هذه الاتفاقية، المملكة المتحدة^٣ أو المملكة المغربية^٤.
- ز - بعبارة "شخص" الأشخاص الذاتيون والشركات وكل المجموعات الأخرى المترتبة من الأشخاص^٥.
- ح - بعبارة "شركة" كل شخص معنوي^٦ أو كل مجموعة^٧ أخرى تعتبر بمثابة شخص معنوي لاجل فرض الضريبة^٨.
- ط - بعبارتي "مقاولة دولة متعاقدة" و "مقاولة الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي: مقاولة مستغلة من طرف مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين ومقاولة مستغلة من طرف مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى،
- ك - بعبارة "سلطة مختصة" وفيما يخص المغرب الوزير المكلف بالمالية^٩ وممثلها الذي يكون فوض له في ذلك^{١٠} و انتدب له، وفيما يخص المملكة المتحدة أعضاء اللجنة الجبائية^{١١} وممثلهم المرخص له^{١٢}.
- ل - بعبارة "النقل الدولي" جميع رحلات سفينة^{١٣} أو طائرة باستثناء تلك التي تنجز فقط بين مراكز توجد داخل الدولة المتعاقدة غير التي يكون الشخص الذي يحمل على الربح من استغلال السفينة^{١٤} أو الطائرة مقيما فيها^{١٥}.
- ثانياً كل عبارة ليست محددة المعنى في هذه الاتفاقية تخول لاجل تطبيق الاتفاقية من طرف إحدى الدولتين المتعاقدين نفس المدلول الذي تحدده القوانين المحمول بها في الدولة المقصودة بخصوص الضرائب، موضوع هذه الاتفاقية، ما لم يقتض سياق النص^{١٦} أو يلا مخالفته^{١٧}.

الفصل الرابع

المقر الجبائي

- ١ - يراد حسب مدلول هذه الاتفاقية بعبارة "مقيم في دولة متعاقدة" كل شخص تفرض عليه بحكم تشريع الدولة المذكورة الضريبة في هذه الدولة نظراً لمحل سكناه^١ أو إقامته^٢ ومقر إدارته^٣ أو لكل مقبلاً^٤ آخر من المقابيل^٥ المماثلة مع مراعاة مقتضيات الفصل 26.

الفصل الثالث

تعاريف عامة

أولا - يقدم حسب مدلول هذه الاتفاقية ما لم يقتض سياق النص تأويلا مخالفاً :

أ- بعبارة "المغرب" المملكة المغربية وحسب مدلولها الجغرافي مجموع التراب المغربي وكذا المناطق المتاخمة لمياه المغرب الاقليمية التي تعتبر تراباً وطنياً لاجل فرض الضريبة والتي يستطيم المغرب - طبقاً للقانون الدولي لعام ١٩٦٣ فيما رسماً فيها حقوقه المتعلمة بغير البحر واعماله الباطية وبمواردهما الطبيعية (النجد القاري)

ب - بعبارة " المملكة المتحدة " بريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية بما فيها كل مساحة وافعة خارج المياه الاقليمية للمملكة المتحدة والتي كانت أو يمكن أن تكون فيما بعد ، طبقاً للقانون الدولي العام، معبرة حسب تشريع المملكة المتحدة المتعلقة بالنجد القاري كمساحة يمكن أن تمارس داخلها حقوق المملكة المتحدة المتعلقة بغير البحر واعماله الباطية وبمواردهما الطبيعية .

ج - بعبارة " مواطن " :

(1) - فيما يخص المملكة المغربية كل شخص ينتمى بالجنسية المغربية وفقاً لقانون الجنسية المغربية المأدر في 6 شتنبر 1958 ، وكذلك كل شخص معنوي أو شركة أشخاصاً أو أية جمعية أو مجموعة أخرى تؤسس طبقاً للتشريع الجاري به العمل في المملكة المغربية .

(2) - فيما يخص المملكة المتحدة كل شخص ينتمى طبقاً للتشريع المملكة المتحدة بصفة رعية المملكة المتحدة على شرط أن يكون له حق الامانة في المملكة المتحدة وكذلك كل شخص معنوي أو شركة أشخاصاً أو أية جمعية أو مجموعة أخرى تؤسس طبقاً للتشريع الجاري به العمل في المملكة المتحدة .

الفصل الثاني

الضرائب الخاضعة لهذه الاتفاقية

أولاً - إن الضرائب موضوع هذه الاتفاقية هي :

أ - فيما يخص المملكة المغربية :

- (1) الضريبة على الأرباح المعنية ومدخر الاستثمار ،
 - (2) الاقتطاع من المرتبات العمومية والخصومية ومن
التعويضات والمستفادات والأجور والمعاشات والإيرادات
العمومية ،
 - (3) - ضريبة المباني والرسوم الملحقة بها .
 - (4) - الضريبة الفلاحية ،
 - (5) - المساهمة التكميلية على الدخل الإجمالي للأشخاص الطبيعيين ،
 - (6) - الرسم المفروض على محصول الأسماك و حصص الشركات والمداخيل
المماثلة .
 - (7) - الضريبة المفروضة على الأرباح العقارية .
 - (8) - الضريبة على الأراضي الحضرية .
 - (9) - واجب التضامن الوطني .
- (وتدعى هذه الضرائب فيما يلي بالضريبة المغربية) .

ب - فيما يخص المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية :

- (1) - الضريبة على الدخل ،
 - (2) - الضريبة على الشركات ،
 - (3) - الضريبة على زائد القيمة ،
- (وتدعى هذه الضرائب فيما يلي بضريبة المملكة المتحدة) .

ثانياً - تطبق هذه الاتفاقية كذلك على الضرائب التي لها صبغة مماثلة
أو متشابهة بها والتي قد تدخل في حيز التطبيق في كل من
الدولتين المتعاقبتين بعد تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية ،
وعلى الضرائب التي قد تضاف إلى الضرائب الحالية والتي
ستقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين
بإطلاع إحداها الأخرى على التعديلات المدخلة على تشريعاتها
الجائية الخاصة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا
الشمالية

و

المملكة المغربية

- -

تهدف إلى تجنب الضرائب المزدوجة وإلى تلامي التملص الجبائي
في مادة الضرائب على الدخل وعلى الارباح المتأصلة من
تفويت الممتلكات

- -

اتفاقية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا
الشمالية وحكومة المملكة المغربية تهدف إلى تجنب الضرائب
المزدوجة وإلى تلامي التملص الجبائي في مادة الضرائب على الدخل وعلى
الارباح المتأصلة من تفويت الممتلكات .

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
وحكومة المملكة المغربية ،

رغبة منهما في إبرام اتفاقية تهدف إلى تجنب الضرائب المزدوجة وإلى
تلامي التملص الجبائي في مادة الضرائب على الدخل وعلى الارباح المتأصلة
من تفويت الممتلكات ،

اتفقتا على المقتضيات التالية :

الفصل الأول
=====

الاشخاص المطبقة عليهم الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الاشخاص المقيمين في إحدى الدولتين
المتعاقدتين أو في كل منهما .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat con-
tractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont les
suivants :

a) Au Royaume du Maroc :

- i) L'impôt sur les bénéfices professionnels et la réserve d'investissement;
 - ii) Le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émo-
luments, les salaires, les pensions et les rentes viagères;
 - iii) La taxe urbaine et les taxes qui y sont rattachées;
 - iv) L'impôt agricole;
 - v) La contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques;
 - vi) La taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés;
 - vii) La taxe sur les profits immobiliers;
 - viii) L'impôt sur les terrains urbains;
 - ix) La participation à la solidarité nationale;
- (ci-après dénommés « l'impôt marocain »);

b) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et

¹ Entrée en vigueur le 29 novembre 1990, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rabat le 29 octobre 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

iii) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Maroc » désigne le Royaume du Maroc et, employé dans un sens géographique, le territoire du Maroc ainsi que le territoire adjacent aux eaux territoriales et où le Maroc, conformément au droit international, peut exercer ses droits relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles (plateau continental);

b) L'expression « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application du droit du Royaume-Uni relatif au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

c) Le terme « ressortissant » s'entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume du Maroc, de toutes les personnes physiques possédant la nationalité marocaine conformément au Code de la nationalité marocain, publié le 6 septembre 1958, et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur au Maroc;
- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de toute personne physique qui a, en vertu de la législation du Royaume-Uni, le statut de ressortissant du Royaume-Uni, à condition qu'elle possède le droit de résidence au Royaume-Uni, et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni;

d) Le terme « impôt » s'entend, suivant le contexte, de l'impôt du Royaume-Uni ou de l'impôt marocain;

e) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Royaume-Uni ou le Royaume du Maroc;

f) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

g) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

h) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un

résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Maroc, du Ministre des finances ou de son représentant dûment délégué ou autorisé et, dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland Revenue ou de leur représentant autorisé;

j) L'expression « trafic international » s'entend de tout voyage d'un navire ou d'un aéronef autre qu'un voyage entre des points situés dans l'Etat contractant qui n'est pas celui dont est ressortissante la personne qui tire des bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef.

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, et sous réserve des dispositions de l'article 26, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent : si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un local ou autre lieu de vente;
- d) Un bureau;
- e) Une usine;
- f) Un atelier;
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) Une installation ou un ouvrage utilisé pour l'exportation ou l'exploitation de ressources naturelles;
- i) Un chantier de construction, d'installation ou de montage d'une durée d'existence de plus de 183 jours.

3. L'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seuls fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat contractant si elle dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement dans cet Etat contractant et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité — que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non — ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. *a)* L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression « biens immobiliers » englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante) exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses et les frais généraux exposés au profit de cet établissement stable, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants retire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans un Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leur relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes provenant d'une société qui est un résident du Royaume-Uni et dont le bénéficiaire est un résident du Maroc sont imposables au Maroc, mais lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un résident du Maroc, lesdits dividendes sont exonérés de tout impôt sur les dividendes au Royaume-Uni.

2. Les dividendes provenant d'une société qui est un résident du Maroc et dont le bénéficiaire est un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont également imposables au Maroc, mais lorsque le bénéficiaire effectif de ces dividendes est un ressortissant du Royaume-Uni, l'impôt marocain ainsi établi ne pourra pas excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 10 p. 100 du capital de la société distributrice de dividendes;

b) 25 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir

aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui sont résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus mais ne comprend pas les revenus visés par les dispositions de l'article 10 du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant et perçus par ou pour le compte de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant brut.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne :

a) Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique, et des rémunérations pour les études économiques ou techniques.

b) Les paiements de toute nature à une personne, autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, au titre de services de gestion, de services techniques ou de services de conseil, étant entendu qu'un résident d'un des Etats contractants qui est bénéficiaire de paiements de cette nature provenant de l'autre Etat contractant peut choisir, pour toute période d'imposition, que l'impôt payable à ce titre dans l'Etat contractant d'où proviennent ces paiements soit calculé comme s'il avait un établissement stable dans cet Etat et comme si ces revenus étaient imposables conformément aux dispositions de l'article 7 comme des bénéfices imputables à cet établissement stable, mais en pareil cas les dépenses déductibles pour le calcul de l'impôt payable ne peuvent pas dépasser 70 p. 100 du montant brut desdits paiements. L'impôt payable dans l'Etat contractant d'où proviennent ces paiements est déductible du montant brut du paiement.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la

législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation de parts ou d'intérêts comparables dans une coopérative immobilière ou dans une société dont les actifs sont principalement composés de biens de ce type sont imposables dans l'Etat contractant où sont situés ces biens.

2. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains en capital provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains en capital provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains en capital provenant de l'aliénation de biens mobiliers lorsque ces gains sont réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat et qui a été un résident du premier Etat contractant au courant des cinq dernières années antérieures à l'aliénation.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si la personne physique :

a) Séjourne dans cet autre Etat pendant une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de 90 jours au cours de toute période de 12 mois, mais uniquement pour la fraction de ces revenus imputable aux activités exercées dans cet Etat; ou

b) Dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat pour exercer ses activités, mais uniquement pour la fraction de ces revenus imputable à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, éducatif et pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES ET AUTRES RÉTRIBUTIONS SIMILAIRES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées. La règle énoncée ci-dessus s'applique également aux revenus obtenus par les personnes exploitant ou organisant les activités susvisées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le séjour dans un Etat contractant d'un artiste ou d'un athlète est financé, en totalité ou en partie, par des fonds publics de l'autre Etat contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses collectivités locales. De même, elles ne s'appliquent pas aux revenus des activités exercées dans un Etat contractant par des organisations à but non lucratif de l'autre Etat contractant ou par leurs membres, à l'exception du cas où ceux-ci agissent pour leur propre compte.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur,

ainsi que les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a)* Les rémunérations et pensions versées à une personne physique, par prélèvement sur des fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou sur les fonds d'une collectivité locale du Royaume-Uni, au titre des services rendus au Gouvernement du Royaume-Uni ou à l'Irlande du Nord ou à une collectivité locale du Royaume-Uni dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables qu'au Royaume-Uni.

b) Lorsque cette personne physique est un ressortissant du Maroc sans être aussi un ressortissant du Royaume-Uni, l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'applique pas, mais les rémunérations ou les pensions au sens de l'article 22, seront réputées être des revenus provenant d'une source située au Royaume-Uni.

2. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les rémunérations et pensions payées par le Maroc ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus au Gouvernement marocain ou à l'une de ses collectivités locales dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'au Maroc.

b) Lorsque cette personne physique est un ressortissant du Royaume-Uni sans être aussi un ressortissant du Maroc, l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'applique pas, mais ces rémunérations, au sens de l'article 22, sont réputées être des revenus provenant d'une source située au Maroc.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les revenus tirés par un étudiant ou un stagiaire d'activités exercées dans le premier Etat contractant ne sont pas imposables dans cet Etat s'ils n'excèdent pas au montant de 250 £ (ou l'équivalent en dirhams marocains) par exercice d'imposition après déduction des exonérations ou des déductions prévues par la législation de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui sont impossibles dans cet Etat et qui sont des revenus d'un type ou d'une source qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont impossibles que dans le premier Etat lorsque ces revenus ne se rattachent pas effectivement à un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Dans le cas des résidents du Royaume-Uni, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général ici en cause) :

a) L'impôt marocain exigible en vertu de la législation marocaine conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Maroc (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé en fonction des bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels est calculé l'impôt marocain;

b) Dans le cas d'un dividende payé par une société qui est un résident du Maroc à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins du capital de la société payant le dividende, l'imputation tient compte, en plus, éventuellement, du crédit d'impôt marocain visé à l'alinéa *a*, de l'impôt marocain que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question. Toutefois, les résidents du Royaume-Uni qui reçoivent des revenus du Maroc sont autorisés à ajouter à l'impôt marocain exigible au titre de ces revenus le montant qu'ils sont tenus d'investir en bons d'équipement marocains aux termes de l'article 37 du décret royal n° 1010-65 du 8 ramadan 1385 (31 décembre 1965) portant loi de finances pour l'année 1966; en pareil cas, tout remboursement ultérieur de ces bons par le Gouvernement marocain sera déduit du montant de l'impôt marocain imputable sur l'impôt du Royaume-Uni pour l'année dudit remboursement.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « impôt marocain exigible » est réputée comprendre le montant qui aurait été exigible en vertu de la législation marocaine au titre de toute année si l'exonération ou la réduction d'impôt n'avait pas été accordée au titre de cette année ou d'une partie de cette année en vertu de :

a) Dahir n° 1-73-408 du 13 regeb 1393 (13 août 1973) dans la mesure où il concerne les nouvelles entreprises;

Dahir n° 1-73-409 du 13 regeb 1393 (13 août 1973)

Dahir n° 1-73-410 du 13 regeb 1393 (13 août 1973)

Dahir n° 1-73-411 du 13 regeb 1393 (13 août 1973)

Dahir n° 1-73-412 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973)

Dahir n° 1-73-413 du 13 rejeb 1393 (13 août 1973)

dans la mesure où ils étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis cette date, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou

b) De toute autre disposition qui pourrait ultérieurement prévoir d'accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants reconnaîtraient d'un commun accord un caractère sensiblement similaire, si elle n'a pas été modifiée ultérieurement, ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général. Toutefois, il n'est pas accordé de dégrèvement d'impôt du Royaume-Uni en vertu du présent paragraphe au titre des revenus provenant d'une source quelconque si ces revenus prennent naissance pendant une période commençant 10 ans après que ladite source a bénéficié pour la première fois d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt marocain.

3. Dans le cas de résidents du Maroc, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident du Maroc reçoit des revenus non visés à l'alinéa *b* du présent paragraphe et qui sont imposables au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente Convention, le Maroc exempte de l'impôt ces revenus, mais il peut, pour calculer le montant des impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, le Maroc peut, conformément aux dispositions de sa législation interne, les comprendre dans les bases des impôts visés à l'article 2 pour leur montant brut; mais il accorde sur le montant des impôts afférents à ces revenus, et dans la limite de ce montant, une réduction correspondant au montant des impôts prélevés par le Royaume-Uni sur ces mêmes revenus.

4. Aux fins des paragraphes 1 et 3 du présent article, les bénéficiaires, revenus et gains en capital perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat contractant.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à l'un quelconque des Etats contractants obligation d'accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet Etat les dégrèvements et réductions personnels d'ordre fiscal qu'il accorde aux personnes physiques qui y résident.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à l'un quelconque des Etats contractants obligation d'accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet Etat les dégrèvements et réductions personnels d'ordre fiscal qu'il accorde aux personnes physiques qui y résident.

5. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts visés dans le présente Convention.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou afin de lutter contre la fraude fiscale ou mettre en œuvre les législations internes des Etats contractants concernant les impôts visés par la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant aux autorités compétentes d'un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à la pratique administrative de l'un des Etats contractants;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'un ou de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4 de la présente Convention, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers sera réputée aux fins de la présente Convention être un résident de l'Etat d'envoi si elle est soumise dans l'Etat d'envoi aux mêmes obligations concernant l'imposition de son revenu mondial total que les résidents de cet Etat.

3. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires ni aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers qui se trouvent dans un des Etats s'ils ne sont pas assujettis, dans cet Etat, aux mêmes obligations que les résidents de cet Etat en ce qui concerne les impôts sur leur revenu mondial total.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rabat aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera immédiatement en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours suivant l'échange des instruments de ratification et elle prendra effet :

a) Au Maroc :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source : pour les revenus attribués ou mis en paiement à partir du premier jour du mois suivant celui de l'échange d'instruments de ratification;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, au titre de toute période d'imposition se terminant à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification;

b) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1981; et
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, au titre de tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} avril 1981.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, la dénoncer par voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Maroc :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source : pour les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les périodes fiscales commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation;

b) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour les années d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour les exercices fiscaux commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention,

FAIT en deux exemplaires à Londres, le 8 septembre 1981 AD, correspondant au 9 Al Qida 1401 de l'Hégire, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CARRINGTON

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni du Maroc :

M'HAMED BOUCETTA

No. 28484

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MOROCCO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
certain commercial debts (with annex). Rabat, 25 February 1987**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAROC**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe). Rabat, 25 février
1987**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

*Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Minister of Finance
of the Kingdom of Morocco*

BRITISH EMBASSY
RABAT

25 February 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Kingdom of Morocco which was signed at the Conference held in Paris on 17 September 1985 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Kingdom of Morocco on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, I have the honour to propose that this Letter, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 2 (1985)' and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RAC BYATT

¹ Came into force on 25 February 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX TO UNITED KINGDOM/MOROCCO DEBT AGREEMENT No. 2 (1985)

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Contract" means a contract entered into before 1 May 1983 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Morocco to a buyer in Morocco or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (b) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (c) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (d) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2 and of the operation of the rules specified in Section 9, the provisions of this Annex apply;
 - (e) "Debtor" means the Government of Morocco (whether as primary debtor or as guarantor) of any public sector body carrying on business in Morocco or any successor in title thereto;
 - (f) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (g) "the Government of Morocco" means the Government of the Kingdom of Morocco;
 - (h) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (i) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (j) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only and do not form part of this Annex.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and the rules specified in paragraph (1) of Section 9, apply to every Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

- (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
- (b) fell due or will fall due on or before 28 February 1987 and remains unpaid;
- (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
- (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Moroccan dirhams.

(2) The provisions of this Annex shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

SECTION 3

Payments in Moroccan Dirhams in respect of Debts

In addition to the Debts owed by the Government of Morocco as Debtor, where a Debtor has made a payment in Moroccan dirhams in respect of any Debt, then:

- (a) where the payment was made before entry into force of the Agreement of which this Annex forms part, upon such entry into force, and
- (b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Morocco. The payment of all such Debt by the Government of Morocco to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Morocco shall subject to the rules specified in paragraph (2) of Section 9, pay and transfer to the Department the following:

- (a) in respect of each Debt provided for in this Annex which fell due, or will fall due, between 1 September 1985 and 28 February 1987 (both dates inclusive) and which remains unpaid:
 - (i) 10 per cent according to the following schedule:
 - 2.5 per cent on Maturity,
 - 5 per cent on 28 February 1987,
 - 2.5 per cent on 28 February 1988; and
 - (ii) 90 per cent by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 June and 1 December each year commencing on 1 December 1990.

- (b) in respect of each Debt provided for in this Annex which fell due between 1 January 1985 and 31 August 1985 (both dates inclusive) and which remains unpaid:
- (i) 10 per cent according to the following schedule:
 - 2.5 per cent on or before 30 September 1985,
 - 2.5 per cent on 31 December 1985,
 - 5 per cent on 31 December 1986; and
 - (ii) 90 per cent by 7 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 March and 1 September each year commencing on 1 September 1989.

SECTION 5

Interest

- (1) The Government of Morocco shall be liable for and shall subject to the rules specified in paragraph (2) of Section 9, pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Section on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 4.
- (2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 31 May and 30 November each year commencing on 30 November 1986.
- (3) If any amount of any instalment payable in accordance with Section 4 is not paid on the due date for payment interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Morocco shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10.25 per cent per annum.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Government of Morocco shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) If the Government of Morocco agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Annex which are more favourable to creditors than are the terms of this Annex, then the terms of payment of indebtedness the subject of this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with any other creditor country notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 9

Rules**(1) Debt List**

- (a) The Department and the Government of Morocco shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Section 2, the Annex applies.
- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Government of Morocco. The agreement of both the Department and of the Government of Morocco shall be necessary before the list may be amended or added to.
- (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) of this Section nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(2) Payments to the Department

- (a) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Morocco shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Morocco. In this respect the Department shall be regarded as acting for each Creditor concerned.
- (b) The Government of Morocco shall also give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat au Ministre des Finances
du Royaume du Maroc*

AMBASSADE BRITANNIQUE
RABAT

Le 25 février 1987

Excellence,

[*Voir lettre II*]

RAC BYATT

[*Annexe comme sous la lettre II*]

II

*[Le Directeur des Finances du Royaume du Maroc
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat]*

MINISTÈRE DES FINANCES

RABAT

25 février 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de votre excellence du 25 février 1987 qui dans sa traduction s'intitule comme suit:

" J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume du Maroc qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 17 Septembre 1985 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement du Royaume du Maroc suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement du Royaume du Maroc, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera " Accord n° 2 (1985) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération".

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre lettre sont acceptables par le Gouvernement du Maroc et que votre lettre, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord n° 2 (1985) entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes " et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

[Signé]

M'HAMED TAZI

ANNEXE À L'ACCORD N° 2 (1985) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MAROC
RELATIF À DES DETTES

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "contrat", un contrat conclu avant le 1er mai 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Maroc, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (b) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (c) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - (d) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la section 2 et de l'application des règles visées à la section 9;
 - (e) par "débiteur", le Gouvernement du Maroc (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou tout organisme du secteur public exerçant des activités économiques au Maroc ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (f) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;
 - (g) par "le Gouvernement du Maroc", le Gouvernement du Royaume du Maroc;
 - (h) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (i) par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (j) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence et ne forment pas partie de la présente annexe.

SECTION 2

La Dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et des règles visées au paragraphe (1) de la section 9, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par un débiteur à un créancier et qui:

- (a) est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;
- (b) est venue ou doit venir à échéance le 28 février 1987 au plus tard et demeure impayée;
- (c) est assortie, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- (d) n'est pas libellée, aux termes du contrat, en dirhams marocains.

(2) Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

SECTION 3

Paievements en dirhams marocains relatifs à des dettes

En plus des dettes dues par le Gouvernement du Maroc en tant que débiteur, lorsqu'un débiteur a effectué un paiement en dirhams marocains relatif à une dette quelconque, alors

- (a) lorsque le paiement a été effectué avant l'entrée en vigueur de l'accord, dont la présente annexe fait partie intégrante, au moment de son entrée en vigueur, et
- (b) lorsque le paiement a été effectué ultérieurement, au moment dudit paiement,

le règlement de ladite dette devient l'obligation du Gouvernement du Maroc. Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement du Maroc au Département est effectué conformément aux dispositions de la section 4.

SECTION 4

Régime de transfert

Sous réserve des règles spécifiées au paragraphe (2) de la section 9, le Gouvernement du Maroc verse et transfère au Département:

- (a) pour chaque dette visée à la présente annexe, qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, entre le 1er septembre 1985 et le 28 février 1987 (les deux dates étant incluses) et qui demeure impayée:
 - (i) 10 pour cent selon le calendrier suivant:
 - 2,5 pour cent à l'échéance,
 - 5 pour cent le 28 février 1987,
 - 2,5 pour cent le 28 février 1988; et
 - (ii) 90 pour cent en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 1er juin et 1er décembre de chaque année, à compter du 1er décembre 1990.
- (b) pour chaque dette visée à la présente annexe qui est venue à échéance entre le 1er janvier 1985 et le 31 août 1985 (les deux dates étant incluses) et qui demeure impayée:
 - (i) 10 pour cent selon le calendrier suivant:
 - 2,5 pour cent le 30 septembre 1985 au plus tard,
 - 2,5 pour cent le 31 décembre 1985,
 - 5 pour cent le 31 décembre 1986; et
 - (ii) 90 pour cent en 7 tranches semestrielles égales et consécutives les 1er mars et 1er septembre de chaque année, à compter du 1er septembre 1989.

SECTION 5

Intérêts

(1) Sous réserve des règles spécifiées au paragraphe (2) de la section 9, le Gouvernement du Maroc est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions de la présente section, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 4.

(2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen de versement au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département semestriellement, les 31 mai et 30 novembre de chaque année, à compter du 30 novembre 1986.

(3) Si tout montant d'un versement dû conformément à la section 4 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant, après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Maroc est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 10.25 pour cent par an.

SECTION 6

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement du Maroc échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7

Autres règlements de dettes

(1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement du Maroc et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet de la présente annexe, sont plus favorable pour les créanciers que les conditions prévues par la présente annexe, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet de la présente annexe sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 1.000.000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 8

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 9

Réglementation**(1) Liste des dettes**

- (a) Le Département et le Gouvernement du Maroc conviennent d'une liste des dettes auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la section 2.
- (b) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Gouvernement du Maroc. Les modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que du Gouvernement du Maroc.
- (c) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1) (a) et (1) (b) de la présente section ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

(2) Versements au Département

- (a) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement du Maroc organise le versement et le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifiera les détails au Gouvernement du Maroc. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.
- (b) Le Gouvernement du Maroc donne également au Département tous les détails des dettes et/ ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Director of the Treasury of the Kingdom of Morocco
to Her Majesty's Ambassador at Rabat*

MINISTRY OF FINANCE

RABAT

25 February 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter from Your Excellency of 25 February 1987, the translation of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the annex to your letter are acceptable to the Government of Morocco and that your letter, together with its annex, and this reply constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall be known as "United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 2 (1985)" and shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M'HAMED TAZAI

[*Annex as under letter I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28485

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Agreement relating to the transmission by pipeline of Heim-
dal Liquids to the United Kingdom. Signed at Oslo on
21 November 1985**

Authentic texts: English and Norwegian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Accord relatif au transport par oléoduc des hydrocarbures
liquides de Heimdal vers le Royaume-Uni. Signé à Oslo
le 21 novembre 1985**

Textes authentiques : anglais et norvégien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

HEIMDAL TREATY — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE TRANSMISSION BY PIPELINE OF HEIMDAL LIQUIDS TO THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Government of the United Kingdom") and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to regulate certain questions in relation to the transmission by pipeline of Heimdal Liquids to the United Kingdom;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Transmission to the United Kingdom

- (1) Subject to the requirements of safety, the Government of the United Kingdom shall not object to the transmission to the Kerse of Kinneil in the Central Region of Scotland through the Heimdal-Brae Pipeline, the Brae Pipeline System and the Forties Pipeline System of Heimdal Liquids.
- (2) The Government of the United Kingdom shall, in accordance with and subject to the laws of the United Kingdom, grant any necessary authorisations and give any necessary consents for the construction of the Heimdal-Brae Pipeline and for its use for the purpose of the transmission of Heimdal Liquids as aforesaid.
- (3) A copy of any authorisation granted and any consent given pursuant to paragraph (2) shall be made available to the Government of the Kingdom of Norway.
- (4) A copy of any authorisation granted and any consent given by the Government of the Kingdom of Norway for the construction and use of the Heimdal-Brae Pipeline shall be made available to the Government of the United Kingdom.

¹ Came into force on 15 April 1987, the date of which the Parties had notified each other of the completion of all necessary internal requirements, in accordance with article 16 (1).

ARTICLE 2

Termination of Authorisation

In the event of the expiration, surrender or revocation of any authorisation relating to the pipeline or any of the pipeline systems referred to in Article 1, the Government of the United Kingdom shall ensure that if the two Governments are agreed that there is a reasonable need for the continued use and operation of the pipeline or pipeline system in question having regard, *inter alia*, to the quantity of Heimdal Liquids required to be transmitted and the economics of continuing such use and operation, such use and operation is continued in accordance with the terms of this Agreement subsisting immediately before such expiration, surrender or revocation. If the Governments are so agreed, the Government of the United Kingdom shall take one of the following steps, as appropriate:

- (i) in accordance with and subject to the laws of the United Kingdom, issue a new authorisation in replacement of the authorisation which has expired or been surrendered or revoked; or
- (ii) take such other action to continue such use and operation as the two Governments may agree.

ARTICLE 3

Transportation from the United Kingdom

- (1) The two Governments recognise that the Heimdal Group shall under normal circumstances be entitled to stabilised crude oil, and shall under special circumstances receive other entitlements determined by an allocation procedure and a quality adjustment mechanism to be agreed between the Heimdal Group and the owners respectively of the Brae Pipeline System and the Forties Pipeline System.
- (2) The Government of the United Kingdom shall place no obstacles in the way of transportation from the United Kingdom of such entitlements referred to in paragraph (1).

ARTICLE 4

Charges

- (1) Subject to paragraph (2) of this Article, no customs duties or other charges shall be levied on the petroleum transmitted to and subsequently taken from the United Kingdom under this Agreement whether in the form of Heimdal Liquids or, in pursuance of Article 3, of stabilised crude oil or other entitlements except for fees, costs or other charges, assessed likewise on the owners of the Brae Pipeline System and the owners of the Forties Pipeline System, such as:
 - (i) any normal fees, tolls, dues or other operating charges for facilities used on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom and in the United Kingdom, and
 - (ii) any normal fees, tolls, dues, local authority rates or any other charges levied under present legislation, or any identical or substantially similar charges which may be imposed in the future in addition to or in place of the existing charges payable by commercial or industrial undertakings in respect of plant (including pipelines) whether floating or not.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply to any customs duties or charges having equivalent effect which may be levied in pursuance of Community Law. If any such duties or charges shall be levied, the two Governments shall meet to discuss a solution to any problem caused thereby.

ARTICLE 5

Taxes

(1) It is the common understanding that the Licencees shall own the Heimdal-Brae Pipeline and operate it through an appointed operator.

(2) It is the common understanding that the Licencees will ensure that at all times during the life of the Agreement they are resident for tax reasons solely in Norway.

(3) The taxation by the United Kingdom and the Kingdom of Norway of profits, gains and capital shall be in accordance with the law of the United Kingdom and the Kingdom of Norway respectively, including the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at London on 22 January 1969¹ the Protocols thereto signed respectively on 23 June 1977,² 29 March 1978,³ 16 October 1979³ and 30 September 1980⁴ and such further Protocol or Protocols to that Convention as may be signed thereafter and any Convention which may be signed thereafter replacing that Convention.

(4) Each Government reserves its position as regards taxation in the event of the termination by the other of a Convention and Protocols mentioned in paragraph 3 of this Article.

ARTICLE 6

Safety

(1) Any matter with respect to the safety of the Heimdal-Brae Pipeline shall:

- (a) to the extent that the Heimdal-Brae Pipeline is located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway, be subject to regulation by the Government of the Kingdom of Norway;
- (b) to the extent that the Heimdal-Brae Pipeline is located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, be subject to regulation by the Government of the United Kingdom.

(2) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to review the implementation of this Article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 287.

² *Ibid.*, vol. 1169, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 1254, p. 481.

⁴ *Ibid.*, vol. 1315, p. 354.

ARTICLE 7

Construction and Operation

- (1) The construction and operation of the Heimdal-Brae Pipeline shall:
 - (a) to the extent that the Heimdal-Brae Pipeline is located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway, be subject to regulation by the Government of the Kingdom of Norway;
 - (b) to the extent that the Heimdal-Brae Pipeline is located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, be subject to regulation by the Government of the United Kingdom.
- (2) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to review the implementation of this Article.
- (3) In this Article "construction" includes design, fabrication and installation, and "operation" includes maintenance, repair and abandonment.

ARTICLE 8

Inspection and Metering

- (1) Subject to paragraph (2) of this Article the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Norway shall take such steps as are available to each of them under its legislation in force from time to time to secure for inspectors appointed by the other access to the relevant parts of the Brae Pipeline System, the Forties Pipeline System and the Heimdal-Brae Pipeline and, for measurement purposes, the relevant parts of the Kerse of Kinneil plant, the Dalmeny tank farm and the export terminal, and production of relevant information to enable those inspectors to satisfy themselves that the fundamental interests of their Government in regard to safety, petroleum production and measurement are met.
- (2) Each Government shall have sole responsibility for all inspections of the systems and pipeline referred to in paragraph (1) of this Article situated on the Continental Shelf appertaining to it and of the operation, maintenance and repair of the same; if, however, in the absence of an inspector of one Government at or on such system or pipeline for the inspection of which that Government has such responsibility it appears to an inspector of the other Government that there is an imminent danger to the life of a person or a substantial risk of an accident involving serious pollution, that inspector shall immediately inform the person in charge of the system or pipeline and the competent authorities of the other Government of the danger.
- (3) The Government of the Kingdom of Norway shall require the Licensees to ensure that the quantity and quality of Heimdal Liquids entering the Heimdal-Brae Pipeline for transmission to the Kerse of Kinneil are measured and that the measurement system employed for that purpose is compatible with measurement systems in the Brae Pipeline System and the Forties Pipeline System and is properly installed and maintained.
- (4) The provisions of this Article shall also apply, so far as may be appropriate, to the Heimdal-Brae Pipeline during the design, fabrication and installation of that pipeline.

- (5) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to review the implementation of this Article.

ARTICLE 9

Operator

- (1) The operator of the Heimdal-Brae Pipeline shall be a company which shall be a Norwegian legal entity incorporated under Norwegian law and having its domicile in Norway. The company shall have its central place of business in Norway, but shall maintain a branch in the United Kingdom for the sole purpose of meeting regulatory requirements in accordance with this Agreement.
- (2) Any change of operator of the Heimdal-Brae Pipeline shall require the approval of both the Governments.

ARTICLE 10

Jurisdiction

- (1) The Heimdal platform and pipelines linked to it, including their associated maintenance and control equipment, situated on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway shall be under the jurisdiction of the Kingdom of Norway, and the Brae-A platform and pipelines linked to it, including their associated maintenance and control equipment, situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom shall be under the jurisdiction of the United Kingdom.
- (2) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which either State has under international law over the Continental Shelf which appertains to it.
- (3) Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the views of either Government as to any question concerning the law of the sea.

ARTICLE 11

Telecommunications

The establishment, operation and control of equipment for communications in connection with the transmission of Heimdal Liquids shall be subject to arrangements between the competent telecommunications authorities.

ARTICLE 12

Confidential Information

- (1) Where a licensee or an owner of the pipeline or a pipeline system referred to in Article 1 has supplied information to its Government, subject to lawful restrictions as to disclosure and use, that Government may, to the extent that this does not conflict with restrictions as to disclosure and use, disclose such information to the other Government. The Government receiving such information from the other Government shall treat the

information as confidential and shall not further disclose or use it inconsistently with such restrictions. However, each Government may at any time make use of the information for the purpose of preparing general reports on activities in respect of the transmission through the Heimdal-Brae Pipeline of Heimdal Liquids.

(2) Copies of all such general reports published by one Government shall be transmitted to the other Government not later than the date of publication.

ARTICLE 13

Consultative Commission

A Commission shall be established of at least four persons of whom each Government shall appoint at least two persons for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement. The functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by Governments, and its procedures shall be subject to such further arrangements as may be approved by the two Governments from time to time.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

(1) Any dispute about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the Commission referred to in Article 13 or by negotiation between two Governments.

(2) If any such dispute cannot be resolved as provided for in paragraph (1) of this Article or by any other procedure agreed to by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be Chairman and who shall not be a national of or habitually reside in the United Kingdom or in the Kingdom of Norway. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be binding upon the two Governments and shall, for the purposes of this Agreement, be regarded as agreements between the two Governments

ARTICLE 15

Definitions

(1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) " Heimdal-Brae Pipeline " means the eight-inch nominal diameter pipeline which will extend from the attached pig launcher located on the Heimdal platform situated on the

Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Norway to the attached pig receiver located on the Brae-A platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, together with associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering devices and communication system.

- (b) "Brae Pipeline System" means the thirty inch diameter pipeline which extends from the attached pig launcher on the Brae-A platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom to the attached pig receiver on the Forties FC platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom, together with associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering devices and communication system.
- (c) "Forties Pipeline System" means:
- (i) the thirty-two inch diameter pipeline which extends from the attached pig launcher located on the Forties FC platform situated on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom to the attached pig receiver located in the Cruden Bay booster station in the Grampian Region of Scotland together with its associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering devices and communication system; and
 - (ii) the thirty-six inch diameter pipeline which extends from the attached pig launcher located in the Gruden Bay booster station to the attached pig receiver located in the Kerse of Kinneil in the Central Region of Scotland including all associated operating, protective and control facilities, pipeline pumps, metering and control devices located at the Cruden Bay booster station, and the intermediate booster station at Brechin in the Tayside Region of Scotland.
- (d) "Heimdal Field" means the hydrocarbon accumulation above a depth of 7,200 feet beneath mean sea-level within the boundary defined by a set of lines of latitude and longitude joining the following surface co-ordinates:
- | | |
|------------------|-----------------|
| 59 degrees 38' N | 2 degrees 10' E |
| 59 degrees 38' N | 2 degrees 17' E |
| 59 degrees 37' N | 2 degrees 17' E |
| 59 degrees 37' N | 2 degrees 20' E |
| 59 degrees 35' N | 2 degrees 20' E |
| 59 degrees 35' N | 2 degrees 17' E |
| 59 degrees 34' N | 2 degrees 17' E |
| 59 degrees 34' N | 2 degrees 16' E |
| 59 degrees 32' N | 2 degrees 16' E |
| 59 degrees 32' N | 2 degrees 08' E |
| 59 degrees 35' N | 2 degrees 08' E |
| 59 degrees 35' N | 2 degrees 09' E |
| 59 degrees 37' N | 2 degrees 09' E |
| 59 degrees 37' N | 2 degrees 10' E |
| 59 degrees 38' N | 2 degrees 10' E |
- together with any additional hydrocarbon accumulations outside the boundary which are subsequently discovered above the said depth of 7,200 feet and which are not separated from the main accumulation by an aquifer.

- (e) "Heimdal Group" includes any person, whether an individual or a body corporate, entitled to Heimdal Liquids or the equivalent entitlements determined in the manner referred to in Article 3 by virtue of being either:
- (i) a Licensee, or
 - (ii) a person who:
 - (a) directly or indirectly either controls a Licensee or is controlled by a Licensee or a person who controls a Licensee, and
 - (b) has entered into an agreement with a Licensee to fulfil, or enable a Licensee to fulfil, its obligations under a licence in return for the right to own and receive petroleum won and saved to which the Licensee is entitled under the licence.
- (f) "Heimdal Liquids" means any petroleum won from the Heimdal Field, other than natural gas.
- (g) "Licensee" means any person, whether an individual or a body corporate, holding a licence from the competent authority of the Government of the Kingdom of Norway for the exploitation of the Heimdal Field.
- (2) The headings to the Articles shall not be used to establish the scope or meaning of all or any part of the text to this Agreement and shall have no legal effect.

ARTICLE 16

Entry into Force and Duration

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.
- (2) The two Governments may amend or terminate this agreement at any time by agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Oslo on 21 November 1985 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ALICK BUCHANAN-SMITH

A. C. HUNT

For the Government
of the Kingdom of Norway:

KÅRE KRISTIANSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

HEIMDALAVTALEN — OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OM TRANSPORT AV HEIMDAL KONDENSAT GJENNOM RØRLEDNING TIL DET FORENTE KONGERIKE

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland (heretter kalt "Regjeringen i Det Forente Kongerike") og Regjeringen i Kongeriket Norge;

som ønsker å regulere visse spørsmål i forbindelse med transporten av Heimdal kondensat gjennom rørledning til Det Forente Kongerike;

er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1**Transport til Det Forente Kongerike**

1. Med mindre annet følger av kravene til sikkerhet, skal ikke Regjeringen i Det Forente Kongerike motsette seg at Heimdal kondensat transporteres til Kerse of Kinneil i sentral-distriktet i Skottland gjennom Heimdal-Brae rørledningen, Brae rørledningssystemet og Forties rørledningssystemet.
2. Regjeringen i Det Forente Kongerike skal, i overensstemmelse med og i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning, meddele alle nødvendige tillatelser og gi alle nødvendige samtykker til byggingen av Heimdal-Brae rørledningen og til at den brukes til ovennevnte transport av Heimdal kondensat.
3. En kopi av enhver tillatelse meddelt og ethvert samtykke gitt i henhold til punkt 2, skal gjøres tilgjengelig for Regjeringen i Kongeriket Norge.
4. En kopi av enhver tillatelse meddelt og ethvert samtykke gitt av Regjeringen i Kongeriket Norge til byggingen og bruken av Heimdal-Brae rørledningen, skal gjøres tilgjengelig for Regjeringen i Det Forente Kongerike.

ARTIKKEL 2**Opphør av tillatelser**

I tilfelle en tillatelse vedrørende rørledningen eller noen av rørledningssystemene nevnt i artikkel 1 utløper, oppgis eller tilbakekalles, skal Regjeringen i Det Forente Kongerike, såfremt de to Regjeringer er enige om at det er et rimelig behov for fortsatt bruk og drift av vedkommende rørledning eller rørledningssystem, blant annet med henblikk på den mengde Heimdal kondensat som skal overføres og den økonomiske betydning av at denne bruken og driften fortsetter, påse at slik bruk og drift fortsetter i

samsvar med de bestemmelsene i denne overenskomst som gjaldt umiddelbart før utløpet, oppgivelsen eller tilbakekallelsen. Såfremt Regjeringene er enige, skal Regjeringen i Det Forente Kongerike iverksette det av de følgende tiltak som finnes passende:

- (i) gi i samsvar med og i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning, en ny tillatelse til erstatning for den tillatelse som er utløpt, oppgitt eller tilbakekalt; eller
- (ii) iverksette slike andre tiltak for å fortsette slik bruk og drift som de to Regjeringer måtte bli enige om.

ARTIKKEL 3

Transport fra Det Forente Kongerike

1. De to Regjeringer er innforstått med at Heimdalgruppen under normale omstendigheter skal ha rett til stabilisert råolje, og skal under spesielle omstendigheter ha rett til andre leveringer fastsatt i henhold til en fordelingsprosedyre og en ordning for kvalitetsjustering som Heimdalgruppen og eierne av henholdsvis Brae rørledningssystemet og Forties rørledningssystemet blir enige om.
2. Regjeringen i Det Forente Kongerike skal ikke legge noen hindringer i veien for transport av slike leveringer som nevnt i punkt 1 fra Det Forente Kongerike.

ARTIKKEL 4

Avgifter

1. Med mindre annet følger av punkt 2 i denne artikkel, skal ingen toll eller andre avgifter beregnes for den petroleum som transporteres til og deretter tas ut av Det Forente Kongerike i henhold til denne overenskomst, enten i form av Heimdal kondensat eller stabilisert råolje eller andre leveringer i henhold til artikkel 3, bortsett fra gebyrer, omkostninger og andre avgifter som på samme måte pålegges eierne av Brae rørledningssystemet og eierne av Forties rørledningssystemet, slik som:
 - (i) vanlige gebyrer, avgifter eller andre driftsomkostninger for bruk av anlegg på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel og i Det Forente Kongerike, og
 - (ii) vanlige gebyrer og andre avgifter som pålegges i henhold til någjeldende lovgivning, eller identiske eller vesentlig like avgifter som måtte bli pålagt i fremtiden i tillegg til eller i stedet for de gjeldende avgifter som skal betales av kommersielle eller industrielle foretagender vedrørende anlegg (herunder rørledninger) enten disse er flytende eller ikke.
2. Punkt 1 i denne artikkel kommer ikke til anvendelse på toll eller avgifter med tilsvarende virkning som måtte bli pålagt i henhold til Det Europeiske Fellesskaps lovgivning. Dersom slik toll eller avgift blir pålagt, skal de to Regjeringer komme sammen for å diskutere en løsning på de problemer som har oppstått i den forbindelse.

ARTIKKEL 5

Skatter

1. Det er den felles forståelse at rettighetshaverne skal eie Heimdal-Brae rørledningen og forestå driften av den gjennom en utpekt operatør.

2. Det er den felles forståelse at rettighetshaverne vil sørge for at de, så lenge avtalen består, vil være hjemmehørende bare i Norge i skattemessig henseende.

3. Det Forente Kongerikes og Kongeriket Norges skattlegging av inntekt, gevinst og formue skal skje i overensstemmelse med lovgivningen i henholdsvis Det Forente Kongerike og Kongeriket Norge, herunder Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i London 22. januar 1969, de tilhørende protokoller undertegnet henholdsvis 23. juni 1977, 29. mars 1978, 16. oktober 1979 og 30. september 1980 og slike andre protokoller til overenskomsten som senere måtte bli undertegnet samt overenskomster som senere måtte bli undertegnet til avløsning av overenskomsten.

4. Hver av Regjeringene tar forbehold med hensyn til skattespørsmålet dersom en overenskomst og protokoller som nevnt i punkt 3 i denne artikkel sies opp av den annen part.

ARTIKKEL 6

Sikkerhet

1. Alle spørsmål vedrørende Heimdal-Brae rørledningens sikkerhet skal:
 - (a) i den utstrekning Heimdal-Brae rørledningen befinner seg på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge, reguleres av Regjeringen i Kongeriket Norge.
 - (b) i den utstrekning Heimdal-Brae rørledningen befinner seg på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, reguleres av Regjeringen i Det Forente Kongerike.
2. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre om gjennomføringen av denne artikkel.

ARTIKKEL 7

Bygging og drift

1. Byggingen og driften av Heimdal-Brae rørledningen skal:
 - (a) i den utstrekning Heimdal-Brae rørledningen befinner seg på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge, reguleres av Regjeringen i Kongeriket Norge.
 - (b) i den utstrekning Heimdal-Brae rørledningen befinner seg på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, reguleres av Regjeringen i Det Forente Kongerike.
2. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre om gjennomføringen av denne artikkel.
3. I denne artikkel omfatter "bygging" planlegging, tilvirkning og plassering, og omfatter "drift" vedlikehold, reparasjon og oppgivelse.

ARTIKKEL 8

Inspeksjon og måling

1. Med mindre annet følger av punkt 2 i denne artikkel, skal Regjeringen i Det Forente Kongerike og Regjeringen i Kongeriket Norge treffe slike tiltak som deres lovgivning til enhver tid gir dem hjemmel til for å sikre inspektører utpekt av den annen Regjering,

adgang til de aktuelle deler av Brae-rørledningssystemet, Forties-rørledningssystemet og Heimdal-Brae rørledningen, og i forbindelse med målinger, til de aktuelle deler av Kerse of Kinneil anlegget, Dalmeny tankanlegget og eksportterminalen, samt sørge for at relevante opplysninger gjøres tilgjengelige for inspektørene for at de skal kunne forvisse seg om at de grunnleggende interesser deres Regjering har med hensyn til sikkerhet, petroleumsproduksjon og måling, blir ivaretatt.

2. Hver Regjering skal ha eneansvar for all inspeksjon av rørledningssystemene og rørledningen nevnt i punkt 1 i denne artikkel og som befinner seg på dens egen kontinentalsokkel, og av drift, vedlikehold og reparasjon av dem; men dersom det ved eller på et av rørledningssystemene eller rørledningen ikke er noen inspektør til stede fra den Regjering som har inspeksjonsansvaret, og en inspektør fra den annen Regjering finner at det foreligger en overhengende fare for en persons liv eller en betydelig risiko for en ulykke som kan medføre alvorlig forurensning, skal han straks underrette den ansvarlige for rørledningssystemet eller rørledningen og den annen Regjering kompetente myndigheter om faren.

3. Regjeringen i Kongeriket Norge skal pålegge rettighetshaverne å sørge for at mengden og kvaliteten av Heimdal kondensatet som føres inn i Heimdal-Brae rørledningen for transport til Kerse of Kinneil måles, og at det målesystem som anvendes for dette er overensstemmende med målesystemene i Brae rørledningssystemet og Forties rørledningssystemet og er tilbørlig montert og vedlikeholdt.

4. Bestemmelsene i denne artikkel skal også gjelde, så langt de passer, for Heimdal-Brae rørledningen under planleggingen, tilvirkningen og plasseringen av den.

5. De to Regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre om gjennomføringen av denne artikkel.

ARTIKKEL 9

Operatør

1. Operatøren av Heimdal-Brae rørledningen skal være et norsk selskap stiftet i henhold til norsk lov og hjemmehørende i Norge. Selskapet skal ha sitt hovedsete i Norge, men skal ha en forretningsavdeling i Det Forente Kongerike utelukkende for det formål å imøtekomme gjennomføringskrav i overensstemmelse med denne overenskomst.

2. Ethvert skifte av operatør for Heimdal-Brae rørledningen må godkjennes av begge Regjeringer.

ARTIKKEL 10

Jurisdiksjon

1. Heimdal plattformen og rørledninger forbundet med den, med tilhørende vedlikeholds- og kontrollutstyr, plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge, skal være underlagt norsk jurisdiksjon, og Brae-A plattformen og rørledninger forbundet med den, med tilhørende vedlikeholds- og kontrollutstyr, plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, skal være underlagt britisk jurisdiksjon.

2. Intet i denne overenskomst skal forstås slik at det berører den jurisdiksjon som hver av statene har over sin kontinentalsokkel etter folkeretten.
3. Intet i denne overenskomst skal anses for å prejudisere den ene eller andre Regjerings stilling til spørsmål vedrørende havretten.

ARTIKKEL 11

Telekommunikasjoner

Etablering, drift og kontroll av kommunikasjonsutstyr i forbindelse med transporten av Heimdal kondensat skal være gjenstand for avtale mellom de berørte telemyndigheter.

ARTIKKEL 12

Fortrolige opplysninger

1. Opplysninger som en rettighetshaver, eller en eier av rørledningen eller et rørledningssystem som nevnt i artikkel 1, har gitt sin Regjering med forbehold om lovlige begrensninger med hensyn til bekjentgjøring og bruk, kan Regjeringen gjøre kjent for den annen Regjering i den utstrekning det ikke strider mot begrensninger med hensyn til bekjentgjøring og bruk. Den Regjering som mottar slike opplysninger fra den annen Regjering skal behandle opplysningene som fortrolige og skal ikke bringe videre eller bruke opplysningene i strid med begrensningene. Dog kan hver Regjering til enhver tid benytte opplysningene ved utarbeidelse av generelle meldinger om virksomheten i tilknytning til transporten av Heimdal kondensat gjennom Heimdal-Brae rørledningen.
2. Kopier av alle slike generelle meldinger som en Regjering offentliggjør skal sendes til den annen Regjering senest den dag de offentliggjøres.

ARTIKKEL 13

Rådgivende kommisjon

Det skal opprettes en kommisjon med minst fire medlemmer, hvorav hver Regjering oppnevner minst to, for det formål å lette gjennomføringen av denne overenskomst. Kommisjonens funksjoner, som skal omfatte behandling av saker som Regjeringene forelegger for den, og dens saksbehandlingsregler skal være gjenstand for slike ytterligere ordninger som de to Regjeringer til enhver tid måtte godkjenne.

ARTIKKEL 14

Avgjørelse av tvister

1. Enhver tvist vedrørende forståelsen eller anvendelsen av denne overenskomst skal løses gjennom kommisjonen omhandlet i artikkel 13 eller ved forhandlinger mellom de to Regjeringer.

2. Enhver tvist som ikke kan løses som bestemt i punkt 1 i denne artikkel eller på noen annen måte som de to Regjeringer måtte bli enige om, skal etter anmodning fra en av Regjeringene forelegges for en voldgiftsdomstol, sammensatt på følgende måte:

Hver Regjering skal utpeke en voldgiftsdommer, og de to voldgiftsdommere som er utpekt på denne måte skal velge en tredje dommer, som skal være formann. Formannen må ikke være borger av eller ha sin faste bopel i Det Forente Kongerike eller Kongeriket Norge. Dersom en av Regjeringene ikke har utpekt en voldgiftsdommer innen 3 måneder etter at den er blitt anmodet om det, kan hver av Regjeringene anmode Presidenten for den Internasjonale Domstol om å utpeke en voldgiftsdommer. Den samme fremgangsmåte kommer til anvendelse hvis den tredje voldgiftsdommer ikke er blitt valgt i løpet av en måned etter utpekelsen av den andre voldgiftsdommer. Domstolen fastsetter selv sine rettergangsregler, bortsett fra at i mangel av enstemmighet fattes alle domstolens avgjørelser ved stemmeflertall. Voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for de to Regjeringer og skal, i relasjon til denne overenskomst, betraktes som avtaler mellom de to Regjeringer.

ARTIKKEL 15

Definisjoner

1. I denne overenskomst betyr med mindre annet følger av sammenhengen:

- (a) "Heimdal-Brae rørledningen" den nominelle åtte tommers rørledningen som skal gå fra den tilkoblede piggsender på Heimdal-plattformen plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Kongeriket Norge, til den tilkoblede piggmottager på Brae A-plattformen plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, sammen med tilhørende drifts-, beskyttelses- og kontrollutstyr, rørledningspumper, måleapparater og kommunikasjonsanlegg.
- (b) "Brae rørledningssystemet" den trede tommers rørledningen som går fra den tilkoblede piggsender på Brae A-plattformen plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, til den tilkoblede piggmottager på Forties FC-plattformen plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, sammen med tilhørende drifts-, beskyttelses- og kontrollutstyr, rørledningspumper, måleapparater og kommunikasjonsanlegg.
- (c) "Forties rørledningssystemet":
 - (i) den toogtredve tommers rørledningen som går fra den tilkoblede piggsender på Forties FC-plattformen plassert på kontinentalsokkelen tilhørende Det Forente Kongerike, til den tilkoblede piggmottager på kompressorstasjonen i Cruden Bay i Grampian-distriktet i Skottland, sammen med dens tilhørende drifts-, beskyttelses- og kontrollutstyr, rørledningspumper, måleapparater og kommunikasjonsanlegg;
 - (ii) den sekrogtredve tommers rørledningen som går fra den tilkoblede piggsender på kompressorstasjonen i Cruden Bay til den tilkoblede piggmottager i Kerse of Kinneil i sentral-distriktet i Skottland, herunder alt tilhørende drifts-, beskyttelses- og kontrollutstyr, rørledningspumper og måle- og kontrollutstyret på kompressorstasjonen i Cruden Bay samt den mellomliggende kompressorstasjonen i Brechin i Tayside-distriktet i Skottland.

- (d) "Heimdal-feltet" hydrokarbonforekomsten over en dybde av 7.200 fot under middelvannstand innenfor den grenselinje som fastsettes ved å trekke rette linjer mellom de følgende overflate-koordinater:

59 gr 38' N	2 gr 10' Ø
59 gr 38' N	2 gr 17' Ø
59 gr 37' N	2 gr 17' Ø
59 gr 37' N	2 gr 20' Ø
59 gr 35' N	2 gr 20' Ø
59 gr 35' N	2 gr 17' Ø
59 gr 34' N	2 gr 17' Ø
59 gr 34' N	2 gr 16' Ø
59 gr 32' N	2 gr 16' Ø
59 gr 32' N	2 gr 08' Ø
59 gr 35' N	2 gr 08' Ø
59 gr 35' N	2 gr 09' Ø
59 gr 37' N	2 gr 09' Ø
59 gr 37' N	2 gr 10' Ø
59 gr 38' N	2 gr 10' Ø

sammen med andre hydrokarbonforekomster som oppdages utenfor grenselinjen og ovenfor nevnte dybde av 7.200 fot og som ikke er adskilt fra hovedforekomsten ved et vannførende lag.

- (e) "Heimdal-gruppen" enhver person, enten enkeltperson eller juridisk person, som har rett til Heimdal kondensat eller tilsvarende leveringer som beskrevet i artikkel 3, enten i egenskap av:
- (i) en rettighetshaver, eller
 - (ii) en person som:
 - (a) direkte eller indirekte enten kontrollerer en rettighetshaver eller er kontrollert av en rettighetshaver eller en person som kontrollerer en rettighetshaver, og
 - (b) har inngått avtale med en rettighetshaver om å oppfylle eller sette en rettighetshaver i stand til å oppfylle hans forpliktelser i henhold til en tillatelse, mot retten til å eie og motta utvunnet petroleum som rettighetshaveren har rett til i henhold til tillatelsen.
- (f) "Heimdal kondensat" all petroleum utvunnet fra Heimdal-feltet bortsett fra naturgass.
- (g) "Rettighetshaver" enhver person, enten enkeltperson eller juridisk person, som innehar en tillatelse fra den kompetente myndighet under Regjeringen i Kongeriket Norge til utnyttelse av Heimdal-feltet.

2. Overskriftene i artiklene skal ikke benyttes til tolkning av noen del av teksten i denne overenskomst og skal ikke ha noen rettslig virkning.

ARTIKKEL 16

Ikrafttreden og varighet

1. Denne overenskomst trer i kraft den dag de to Regjeringer har underrettet hverandre om at alle nødvendige interne krav er oppfylt.

2. De to Regjeringer kan til enhver tid ved avtale endre denne overenskomst eller bringe den til opphør.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som har behørig fullmakt til dette fra sine respektive Regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo den 21. november 1985, i engelsk og norsk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

For Regjeringen
i Det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irland:

ALICK BUCHANAN-SMITH

A. C. HUNT

For Regjeringen
i Kongeriket Norge:

KÅRE KRISTIANSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ HEIMDAL — ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AU TRANSPORT PAR OLÉODUC DES HYDROCARBURES LIQUIDES DE HEIMDAL VERS LE ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelé « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de régler un certain nombre de questions relatives au transport des hydrocarbures liquides de Heimdal vers le Royaume-Uni par oléoduc,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

TRANSPORT À DESTINATION DU ROYAUME-UNI

1) Sous réserve du respect des exigences de sécurité, le Gouvernement du Royaume-Uni n'oppose pas d'objection au transport des hydrocarbures liquides de Heimdal à destination de Kerse of Kinneil, dans la région centrale de l'Ecosse, par la voie de l'oléoduc Heimdal-Brae et des systèmes d'oléoducs Brae et Forties.

2) Conformément au droit interne du Royaume-Uni et dans les limites de celui-ci, le Gouvernement du Royaume-Uni donne tous les permis et autorisations nécessaires à la construction de l'oléoduc Heimdal-Brae et à son utilisation aux fins du transport des hydrocarbures liquides de Heimdal, mentionné ci-dessus.

3) Une copie de chaque permis ou autorisation donné en vertu du paragraphe 2 ci-dessus est communiquée au Gouvernement de Norvège.

4) Une copie de chaque permis ou autorisation donné par le Gouvernement de Norvège aux fins de la construction et de l'utilisation de l'oléoduc Heimdal-Brae est communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 2

EXTINCTION DES AUTORISATIONS

En cas d'expiration, d'abandon ou de retrait d'une quelconque autorisation relative à l'oléoduc ou à l'un des systèmes d'oléoduc visés à l'article premier, le Gouvernement du Royaume-Uni veille à ce que si les deux gouvernements estiment qu'il y a lieu de poursuivre l'utilisation et l'exploitation de l'oléoduc ou du système d'oléoducs concerné, compte tenu entre autres critères de la quantité d'hydrocarbures liquides de Heimdal à transporter et des avantages économiques qui découleraient de la poursuite de l'utilisation et de l'exploitation, celles-ci se poursuivent,

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1987, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

conformément aux dispositions du présent Accord en vigueur immédiatement avant que ne se produise l'expiration, l'abandon ou le retrait de l'autorisation. Si les gouvernements en décident ainsi, le Gouvernement du Royaume-Uni prend l'une des mesures suivantes, selon ce qui convient :

- i) Conformément à la législation du Royaume-Uni et dans les limites de celle-ci, il émet une nouvelle autorisation en remplacement de celle qui a expiré ou a été abandonnée ou retirée;
- ii) Il adopte les mesures nécessaires pour poursuivre l'utilisation et l'exploitation comme en sont convenus les deux gouvernements.

Article 3

TRANSPORT À PARTIR DU ROYAUME-UNI

1) Les deux gouvernements reconnaissent que le groupe de Heimdal jouit en temps normal de droits sur le pétrole brut stabilisé, et qu'il peut à titre exceptionnel jouir de droits sur d'autres hydrocarbures, déterminés selon une procédure d'allocation et un mécanisme d'ajustement de la qualité dont conviennent le groupe de Heimdal et les propriétaires respectifs des systèmes d'oléoducs Brae et Forties.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne fait pas obstacle au transport à partir du Royaume-Uni des hydrocarbures sur lesquels sont acquis les droits visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 4

REDEVANCES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucun droit de douane ou autre redevance n'est prélevé sur le pétrole transporté au Royaume-Uni puis renvoyé du Royaume-Uni en vertu du présent Accord, qu'il s'agisse d'hydrocarbures liquides de Heimdal ou, comme le prévoit l'article 3, de pétrole brut stabilisé ou d'autres produits sur lesquels des droits sont acquis, excepté les frais, coûts ou autres charges dont le paiement est aussi imposé aux propriétaires respectifs des systèmes d'oléoducs Brae et Forties, tels que :

- i) Tout droit, péage, redevance ou autre charge ordinaire d'exploitation prélevée au titre de l'utilisation d'installations situées sur la partie du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni ou sur le territoire du Royaume-Uni;
- ii) Tout droit, péage, redevance, taxe municipale ou autre charge ordinaire prélevé en vertu de la législation actuelle, ou tout autre prélèvement identique ou fortement similaire imposé à l'avenir en sus ou en remplacement des prélèvements actuels, frappant les entreprises commerciales ou industrielles au titre des installations pétrolières (oléoducs compris), qu'elles soient flottantes ou non.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique à aucun droit de douane ou autre taxe d'un effet équivalent relevant du droit communautaire. Lorsque de tels droits ou taxes sont prélevés, les deux Gouvernements se consultent en vue de résoudre tout problème ainsi soulevé.

Article 5

IMPÔTS

1) Il est entendu pour les deux Parties que les concessionnaires sont propriétaires de l'oléoduc Heimdal-Brae et l'exploitent par l'entremise d'un exploitant qu'ils désignent.

2) Il est entendu pour les deux Parties que les concessionnaires veillent à n'être résidents qu'en Norvège aux fins de l'impôt, et ce pendant toute la durée de validité du présent Accord.

3) Les bénéfices, gains et capitaux sont imposés par le Royaume-Uni et le Royaume de Norvège conformément à leurs législations respectives, notamment à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Londres le 22 janvier 1969¹, aux Protocoles la complétant, signés respectivement le 23 juin 1977², le 29 mars 1978³, le 16 octobre 1979³ et le 30 septembre 1980⁴, et à tout Protocole la complétant à l'avenir, ainsi qu'à toute Convention qui viendrait à la remplacer.

4) Chaque Gouvernement réserve la position qu'il adoptera en matière de fiscalité si l'autre Partie dénonce la Convention et les protocoles visés au paragraphe 3 du présent article.

Article 6

SÉCURITÉ

1) Toute question relative à la sécurité de l'oléoduc Heimdal-Brae est réglementée :

a) Par le Gouvernement du Royaume de Norvège pour la partie de l'oléoduc Heimdal-Brae située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège,

b) Par le Gouvernement du Royaume-Uni pour la partie de l'oléoduc Heimdal-Brae située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni.

2) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consultent pour passer en revue l'application du présent article.

Article 7

1) La construction et l'exploitation de l'oléoduc Heimdal-Brae sont réglementées :

a) Par le Gouvernement du Royaume de Norvège pour la partie de l'oléoduc Heimdal-Brae située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 287.

² *Ibid.*, vol. 1169, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 1254, p. 485.

⁴ *Ibid.*, vol. 1315, p. 358.

b) Par le Gouvernement du Royaume-Uni pour la partie de l'oléoduc Heimdal-Brae située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni.

2) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consultent pour passer en revue l'application du présent article.

3) Aux fins du présent article, le terme « construction » désigne la conception, la fabrication et l'installation, et le terme « exploitation » désigne l'entretien, les réparations et la mise hors service.

Article 8

INSPECTION ET MESURAGE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Gouvernements du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège prennent des mesures conformes à leurs législations respectives pour garantir à des inspecteurs désignés par l'autre Partie l'accès périodique aux zones pertinentes des systèmes d'oléoducs Brae et Forties et de l'oléoduc Heimdal-Brae, et, à des fins de mesurage, aux zones pertinentes des installations de Kerse of Kinneil, du parc de réservoirs de Dalmeny et du terminal d'exportation, ainsi que pour leur fournir les renseignements pertinents qui leur permettront de vérifier que les intérêts fondamentaux de leur gouvernement en matière de sécurité, de production d'hydrocarbures et de mesurage sont respectés.

2) Chacun des deux gouvernements a la responsabilité exclusive de tous les contrôles concernant les parties des systèmes d'oléoduc et d'oléoduc visées au paragraphe 1 du présent article et situées sur la zone du plateau continental où s'exerce sa souveraineté, ainsi que de leur exploitation, entretien et réparation; néanmoins, s'il arrive qu'en l'absence de contrôleurs d'un gouvernement sur les lieux d'un système ou d'un oléoduc placé sous la responsabilité dudit gouvernement, un contrôleur de l'autre gouvernement soupçonne qu'un danger imminent menace la vie d'une personne, ou qu'un accident entraînant une pollution grave risque fortement de se produire, il alerte immédiatement la personne responsable du système ou de l'oléoduc, ainsi que les autorités compétentes de l'autre Partie.

3) Le Gouvernement du Royaume de Norvège exige des concessionnaires qu'ils veillent à ce que la quantité et la qualité des hydrocarbures liquides de Heimdal pénétrant dans l'oléoduc Heimdal-Brae pour être transportés à Kerse of Kinneil soient contrôlées, à ce que les appareils de mesure employés à cette fin soient compatibles avec les appareils de mesure employés sur les systèmes d'oléoducs Brae et Forties et à ce qu'ils soient correctement installés et vérifiés.

4) Les dispositions du présent article s'appliquent également à l'oléoduc Heimdal-Brae pendant sa conception, sa fabrication et son installation, dans la mesure où il y a lieu de les lui appliquer.

5) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consultent pour passer en revue l'application du présent article.

Article 9

EXPLOITANT

1) L'entreprise exploitante de l'oléoduc Heimdal-Brae est une personne morale norvégienne, constituée en société aux termes de la législation norvégienne et domiciliée en Norvège. Elle a son siège social en Norvège, mais elle gère aussi une succursale au Royaume-Uni aux seules fins de satisfaire aux exigences réglementaires du présent Accord.

2) L'oléoduc Heimdal-Brae ne peut changer d'exploitant sans l'accord des deux gouvernements.

Article 10

JURIDICTION

1) La plateforme de Heimdal et la partie des oléoducs qui lui sont rattachés, y compris leur équipement d'entretien et de contrôle, situées sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume de Norvège sont placées sous la juridiction du Royaume de Norvège; la plateforme de Brae-A et la partie des oléoducs qui lui sont rattachés, y compris leur équipement d'entretien et de contrôle, situées sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni sont placées sous la juridiction du Royaume-Uni.

2) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte à la juridiction qu'a l'un ou l'autre des Etats contractants sur la zone du plateau continental où s'exerce sa souveraineté.

3) Aucune disposition du présent Accord ne peut être jugée préjudiciable à la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements sur toute question relative au droit de la mer.

Article 11

TÉLÉCOMMUNICATIONS

L'installation, l'exploitation et le contrôle d'équipement de télécommunications en rapport avec le transport des hydrocarbures liquides de Heimdal sont assujettis aux dispositions prises d'un commun accord par les autorités de télécommunications compétentes des deux pays.

Article 12

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

1) Lorsque l'un des concessionnaires ou propriétaires des oléoducs ou systèmes d'oléoducs visés à l'article premier fournit des renseignements à son gouvernement en respectant les restrictions légales relatives à leur divulgation et à leur utilisation, ledit gouvernement peut les communiquer à l'autre gouvernement, dans la mesure où une telle communication ne contrevient à aucune restriction imposée à leur divulgation et utilisation. Le gouvernement à qui l'autre Partie transmet des renseignements les traite ceux-ci comme une information confidentielle, et ne les

divulgue et ne les utilise qu'en respectant lesdites restrictions. Les deux gouvernements peuvent toutefois utiliser à tout moment les renseignements dont ils disposent pour préparer des rapports généraux sur les activités liées au transport d'hydrocarbures liquides de Heimdal par l'oléoduc Heimdal-Brae.

2) Le gouvernement qui publie un tel rapport général en fait parvenir une copie à l'autre gouvernement au plus tard à la date de sa publication.

Article 13

COMMISSION CONSULTATIVE

Une commission composée d'au moins deux personnes désignées par un gouvernement et deux personnes désignées par l'autre est établie aux fins de faciliter la mise en application du présent Accord. Les fonctions de la commission, qui consistent notamment à examiner les questions dont les gouvernements lui confient l'étude, et ses procédures sont assujetties aux arrangements ultérieurs que les gouvernements peuvent conclure périodiquement.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par l'intermédiaire de la commission visée à l'article 13 ou par voie de négociations entre les deux gouvernements.

2) Tout différend qui ne peut être résolu selon les dispositions prévues au paragraphe 1 du présent article, ou selon toute autre procédure dont les deux gouvernements sont convenus, est porté, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, devant un tribunal d'arbitrage constitué comme suit :

Chaque gouvernement nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en désignent un troisième, qui préside; ce dernier ne peut être ni ressortissant ni résident habituel du Royaume-Uni ou du Royaume de Norvège. Si dans les trois mois suivant une demande à cet effet, l'un des deux gouvernements n'a pas nommé d'arbitre, l'un ou l'autre des gouvernements peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La même règle de procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le mois suivant la nomination des deux premiers. Le tribunal d'arbitrage définit sa propre procédure, sauf en ce qui concerne ses décisions, qui, faute d'unanimité, doivent recueillir les voix de deux arbitres. Les sentences arbitrales sont contraignantes pour les deux gouvernements; aux fins du présent Accord, elles ont valeur d'accord entre les deux gouvernements.

Article 15

DÉFINITIONS

1) Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du présent Accord, sauf si une autre signification se dégage du contexte :

a) L'expression « oléoduc Heimdal-Brae » désigne l'oléoduc d'un diamètre nominal de huit pouces qui ira du sas de départ des racleurs de la plateforme de Heimdal, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté nor-

végienne, au sas d'arrivée des racleurs de la plateforme de Brae-A, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, ainsi que les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes de pipeline, les appareils de mesure et le système de communications dont ledit oléoduc est équipé.

b) L'expression « système d'oléoducs Brae » désigne l'oléoduc de trente pouces de diamètre qui va du sas de départ des racleurs de la plateforme de Brae-A, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, au sas d'arrivée des racleurs de la plateforme de Forties FC, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, ainsi que les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes d'oléoduc, les appareils de mesure et le système de communications dont ledit oléoduc est équipé.

c) L'expression « système d'oléoducs Forties » désigne :

- i) L'oléoduc de trente-deux pouces de diamètre qui va du sas de départ des racleurs de la plateforme de Forties FC, située sur la zone du plateau continental où s'exerce la souveraineté du Royaume-Uni, au sas d'arrivée des racleurs du poste surpresseur de Cruden Bay, situé dans la région des Grampians en Ecosse, ainsi que les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes d'oléoduc, les appareils de mesure et le système de communications dont ledit oléoduc est équipé;
- ii) L'oléoduc de trente-six pouces de diamètre qui va du sas de départ des racleurs du poste surpresseur de Cruden Bay, au sas d'arrivée des racleurs de Kerse of Kinneil, dans la région centrale de l'Ecosse, y compris toutes les installations d'exploitation, de protection et de contrôle, les pompes d'oléoduc, les appareils de mesure et de contrôle situés au poste surpresseur de Cruden Bay et le poste surpresseur intermédiaire de Brechin, sis dans la région de Tayside en Ecosse.

d) L'expression « gisement de Heimdal » désigne l'accumulation d'hydrocarbures située au-dessus d'une profondeur de 7 200 pieds en dessous du niveau moyen de la mer, dans les limites définies par un ensemble de lignes de latitude et de longitude joignant les coordonnées terrestres suivantes :

59 degrés 38' N	2 degrés 10' E
59 degrés 38' N	2 degrés 17' E
59 degrés 37' N	2 degrés 17' E
59 degrés 37' N	2 degrés 20' E
59 degrés 35' N	2 degrés 20' E
59 degrés 35' N	2 degrés 17' E
59 degrés 34' N	2 degrés 17' E
59 degrés 34' N	2 degrés 16' E
59 degrés 32' N	2 degrés 16' E
59 degrés 32' N	2 degrés 08' E
59 degrés 35' N	2 degrés 08' E
59 degrés 35' N	2 degrés 09' E
59 degrés 37' N	2 degrés 09' E
59 degrés 37' N	2 degrés 10' E
59 degrés 38' N	2 degrés 10' E

ainsi que toute autre accumulation d'hydrocarbures en dehors de ces limites qui est ultérieurement découverte au-dessus de ladite profondeur de 7 200 pieds et qui n'est pas séparée de l'accumulation principale par une nappe aquifère.

e) L'expression « groupe de Heimdal » désigne toute personne, physique ou morale, détenant des droits sur les hydrocarbures liquides de Heimdal ou des droits équivalents déterminés selon les dispositions de l'article 3 du fait qu'elle est :

- i) Un concessionnaire;
- ii) Une personne :
 - a) Qui contrôle un concessionnaire ou est contrôlée par un concessionnaire, ou par une personne contrôlant un concessionnaire, et ce directement ou indirectement,
 - b) Et qui a conclu avec un concessionnaire un accord par lequel elle s'engage à remplir les obligations découlant du permis d'exploiter, ou à donner au concessionnaire les moyens de les remplir, en échange du droit de posséder et de recevoir une part du pétrole extrait et conservé auquel le concessionnaire a droit aux termes de son permis d'exploiter.

f) L'expression « hydrocarbures liquides de Heimdal » désigne tout pétrole extrait du gisement de Heimdal, autre que le gaz naturel.

g) Le terme « concessionnaire » désigne toute personne, physique ou morale, qui détient un permis d'exploiter le gisement de Heimdal, délivré par l'autorité compétente du Gouvernement du Royaume de Norvège.

2) L'intitulé des articles du présent Accord ne peut être utilisé aux fins de définir le champ d'application ou la signification de tout ou partie du texte dudit Accord et ne fait pas foi.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les gouvernements se notifient mutuellement l'accomplissement de toutes les procédures internes requises à cette fin.

2) Les deux gouvernements peuvent convenir à tout moment de modifier le présent Accord ou d'y mettre un terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 21 novembre 1985, en deux exemplaires en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ALICK BUCHANAN-SMITH

A. C. HUNT

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

KÅRE KRISTIANSEN

No. 28486

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
INDIA**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at
New Delhi on 12 June 1986**

Authentic texts: English and Hindi.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
INDE**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à New
Delhi le 12 juin 1986**

Textes authentiques : anglais et hindi.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING PUBLIC
OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India have agreed as follows:

ARTICLE 1

Interpretation

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

- (a) "actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;
- (b) "the appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of India;
- (c) "the India element" in relation to a pension means:
 - (i) in respect of a pension arising from death resulting from a wound, injury or disease received or contracted on duty, or a pension arising from such wound, injury or disease, being a pension awarded under the Civil Service Regulations or any Regulations or Rules amending or replacing these Regulations which results from an occurrence during relevant service, the whole cost;
 - (ii) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments enjoyed by the official during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service;
- (d) "official" means:
 - (i) an officer appointed to the service of the Crown in a civil capacity by the Secretary of State for India or the Governor General of India; or
 - (ii) an officer or warrant officer of the Armed Forces of India or an officer of the Indian Medical Service; or
 - (iii) a non-commissioned officer or other rank of the Armed Forces of India in receipt of a disability pension under the Royal Warrant; and who receives or received a pension or at death in service would have been pensionable in respect of service which
 - (aa) ended before 15 August 1947; or
 - (bb) terminated as a result of the Indian Independence Act 1947; or

¹ Came into force on 25 October 1986, the date of the last of the notifications (of 15 and 25 October 1986) by which the Parties had notified each other that they were in a position to carry out the agreement, in accordance with article 7.

- (cc) began before 15 August 1947 and was rendered by a person who, in the opinion of the Government of the United Kingdom, was domiciled outside Asia at the time of appointment;

and who was not a citizen of Burma, India or Pakistan or a national of South Yemen on 1 April 1971 or on the date of his death if earlier or who having retired from the public service after 1 April 1971, is not or was not a citizen of Burma, India or Pakistan, or a national of South Yemen at the time of his retirement;

- (e) "pension" means any pension or gratuity, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, payable under the Regulations and Rules governing the award of pensions by the Government of India to or in respect of any official;
- (f) "pensionable emoluments" means the pay or salary of the official and, where pension is determined by reference to emoluments, any other emoluments taken into account in determining the pension of the official;
- (g) "Regulations and Rules governing the award of pensions" means:
- (i) any Regulations and Rules in force in India at any time prior to 1 April 1971 and enacted prior to that date providing for pensions in respect of public service, and any law providing for such pensions enacted after that date and accepted by the Government of the United Kingdom for the purposes of this Agreement; and
 - (ii) any other law, regulation, rule or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of India for the purposes of this Agreement;
- (h) "public service" means service in a civil or military capacity under the Government of India;
- (i) "relevant service" means public service under the Government of India on or after 15 August 1947;
- (j) "the taxation element" means the sum accepted by the two Governments as being equivalent to the proceeds of income tax or any similar direct tax received by the Government of India on any sums which are reimbursable in accordance with subparagraph (1) (d) of Article 3.

ARTICLE 2

Assumption of Responsibility by the Government of the United Kingdom

As from the appointed day* the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of India the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

* The Appointed Day is 1 November 1986.

ARTICLE 3

Obligations of the Government of the United Kingdom

- (1) The Government of the United Kingdom undertake:
- (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the Regulations and Rules governing the award of pensions, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
 - (b) that apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any official different provisions from those contained in the Regulations and Rules governing the award of pensions (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day; Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
 - (c) that if the Government of India should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in India to be liable to pay to or in respect of an official any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of India, any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement;
 - (d) that they shall reimburse the Government of India, in accordance with such procedures as may be mutually arranged between the two Governments, the aggregate amount, less the taxation element, of the following payments due on or after 1 April 1971, being amounts due under the Regulations and Rules governing the award of pensions, and made by the Government of India to or in respect of officials:
 - (i) the full cost of payments representing that proportion of a pension (other than a pension awarded under the Civil Service Regulations or any Regulations or Rules amending or replacing these Regulations arising from death resulting from a wound, injury or disease received or contracted on duty, or a pension arising from a wound, injury or disease not resulting in death) or gratuity payable to or in respect of the official which accrues from public service before 15 August 1947;
 - (ii) the full cost of payments representing a pension awarded under the Civil Service Regulations or any Regulations or Rules amending or replacing these Regulations arising from death resulting from a wound, injury or disease received or contracted on duty, or a pension arising from a wound, injury or disease not resulting in death, being a wound, injury or disease received or contracted before 15 August 1947.

(2) For the purposes of sub-paragraph (1) (d) (i) of this Article the proportion of a pension or gratuity which accrues from public service before 15 August 1947 is that proportion which the total pensionable emoluments received by the official from his public service prior to 15 August 1947 bears to his total pensionable emoluments received from all his public service.

ARTICLE 4

Obligations of the Government of India

- (1) The Government of India undertake:
 - (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;
 - (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
 - (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments in respect of an official, a sum representing the cost, if any, of the India element of such pension.
- (2) The sum payable under sub-paragraph (1) (c) of this Article shall be actuarially determined jointly by two actuaries, one nominated by the Government of the United Kingdom, the other nominated by the Government of India and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of India would have received in respect of the India element of the pensions

ARTICLE 5

Supply of Information

Each of the Parties to this Agreement shall, whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party, such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

ARTICLE 6

Modification of this Agreement

If the Government of the United Kingdom and the Government of India mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

ARTICLE 7**Entry into Force**

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it is in a position to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.¹

ARTICLE 8**Citation**

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (India) Agreement 1986.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done on this 12th day of June, 1986, in New Delhi on two original copies each in the English and Hindi languages, both texts being equally authoritative. In case of divergence between the two texts, the English text will be the operative one.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

N H R A BROOMFIELD

For the Government
of India:

S VENKITARAMANAN

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

ग्रेट ब्रिटेन तथा नार्दीन आयरलैण्ड
की यूनाइटेड किंगडम की सरकार और
भारत सरकार

के बीच

लोक अधिकारियों की पेंशन
के सम्बन्ध में

करार

ग्रेट ब्रिटेन तथा नार्दीन आयरलैण्ड की यूनाइटेड किंगडम की सरकार और भारत सरकार निम्नलिखित
बानों पर सहमत हुई हैं, अर्थात्:

अनुच्छेद - 1

परिभाषा

जब करार में विवाय उस स्थिति के जबकि संदर्भ से अन्यथा अपेक्षित हो;

- (क) "जावनांकिक (एबचुयेरी)" का अर्थ है स्काटलैण्ड जीवनांकिक संस्थान अथवा जीवनांकिक संकाय का अधिसदस्य (फेलो);
- (ख) "नियत दिन" का अर्थ है, वह दिन जो कि यूनाइटेड किंगडम की सरकार तथा भारत सरकार के बीच पारस्परिक सहमति से तय किया गया हो;
- (ग) किसी पेंशन के संदर्भ में "भारतीय अवयव" का अर्थ है:
 - (i) कर्तव्यपालन के दौरान लगे घाव या आघात के कारण अथवा उसी दौरान लगे किसी रोग के परिणामस्वरूप होने वाली मृत्यु से उत्पन्न पेंशन के सम्बन्ध में, अथवा ऐसे घाव, आघात अथवा रोग से उत्पन्न पेंशन के सम्बन्ध में जो कि ऐसी पेंशन हो, जो सिविल सेवा विनियमों अथवा इन विनियमों में संशोधन करने वाले या इनको प्रतिस्थापित करने वाले विनियमों अथवा नियमों के अन्तर्गत दी गई है, और जो कि संगत सेवा के दौरान हुई किसी घटना के परिणामस्वरूप उत्पन्न हुई हो, समस्त लागत;
 - (ii) किसी अन्य पेंशन के मामले में, पेंशन का वह आनुपातिक अंश जो कि लोक अधिकारी द्वारा अपनी संगत सेवा की अवधि के दौरान प्राप्त की गई समग्र पेंशन-योग्य परिलब्धियाँ तथा उस अधिकारी द्वारा अपनी लोक सेवा की समग्र अवधि में प्राप्त की गई कुल पेंशन-योग्य परिलब्धियों के बीच का अनुपात रहा हो;
- (घ) "अधिकारी" का अर्थ है:
 - (i) "सेक्रेटरी आफ स्टेट फार इंडिया" अथवा भारत के गवर्नर जनरल द्वारा असेनिक हैथि : में, क्राउन की सेवा के लिए, नियुक्त कोई अधिकारी; अथवा
 - (ii) भारत के सरास्र बलों का कोई अधिकारी या वारंट आफिसर अथवा भारतीय चिकित्सा सेवा का कोई अधिकारी; अथवा

- (111) भारत के सशस्त्र बलों का कोई नान बर्मीसान्ड आफ़ीसर या अन्य रैंक धारी जो ग़बल वारंट के अन्तर्गत अपंगता पेंशन प्राप्त कर रहा हो; और जो ऐसी सेवा के लिए पेंशन प्राप्त कर रहा हो या प्राप्त करता रहा हो अथवा ऐसा काल में मृत्यु हो जाने पर पेंशन प्राप्त करता जो सेवा;
- (क) 15 अगस्त, 1947 से पहले ही समाप्त हो गई; अथवा
- (ख) भारतीय स्वतंत्रता अधिनियम 1947 के परिणामस्वरूप समाप्त कर दी गई; अथवा
- (ग) जो सेवा 15 अगस्त, 1947 से पहले शुरू हुई और ऐसे व्यक्ति ने वह सेवा की जो कि यूनाइटेड किंगडम की सरकार की राय में नियुक्ति के समय एशिया में बाहर का अधिकांश और जो बर्मा, भारत अथवा पाकिस्तान का नागरिक नहीं था और जो कि पहली अप्रैल, 1971 को अथवा उद्योग मृत्यु की तारीख को, यदि मृत्यु पहले हो गई हो, दक्षिणी बंगाल का नागरिक नहीं था अथवा जो पहली अप्रैल, 1971 के बाद लोक सेवा से सेवानिवृत्त होने के बाद बर्मा, भारत अथवा पाकिस्तान का नागरिक नहीं है या नहीं था, अथवा अपनी सेवा-निवृत्ति के समय दक्षिणी बंगाल का राष्ट्रिक नहीं था;
- (द) "पेंशन" का अर्थ है, किसी अधिकारी के संबंध में भारत सरकार द्वारा पेंशन अदायगी को शासित करने वाले विनियमों और नियमों के अन्तर्गत देय कोई पेंशन अथवा उपदान, अथवा कोई सेवा-निवृत्ति भत्ता या अन्य कोई तत्समान लाभ, अथवा पेंशन में की गई कोई भी वृद्धि;
- (च) "पेंशन योग्य परिलब्धियाँ" का अर्थ है, अधिकारी का वेतन अथवा सवेतन और जिस मामले में पेंशन का निर्धारण परिलब्धियों के आधार पर किया गया हो, ऐसी अन्य परिलब्धियाँ जिनको अधिकारी की पेंशन का निर्धारण करने के लिए हिसाब में सम्मिलित किया गया हो;
- (छ) "पेंशन की अदायगी को शासित करने वाले विनियम तथा नियम" का अर्थ है;
- (1) पहली अप्रैल, 1971 से पूर्व भारत में किसी भी समय प्रवृत्त और उस तारीख से पहले अधिनियमित कोई भी विनियम तथा नियम जिनके अन्तर्गत लोक-सेवा के सम्बन्ध में पेंशनों की अदायगी करने की व्यवस्था की गई हो, तथा ऐसी पेंशनों की व्यवस्था करने वाला कोई भी ऐसा कानून जो कि उस तारीख के बाद अधिनियमित किया गया हो तथा जिसे इस प्रकार के प्रयोजनों के लिए यूनाइटेड किंगडम की सरकार ने स्वीकार कर लिया हो; तथा
 - (2) इस प्रकार के प्रयोजनों के लिए यूनाइटेड किंगडम की सरकार तथा भारत सरकार द्वारा स्वीकृत कोई दूसरा कानून, विनियम, नियम अथवा प्रशासनिक निदेश;
- (ज) "लोक-सेवा" का अर्थ है भारत सरकार के अधीन अधिनिक अथवा सैनिक हैसियत में सेवा;
- (झ) "संगत सेवा" का अर्थ है, भारत सरकार के अधीन 15 अगस्त, 1947 को या तत्परचात् सेवा;
- (ञ) "कराधान अवयव" का अर्थ है वह राशि जो दोनों सरकारों द्वारा, किन्हीं राशियों पर भारत सरकार को आयकर अथवा तत्समान किसी अन्य प्रत्यक्ष कर के रूप में प्राप्त उन रकमों के बराबर मान ली गई हो जो कि अनुच्छेद-3 के उप-पैराग्राफ (1)(घ) के अनुसार प्रतिपूर्ति योग्य हों।

अनुच्छेद - 2

यूनाइटेड किंगडम की सरकार द्वारा उत्तरदायित्व ग्रहण

नियत दिन से, यूनाइटेड किंगडम की सरकार, भारत सरकार से ऐसी पेंशनों के नियंत्रण, प्रशासन तथा भुगतान का उत्तरदायित्व ग्रहण कर लेगी जो कि नियत दिन से पहले दे दी गई है तथा ऐसी पेंशनों की मंजूरी

उनके नियंत्रण, प्रशासन तथा भुगतान का उत्तरदायित्व भी ग्रहण कर लेगी जो कि नियत दिन को या उसके परचातु मंजूर की जाती है।

अनुच्छेद - 3

यूनाइटेड किंगडम की सरकार के दायित्व

(1) यूनाइटेड किंगडम की सरकार बतान देती है कि :

- (क) वह इस करार के अन्तर्गत उत्तरदायित्व के अंतरण के परिणामस्वरूप अवैधित संघोचनों के नाब, पेशनों की मंजूरी को शासित करने वाले विनियमों तथा नियमों में समाविष्ट सिद्धान्तों और नियमों के अनुसार अथवा ऐसे अन्य सिद्धान्तों और नियमों के अनुसार, जिन्हें यूनाइटेड किंगडम की सरकार अपने परवर्ती पैराग्राफ के सामंजस्य में समय-समय पर खबरदारि करे, सम्बन्ध व्यक्तियों को अथवा उनके लिए इस करार के अनुच्छेद 3 में विनिर्दिष्ट पेशनों मंजूर, नियंत्रित, प्रशासित और अदा करेगी।
- (ख) ऐसे किन्हीं परिवर्तनों के अतिरिक्त जो कि इस बात से करने पड़ें कि पेशनों को यूनाइटेड किंगडम की लोक-घनराशियों में से अदा किया जाना है, वह किसी भी अधिकारी पर या उसके संबंध में उन उपबन्धों से, जो कि पेशन अदायगी को शासित करने वाले विनियमों तथा नियमों में समाविष्ट उपबन्धों से भिन्न (किसी पेशन के प्रवर्तन तथा उसकी खबरारी से संबंधित अभिव्यक्त अथवा विवक्षित उपबन्धों से भिन्न) होंगे, इस रीति से लागू नहीं करेगी जिससे कि ऐसे उपबन्ध किसी भी पेशन के हिताधिकारी या संभावित हिताधिकारी को, उस पर नियत दिन को लागू होने वाले उपबन्धों से कम अनुकूल हो जाएं; किन्तु, यदि कोई पेशन का हिताधिकारी या संभावित हिताधिकारी किसी भी उपबन्ध को अपने ऊपर लागू करवाने के लिए चुने, तो उस उपबन्ध की उसके लिए अधिक अनुकूल मान लिया जाएगा;
- (ग) यदि भारत में क्षेत्राधिकार रखने वाले किसी सक्षम न्यायालय के आदेश द्वारा भारत सरकार को, किसी अधिकारी की या उसके सम्बन्ध में किसी ऐसी पेशन के मामले में कोई घनराशि अदा करने के लिए दायी अधिनियमित कर दिया गया हो, जिसके लिए इस करार के अन्तर्गत यूनाइटेड किंगडम की सरकार ने उत्तरदायित्व ग्रहण कर लिया हो, तो यूनाइटेड किंगडम की सरकार भारत सरकार को न्यायालय के आदेश के अनुपालन के प्रयोजन के लिए उस व्यक्ति को अदा की गई कोई भी राशि वापस अदा करेगी, किन्तु इस दशा में, यूनाइटेड किंगडम की सरकार, उस व्यक्ति को या उस व्यक्ति के सम्बन्ध में दी जाने वाली पेशन की किसी भी ऐसी अदायगी में से तदनुसृत घनराशियाँ घटाने अथवा टाकी पूर्ण रूप से रोक लेने के लिए स्वतंत्र होगी, जिनको इस करार के अन्तर्गत सम्बन्ध अदा करने का दायित्व उस पर होगा;
- (घ) वह, पड़ली अप्रैल, 1971 को या उसके परचातु देय निम्नलिखित अदायगियों की कुल राशि की प्रविपूर्ति, जो कि पेशनों की मंजूरी को शासित करने वाले विनियमों तथा नियमों के अन्तर्गत देय घनराशि होगी और जिसे अधिकारियों या उनके सम्बन्ध में भारत सरकार द्वारा अदा किया जाएगा, कर सम्बन्धी अवयव को घटाकर, भारत सरकार को ऐसी प्रक्रिया के अनुसार कर देगी जिसे दोनों सरकारों की पारस्परिक सहमति से निर्धारित किया जाएगा :
- (1) ऐसी अदायगियों की पूरी लागत, जो कि एक अधिकारी को या उसके सम्बन्ध में देय पेशन (ऐसी पेशन से भिन्न जो सिविल सेवा विनियमों के अंतर्गत या इन विनियमों को संशोधित या प्रतिस्थापित करने वाले किन्हीं विनियमों या नियमों के अन्तर्गत ड्यूटी पर किसी घाव के

लगने, आघात पहुँचने या रोग लगने के परिणामस्वरूप मृत्यु होने पर मंजूर की गई हो अथवा ऐसा घाव लगने, ऐसा आघात पहुँचने या ऐसा रोग लगने के परिणामस्वरूप मंजूर की गई हो जिसके परिणामस्वरूप मृत्यु न हुई हो) या उपदान के उस अनुपात की द्योतक हो जो कि 15 अगस्त, 1947 से पहले की गई लोक-सेवा के परिणामस्वरूप उत्पन्न हुआ हो;

- (11) ऐसी अदायगियों की पूरी लागत, जो कि उस पेंशन की द्योतक हो जो सिविल सेवा विनियमों अथवा इन विनियमों को संशोधित या प्रतिस्थापित करने वाले विनियमों अथवा नियमों के अंतर्गत, कर्तव्य काल में किसी घाव के लगने, आघात पहुँचने अथवा रोग लगने के परिणामस्वरूप हुई मृत्यु के कारण मंजूर की गई हो अथवा ऐसी पेंशन की द्योतक हो जो कि किसी ऐसे घाव के लगने, ऐसा आघात पहुँचने, अथवा रोग लगने के कारण उत्पन्न हुई हो जिसके परिणामस्वरूप मृत्यु तो न हुई हो परन्तु वह घाव, आघात अथवा रोग 15 अगस्त, 1947 से पहले लगा हो।

(2) इस अनुच्छेद के उप-पैराग्राफ (1)(घ)(i) के प्रयोजनों के लिए किसी पेंशन या उपदान का, 15 अगस्त, 1947 से पहले की गई लोक सेवा से उत्पन्न अनुपात वह अनुपात होगा जो कि अधिकारी द्वारा 15 अगस्त, 1947 से पूर्व की गई लोक सेवा के सम्बन्ध में प्राप्त कुल पेंशन-योग्य परिलब्धियों तथा उसके द्वारा उसकी समस्त लोक-सेवा के सम्बन्ध में प्राप्त कुछ पेंशन-योग्य परिलब्धियों के बीच होगा।

अनुच्छेद - 4

भारत सरकार के दायित्व

- (1) भारत सरकार इस बात के लिए वचन देती है :

- (क) कि वह पेंशन की ऐसी किन्हीं भी किस्तों के लिए उत्तरदायी होगी जो कि नियत दिन को अप्रदत्त रह गई हों;
- (ख) कि वह नियत दिन से, किसी भी ऐसी पेंशन की मंजूरी उसके नियंत्रण, प्रशासन तथा भुगतान का उत्तरदायित्व छोड़ देगी जो कि इस करार के उपबन्धों के अनुरूप नहीं होगी;
- (ग) कि वह एक अधिकारी के सम्बन्ध में यूनाइटेड किंगडम की सरकार को, एक राशि, जो कि ऐसी पेंशन के भारतीय अवयव की लागत, यदि कोई हो, की द्योतक होगी, ऐसी व्यवस्थाओं के अनुसार अदा करेगी, जिन्हें दोनों सरकारों द्वारा स्वीकार किया जाएगा।

(2) इस अनुच्छेद के उप-पैराग्राफ (1)(ग) के अन्तर्गत देय धनराशि का जीवनांकिक निर्धारण, दो जीवनांकिकों द्वारा संयुक्त रूप से किया जाएगा, जिनमें से एक यूनाइटेड किंगडम की सरकार द्वारा नामांकित किया जाएगा और दूसरे का नामांकन भारत सरकार द्वारा किया जाएगा और उस धनराशि में से वह राशि घटा दी जाएगी जो दोनों सरकारों द्वारा स्वीकृत कर की राशि की द्योतक होगी, जिसे भारत सरकार ने पेंशनों के "भारतीय अवयव" के सम्बन्ध में प्राप्त किया होगा।

अनुच्छेद - 5

सूचना उपलब्ध कराना

इस करार के पक्षों में से प्रत्येक पक्ष, दूसरे पक्ष के द्वारा अनुरोध किए जाने पर, उसे इस करार में विहित व्यवस्था के प्रवर्तन के सम्बन्ध में ऐसी सूचना देगा जो उस अनुरोध में विनिर्दिष्टतः मांगी गई हो।

अनुच्छेद - 6इस करार का संशोधन

यदि यूनाइटेड किंगडम की सरकार और भारत सरकार परस्पर यह निर्णय करें कि इस करार में किसी विशेष मामले में या मामलों में किसी विशेष वर्ग के सम्बन्ध में संशोधन किया जाना चाहिए तो ऐसे मामले या मामलों पर इस करार के उपर्युक्त उपबन्धों को ऐसे संशोधनों, परिवर्धनों अथवा अपवादों के साथ लागू किया जाएगा जो कि ऐसे पारस्परिक निर्णय को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक होंगे।

अनुच्छेद - 7नार्निंग

इस करार के पक्षों में से प्रत्येक पक्ष एक दूसरे को उस समय लिखित रूप में अधिसूचित कर देगा जब वह इस करार को कार्यान्वित करने की स्थिति में हो जाएगा और यह करार इन दोनों अधिसूचनाओं में से बाह्य वाली अधिसूचना की तारीख से प्रवृत्त हो जाएगा।

अनुच्छेद - 8प्रोद्युत

इस करार को लॉफ अफिकारी देशान (भारत) करार, 1986 के नाम से प्रोद्युत किया जाएगा।

इनके माध्यम में, अघोष्ठस्वाक्षरियों ने, जो कि अपनी-अपनी सरकारों के द्वारा सम्पूर्ण रूप से इस कार्य के लिए प्राधिकृत किए गए हैं, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

नई दिल्ली में आज दिनांक 1986 को अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में दो-दो प्रतियाँ में सम्पन्न किया गया; दोनों पाठ समान रूप से आधिकारिक हैं। दोनों पाठों में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ प्रबल होगा।

ब्रेट रिडिंग तथा नार्निंग आपरलैण्ड की
यूनाइटेड किंगडम की सरकार की ओर से:

भारत सरकार की ओर से:

(Signature)

स्य. वेंकिटारमन

N H R A BROOMFIELD

S VENKITARAMANAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement indien sont convenus de ce qui suit :

Article premier

INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « actuaire » désigne un Fellow de l'Institute of Actuaries ou un Fellow de la Faculty of Actuaries d'Ecosse;

b) L'expression « la date de référence » s'entend de la date convenue mutuellement entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement indien;

c) L'expression « élément Inde » appliquée à une pension s'entend de :

i) La totalité de la pension dans le cas d'une pension versée pour un décès consécutif à une lésion ou à une blessure reçue ou à une maladie contractée par un fonctionnaire pendant qu'il était en service ou d'une pension versée au titre des règlements de la fonction publique ou de tous règlements ou règles modifiant ou remplaçant lesdits règlements, en dédommagement d'une telle blessure, lésion ou maladie quand cette pension a pour motif un événement survenu pendant le service du fonctionnaire;

ii) Dans le cas de toute autre pension, du pourcentage de la pension correspondant au rapport entre la totalité des émoluments ouvrant droit à pension touchés par le fonctionnaire pendant toute la durée de son service public;

d) Le terme « fonctionnaire » désigne :

i) Un fonctionnaire appelé à servir la Couronne à titre civil par le Secrétaire d'Etat à l'Inde ou le Gouverneur général de l'Inde;

ii) Un officier ou un adjudant des forces armées indiennes ou un officier du Service médical indien;

iii) Un sous-officier ou un militaire du rang des forces armées indiennes bénéficiaire d'une pension d'invalidité au titre d'un brevet royal; et qui reçoit ou recevait une pension ou qui, à son décès pendant son service, aurait eu droit à une pension au titre d'un emploi qui :

aa) A pris fin avant le 15 août 1947;

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1986, date de la dernière des notifications (des 15 et 25 octobre 1986), par lesquelles les Parties s'étaient informées qu'elles étaient à même d'appliquer cet accord, conformément à l'article 7.

- bb) A cessé en conséquence de la Loi de 1947 relative à l'indépendance de l'Inde;
- cc) Ou a débuté avant le 15 août 1947 et a été exercé par une personne qui, selon le Gouvernement du Royaume-Uni, était domiciliée hors d'Asie au moment de sa nomination et qui n'était ni un citoyen de la Birmanie, de l'Inde ou du Pakistan ni un ressortissant du Sud Yémen le 1^{er} avril 1971 ou au moment de son décès si celui-ci a eu lieu avant cette date ou qui, ayant pris sa retraite de la fonction publique après le 1^{er} avril 1971, n'était alors ni un citoyen de la Birmanie, de l'Inde ou du Pakistan ni un ressortissant du Sud Yémen;
- e) Le terme « pension » désigne toute pension ou gratification, ou toute prestation de retraite ou avantage analogue, ou toute augmentation de pensions dus en vertu des règles ou règlements régissant l'octroi de pensions par le Gouvernement indien à un fonctionnaire ou pour son compte;
- f) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » s'entend du traitement ou du salaire du fonctionnaire et, lorsque la pension est établie sur la base des émoluments, de tous autres émoluments dont il est tenu compte afin d'établir la pension dudit fonctionnaire;
- g) L'expression « les règles et règlements régissant l'octroi de pensions » s'entend de :
 - i) Toutes règles et règlements en vigueur en Inde avant le 1^{er} avril 1971 et promulgués avant cette date fixant les pensions de la fonction publique, et de toute législation fixant lesdites pensions adoptée après cette date et acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins du présent Accord;
 - ii) Toute législation, réglementation ou directive administrative acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement indien aux fins du présent Accord;
- h) L'expression « service civil » s'entend d'un service accompli à titre civil ou militaire sous l'autorité du Gouvernement indien;
- i) L'expression « service pertinent » s'entend d'un service public accompli sous l'autorité du Gouvernement indien à compter du 15 août 1947;
- j) L'expression « élément d'imposition » s'entend du montant accepté par les deux Gouvernements comme étant équivalent au produit de l'impôt sur le revenu ou de tout impôt direct analogue perçu par le Gouvernement indien sur tous montants remboursables conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 3.

Article 2

ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A compter de la date de référence*, le Gouvernement du Royaume-Uni assume les responsabilités du Gouvernement indien en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été accordées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être accordées à compter de cette date.

* La date de référence est le 1^{er} novembre 1986.

Article 3

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

a) Il octroiera, contrôle, administre et verse les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux intéressés ou à leurs ayants droit conformément aux règles et principes contenus dans les règles et règlements régissant l'octroi des pensions, modifiés en tant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu au présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni peut arrêter de temps à autre compte tenu des dispositions de l'alinéa ci-après;

b) Mises à part les modifications découlant éventuellement du fait que les pensions sont payables sur les fonds publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire des dispositions différentes de celles figurant dans les règles et règlements régissant l'octroi des pensions (à l'exception de toutes dispositions, expresses ou implicites, relatives à la monnaie ou au mode de versement d'une pension) si, ce faisant, ces dispositions devaient être moins favorables pour le bénéficiaire ou le bénéficiaire potentiel que celles qui lui sont applicables à la date de référence; étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel opte pour telle ou telle disposition, cette disposition est réputée lui être plus favorable;

c) Si le Gouvernement indien doit, par décision d'un tribunal indien compétent, verser à un fonctionnaire ou pour son compte, une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni rembourse au Gouvernement indien toute somme payée à cette personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni peut déduire les sommes correspondantes ou suspendre tous versements de la pension qu'il devrait autrement payer à cette personne ou à ses ayants droit en vertu du présent Accord;

d) Il rembourse au Gouvernement indien, selon les procédures à arrêter d'un commun accord, le montant total, moins l'élément imposition, des paiements suivants dus le 1^{er} avril 1971 ou après cette date, s'agissant de montants dus en vertu des règles et règlements régissant l'octroi des pensions et versés par le Gouvernement indien aux fonctionnaires ou pour leur compte :

- i) Le coût total des versements représentant le pourcentage d'une pension (autre qu'une pension accordée en vertu des règlements de la fonction publique ou de tous autres règlements ou règles modifiant ou remplaçant lesdits règlements, et versée pour un décès consécutif à une blessure ou une lésion reçue ou à une maladie contractée par un fonctionnaire pendant qu'il était en service, ou autre qu'une pension versée pour une blessure, une lésion ou une maladie n'entraînant pas la mort) ou d'une gratification due à un fonctionnaire ou pour son compte payable au titre d'un service public accompli avant le 15 août 1947;
- ii) Le coût total des versements représentant une pension accordée en vertu des règlements de la fonction publique ou de tous règlements ou règles modifiant ou remplaçant lesdits règlements, pour motif d'un décès consécutif à une blessure ou une lésion reçue ou à une maladie contractée par un fonctionnaire pendant qu'il était en service; ou une pension versée pour une blessure, une lésion ou une

maladie n'entraînant pas la mort, étant une blessure, une lésion reçue ou une maladie contractée avant le 15 août 1947.

2) Aux fins du sous-alinéa 1 de l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article, la part d'une pension ou d'une gratification payable au titre d'un service public accompli avant le 15 août 1947 s'entend du rapport entre le montant total des émoluments ouvrant droit à pension perçus par un fonctionnaire en contrepartie d'un service public accompli avant le 15 août 1947 et le montant total des émoluments ouvrant droit à pension perçus pour la totalité du service public accompli par lui.

Article 4

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT INDIEN

1) Le Gouvernement indien prend les engagements suivants :

a) Il est responsable de toutes sommes dues au titre d'une pension, qui n'ont pas été acquittées à la date de référence;

b) A compter de la date de référence, il n'assume plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension si ce n'est conformément aux dispositions du présent Accord;

c) Il paie au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront convenir concernant un fonctionnaire, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément indien de cette pension;

2) Le calcul actuariel de la somme à payer en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article est effectué conjointement par deux actuaires, l'un nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et l'autre par le Gouvernement indien; cette somme est diminuée d'un montant considéré par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement indien aurait perçu sur l'élément indien des pensions.

Article 5

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Chacune des Parties au présent Accord fournit à l'autre les renseignements que celle-ci peut lui demander au sujet de l'application des dispositions du présent Accord.

Article 6

MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement indien conviennent que le présent Accord doit être modifié dans un cas ou une catégorie de cas particuliers, les dispositions du présent Accord s'appliquent à ce ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui peuvent être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord adresse à l'autre une notification écrite dès qu'elle est en mesure d'exécuter l'Accord, lequel entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article 8

RÉFÉRENCE

Le présent Accord sera intitulé « Accord de 1986 relatif aux pensions des fonctionnaires (Inde) ».

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 12 juin 1986, à New Delhi, en deux exemplaires originaux, en anglais et en hindi, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement
indien :

N H R A BROOMFIELD

S VENKITARAMANAN

No. 28487

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DOMINICA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Roseau on 23 January 1987**

Territorial extensions of the above-mentioned Agreement

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DOMINIQUE**

**Accord pour l'encouragement et la protection des investisse-
ments. Signé à Roseau le 23 janvier 1987**

Extensions territoriales de l'Accord susmentionné

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF
DOMINICA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Dominica;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
 - (c) "nationals" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 23 January 1987 by signature, in accordance with article 12.

- (ii) in respect of Dominica: physical persons deriving their status as citizens of Dominica under the Commonwealth of Dominica Constitution Order 1978 or the Commonwealth of Dominica Citizenship Act 1978 (No. 26 of 1978) or any other law in force in Dominica;
- (d) "companies" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
 - (ii) in respect of Dominica: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in Dominica;
- (e) "territory" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
 - (ii) in respect of Dominica: the whole of the Commonwealth of Dominica.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
2. Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
2. Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4**Compensation for Losses**

1. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5**Expropriation**

1. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6**Exceptions**

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the

nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 7

Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of return, transfer of a minimum of 20% a year is guaranteed.

2. Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 8

Settlement of Investment Disputes

1. Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.

2. Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to an alternative procedure, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment on the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

3 Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11

Territorial Extension¹

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on signature.

ARTICLE 13

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Roseau this 23rd day of January 1987.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

YOUNG

For the Government
of the Commonwealth of Dominica:

MARY EUGENIA CHARLES

¹ See p. 384 of this volume for the territorial extensions.

TERRITORIAL EXTENSIONS OF THE AGREEMENT OF 23 JANUARY 1987 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DOMINICA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS¹

By an agreement in the form of exchange of notes dated at Bridgetown on 25 September 1989 and at Roseau on 4 October 1989, which came into force on 4 October 1989 by the exchange of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey and to the Isle of Man.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Bridgetown on 3 January 1990 and at Roseau on 22 January 1990, which came into force on 22 January 1990 by the exchange of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to Gibraltar.

¹ See p. 377 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA DOMINIQUE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Dominique,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée, de contribuer au développement économique et d'augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions, obligations et autres participations dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et la clientèle;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère d'investissements et le terme « investissement » comprend tous les investissements effectués soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances ou de droits;

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1987 par la signature, conformément à l'article 12.

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissant du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de la Dominique, les personnes physiques dont la qualité de citoyens de la Dominique découle de l'Ordonnance constitutionnelle (1978) de la Dominique, de la loi (1978) sur la citoyenneté dominicaine (n° 26 de 1978) ou de toute autre loi en vigueur à la Dominique;

d) On entend par « sociétés » :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés, entreprises, associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 11;
- ii) En ce qui concerne la Dominique, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans la Dominique;

e) Le terme « territoire » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 11;
- ii) Dans le cas de la Dominique, tout le territoire qui constitue l'Etat libre associé de la Dominique.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, acceptera lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toutes les obligations qu'elle pourra avoir contractées à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou

aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués dans le territoire de cette autre Partie bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie, et moyennant le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle. Cette dernière devra être de valeur équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation en instance ne devienne de notoriété publique; le montant, qui comportera les intérêts calculés au taux bancaire en vigueur jusqu'à la date du paiement, sera versé sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concerné aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire, dans les meilleurs délais, examiner son cas et déterminer la valeur de son investissement par une instance judiciaire ou autre instance indépen-

dante de cette Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que nécessaire pour que soit garanti à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant lesdites actions le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou de tout accord international analogue, existants ou futurs, auquel l'une des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 7

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction vers leurs pays de résidence leurs investissements et revenus, sous réserve du droit dévolu à chaque Partie contractante d'exercer équitablement et en toute bonne foi, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements et pendant une durée limitée, les pouvoirs conférés par sa législation. Toutefois, ces pouvoirs ne seront pas utilisés pour entraver le transfert des bénéfices, intérêts, dividendes, redevances ou droits; en ce qui concerne les investissements et toute autre forme de revenus, le transfert d'un minimum annuel de 20 % est garanti.

2) Les transferts en numéraire seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur ressortissant et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu des règlements de change en vigueur.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENTS

1) Tout différend intervenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, concernant une obligation acceptée par cette dernière conformément au présent Accord et relative à un investissement de l'investisseur, qui n'aurait pas été réglé à l'amiable sera soumis, après un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, à un arbitrage international si l'une ou l'autre des parties le demande.

2) Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernée pourront convenir de s'adresser :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965¹, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédure de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;

b) Soit au tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale;

c) Soit encore à un arbitre ou à un tribunal d'arbitrage international constitué pour la circonstance moyennant un accord spécial ou conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si, à l'expiration des trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, les parties au différend ne sont pas convenues d'une autre procédure, elles seront tenues de soumettre le différend à un arbitrage conforme aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Elles pourront convenir par écrit de modifier ces règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) En ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) bénéficiera en toutes circonstances du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3) Tout paiement reçu par la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense effectuée par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

EXTENSION TERRITORIALE¹

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gou-

¹ Voir p. 392 du présent volume pour les extensions territoriales.

vernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Roseau, ce 23 janvier 1987.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement
de la Dominique :

MARY EUGENIA CHARLES

EXTENSIONS TERRITORIALES DE L'ACCORD DU 23 JANVIER
1987 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA DOMINIQUE RE-
LATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVES-
TISSEMENTS¹

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Bridgetown du 25 septembre 1989 et à Roseau du 4 octobre 1989, lequel est entré en vigueur le 4 octobre 1989 par l'échange desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné aux bailliages de Jersey et de Guernesey et à l'île de Man.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Bridgetown du 3 janvier 1990 et à Roseau du 22 janvier 1990, lequel est entré en vigueur le 22 janvier 1990 par l'échange desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à Gibraltar.

¹ Voir p. 377 du présent volume.

No. 28488

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on the improvement of the direct commuications
link betweeu the residence of the Prime Minister of the
United Kingdom in Londou aud the Kremlin. Signed at
Moscow on 31 March 1987**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au perfectionnement d'une ligne de communi-
cation directe entre la résidence du Premier Ministre du
Royaume-Uni à Londres et le Kremlin. Signé à Moscou
le 31 mars 1987**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE IMPROVEMENT OF THE DIRECT COMMUNICATIONS LINK BETWEEN THE RESIDENCE OF THE PRIME MINISTER OF THE UNITED KINGDOM IN LONDON AND THE KREMLIN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Noting the positive experience gained in the process of operating the existing Direct Communications Link between the residence of the Prime Minister of the United Kingdom in London and the Kremlin, which was established in accordance with the Agreement on the Establishment of a Direct Communications Link signed on 25 August 1967;²

Taking into account the obligations set out in Article I of the Agreement on the Prevention of Accidental Nuclear War, signed on 10 October 1977;³

Having examined in a spirit of mutual understanding, matters relating to the improvement of the Direct Communications Link;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of increasing the quality and speed of operation of direct communications between the Governments, meanwhile ensuring their continued reliability, the Contracting Parties shall establish and bring into operation an encrypted facsimile link which shall be based on the utilisation of mutually agreed satellite and cable channels.

ARTICLE II

1. For the purpose of establishing, bringing into operation and subsequent utilisation of the encrypted facsimile link, the Contracting Parties shall designate the agencies which will be responsible for arrangements regarding the link, its technical maintenance, continuity and reliability, and for its further improvement. These agencies shall by mutual agreement:

- (a) determine the configuration and technical parameters of the link and channels of communication and the specific types of equipment to be used, and shall work out the technical solutions, measures and plans on the basis of which the improved link shall be established;

¹ Came into force on 31 March 1987 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 49.

³ *Ibid.*, vol. 1106, p. 131.

- (b) work out recommendations and rules in accordance with which the operation of the link shall be carried out;
 - (c) as necessary consider and resolve questions relating to the carrying out of possible changes in the configuration, in the hardware and software and in the working procedures of the Direct Communications Link in the future.
2. Measures for the establishment, operation and further improvement of the link shall be undertaken on the basis of decisions, minutes or other concluding documents of meetings of technical experts signed by representatives of the above mentioned agencies of the Contracting Parties.

ARTICLE III

1. The Contracting Parties shall take measures to ensure that the encrypted facsimile link is established in the shortest possible time after signature of the present Agreement.
2. Each of the Contracting Parties shall acquire the equipment which has been agreed for use on the encrypted facsimile link and the spare parts and materials necessary for their operation and shall carry out independently the technical decisions which have been worked out.
3. By agreement of the agencies of the Contracting Parties, elements of the hardware and software of the link may be developed by one of the Contracting Parties and delivered to the other Contracting Party just as equipment, spare parts and materials which one of the Contracting Parties may have available can be delivered to the other Contracting Party if this is necessary.

ARTICLE IV

Transmission and reception of messages over the encrypted facsimile link from London to Moscow shall be carried out in the English language and from Moscow to London in the Russian language subject to observance of the relevant provisions of international regulations and agreed recommendations and rules.

ARTICLE V

Expenditure on the establishment and operation of the encrypted facsimile link shall be based on the principle that the cost of equipment and sectors of the lines within territorial boundaries shall be paid for respectively by each Contracting Party and that the costs of the international sectors of the link shall be shared equally. The costs of any adaptation of the terminal equipment shall also be shared equally. The detailed division of costs and expenses shall be settled by mutual agreement between the agencies of the Contracting Parties designated in Article II of the present Agreement.

ARTICLE VI

After the entry into operation of the encrypted facsimile link, by mutual agreement of the agencies of the Contracting Parties, the present direct communications teleprinter link shall be closed without mutual accounting between the Contracting Parties.

ARTICLE VII

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the representatives of the two Governments have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Moscow this 31st day of March 1987 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

GEOFFREY HOWE

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

E. SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАН-
ДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИА-
ЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УСОВЕРШЕНСТВОВАНИИ
ЛИНИИ ПРЯМОЙ СВЯЗИ МЕЖДУ РЕЗИДЕНЦИЕЙ ПРЕМЬЕР-
МИНИСТРА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА В ЛОНДОНЕ И
КРЕМЛЕМ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

отмечая положительный опыт, накопленный в процессе эксплуатации действующей линии прямой связи между резиденцией Премьер-Министра Соединенного Королевства в Лондоне и Кремлем, которая была создана в соответствии с Соглашением об установлении линии прямой связи, подписанным 25 августа 1967 года,

принимая во внимание обязательства, изложенные в Статье 1 Соглашения о предотвращении случайного возникновения ядерной войны, подписанного 10 октября 1977 года,

рассмотрев в духе взаимопонимания вопросы, относящиеся к усовершенствованию линии прямой связи, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В целях повышения качества и быстродействия прямой связи между правительствами при сохранении высокой надежности этой связи, Договаривающиеся Стороны установят и введут в действие линию шифрованной факсимильной связи, которая будет основана на использовании взаимно согласованных спутниковых и кабельных каналов.

Статья 2

1. В целях создания, ввода в действие и последующей эксплуатации линии шифрованной факсимильной связи Договаривающиеся Стороны определят учреждения, которые будут ответственны за организацию, техническое содержание, бесперебойность и надежность действия линии, ее дальнейшее совершенствование. Эти учреждения по взаимному согласованию:

- (а) определяют конфигурацию, технические параметры линии и каналов связи, конкретные типы применяемого оборудования, выработают технические решения, мероприятия и планы, на основе которых будет создана усовершенствованная линия;

- (б) разработают рекомендации и правила, в соответствии с которыми будет осуществляться эксплуатация линии;
- (в) будут при необходимости рассматривать и решать вопросы, относящиеся к реализации возможных изменений в конфигурации, аппаратном и программном обеспечении и рабочих процедурах линии прямой связи в дальнейшем.

2. Мероприятия по созданию, эксплуатации и дальнейшему совершенствованию линии будут осуществляться на основе решений, протоколов или других итоговых документов совещаний технических экспертов, подписанных представителями вышеуказанных учреждений Договаривающихся Сторон.

Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы линия шифрованной факсимильной связи была создана в возможно короткий срок после подписания настоящего Соглашения.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон приобретет оборудование, согласованное для использования на линии шифрованной факсимильной связи и необходимые для его эксплуатации запасные части и материалы, и реализует выработанные технические решения самостоятельно.
3. По согласованию учреждений Договаривающихся Сторон элементы аппаратно-программного обеспечения линии могут быть разработаны одной из Договаривающихся Сторон и поставлены другой Договаривающейся Стороне так же, как и оборудование, запасные части и материалы, которыми будет располагать одна из Договаривающихся Сторон, могут быть поставлены другой Договаривающейся Стороне, если это будет необходимо.

Статья 4

Передача и прием сообщений по линии шифрованной факсимильной связи из Лондона в Москву будет осуществляться на английском языке и из Москвы в Лондон на русском языке с соблюдением соответствующих положений международных регламентов и согласованных рекомендаций и правил.

Статья 5

Расходы по созданию и эксплуатации линии шифрованной факсимильной связи будут основываться на том принципе, что стоимость оборудования и участков этой линии внутри территориальных границ оплачивается соответственно каждой из Договаривающихся Сторон, а стоимость международных участков линии будет делиться поровну. Возможные затраты на доработку окончного оборудования будут также делиться поровну. Детальное распределение расходов определяется по взаимной договоренности учреждениями Договаривающихся Сторон, упомянутым в Статье 2 настоящего Соглашения.

Статья 6

После ввода в действие линии шифрованной факсимильной связи, по взаимному согласованию учреждений Договаривающихся Сторон, действующая в настоящее время линия прямой телетайпной связи будет закрыта без взаимных расчетов между Договаривающимися Сторонами.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

В удостоверение чего представители двух правительств подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москве 31 марта 1987 г. в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

[Signed — Signé]

GEOFFREY HOWE

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

E. SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU PERFECTIONNEMENT D'UNE LIGNE DE COMMUNICATIONS DIRECTE ENTRE LA RÉSIDENCE DU PREMIER MINISTRE DU ROYAUME-UNI À LONDRES ET LE KREMLIN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Notant l'expérience positive acquise au cours du processus d'exploitation de la ligne de communications directe en service entre la résidence du Premier Ministre du Royaume-Uni à Londres et le Kremlin, qui a été créée conformément à l'Accord relatif à l'établissement d'une ligne de communications directe, signé le 25 août 1967²,

Prenant en considération les engagements énoncés à l'article 1 de l'Accord relatif à la prévention d'une guerre nucléaire accidentelle, signé le 10 octobre 1977³,

Ayant considéré dans un esprit de compréhension mutuelle les questions relatives au perfectionnement de la ligne de communications directe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vue d'améliorer la qualité et la rapidité de la liaison directe entre les Gouvernements tout en maintenant son haut niveau de sécurité, les Parties contractantes installeront et mettront en service une ligne de transmission par télécopie chiffrée, qui sera fondée sur l'utilisation de circuits par satellites et par câbles convenus mutuellement.

Article 2

1. Aux fins de l'établissement, de la mise en service et de l'exploitation ultérieure de la ligne de communication par télécopie chiffrée, les Parties contractantes détermineront les institutions qui seront responsables de l'organisation, de l'entretien technique, de la continuité et de la sûreté de l'exploitation de la ligne ainsi que de son perfectionnement ultérieur. Ces institutions, d'un commun accord :

a) Détermineront la configuration, les paramètres techniques de la ligne et des circuits de communication ainsi que les types concrets de matériel utilisé, et élaboreront les solutions techniques, les mesures et les plans sur la base desquels la ligne perfectionnée sera établie;

b) Elaboreront les recommandations et les règles selon lesquelles la ligne sera exploitée;

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1987 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 49.

³ *Ibid.*, vol. 1106, p. 131.

c) Examineront et régleront en cas de nécessité les questions relatives à l'introduction d'éventuelles modifications à apporter à l'avenir dans la configuration, la base matérielle et logicielle et les modalités de fonctionnement de la ligne de communications directe.

2. Les mesures concernant l'établissement, l'exploitation et le perfectionnement ultérieur de la ligne seront mises en œuvre conformément aux décisions, protocoles ou autres documents finals des réunions d'experts techniques qui auront été signés par les représentants des institutions ci-dessus mentionnées des Parties contractantes.

Article 3

1. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour que la ligne de communication par télécopie chiffrée soit créée dans les plus courts délais possibles après la signature du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes acquiert l'équipement convenu aux fins d'utilisation pour la ligne de communication par télécopie chiffrée, ainsi que les pièces de rechange et le matériel nécessaires à son exploitation, et réalise indépendamment les solutions techniques élaborées.

3. En vertu d'un accord entre les institutions des Parties contractantes, des éléments de la base matérielle et logicielle de la ligne peuvent être mis au point par l'une des Parties contractantes et fournis à l'autre Partie contractante, de même que l'équipement, les pièces de rechange et le matériel dont disposera l'une des Parties contractantes peuvent être fournis à l'autre Partie contractante en cas de besoin.

Article 4

La transmission et la réception des messages par la ligne de communication par télécopie chiffrée de Londres à Moscou se feront en langue anglaise et de Moscou à Londres en langue russe conformément aux dispositions pertinentes des règlements internationaux et des recommandations et règles d'exploitation convenues.

Article 5

Les dépenses afférentes à l'établissement et à l'exploitation de la ligne de communication par télécopie chiffrée seront établies sur le principe selon lequel le coût de l'équipement et des tronçons de cette ligne à l'intérieur des frontières territoriales est à la charge de la Partie contractante intéressée, le coût des tronçons internationaux de la ligne devant être également réparti. Les dépenses éventuelles afférentes à l'adaptation de l'installation terminale seront aussi réparties à égalité. La répartition détaillée des dépenses sera réglée par accord mutuel entre les institutions des Parties contractantes mentionnées à l'article 2 du présent Accord.

Article 6

Après l'entrée en service de la ligne de communication par télécopie chiffrée, par accord mutuel entre les institutions des Parties contractantes, la ligne de communications directe par téléscripteurs actuellement en service sera fermée sans règlement mutuel des comptes entre les Parties contractantes.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 31 mars 1987 en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialiste soviétiques :

[Signé]

E. CHEVARDNADZE

No. 28489

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning cooperation in the field of the study,
exploration and use of outer space for peaceful purposes.
Signed at Moscow on 31 March 1987**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant la coopération dans les domaines de
l'étude, de l'exploration et de l'utilisation de l'espace
extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Signé à Mos-
cou le 31 mars 1987**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF THE STUDY, EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Recognising the advantages of international co-operation in outer space research and the use of outer space for peaceful purposes, and intending to make their contribution to the further strengthening and development of such co-operation;

Desiring to advance scientific knowledge through the exploration of space for the benefit of the peoples of both countries and all peoples of the world;

Believing that such co-operation in the field of space would be an important step in the organisation of European scientific co-operation;

Recalling the provisions of the Treaty on Principles governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies signed on 27 January 1967;²

Expressing satisfaction with contacts already made between relevant organisations of the two countries in the said field;

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Development of Economic, Scientific, Technological and Industrial Co-operation signed on 6 May 1974;³

And with the aim of further developing mutually advantageous co-operation between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall encourage scientific co-operation between their two countries in the field of the study, exploration and use of outer space.

¹ Came into force on 31 March 1987 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 958, p. 157.

ARTICLE 2

Co-operation within the framework of this Agreement shall cover such scientific fields of space exploration as solar-terrestrial physics, planetary sciences, high energy astrophysics including X-ray astronomy and distant ultra violet, sub-millimetre and infra-red astronomy, radio astronomy, materials science, space biology and medicine and such other fields as may be mutually agreed by the Contracting Parties from time to time.

ARTICLE 3

Co-operative activities within the scope of Article 2 of this Agreement may take some or all of the following forms:

- (a) establishing exchanges of scientists and other specialists and facilitating participation in joint research and project development work, as determined by scientific and other research organisations;
- (b) exchange of experience, scientific information and literature;
- (c) co-operation on joint projects for design, development and launching of payloads;
- (d) joint symposia; and
- (e) other co-operative activities, as may be agreed by the two Contracting Parties.

ARTICLE 4

Scientific information obtained through the conducting of joint experiments shall be accessible to both Contracting Parties and be transmitted as soon as practicable.

ARTICLE 5

The programme and conditions of co-operation in the fields provided for in Articles 2 and 3 of this Agreement shall be established in implementing arrangements. These arrangements shall *inter alia* set out the relevant financial conditions.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall appoint an appropriate organisation to be responsible for the practical implementation of programmes of co-operation under this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of ten years. Thereafter it shall remain in force subject to the right of either Contracting Party to give twelve months notice of termination, such notice to take effect at the expiry of the initial period or at any time thereafter. After expiry of this Agreement, projects established under the implementing arrangements referred to in Article 5 of this Agreement shall continue to completion.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Moscow this 31st day of March 1987 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

GEOFFREY HOWE

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

E. SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАН-
ДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИА-
ЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛА-
СТИ ИЗУЧЕНИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик (именуемые в дальнейшем «Договаривающимися Сторонами»),

признавая преимущества международного сотрудничества в космических исследованиях и использовании космического пространства в мирных целях и стремясь внести свой вклад в дальнейшее укрепление и развитие такого сотрудничества,

желая углубить научные познания путем исследования космоса на благо народов обеих стран и всех народов мира,

полагая, что такое сотрудничество в области космоса явилось бы важным шагом в деле налаживания европейского научного сотрудничества,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, подписанного 27 января 1967 года,

выражая удовлетворение уже установленными контактами между соответствующими организациями двух стран в данной области,

в соответствии с Соглашением между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества, подписанным 6 мая 1974 года,

и в целях дальнейшего развития взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

В соответствии с законами и постановлениями, действующими соответственно в каждой из стран, Договаривающиеся Стороны будут поощрять научное сотрудничество между двумя странами в области изучения, исследования и использования космического пространства.

СТАТЬЯ 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет охватывать такие научные области космических исследований, как солнечно-земная физика, планетология, астрофизика высоких энергий, включая рентгеновскую астрономию и далекий ультрафиолет, субмиллиметровая и инфракрасная астрономия, радиоастрономия, материаловедение, космическая биология и медицина, а также другие области, которые могут быть в будущем взаимно согласованы между Договаривающимися Сторонами.

СТАТЬЯ 3

Совместные мероприятия в рамках Статьи 2 настоящего Соглашения могут осуществляться в некоторых или всех следующих формах:

- а) установление обменов учеными и другими специалистами и содействие участию в совместных исследовательских и проектных работах, определяемых научными и другими исследовательскими организациями;
- б) обмен опытом, научной информацией и литературой;
- в) сотрудничество в осуществлении совместных проектов по конструированию, созданию и запуску аппаратуры;
- г) проведение совместных симпозиумов; и
- д) другие совместные мероприятия, которые могут быть согласованы между двумя Договаривающимися Сторонами.

СТАТЬЯ 4

Научная информация, полученная при проведении совместных экспериментов, будет доступна обеим Договаривающимся Сторонам и будет передаваться в возможно короткие сроки.

СТАТЬЯ 5

Программа и условия сотрудничества в областях, предусмотренных Статьями 2 и 3 настоящего Соглашения, будут определяться рабочими протоколами. Эти протоколы будут, в частности, определять соответствующие финансовые условия.

СТАТЬЯ 6

Каждая Договаривающаяся Сторона назначит соответствующую организацию, которая будет отвечать за практическую реализацию программ сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ 7

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и будет действовать в течение первоначального периода в 10 лет. Впоследствии оно будет оставаться

в силе при условии, что каждая из Договаривающихся Сторон будет иметь право направить уведомление о прекращении его действия в 12-месячный срок, причем такое уведомление вступит в силу в момент истечения первоначального периода или в любое другое время после этого. После прекращения действия настоящего Соглашения проекты, предусмотренные рабочими протоколами, упомянутыми в Статье 5 настоящего Соглашения, будут продолжены вплоть до их завершения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г.Москве 31 марта 1987 года на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

[Signed — Signé]

GEOFFREY HOWE

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

E. SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉTUDE, DE L'EXPLORATION ET DE L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Conscients des avantages de la coopération internationale en matière de recherche portant sur l'espace extra-atmosphérique et de l'utilisation de cet espace à des fins pacifiques, et désireux d'apporter leur contribution au renforcement et au développement d'une telle coopération;

Désireux de faire avancer les connaissances scientifiques au moyen de l'exploration de l'espace au bénéfice des peuples des deux pays et de tous les peuples du monde;

Convaincus qu'une telle coopération dans le domaine de l'espace extra-atmosphérique constituerait une étape importante vers l'organisation d'une coopération scientifique européenne;

Rappelant les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, signé le 17 janvier 1967²;

Se déclarant satisfaits des contacts déjà pris entre les organisations intéressées des deux pays dans ce domaine;

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle signé le 6 mai 1974³;

Et ayant pour objectif le développement d'une coopération mutuellement avantageuse entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des lois et règlements de leurs pays respectifs, les Parties contractantes encouragent la coopération scientifique entre leurs deux pays dans les domaines de l'étude, de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 958, p. 157.

Article 2

Dans le cadre du présent Accord, la coopération porte sur des domaines d'exploration de l'espace tels que la physique Soleil-Terre, les sciences planétaires, l'astrophysique à haute énergie y compris l'astronomie par rayons X et les ultraviolets à distance, l'astronomie sous-millimétrique et à infrarouges, la radioastronomie, la science des matières, la biologie et la médecine de l'espace et tels autres domaines mutuellement convenus de temps à autre entre les Parties.

Article 3

Les activités de coopération visées à l'article 2 du présent Accord peuvent être entreprises sous toutes ou partie des formes suivantes :

a) Echange de scientifiques ou d'autres spécialistes et participation à une recherche conjointe ou à l'élaboration de projets à la lumière des vues exprimées par des organisations scientifiques ou de recherche;

b) Echange de résultats d'expériences, d'informations et d'une documentation scientifiques;

c) Coopération en vue de projets conjoints sur la conception, l'élaboration et le lancement des charges utiles;

d) Symposia conjoints; et

e) D'autres activités de coopération décidées par les Parties contractantes.

Article 4

Les informations scientifiques résultant de la poursuite commune d'expériences seront accessibles aux deux Parties contractantes et communiquées dès que possible.

Article 5

Le programme et les conditions relatives à la coopération dans les domaines visés aux articles 2 et 3 du présent Accord feront l'objet d'arrangements d'exécution. Ces arrangements préciseront notamment les conditions financières pertinentes.

Article 6

Chaque Partie contractante désigne une organisation appropriée qui sera responsable de l'exécution des programmes de coopération entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il restera en vigueur pendant une période initiale de dix ans. Par la suite, il demeurera en vigueur sous réserve du droit de chaque Partie contractante de la dénoncer moyennant un préavis de 12 mois, ledit préavis prenant effet à l'expiration de la période initiale ou en tout temps par la suite. A l'expiration du présent Accord, les projets entrepris aux termes d'arrangements d'exécution visés à l'article 5 du présent Accord seront poursuivis jusqu'à leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou le 31 mars 1987, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

E. SHEVARDNADZE

No. 28490

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the mutual provision of sites for the
construction of embassies of the two countries respec-
tively in Moscow and London (with annexes). Signed at
Moscow on 31 March 1987**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la fourniture mutuelle de sites pour la cons-
truction d'ambassades des deux pays respectivement à
Moscou et à Londres (avec annexes). Signé à Moscou le
31 mars 1987**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE MUTUAL PROVISION OF SITES FOR THE CONSTRUCTION OF EMBASSIES OF THE TWO COUNTRIES RESPECTIVELY IN MOSCOW AND LONDON

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Government of the USSR");

Have agreed as follows:

PART I

ARTICLE 1

(1) The Government of the USSR shall make available to the Government of the United Kingdom on lease the following sites in Moscow (hereinafter referred to as "the Moscow sites") for the construction of buildings of the British Embassy:

- (a) a site with an area of approximately 0.92 hectares on the Smolenskaya Embankment No 9, Kiev District; and
- (b) a site with an area of approximately 0.46 hectares on Voyevodina Street.

(2) The Moscow sites are more particularly described and delineated in Annex 1 to this Agreement.

ARTICLE 2

(1) The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of the USSR on lease the following sites in London (hereinafter referred to as "the London sites") for the construction of buildings of the Embassy of the USSR:

- (a) a site with an area approximately 1.05 hectares at Nos 1-7 Kensington Palace Gardens; and
- (b) a site with an area of approximately 0.80 hectares at No 245 Warwick Road. However, the Government of the United Kingdom undertakes to propose by 1 March 1988 a possible alternative site for consideration by the Government of the USSR as a substitute for 245 Warwick Road, bearing in mind the requirements of the Government of the USSR in respect of a satisfactory size and location for such a site.

¹ Part II of the Agreement came into force on 31 March 1987 by signature, in accordance with article 10 (1).

(2) The sites at Nos 1–7 Kensington Palace Gardens and No 245 Warwick Road are more particularly described and delineated in Annex 2 to this Agreement.

(3) Descriptions and plans of such alternative site as may be agreed in accordance with paragraph (1)(b) of this Article, together with appropriate arrangements for clearance and subsequent development, shall be agreed between the Parties at the time that such alternative site may be agreed.

ARTICLE 3

(1) The terms under which the Moscow and London sites shall mutually be made available to the Parties for use during the period of construction shall be determined by the Building Agreement, and the conditions of the leases of the sites made available and the buildings of the embassies of both countries erected on them shall be determined by the Lease Agreement, the conclusion of both of which is provided for in Article 8 of this Agreement.

(2) The leases of the Moscow and London sites referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement shall be granted for a term of 99 years, with no financial consideration for the grant of the leases. The rent will be established at the rate of one pound per annum in respect of each of the London sites and one rouble per annum in respect of each of the Moscow sites.

(3) The preparation and registration of the leases shall be carried out free of charge.

(4) Questions of liability for taxes of any kind in connection with the sites and the buildings leviable by the state or local authorities shall be governed by the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.¹

(5) Not later than 15 years before the expiry of the terms of the leases the Parties shall enter into discussions concerning the conditions of lease for a new period.

ARTICLE 4

By dates to be agreed between the Parties:

(1) At its own expense the Government of the USSR shall clear the Moscow sites of all buildings and surface constructions as well as underground services, restoring the original relief of the sites.

(2) At its own expense the Government of the United Kingdom shall clear the London sites of all buildings and surface constructions as well as underground services, restoring the original relief of the sites.

(3) Paragraph (2) of this Article shall not apply to that part of the London sites known as Nos 6 and 7 Kensington Palace Gardens which is shown hatched on the plan of Nos 1–7 Kensington Palace Gardens contained in Annex 2 to this Agreement, with the exception that the Government of the United Kingdom shall clear the said part of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

London sites of all underground services outside the perimeter of the existing buildings. Any necessary clearance of underground services within the perimeter of the buildings shall be carried out by the Government of the United Kingdom at its expense in consultation with the Government of the USSR.

PART II

ARTICLE 5

In Part II of this Agreement "preliminary designs" means the preliminary drawings and specifications of the works to be executed on the construction sites, developed in such form as to serve as the basis for applications for permissions from the planning authorities.

ARTICLE 6

Each Party shall provide to the other Party free of charge such information relating to the following matters as the other Party may reasonably require:

- (a) topographical, geological, hydrological and meteorological data;
- (b) building regulations, norms and practices;
- (c) planning regulations and procedures;
- (d) information concerning public utilities available to the sites.

ARTICLE 7

(1) The Party receiving the sites shall prepare at its own cost the preliminary designs and shall transmit two copies thereof to the Party making the sites available together with such explanatory material as may be required.

(2) The Party making the sites available shall provide free of charge to the Party receiving the sites the services of a professional consultant architect in order to advise and assist in the preparation of the preliminary designs and in securing their acceptance by the appropriate local authorities.

(3) Application for the planning permissions referred to in Article 5 shall be made by the appropriate authorities of the Party making the sites available. The costs of submitting such applications shall be borne by the Party making the sites available.

ARTICLE 8

The Parties shall conclude:

- (a) a Building Agreement concerning the execution of works to be effected on the London and Moscow sites and other related matters; and
- (b) a Lease Agreement concerning the arrangements for the grant of the leases.

ARTICLE 9

- (1) Within six months after the grant of the leases (as defined in Article 3 of this Agreement) or on such date after completion of the construction of the buildings on the London and Moscow sites as shall be agreed between the Parties (whichever is the later):
- (a) the Government of the United Kingdom shall vacate the buildings leased by it at No 14 Morisa Toreza Embankment; and
 - (b) The Government of the USSR shall vacate the buildings leased by it at Nos 10, 13, 16 and 18 Kensington Palace Gardens.
- (2) The stage at which the construction of the buildings is deemed to have been completed for the purpose of paragraph (1) above shall be stipulated in the Building Agreement to be concluded in accordance with Article 8(a) of this Agreement.

ARTICLE 10

- (1) Part II of this Agreement shall enter into force upon signature of this Agreement, following which each Party shall be entitled to have submitted on its behalf the applications for planning permissions as provided for in Article 7 of this Agreement to the competent authorities for decision in accordance with the procedures and practices which would normally apply to such projects, and a reply given accordingly to the Party receiving the sites as soon as possible.
- (2) The intention of the Parties is to conclude at the earliest possible date after the approval by the competent authorities of the planning permissions in respect of the sites the Building Agreement and the Lease Agreement referred to in Article 8 of this Agreement, upon signature of both of which Part I of this Agreement shall enter into force unless previously agreed otherwise.
- (3) The Parties agree that each of them may take appropriate internal measures in connection with Part I of this Agreement upon signature of this Agreement.
- (4) The Government of the USSR may defer design and construction in respect of the site made available in accordance with paragraph (1)(b) of Article 2. In the event of such deferral, the Parties shall proceed with the arrangements for design, planning permission, construction and the grant of leases in respect of the sites at Smolenskaya Embankment and Voyevodina Street in Moscow and at Nos 1–7 Kensington Palace Gardens in London, and shall vacate the buildings specified in Article 9 upon completion of these arrangements.
- (5) Before the Building and Lease Agreements enter into force the Parties shall specify in an Exchange of Notes the site to be made available in accordance with Article 2(1)(b) of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Moscow this 31st day of March 1987 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

GEOFFREY HOWE

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

E. SHEVARDNADZE

ANNEX 1

Description and Delineation of the Moscow Sites

(a)

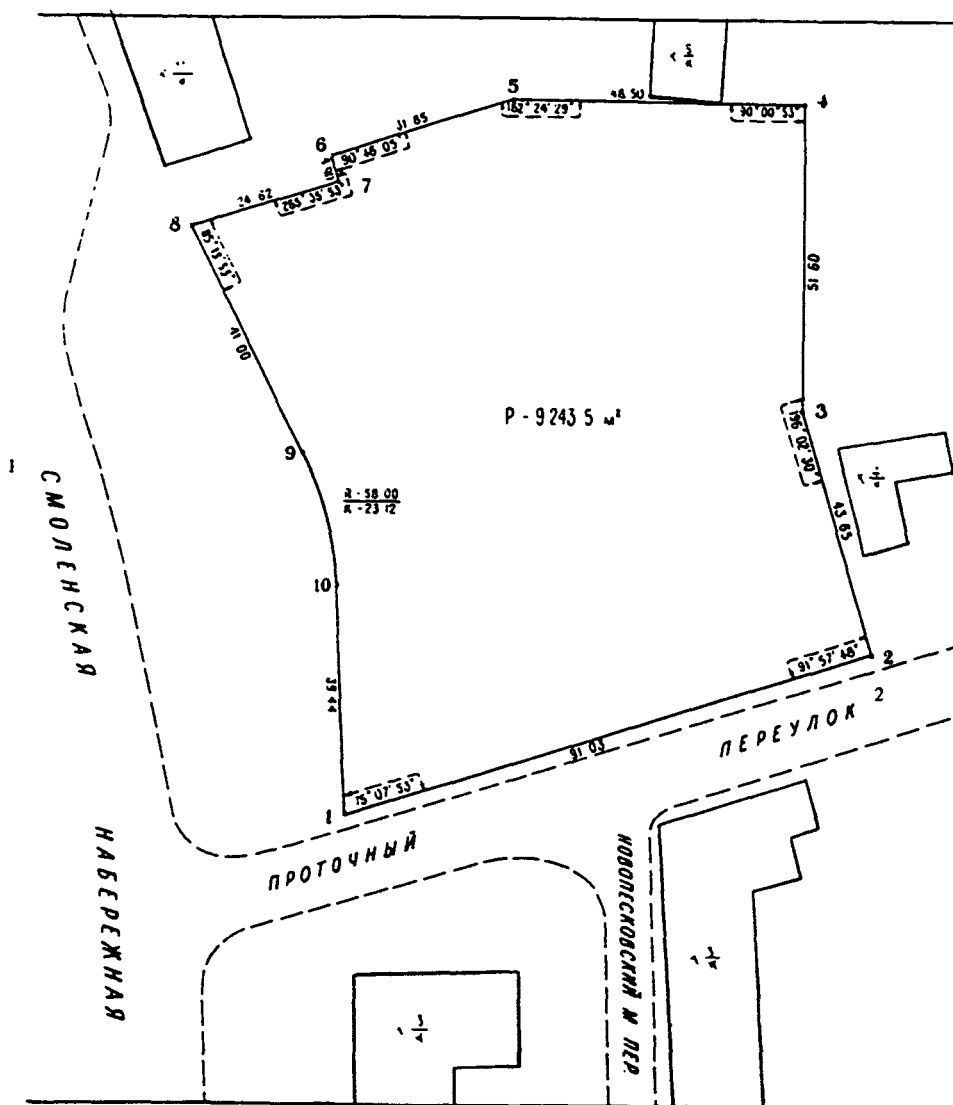
SMOLENSKAYA EMBANKMENT NO 9

From point 1 the 91.03m long line runs in an easterly direction along the line of Protochny Pereulok to point 2. From point 2 the 43.65m long line runs in a northerly direction to point 3 at an angle of $91^{\circ}57'48''$. From point 3 the 51.60m long line runs in a northerly direction to point 4 at an angle of $196^{\circ}02'30''$. From point 4 the 48.50m long line runs in a westerly direction to point 5 at an angle of $90^{\circ}00'53''$. From point 5 the 31.85m long line runs in a south westerly direction to point 6 at an angle of $162^{\circ}24'29''$. From point 6 the 4.90m long line runs in a south easterly direction to point 7 at an angle of $90^{\circ}46'05''$. From point 7 the 24.62m long line runs in a south westerly direction to point 8 at an angle of $265^{\circ}35'53''$. From point 8 the 41.00m long line runs in a south easterly direction along the Smolenskaya Embankment to point 9 at an angle of $85^{\circ}13'53''$. From point 9 the 23.12m long curved line with radius 58.00 runs in a southerly direction to point 10. From point 10 the 39.44m long line runs in a southerly direction to point 1, where it meets the line between points 1 and 2 at an angle of $75^{\circ}07'53''$.

(b)

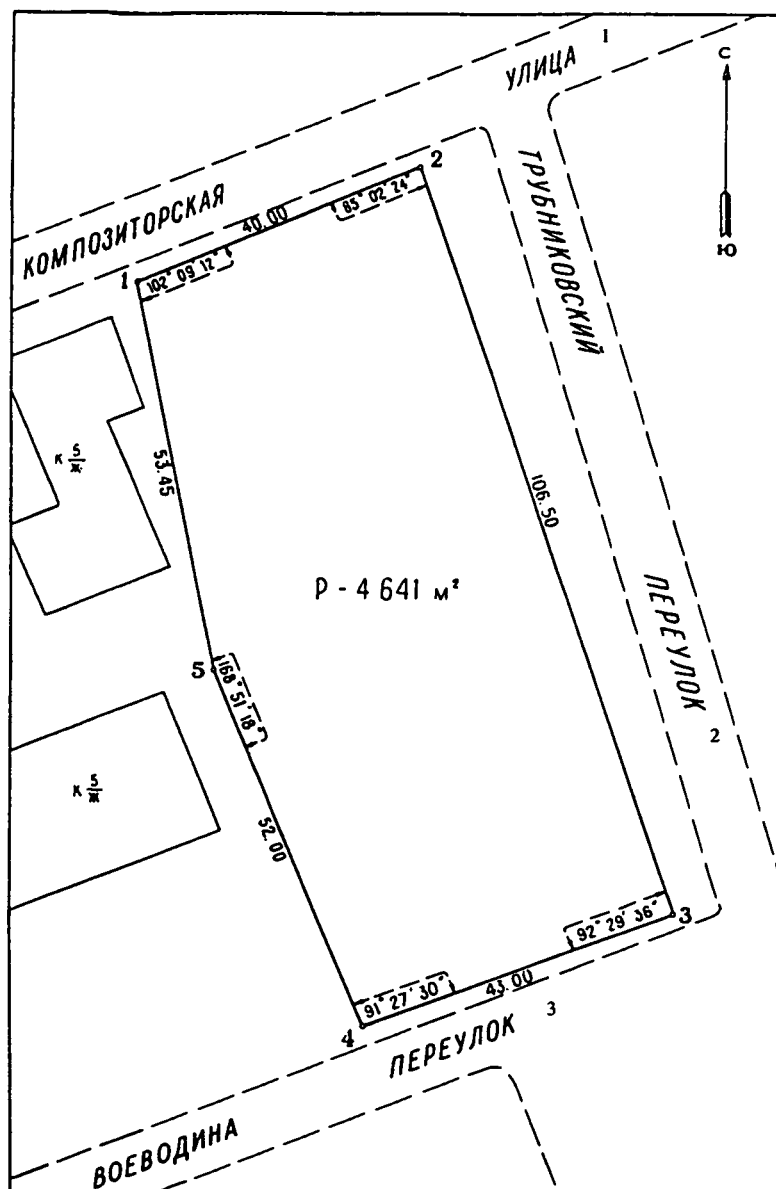
VOYEVODINA STREET

From point 1 the line runs parallel to Kompozitorskaya Street for 40.00m to point 2. From point 2 at an angle of $85^{\circ}02'24''$ the line runs along Trubnikovsky Pereulok for 106.50m to point 3. From point 3 the line runs at an angle of $92^{\circ}29'36''$ parallel to Voyevodina Street for 43.00m to point 4. From point 4 at an angle of $91^{\circ}27'30''$ the line runs along the existing school fence for 52.00m long to point 5. From point 5 the 53.45m long line runs to point 1 at an angle of $168^{\circ}51'18''$. The line between points 5 and 1 meets the line between points 1 and 2 at an angle of $102^{\circ}09'12''$.



¹ Smolenskaya Embarkment — Quai Smolenskaya.

² Protochny Pereulok.



¹ Kompozitorskaya Street — Rue Kompozitorskaya.

² Trubnikovskiy Pereulok.

³ Voyevodina Street — Rue Voyevodina.

ANNEX 2

Description and Delineation of the London Sites

(a)

1-7 KENSINGTON PALACE GARDENS

The delineation of the site begins at point A on the attached plan at the junction of Bayswater Road and the extreme north western corner of Kensington Gardens. From point A the site boundary runs southwards along the western edge of Kensington Gardens for a distance of 45.29 metres to point B. From point B the boundary turns westwards at an angle of $90^{\circ}00'00''$ for a distance of 0.66 metres to point C. From point C, the boundary runs southwards at an angle of $270^{\circ}00'00''$ for a distance of 17.20 metres to point D. From point D, the boundary proceeds westwards at an angle of $80^{\circ}28'50''$ along the northern edge of land belonging to Kensington Palace for a distance of 79.34 metres to point E. From point E the boundary continues westwards at an angle of $162^{\circ}36'00''$ for a distance of 9.23 metres to point F and thence, also in a westerly direction at an angle of $208^{\circ}12'00''$ along the northern edge of land belonging to Kensington Palace and to the property known as No 8 Kensington Palace Gardens for a distance of 83.49 metres to point G, at the junction with Kensington Palace Gardens. From point G the boundary line proceeds northwards at an angle of $90^{\circ}41'15''$ along Kensington Palace Gardens for a distance of 52.73 metres to point H, adjacent to where the boundary wall of the lodge commences. From point H, the boundary proceeds eastwards at an angle of $88^{\circ}30'00''$, parallel to the southern boundary of the lodge, for a distance of 16.05 metres to point I and then proceeds northwards at an angle of $268^{\circ}06'00''$, following the boundary wall of the lodge, for a distance of 10.35 metres to point J, on the Bayswater Road. From point J the site boundary proceeds eastwards at an angle of $88^{\circ}48'00''$ along the Bayswater Road, for a distance of 68.12 metres to point K and then continues eastwards at an angle of $171^{\circ}23'33''$ for a further 90.39 metres, back to point A. The line between points K and A meets the line between points A and B at an angle of $99^{\circ}12'15''$.

(b)

245 WARWICK ROAD

The delineation of the site begins at point A on the attached plan at the junction of Warwick Road and Radnor Terrace. From point A the site boundary runs in a south-easterly direction along Warwick Road for a distance of 57.30 metres to point B. From point B the site boundary extends in a south-westerly direction at an angle of $89^{\circ}42'29''$ for a distance of 66.00 metres to point C. The site boundary then turns in a south-easterly direction at an angle of $270^{\circ}00'00''$ for a distance of 16.70 metres to point D and continues in a south-westerly direction at an angle of $91^{\circ}00'00''$ for a distance of 12.60 metres to point E, and thence, in a north-westerly direction at an angle of $90^{\circ}00'00''$, for a distance of 3.60 metres, to point F. From that point, the boundary continues in a south-westerly direction at an angle of $270^{\circ}00'00''$ for a distance of 36.50 metres to point G. The boundary then turns in a north-westerly direction at an angle of $102^{\circ}55'22''$ for a distance of 72.50 metres to point H. From point H the site boundary follows at an angle of $76^{\circ}26'47''$ along the edge of the property known as Charles House, and along the south-eastern side of Radnor Terrace, for a distance of 132.20 metres in a north-easterly direction back to point A. The line between points H and A meets the line between points A and B at an angle of $90^{\circ}09'34''$.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАН-
ДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИА-
ЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОМ ПРЕДОСТА-
ВЛЕНИИ ЗЕМЕЛЬНЫХ УЧАСТКОВ ДЛЯ СТРОИТЕЛЬСТВА
ПОСОЛЬСТВ ОБЕИХ СТРАН СООТВЕТСТВЕННО В МОСКВЕ
И ЛОНДОНЕ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Се-
верной Ирландии (именуемое в дальнейшем "Правительство Соеди-
ненного Королевства") и Правительство Союза Советских Социалистиче-
ских Республик (именуемое в дальнейшем "Правительство СССР") дого-
ворились о нижеследующем:

Часть I

Статья I

/1/ Правительство СССР предоставляет Правительству Соеди-
ненного Королевства в аренду следующие земельные участки в Москве
(именуемые в дальнейшем "московские участки") для строительства
зданий Посольства Великобритании:

- /а/ участок площадью приблизительно 0,92 гектара по
Смоленской набережной, № 9, Киевский район; и
- /б/ участок площадью приблизительно 0,46 гектара по
пер.Воеводина.

/2/ Подробное описание московских участков и их границ дает-
ся в Приложении I к настоящему Соглашению.

Статья 2

/1/ Правительство Соединенного Королевства предоставляет пра-
вительству СССР в аренду следующие земельные участки в Лондоне

(именуемые в дальнейшем "лондонские участки") для строительства зданий Посольства СССР:

- /а/ участок площадью приблизительно 1,05 гектара по Кенсингтон Пэлас Гарденс, № I-7; и
- /б/ участок площадью приблизительно 0,80 гектара по Уорик роуд, № 245. Тем не менее Правительство Соединенного Королевства обязуется предложить до 1 марта 1988 г. возможный альтернативный участок на рассмотрение Правительства СССР в качестве замены участка по Уорик роуд, № 245, имея в виду требования Правительства СССР в отношении приемлемости такого участка по размеру и расположению.

/2/ Подробное описание участков по Кенсингтон Пэлас Гарденс, № I-7 и Уорик роуд, № 245 и их границ дается в Приложении 2 к настоящему Соглашению.

/3/ Описания и планы такого альтернативного участка, который может быть согласован в соответствии с параграфом /I/ /б/ данной статьи вместе с соответствующими условиями для освобождения и последующей застройки, будут согласованы между Сторонами в период, когда по такому альтернативному участку будет достигнуто согласие.

Статья 3

/I/ Условия, на которых московские и лондонские участки взаимно предоставляются Сторонам в пользование на период строительства, будут определены в Соглашении о строительстве, а условия аренды предоставленных земельных участков и построенных на них зданий посольств обеих стран будут определены Соглашением об аренде, заключение которых предусмотрено статьей 8 настоящего Соглашения.

/2/ Аренда московских и лондонских участков, упомянутых в статьях I и 2 настоящего Соглашения предоставляется на 99 лет без какого-либо финансового возмещения за предоставление аренды. Арендная плата устанавливается равной одному фунту стерлингов в год за каждый лондонский участок и одному рублю в год за каждый московский участок.

/3/ Подготовка и регистрация аренды будут осуществлены бесплатно.

/4/ Вопросы налогообложения любого вида в отношении участков и зданий, установленного государством или местными властями, будут регулироваться положениями Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года.

/5/ Не позднее чем за 15 лет до истечения сроков действия аренды Стороны вступят в переговоры об условиях аренды на новый срок.

Статья 4

В сроки, подлежащие согласованию между Сторонами:

/1/ За свой счет Правительство СССР освободит московские участки от всех зданий и наземных сооружений, а также подземных коммуникаций, восстановив первоначальный рельеф участков.

/2/ За свой счет Правительство Соединенного Королевства освободит лондонские участки от всех зданий и наземных сооружений, а также подземных коммуникаций, восстановив первоначальный рельеф участков.

/3/ Параграф /2/ настоящей статьи не применяется к той части лондонских участков, которая известна как Кенсингтон Пэлс Гарденс, №№ 6 и 7, которые заштрихованы на плане Кенсингтон Пэлс Гарденс, №№ I-7, в Приложении 2 к настоящему Соглашению,

за исключением того, что Правительство Соединенного Королевства освободит упомянутую часть лондонских участков от всех подземных коммуникаций вне периметра существующих зданий. Все необходимое освобождение от подземных коммуникаций в периметре зданий будет осуществлено Правительством Соединенного Королевства за его счет по консультациям с Правительством СССР.

Часть II

Статья 5

В Части II настоящего Соглашения под "предварительным проектом" понимаются предварительные чертежи и спецификации работ, которые будут выполняться на участках, подлежащих застройке, выполненные в таком виде, чтобы они представляли основу для заявки на получение разрешения от планирующих организаций.

Статья 6

Каждая Сторона бесплатно предоставляет другой Стороне такую информацию по нижеперечисленным вопросам, которая может обоснованно потребоваться другой Стороне:

- /а/ геодезические, геологические, гидрологические и метеорологические данные;
- /б/ правила и нормы строительства, практика строительства;
- /в/ правила и порядок проектирования;
- /г/ данные о городских коммуникациях, подходящих к участкам.

Статья 7

/I/ Сторона, получающая земельные участки, за свой счет подготавливает предварительные проекты и передаст их в двух экземплярах

Стороне, предоставляющей земельные участки, совместно с пояснительным материалом, который может потребоваться.

/2/ Сторона, предоставляющая земельные участки, бесплатно предоставит Стороне, получающей земельные участки, услуги профессионального архитектора-консультанта для оказания консультативной помощи в подготовке предварительных проектов и их согласования с соответствующими местными властями.

/3/ Заявка, упомянутая в статье 5, на получение разрешения планирующих организаций будет сделана соответствующими властями Стороны, предоставившей земельные участки. Расходы по представлению такой заявки будет нести Сторона, предоставляющая земельные участки.

Статья 8

Стороны заключат:

- /а/ Соглашение о строительстве, касающееся выполнения работ, осуществляемых на лондонских и московских участках, и других связанных с этим вопросов; и
- /б/ Соглашение об аренде, касающееся условий предоставления аренды.

Статья 9

/I/ В течение шести месяцев после предоставления аренды (как определено в статье 3 настоящего Соглашения) или с такой даты после завершения строительства зданий на лондонских и московских участках, о которой Стороны договорятся (что будет последним):

- /а/ Правительство Соединенного Королевства освободит арендуемые им здания по набережной им. Мориса Тореа, № 14; и

/6/ Правительство СССР освободит арендуемые им здания №№ 10, 13, 16 и 18 по Кенсингтон Пэлас Гарденс.

/2/ Стадия, на которой строительство зданий будет считаться завершенным, в целях, упомянутых выше в параграфе /I/, будет определена в Соглашении о строительстве, заключаемом в соответствии со статьями 8/a/ настоящего Соглашения.

Статья 10

/I/ Часть II настоящего Соглашения вступает в силу по подписании этого Соглашения, после чего каждая Сторона имеет право на то, чтобы компетентным властям были представлены от своего имени заявки на получение разрешений планирующих организаций, как предусмотрено статьей 7 настоящего Соглашения, для принятия решения в соответствии с процедурой и практикой, обычно применяющимися в отношении таких проектов, а также на то, чтобы соответственно ответ на заявки был представлен Стороне, получающей земельные участки, в возможно короткий срок.

/2/ Намерением Сторон является скорейшее заключение, после одобрения компетентными властями разрешений планирующих организаций в отношении земельных участков, Соглашения о строительстве и Соглашения об аренде, упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения, по подписании которых Часть I настоящего Соглашения вступает в силу, если до этого не будет достигнуто иной договоренности.

/3/ Стороны согласились, что по подписании настоящего Соглашения каждая из них может принимать соответствующие меры внутреннего порядка в связи с Частью I настоящего Соглашения.

/4/ Правительство СССР может отложить разработку проекта и строительство на участке, предоставляемом в соответствии с пара-

графом /I/ /б/ статьи 2. В случае такой отсрочки Стороны продолжат работы по проектированию, получению разрешения от планирующих организаций, строительству и предоставлению аренды участков по Смоленской набережной и пер.Воеводина в Москве и по Кенсингтон Пэлас Гарденс, №№ 1-7 в Лондоне и освободят здания, указанные в статье 9, по завершении этих работ.

/5/ До вступления в силу Соглашений о строительстве и аренде Стороны путем обмена нотами уточнят, какой участок будет предоставлен в соответствии со статьей 2 /I/ /б/ настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве сего 31
дня марта месяца 1987 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

[Signed — Signé]

GEOFFREY POWE

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

E. SHEVARDNADZE

Приложение № I

ОПИСАНИЕ МОСКОВСКИХ УЧАСТКОВ

а - участок по Смоленской наб.

От точки I линия участка идет на восток по линии вдоль Проточного пер. длиной 91.03 м до точки 2.

От точки 2 линия под углом $91^{\circ}57'48''$ идет на север длиной 43.65 м до точки 3.

От точки 3 под углом $196^{\circ}02'30''$ идет на север до точки 4 длиной 51.60 м.

От точки 4 под углом $90^{\circ}00'53''$ линия идет на запад до точки 5 длиной 48.50 м.

От точки 5 под углом $162^{\circ}24'29''$ линия идет на юго-запад до точки 6 длиной 31.85 м.

От точки 6 под углом $90^{\circ}46'05''$ линия идет на юго-восток до точки 7 длиной 4.90 м.

От точки 7 под углом $265^{\circ}35'53''$ линия идет на юго-запад до точки 8 длиной 24.62 м.

От точки 8 под углом $85^{\circ}13'53''$ линия идет на юго-восток вдоль Смоленской наб. до точки 9 длиной 41.00 м.

От точки 9 линия идет на юг по кривой с радиусом 58.00 м до точки 10, длина кривой 23.12 м.

От точки 10 линия идет на юг до точки I длиной 39.44 м, где она соприкасается с линией между точками I и 2 под углом $75^{\circ}07'53''$.

б - участск по пер.Воеводина

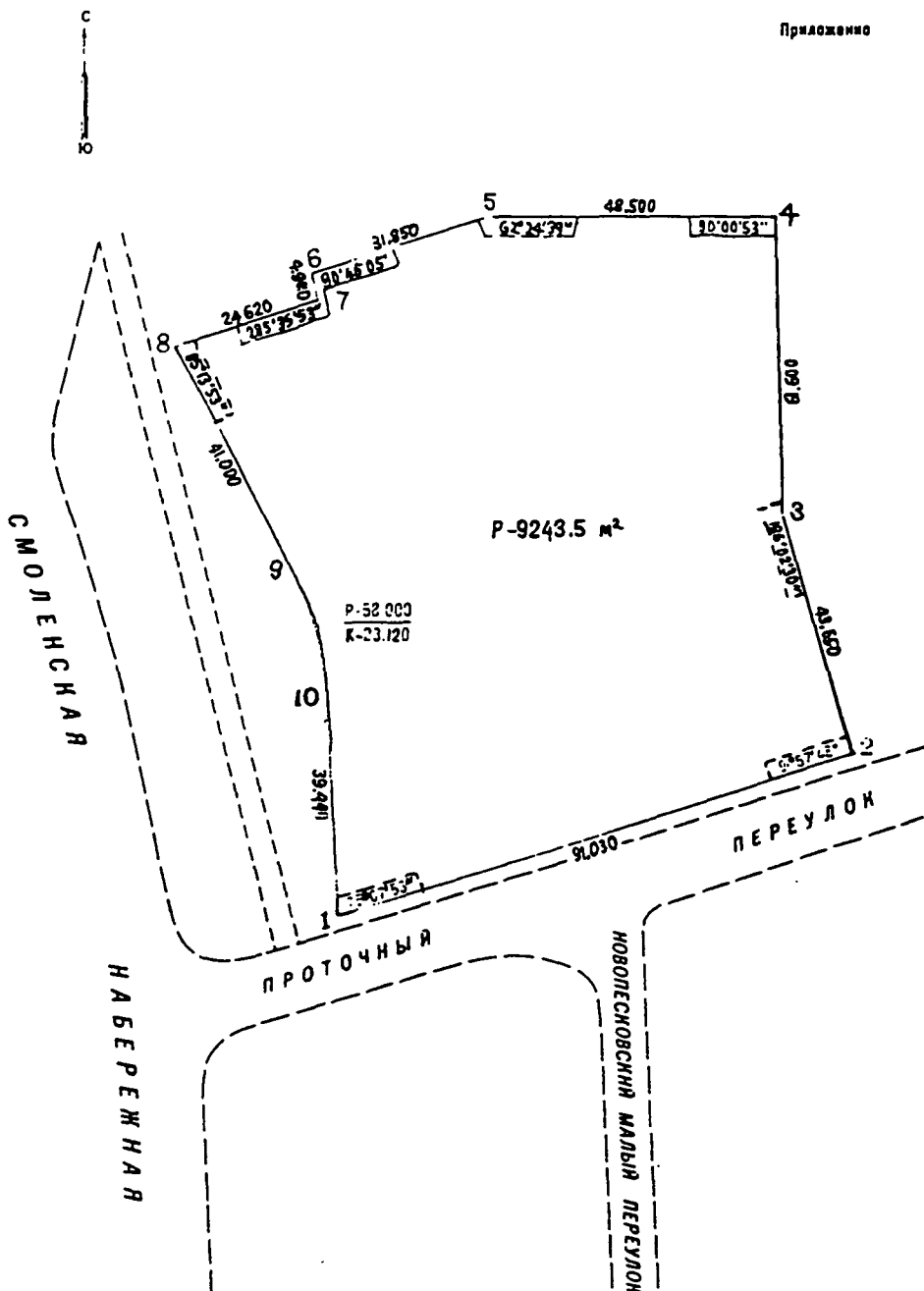
От точки I линия участка идет параллельно Композиторской улице длиной 40.00 м до точки 2.

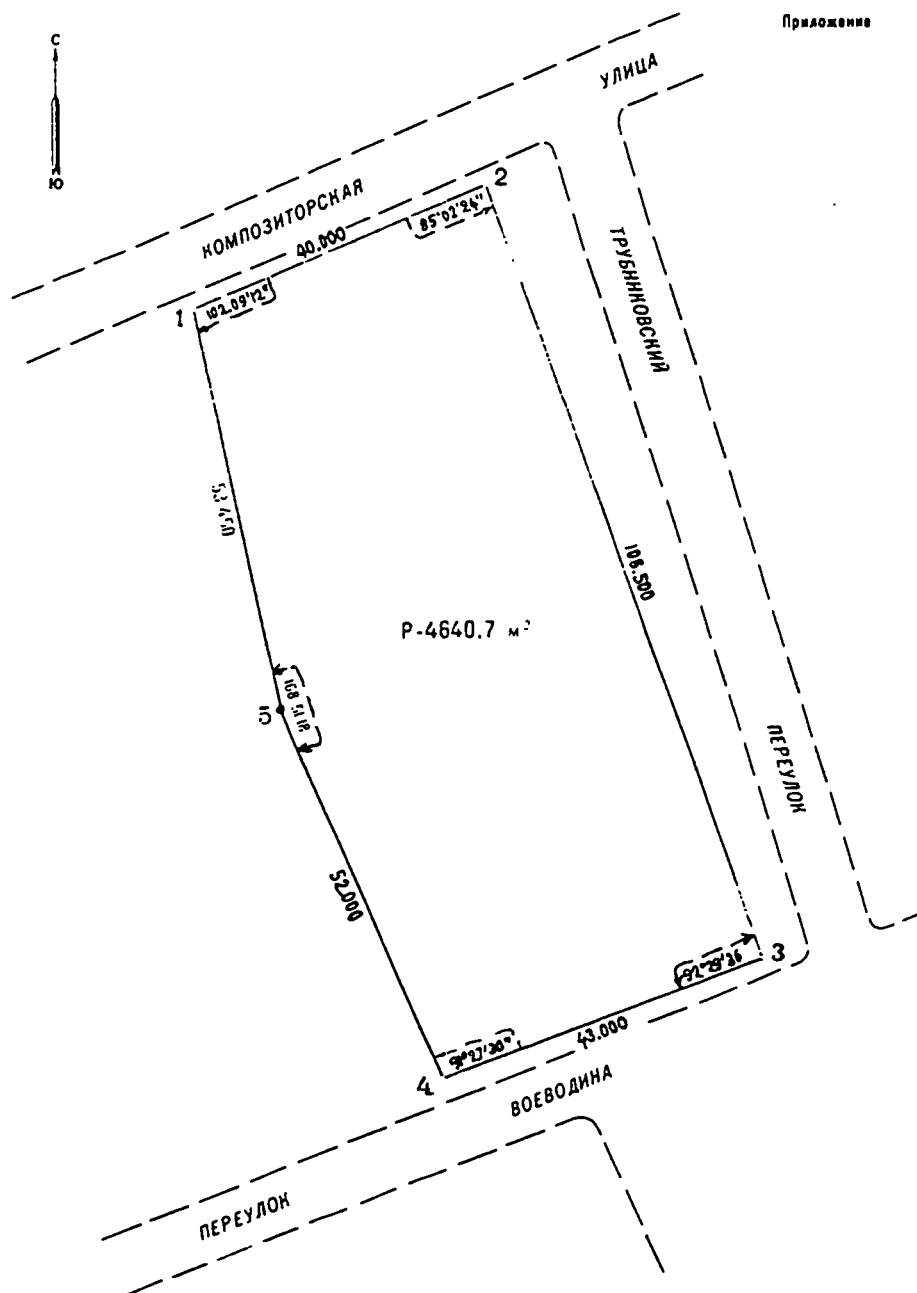
От точки 2 под углом $85^{\circ}02'24''$ линия идет вдоль Трубниковского пер. длиной 106.50 м до точки 3.

От точки 3 под углом $92^{\circ}29'36''$ линия идет параллельно пер.Воеводина длиной 43.00 м до точки 4.

От точки 4 под углом $91^{\circ}27'30''$ линия идет вдоль существующего забора школы длиной 52.00 м до точки 5.

От точки 5 под углом $168^{\circ}51'18''$ линия идет до точки I длиной 53.45 м. Линия между точками 5 и I соприкасается с линией между точками I и 2 под углом $102^{\circ}09'12''$.





Приложение 2

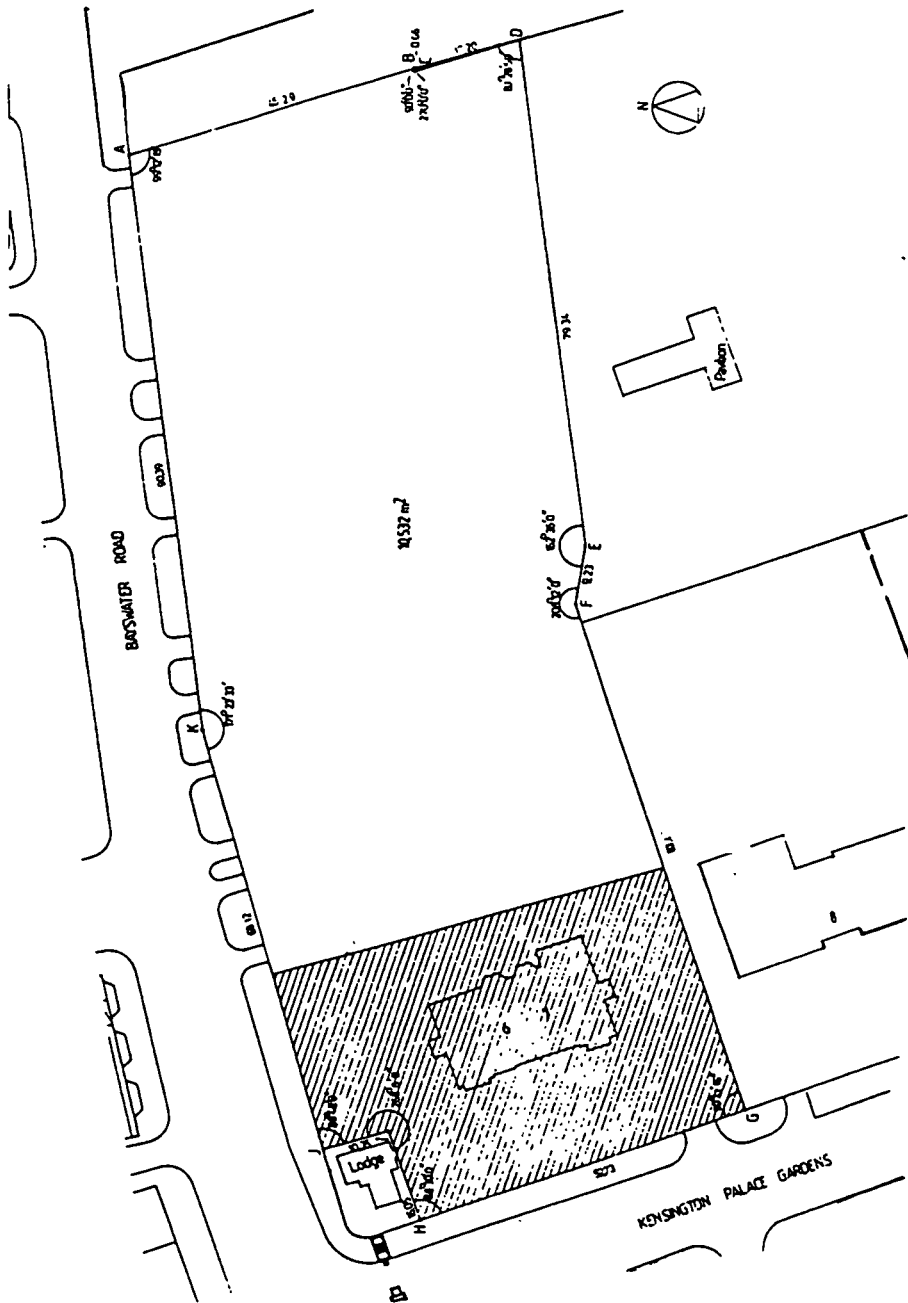
ОПИСАНИЕ ЛОНДОНСКИХ УЧАСТКОВ

а- участок по Кенсингтон Пэлас Гарденс, I-7

I. Граница участка начинается в точке А на прилагаемом плане на пересечении Бейсуотер роуд с северо-западной стороной Кенсингтон Гарденс. От точки А граница участка идет на юг вдоль западного края Кенсингтон Гарденс на расстояние 45,29 метра до точки В. Из точки В граница поворачивает в западном направлении под углом $90^{\circ}00'00''$ на расстояние 0,66 метра до точки С. Из точки С граница идет в южном направлении под углом $270^{\circ}00'00''$ на расстояние 17,20 метра до точки D. От точки D граница идет в западном направлении под углом $80^{\circ}28'50''$ вдоль северного края земельного участка, принадлежащего Кенсингтонскому дворцу, на расстояние 79,34 метра до точки Е. От точки Е граница продолжается в западном направлении под углом $162^{\circ}36'00''$ на расстояние 9,23 метра до точки F, и от нее также в западном направлении под углом $208^{\circ}12'00''$ вдоль северного края земельного участка, принадлежащего Кенсингтонскому дворцу и земельной собственности, известной, как Кенсингтон Пэлас Гарденс, № 8, на расстояние 83,49 метра до точки G у пересечения с Кенсингтон Пэлас Гарденс. Из точки G линия границы идет в северном направлении под углом $90^{\circ}41'15''$ вдоль Кенсингтон Пэлас Гарденс на расстояние 52,73 метра до точки H, где начинается примыкающая к ней стена ограждения домика привратника. Из точки H граница идет в восточном направлении под углом $88^{\circ}30'00''$ параллельно южной границе стены ограждения домика на расстояние 16,05 метра до точки I и затем идет на север под углом $268^{\circ}06'00''$ вдоль стены ограждения домика на расстояние 10,35 метра до точки J на Бейсуотер роуд. Из точки J граница участка идет на восток под углом $88^{\circ}48'00''$ вдоль Бейсуотер роуд на расстояние 63,12 метра до точки K и затем продолжается в восточном направлении под углом $171^{\circ}23'33''$ далее на расстояние 90,39 метра, возвращаясь до точки А. Линия между точками K и А соприкасается с линией между точками А и В под углом $99^{\circ}12'15''$.

6 - участок по Уорик роуд, 245

Граница участка начинается в точке А на прилагаемом плане на пересечении Уорик роуд с Рэднор Террас. Из точки А граница участка идет в юго-восточном направлении вдоль Уорик роуд на расстояние 57,30 метра до точки В. Из точки В граница участка продолжается в юго-западном направлении под углом $89^{\circ}42'29''$ на расстояние 66,00 метров до точки С. Затем граница участка поворачивает в юго-восточном направлении под углом $270^{\circ}00'00''$ на расстояние 16,70 метра до точки D и продолжает идти в юго-западном направлении под углом $91^{\circ}00'00''$ на расстояние 12,60 метра до точки Е и от нее в северо-западном направлении под углом $90^{\circ}00'00''$ на расстояние 3,60 метра до точки F. Из этого пункта граница идет в юго-западном направлении под углом $270^{\circ}00'00''$ на расстояние 36,50 метра до точки G. Затем граница поворачивает в северо-западном направлении под углом $102^{\circ}55'22''$ на расстояние 72,50 метра до точки H. Из точки H граница участка следует под углом $76^{\circ}26'47''$ вдоль края земельной собственности, известной, как Чарльз Хаус, и вдоль юго-восточной стороны Рэднор Террас на расстояние 132,20 метра в северо-восточном направлении, возвращаясь до точки А. Линия между точками H и А соприкасается с линией между точками А и В под углом $90^{\circ}09'34''$.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA FOURNITURE MUTUELLE DE SITES POUR LA CONSTRUCTION D'AMBASSADES DES DEUX PAYS RESPECTIVEMENT À MOSCOU ET À LONDRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « le Gouvernement de l'URSS »);

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

Article premier

1. Le Gouvernement de l'URSS loue au Gouvernement du Royaume-Uni les sites suivants situés à Moscou (ci-après dénommés « les sites de Moscou ») pour la construction des bâtiments de l'Ambassade britannique :

a) Un site d'une superficie d'environ 0,92 hectare situé au n° 9 du Quai Smolenskaya, district de Kiev; et

b) Un site d'une superficie de 0,46 hectare à la rue Voyevodina.

2. Les sites de Moscou sont décrits et délimités de façon plus précise à l'Annexe I du présent Accord.

Article 2

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni loue au Gouvernement de l'URSS les sites suivants situés à Londres (ci-après dénommés « les sites de Londres ») pour la construction des bâtiments de l'Ambassade de l'URSS :

a) Un site d'une superficie d'environ 1,05 hectare situé aux n°s 1 à 7, Kensington Palace Gardens; et

b) Un site d'une superficie d'environ 0,80 hectare au n° 245 Warwick Road. Toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à proposer, d'ici au 1^{er} mars 1988, à l'examen du Gouvernement de l'URSS, un autre site susceptible de remplacer le site de Warwick Road, compte tenu des besoins du gouvernement de l'URSS concernant la situation et la superficie d'un tel site.

2. Les sites situés aux n°s 1 à 7, Kensington Palace Gardens et au n° 245 Warwick Road sont décrits et délimités de façon plus précise à l'Annexe 2 du présent Accord.

¹ Le titre II de l'Accord est entré en vigueur le 31 mars 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

3. La description et les plans du site de remplacement qui pourrait être convenu conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, ainsi que les arrangements appropriés relatifs à son déblaiement et à son mode d'utilisation ultérieur, seront convenus entre les Parties lorsque celles-ci se seront mises d'accord sur ledit site.

Article 3

1. Les conditions en vertu desquelles les sites de Londres et de Moscou seront placés à la disposition des Parties en vue de leur utilisation au cours de la période de construction seront régies par l'Accord de construction, et les clauses et conditions des baux de location des sites et les bâtiments des ambassades des deux pays construits sur ces emplacements seront régis par l'Accord relatif aux baux; la conclusion de ces textes étant réglée par les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

2. Les baux relatifs aux sites de Moscou et de Londres visés aux articles 1 et 2 du présent Accord seront conclus pour 90 ans sans contrepartie financière. Le loyer sera fixé au taux d'une livre payable annuellement pour chacun des sites de Londres et d'une livre payable annuellement pour chacun des sites de Moscou.

3. La rédaction et l'enregistrement des baux n'entraîneront aucuns frais.

4. Les questions relatives à l'assujettissement aux taxes locales ou nationales seront régies par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961)¹.

5. Au plus tard quinze ans avant l'expiration des baux, les Parties procéderont à des entretiens concernant les termes et les conditions de reconduction des baux pour une nouvelle période.

Article 4

A des dates à convenir entre les Parties :

1. A ses propres frais, le Gouvernement de l'URSS veille au déblaiement des sites de Moscou, de tous bâtiments et constructions en surface de même que des services souterrains, de manière à rendre aux sites leur état original.

2. A ses propres frais, le Gouvernement du Royaume-Uni veille au déblaiement des sites de Londres, de tous bâtiments et constructions en surface de même que des services souterrains, de manière à rendre aux sites leur état original.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas à la portion des sites de Londres situés aux numéros 6 et 7, Kensington Palace Gardens indiquée à la partie ombrée du plan du site situé aux numéros 1 à 7 Kensington Palace Gardens, qui figure à l'Annexe 2 du présent Accord; étant entendu toutefois que le Gouvernement du Royaume-Uni retirera de ladite portion des sites de Londres tous les services souterrains situés hors du périmètre des bâtiments existants. Tout déplacement des services souterrains situés à l'intérieur du périmètre des bâtiments sera effectué par le Gouvernement du Royaume-Uni à ses propres frais en consultation avec le Gouvernement de l'URSS.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

TITRE II

Article 5

Au titre II du présent Accord, l'expression « plans préliminaires » s'entend des dessins et des spécifications préliminaires des travaux qui seront exécutés sur les chantiers de construction, mis au point sous une forme susceptible de servir aux fins des demandes d'autorisation présentées aux services de l'urbanisme.

Article 6

Chaque Partie fournit sans frais à l'autre Partie les informations que celle-ci pourrait raisonnablement réclamer concernant les questions suivantes :

- a) Données topographiques, géologiques, hydrologiques et météorologiques;
- b) Règlements, normes et pratiques de construction;
- c) Règles et procédures relatives à la planification;
- d) Informations relatives aux services publics de distribution disponibles sur les sites.

Article 7

1. La Partie à laquelle les sites sont offerts prépare à ses propres frais les plans préliminaires et elle en communique deux exemplaires à la Partie qui offre lesdits sites, accompagnés des éléments explicatifs qui peuvent s'avérer nécessaires.

2. La Partie qui place les sites à la disposition de l'autre Partie à laquelle les sites sont offerts, met à la disposition de celle-ci, à titre gratuit, les services d'un architecte professionnel à titre de consultant qui sera chargé de fournir des conseils, d'aider à la préparation des plans préliminaires, et d'obtenir l'approbation des autorités locales compétentes.

3. Les demandes d'autorisation visées à l'article 5 seront présentées par les autorités compétentes de la Partie qui offre les sites. Les frais relatifs aux demandes seront à la charge de ladite Partie.

Article 8

Les Parties concluront :

- a) Un Accord de construction relatif à l'exécution des travaux qui devront être effectués aux sites de Londres et de Moscou et à d'autres questions connexes; et
- b) Un Accord relatif aux baux portant sur les arrangements concernant l'octroi des baux.

Article 9

1. Dans un délai de six mois suivant le conclusion des baux (conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord) ou à une date choisie par les Parties suivant l'achèvement de la construction des bâtiments sur les sites de Londres et de Moscou (la dernière de ces deux dates étant retenue) :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni quittera les bâtiments loués par lui au n° 14 du Quai Morisa Toreza; et
- b) Le Gouvernement de l'URSS quittera les bâtiments loués par lui aux n°s 10, 13, 16 et 18 Kensington Palace Gardens.

2. Aux fins du paragraphe 2 ci-avant, le stade auquel la construction des bâtiments sera considérée comme achevée sera stipulé dans l'Accord de construction conclu aux termes de l'article 8, *a* du présent Accord.

Article 10

1. Le titre II du présent Accord entrera en vigueur dès la signature de l'Accord et chaque Partie aura alors et de ce fait le droit que soient présentées en son nom les demandes d'autorisation visées à l'article 7 du présent Accord, aux autorités compétentes pour leur décision conformément aux procédures et aux pratiques qui s'appliquent normalement en pareille matière, et qu'une réponse lui soit fournie à cet égard dès que possible.

2. Il est dans l'intention des Parties de conclure aussi rapidement que possible après réception de l'autorisation des autorités compétentes en ce qui concerne les sites, l'Accord de construction et l'Accord relatif aux baux visés à l'article 8 du présent Accord suivant la signature desquels, le titre I du présent Accord entrera en vigueur sauf décision antérieure contraire.

3. Les Parties conviennent qu'il sera loisible à chacune d'elles de prendre toutes mesures internes appropriées en ce qui concerne le titre I du présent Accord, dès la signature de l'Accord.

4. Le Gouvernement de l'URSS peut décider de reporter la conception et la construction en ce qui concerne le site mis à sa disposition conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2. En pareil cas, les Parties prendront les dispositions nécessaires en ce qui concerne la conception, les autorisations, la construction et la conclusion des baux en ce qui concerne les sites situés respectivement au Quai Smolenskaya et à la rue Voyevodina à Moscou et aux n^{os} 1 à 7 Kensington Palace Gardens à Londres, et elles quitteront les constructions visées à l'article 9 suivant l'achèvement de ces arrangements.

5. Avant l'entrée en vigueur de l'Accord de construction et de l'Accord relatif aux baux, les Parties indiqueront par voie d'échange de notes le site qui sera mis à disposition conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 31 mars 1987, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

E. SHEVARDNADZE

ANNEXE I

DESCRIPTION ET DÉLIMITATION DES SITES DE MOSCOU

(a)

Quai Smolenskaya n° 9

Commençant au point 1, la ligne d'une longueur de 91,03 mètres se dirige vers l'est le long de la ligne de Protochny Pereulok jusqu'au point 2. Du point 2, la ligne d'une longueur de 43,65 mètres se dirige vers le nord en direction du point 3 à un angle de 91°57'48". Du point 3, la ligne d'une longueur de 51,60 mètres se dirige vers le nord à un angle de 196°02'30" jusqu'au point 4. Du point 4, la ligne d'une longueur de 48,50 mètres se dirige vers l'ouest à un angle de 90°00'53" jusqu'au point 5. Du point 5, la ligne d'une longueur de 31,85 mètres se dirige vers le sud à un angle de 162°24'29" jusqu'au point 6. Du point 6, la ligne d'une longueur de 4,90 mètres se dirige vers le sud-est à un angle de 90°46'05" jusqu'au point 7. Du point 7, la ligne d'une longueur de 24,62 mètres se dirige vers le sud-ouest à un angle de 265°35'53" jusqu'au point 8. Du point 8, la ligne d'une longueur de 41,00 mètres se dirige vers le sud-est le long du Quai Smolenskaya à un angle de 85°13'53" jusqu'au point 9. Du point 9, la ligne courbe d'une longueur de 23,12 mètres de long, d'un rayon de 58,00, se dirige vers le sud jusqu'au point 10. Du point 10, la ligne d'une longueur de 39,44 mètres se dirige vers le sud jusqu'au point 1 jusqu'à sa rencontre avec la ligne entre les points 1 et 2 à un angle de 75°07'53".

(b)

Rue Voyevodina

Commençant au point 1, la ligne se dirige parallèlement à la rue Kompozitorskaya sur une longueur de 40,00 mètres jusqu'au point 2. Du point 2, la ligne d'une longueur de 106,50 mètres se dirige le long de Trubnikovsky Pereulok à un angle de 85°02'24" jusqu'au point 3. Du point 3, la ligne d'une longueur de 43,00 mètres se dirige à un angle de 92°29'36" parallèlement à la rue Voyevodina jusqu'au point 4. Du point 4, la ligne d'une longueur de 52,00 mètres se dirige à un angle de 91°27'30" le long de la clôture actuelle de l'école jusqu'au point 5. Du point 5, la ligne d'une longueur de 53,45 mètres se dirige à un angle de 168°51'18" jusqu'au point 1. La ligne entre les points 5 et 1 rejoint la ligne entre les points 1 et 2 à un angle de 102°09'12".

[Pour les cartes, voir les pages 420 et 421 du présent volume.]

ANNEXE II

DESCRIPTION ET DÉLIMITATION DES SITES DE LONDRES

(a)

1-7 Kensington Palace Gardens

La délimitation du site commence au point A du plan ci-joint à l'intersection de Bayswater Road et du coin nord-ouest de Kensington Gardens. Du point A, la ligne d'une longueur de 45,29 mètres se dirige vers le sud-ouest le long de la limite occidentale de Kensington Gardens jusqu'au point B. Du point B, la ligne d'une longueur de 0,66 mètres se dirige à un angle de 90°00'00" vers l'ouest jusqu'au point C. Du point C, la ligne d'une longueur de 17,20 mètres se dirige à un angle de 270°00'00" vers le sud jusqu'au point D. Du point D, la ligne d'une longueur de 79,34 mètres se dirige à un angle de 80°28'50" vers l'ouest le long de la limite septentrionale du terrain appartenant au palais de Kensington, jusqu'au point E. Du point E, la ligne d'une longueur de 9,23 mètres continue à se diriger vers l'ouest à un angle de 162°36'00" jusqu'au point F, puis également vers l'ouest à un angle de 208°12'00" le long de la limite septentrionale du terrain appartenant au Palais de Kensington et au domaine du n° 8 Kensington Palace Gardens sur une longueur de 83,49 mètres jusqu'au point G, à l'intersection avec Kensington Palace Gardens. Du point G, la ligne d'une longueur de 52,73 mètres se dirige vers le nord à un angle de 90°41'15", le long de Kensington Palace Gardens jusqu'au point H qui jouxte l'endroit où commence le mur mitoyen du pavillon du gardien. Du point H, la ligne d'une longueur de 16,05 mètres se dirige vers l'est à un angle de 88°30'00" parallèlement à la limite méridionale du pavillon jusqu'au point I, puis se dirige vers le nord, à un angle de 268°06'00", le long du mur du pavillon sur une longueur de 10,35 mètres jusqu'au point J situé sur Bayswater Road. Du point J, la ligne d'une longueur de 68,12 mètres se dirige vers l'est à un angle de 88°48'00" le long de Bayswater Road jusqu'au point K, puis continue vers l'est à un angle de 171°23'33" sur une distance de 90,39 mètres jusqu'à son retour au point A. La ligne entre les points K et A intercepte la ligne entre les points A et B à un angle de 99°12'15".

(b)

245 Warwick Road

La délimitation du site commence au point A du plan ci-joint à l'intersection de Warwick Road et Radnor Terrace. Du point A, la ligne se dirige vers le sud-est le long de Warwick Road sur une longueur de 57,30 mètres jusqu'au point B. Du point B, la ligne se dirige à un angle de 89°42'29", vers le sud-ouest sur une longueur de 66,00 mètres jusqu'au point C. Puis la ligne se dirige vers le sud-est à un angle de 270°00'00" sur une longueur de 16,70 mètres jusqu'au point D, et elle continue vers le sud-ouest à un angle de 91°00'00" sur une longueur de 12,60 mètres jusqu'au point E, puis vers le nord-ouest à un angle de 90°00'00" sur une longueur de 3,60 mètres jusqu'au point F. De ce point, la ligne se dirige vers le sud-ouest à un angle de 270°00'00" sur une longueur de 36,50 mètres jusqu'au point G. Puis de ce point, la ligne se dirige vers le nord-ouest à un angle de 102°55'22" sur une longueur de 72,50 mètres jusqu'au point H. Du point H, la ligne se dirige à un angle de 76°26'47" le long de la limite de l'immeuble dénommé Charles House, ensuite le long du côté sud-est de Radnor Terrace, sur une longueur de 132,20 mètres vers le nord-est jusqu'à son retour au point A. La ligne entre les points H et A intercepte la ligne entre les points A et B à un angle de 90°09'34".

[Pour les cartes, voir les pages 423 et 424 du présent volume.]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned
Constitution and of the amendments to arti-
cles 24 and 25 adopted by the Twelfth,
Twentieth and Twenty-ninth Sessions of
the World Health Assembly and to arti-
cles 34 and 55 adopted by the Twenty-sixth
Session of the World Health Assembly

Instrument deposited on:

25 November 1991

LITHUANIA

(With effect from 25 November 1991.)

Registered ex officio on 25 November 1991.

ANNEXE A

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION de la Constitution susmen-
tionnée et des amendements aux arti-
cles 24 et 25 adoptés par les Douzième,
Vingtième et Vingt-neuvième sessions de
l'Assemblée mondiale de la santé et des
amendements aux articles 34 et 55 adoptés
par la Vingt-sixième session de l'Assem-
blée mondiale de la santé

Instrument déposé le :

25 novembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 25 novembre 1991.)

Enregistré d'office le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639 et 1647.

No. 1374. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1950¹

N° 1374. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). BERNE, 29 SEPTEMBER AND 23 NOVEMBER 1990

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). BERNE, 29 SEPTEMBRE ET 23 NOVEMBRE 1990

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

I

*Her Majesty's Ambassador at Berne to the Federal Department
of Foreign Affairs of the Swiss Federal Council*

BRITISH EMBASSY
BERNE

29 September 1990

Note No. 102

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for Air Services between and beyond their respective Territories, done at London on 5 April 1950, as amended¹ ("the Agreement") and to discussions which have recently taken place between representatives of the two Governments.

As a result of these discussions, I have the honour to propose that the Agreement shall be amended by the addition, after Article 7 of the Agreement, of a new Article on Aviation Security to be numbered Article 7 *Bis*, the text of which is set out in the Annex to this Note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 99, p. 107, and annex A in volumes 310, 360, 1160, 1341 and 1505.

² Came into force on 23 November 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 107, et annexe A des volumes 310, 360, 1160, 1341 et 1505.

² Entré en vigueur le 23 novembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Swiss Federal Council, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and Your Excellency's Reply to that effect shall, in accordance with Article 9 of the Agreement, constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. W. LONG

ANNEX

ARTICLE 7 *bis*

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,¹ the Convention on Offences and Certain Other Acts committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,² the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970³ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971)⁴ form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and airport navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, pursuant to Article 2(2) of this Agreement, for entrance into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. The consultations shall be conducted within 30 days from the date on which consultation was requested. If the parties fail to reach a satisfactory resolution within 30 days and if the other Contracting Party has not adequately met its obligations pursuant to paragraphs (4) and (5) of this Article, a Contracting Party may immediately take appropriately measured protective action which may involve limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of any airline or airlines of the other Contracting Party. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the provisions of this Article. When justified by an emergency involving an immediate threat to the safety of passengers, crew or aircraft one Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 30 days.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne au Département fédéral
des Affaires étrangères du Conseil fédéral suisse*

AMBASSADE BRITANNIQUE
BERNE

Le 29 septembre 1990

Note n° 102

Excellence,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

C. W. LONG

[*Annexe comme sous la note II*]

II

[*Le Département fédéral des Affaires étrangères du Conseil
fédéral suisse à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne*]

Berne
23 November 1990¹

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 29 septembre 1990, dont la teneur est la suivante:

“J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens, conclu à Londres le 5 avril 1950, tel qu'amendé² (“l'accord”), et aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux gouvernements.

Comme résultat de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'accord soit amendé par l'insertion, après l'article 7 de l'accord, d'un nouvel article sur la sûreté de l'aviation, numéroté article 7bis et dont le contenu figure en annexe à la présente lettre.

Si la proposition précitée rencontre l'agrément du Conseil fédéral suisse, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe ainsi que votre réponse à ce sujet constituent, conformément à l'article 9 de l'accord, un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.”

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition faite dans la lettre précitée rencontre l'agrément du Conseil fédéral suisse. Dès lors, votre lettre et son annexe ainsi que la présente réponse et son annexe (texte de l'article 7bis en anglais et en français) constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

RENÉ FELBER

¹ Le 23 novembre 1990.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 107, et annexe A des volumes 310, 360, 1160, 1341 et 1505.

ANNEXE

ARTICLE 7bis

(1) Les Parties Contractantes, conscientes que la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages représente une condition essentielle pour l'exploitation de services aériens internationaux, réaffirment que leur obligation mutuelle d'assurer la sûreté de l'aviation civile et de la protéger contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent accord (en particulier leurs obligations stipulées dans la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹, dans la Convention relative aux infractions et à certains actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963², dans la Convention pour la répression de capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970³, et dans la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971)⁴.

(2) Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

(3) Dans leurs rapports mutuels, les Parties Contractantes se conformeront aux normes et, dans la mesure où elles s'appliquent aux Parties Contractantes, aux recommandations relatives à l'aviation civile internationale qui sont désignées comme Annexes à la Convention; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. La référence dans ce paragraphe aux normes relatives à la sûreté de l'aviation inclut toute différence qui sera notifiée par la Partie Contractante concernée. Chaque Partie Contractante communiquera à l'avance à l'autre Partie Contractante toute différence qu'elle aura l'intention de notifier.

(4) Chaque Partie Contractante convient que ses entreprises désignées peuvent être tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 du présent article et que l'autre Partie Contractante prescrit, en vertu de l'article 2, paragraphe 2 du présent accord, pour l'entrée sur le territoire de cette autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et leurs bagages à main et pour assurer de manière appropriée l'inspection des équipages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante tiendra compte favorablement de toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les télécommunications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin de manière rapide et sûre à cet incident ou à cette menace d'incident.

(6) Lorsqu'une Partie Contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie Contractante ne respecte pas les dispositions de sûreté des paragraphes 4 et 5 du présent article, la première Partie Contractante peut demander l'engagement immédiat de négociations avec l'autre Partie Contractante. Les négociations commenceront dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la requête. Lorsque, dans les 30 jours, les Parties Contractantes n'arrivent pas à trouver une entente satisfaisante, et lorsque l'autre Partie Contractante ne remplit pas de manière adéquate ses obligations qui découlent des paragraphes 4 et 5 du présent article, une Partie Contractante peut prendre immédiatement les mesures de protection qui lui semble appropriées et qui peuvent entraîner des restrictions des conditions ou l'imposition de conditions pour les autorisations d'exploitation ou les autorisations techniques d'une entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante. Toutes les mesures prises en conformité avec le présent paragraphe seront abrogées dès le moment où l'autre Partie Contractante respecte les prescriptions du présent article. Lorsqu'il s'agit d'un cas urgent justifié qui présente un danger imminent pour la sécurité des passagers, des membres d'équipage ou des aéronefs, une Partie Contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'échéance de 30 jours.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Federal Council
to Her Majesty's Ambassador at Berne*

[Berne
23 November 1990]

Ambassador;

I refer to your Note of 29 September 1990, the text of which is as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Swiss Federal Council. Therefore your Note and its Annex, together with the present reply and its Annex (text of Article 7 *bis* in English and French) shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the present reply.

Please, accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

RENÉ FELBER

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 2299. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 29 DECEMBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHMENT). TOKYO, 10 SEPTEMBER 1990

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Minister for Foreign Affairs of Japan*

Tokyo, 10 September 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for Air Services, signed at Tokyo on 29 December 1952,³ and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the new Schedule of the aforementioned Agreement as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule amended on 22 August 1967,⁴ 17 June 1969,⁵ 26 May 1970,⁶ 15 April 1977⁷ and 16 September 1988.⁸

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DOUGLAS HURD

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129, and annex A in volumes 632, 699, 759, 1090 and 1578.

² Came into force on 10 September 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 632, p. 294.

⁵ *Ibid.*, vol. 699, p. 305.

⁶ *Ibid.*, vol. 759, p. 332.

⁷ *Ibid.*, vol. 1090, p. 323.

⁸ *Ibid.*, vol. 1578, No. A-2299.

ATTACHMENT

Schedule

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:—

- (1) Points in Japan—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong or Manila—points in Vietnam, Laos and Cambodia—Bangkok—points in Burma (Myanmar)—Colombo—points in Bangladesh, India and Pakistan—points in the Middle East—Rome—Zurich or Geneva—Frankfurt on Main or Dusseldorf—Paris—London—Prestwick.
- (2) Points in Japan—points in the United States of America (including the Aleutians, Alaska, Wake, Midway, Honolulu)—points in Canada—a point in Iceland—Copenhagen—Hamburg—a point in the Republic of Ireland—Prestwick—Manchester—London—Paris—three points in Europe.
- (3) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Kagoshima—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong—Ho Chi Minh City or Bangkok—Kuala Lumpur—Singapore—Jakarta.
- (4) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or Taiwan—Hong Kong—Manila—Jakarta—Darwin—Sydney.
- (5) Points in Japan—points in Asia to be agreed—Moscow—points in Europe except the USSR—London.
- (6) Sapporo—Hong Kong.

Note 1

The agreed services provided by the designated airline(s) of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the routes except Route (5) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (5), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

Note 2

As for the “three points in Europe” on Route (2), the designated airline(s) of Japan may exercise fifth freedom rights including stopover traffic rights between London and one out of the three points. The aeronautical authorities of Japan may select the three points and may choose at which one of the three points the traffic rights may be exercised: these selections and this choice may be changed by agreement. On Route (2), Manchester shall not be served on the same flight with London.

Note 3

On Route (4), no traffic to be discharged in Manila may be taken on board in Hong Kong and no traffic taken on board in Manila may be discharged in Hong Kong. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:—

- (1) Points in the United Kingdom—points in Europe—points in the Middle East—points in Pakistan, India and Bangladesh—(Rangoon (Yangon) or Mandalay—Bangkok) or (Colombo—Singapore)—Ho Chi Minh City—Manila or Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed—Fukuoka—Osaka—Tokyo.
- (2) Points in the United Kingdom—a point in the Republic of Ireland—a point in Iceland—points in Canada—points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake)—Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Seoul—points on the mainland of China to be agreed—Hong Kong.
- (3) Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Naha—Kagoshima—Fukuoka—Osaka—Nagoya—Tokyo—Seoul.
- (4) Points in the United Kingdom—points in Europe except the USSR—Moscow—points in Asia to be agreed—Tokyo.
- (5) Hong Kong—Sapporo.

Note 1

The agreed services provided by the designated airline(s) of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on the routes except Route (4) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (4), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

Note 2

On Route (2), no traffic to be discharged in Seoul may be taken on board at points in Japan and no traffic taken on board at Seoul may be discharged at points in Japan. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

On Route (2), Nagoya shall not be served on the same flight with either Tokyo or Osaka.

注
2

ての飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によって省略することができる。路線(4)上の他の地点は、両国の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によって省略することができ。

路線(2)では、日本国内の地点においてはソウルで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、ソウルで積み込まれた貨客を積み卸すことはできない。この制限は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。

路線(2)では、東京又は大阪に寄航する便で名古屋に寄航してはならない。

スランド内の一地点―カナダ内の地点―アメリカ合衆国（アラスカ、アリューシャン列島、ホノルル、ミッドウェー島及びウェーク島を含む。）内の地点―東京―名古屋―大阪―福岡―ソウル―中国本土における協定地点―香港

(3) 香港―中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点―那覇―鹿児島―福岡―大阪―名古屋―東京―ソウル

(4) 連合王国内の地点―ヨーロッパ（ソヴィエト連邦を除く。）内の地点―モスクワ―アジア内の協定地点―東京

(5) 香港―札幌

注 1 連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、連合王国の領域内の一地点をその起点とするものでなければならぬが、路線(4)以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべ

た貨客を積み卸すことができない。この制限は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。

第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 連合王国内の地点—ヨーロッパ内の地点—中東内の地点—パキスタン、インド及びバングラデシュ内の地点—（ヤンゴン若しくはマンドレー—バンコック—又は（コロンボ—シンガポール—）ホーチミン—シテイ—マニラ又は香港—中国本土における協定地点—福岡—大阪—東京
- (2) 連合王国内の地点—アイルランド共和国内の一地点—アイ

注2

路線(2)の「ヨーロッパ内の三地点」に関しては、日本の一又は二以上の指定航空企業は、ロンドンと三地点の内の一地点との間でストップオーバーの運輸権を含め第五の自由の運輸権を行使することができる。日本国の航空当局は、三地点を選択することができるものとし、また、その三地点の内運輸権を行使することができる一地点を選択することができる。この三地点の選択と一地点の選択は、両国の航空当局の合意によって変更することができる。

路線(2)では、ロンドンに寄航する便でマンチエスターに寄航してはならない。

注3

路線(4)では、香港においてはマニラで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、マニラで積み込まれ

ルターダーウィン—シドニー

(5) 日本国内の地点—アジア内の協定地点—モスクワ—ヨロツパ（ソヴィエト連邦を除く。）内の地点—ロンドン

(6) 札幌—香港

注 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点をその起点とするものでなければならぬが、路線(5)以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によって省略することができる。路線(5)上の他の地点は、両国の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

- リーロンドン—プレストウィック
- (2) 日本国内の地点—アメリカ合衆国（アリューシャン列島、アラスカ、ウェーク島、ミッドウェー島及びホノルルを含む。）内の地点—カナダ内の地点—アイスランド内の一地点—コペンハーゲン—ハンブルグ—アイルランド共和国内の一地点—プレストウィック—マンチェスター—ロンドン—パリ—ヨーロッパ内の三地点
- (3) 東京—名古屋—大阪—福岡—鹿児島—那覇—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—香港—ホーチミン—シテイ又はバンコック—クアラ・ランブル—シンガポール—ジャカルタ
- (4) 東京—名古屋—大阪—福岡—那覇—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—香港—マニラ—ジャカ

別添

付表

第一部

(1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

台湾における地点—中国本土における協定地点及び（又は）
及びカンボディア内の地点—バンコク—ミャンマー内の地
点—コロンボ—バングラデシュ、インド及びパキスタン内の
地点—中東内の地点—ローマーチュールヒ又はジュネーヴ
—フランクフルト・アム・マイン又はデュッセルドルフ—バ

千九百九十年九月十日に東京で

日本国外務大臣

中山太郎

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国
外務大臣 ダグラス・ハード閣下

国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、更に前記の書簡の内容が日本国政府にとって受諾し得るものであり、閣下の書簡及びこの返簡が閣下の書簡の別添とともに両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

Tokyo, 10 September 1990

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、千九百五十二年十二月二十九日に東京で署名された航空業務に関するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の協定に言及するとともに、この書簡に添付されている前記の協定の新たな付表が、千九百六十七年八月二十二日、千九百六十九年六月十七日、千九百七十年五月二十六日、千九百七十七年四月十五日及び千九百八十八年九月十六日に修正された現行の付表に代わるべきことをグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、更に前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of Japan
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

Tokyo, 10 September 1990

Excellency,

I have further the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Japan and that Your Excellency's Note together with its Attachment and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TARO NAKAYAMA

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2299. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO, LE 29 DÉCEMBRE 1952¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). TOKYO, 10 SEPTEMBRE 1990

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

I

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et du Commonwealth
au Ministre des Affaires étrangères du Japon*

Tokyo, Le 10 septembre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon, signé à Tokyo le 29 décembre 1952³, et de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de remplacer la liste existante, modifiée les 22 août 1967⁴, 17 juin 1969⁵, 26 mai 1970⁶, 15 avril 1977⁷ et 16 septembre 1988⁸, par la nouvelle liste jointe.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement du Japon, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence signifiant cet agrément soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

DOUGLAS HURD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 129, et annexe A des volumes 632, 699, 759, 1090 et 1578.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 632, p. 301.

⁵ *Ibid.*, vol. 699, p. 316.

⁶ *Ibid.*, vol. 759, p. 336.

⁷ *Ibid.*, vol. 1090, p. 328.

⁸ *Ibid.*, vol. 1578, n° A-2299.

PIÈCE JOINTE

TABLEAU

Première partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon :

1) Point au Japon - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong Kong ou Manille - points au Vietnam, au Laos et au Cambodge - Bangkok - points en Birmanie (Myanmar) - Colombo - points au Bangladesh, en Inde et au Pakistan - points au Proche-Orient - Rome - Zurich ou Genève - Francfort-sur-le-Main ou Dusseldorf - Paris - Londres - Prestwick.

2) Points au Japon - points aux Etats-Unis d'Amérique (y compris les Aléoutiennes, Alaska, Wake, Midway, Honolulu) - points au Canada - un point en Islande - Copenhague - Hambourg - un point en République d'Irlande - Prestwick - Manchester - Londres - Paris - trois points en Europe.

3) Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Kagoshima - Naha - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong Kong - Ho Chi Minh Ville ou Bangkok - Kuala Lumpur - Singapour - Djakarta.

4) Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Naha - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong Kong - Manille - Djakarta - Darwin - Sidney.

5) Points au Japon - points en Asie à convenir - Moscou - points en Europe sauf URSS - Londres.

6) Sapporo - Hong Kong.

Note 1. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon sur ces routes doivent avoir leur point de départ au Japon, mais l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer les autres escales sur ces routes, à l'exception de la route 5, lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols. S'agissant de la route 5, l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer d'autres escales lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols, sauf accord contraire entre les autorités aéronautiques.

Note 2. S'agissant des « trois points en Europe » de la route (2), l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Japon pourront exercer des droits de trafic de cinquième liberté, y compris celui de faire escale entre Londres et l'un des trois points. Les autorités aéronautiques du Japon pourront sélectionner les trois points et choisir celui auquel les droits de trafic pourront être exercés; ces sélections et ce choix pourront être modifiés par accord. Sur la route (2), Manchester ne sera pas desservi par les vols de ou sur Londres.

Note 3. S'agissant de la route (4), aucun trafic sur Manille ne pourra être embarqué à Hong Kong et aucun trafic embarqué à Manille ne pourra être débarqué à Hong Kong. Cette restriction s'applique également au trafic ayant son point de départ en l'un ou l'autre point, ou y faisant escale.

Deuxième partie

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

1) Points dans le Royaume-Uni - points en Europe - points au Proche-Orient - points au Pakistan, en Inde et au Bangladesh - (Rangoon (Yangon) ou Mandalay - Bangkok) ou (Colombo - Singapour) - Ho Chi Minh Ville - Manille ou Hong Kong - points en Chine continentale à convenir - Fukuoka - Osaka - Tokyo.

2) Points dans le Royaume-Uni - un point en République d'Irlande - un point en Islande - points au Canada - points aux Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, les

Aléoutiennes, Honolulu, Midway, Wake) - Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Séoul - points en Chine continentale à convenir - Hong Kong.

3) Hong Kong - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Naha - Kagoshima - Fukuoka - Osaka - Nagoya - Tokyo - Séoul.

4) Points dans le Royaume-Uni - points en Europe sauf URSS - Moscou - points en Asie à convenir - Tokyo.

5) Hong Kong - Sapporo.

Note 1. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni sur ces routes doivent avoir leur point de départ en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni, mais l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer d'autres escales sur toutes les autres routes à l'exception de la route (4), lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols. S'agissant de la route (4), l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer d'autres escales lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols, sauf accord contraire entre les autorités aéronautiques.

Note 2. S'agissant de la route (2), aucun trafic sur Séoul ne pourra être embarqué en des points situés au Japon et aucun trafic embarqué à Séoul ne pourra être débarqué en des points situés au Japon. Cette restriction s'applique également au trafic ayant son point de départ en l'un ou l'autre point ou y faisant escale.

Sur la route (2), Nagoya ne sera pas desservie par les vols de ou sur Tokyo ou Osaka.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Japon
au Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et du Commonwealth*

Tokyo, le 10 septembre 1990

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de cette note rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, et que ladite note, accompagnée de sa pièce jointe, constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

TARO NAKAYAMA

[Annexe comme sous la note I]

No. 5532. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT WARSAW, ON 2 JULY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). WARSAW, 16 JANUARY AND 23 FEBRUARY 1991

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

I

*The British Chargé d'Affaires at Warsaw to the Minister of Foreign Affairs
of the Polish People's Republic*

BRITISH EMBASSY
WARSAW

16 January 1991

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic concerning Civil Air Transport, signed at Warsaw on 2 July 1960³ as amended by the Exchanges of Notes of 12 December 1979 and 30 January 1980,⁴ of 20 June and 13 July 1988⁵ and of 8 August and 11 September 1989.⁶

I now have the honour, in accordance with Article 12, paragraph 4, of the said Agreement, to propose that the Annex to the Agreement should be replaced by the Annex attached to this Note.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, I have the honour to propose that this Note and its Annex together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. G. WETHERELL

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 385, p. 87, and annex A in volumes 1203, 1579 and 1639.

² Came into force on 23 February 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 385, p. 87.

⁴ *Ibid.*, vol. 1203, p. 330.

⁵ *Ibid.*, vol. 1579, No. A-5532.

⁶ *Ibid.*, vol. 1639, No. A-5532.

ANNEX

SCHEDULE 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

- A. London and/or Manchester—one intermediate point as desired—Berlin—Warsaw and/or Krakow and/or Gdansk and/or Szczecin—Moscow.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the route begin at a point in United Kingdom territory.

- B. Berlin—Warsaw.

SCHEDULE 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Poland:

- A. Warsaw and/or Krakow and/or Gdansk and/or Szczecin—Berlin—one intermediate point as desired—London and/or Manchester—Dublin.

The designated airline or airlines of the Republic of Poland may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the route begin at a point in Polish territory.

- B. Berlin—London.

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic
to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
WARSAW

23 February 1991

DPT L2151-13-90

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 16 January 1991 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland. Therefore, I agree that your Note with its Annex and this reply with its Annex shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[*Annex as under note I*]

N° 5532. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 2 JUILLET 1960¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). VARSOVIE, 16 JANVIER ET 23 FÉVRIER 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

I

*Le Chargé d'Affaires britannique à Varsovie au Ministre
des Affaires étrangères de la République populaire de Pologne*

AMBASSADE BRITANNIQUE
VARSOVIE

Le 16 janvier 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, relatif aux transports aériens civils, signé à Varsovie le 2 juillet 1960³ et modifié par les échanges de notes du 12 décembre 1979 et du 30 janvier 1980⁴, du 20 juin et du 13 juillet 1988⁵, ainsi que du 8 août et du 11 septembre 1989⁶.

J'ai donc l'honneur, conformément à l'article 12, paragraphe 4, dudit Accord, de proposer de remplacer par l'Annexe jointe à la présente note l'annexe à l'Accord en question.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe constituent, avec la réponse de Votre Excellence en ce sens, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

G. G. WETHERELL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 87, et annexe A des volumes 1203, 1579 et 1639.

² Entré en vigueur le 23 février 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 87.

⁴ *Ibid.*, vol. 1203, p. 333.

⁵ *Ibid.*, vol. 1579, n° A-5532.

⁶ *Ibid.*, vol. 1639, n° A-5532.

ANNEXE

TABLEAU 1

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni :

A. Londres et/ou Manchester - Varsovie et/ou Cracovie et/ou Gdansk et/ou Szczecin - Moscou.

L'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur cette route aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

B. Berlin - Varsovie.

TABLEAU 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par la République de Pologne :

A. Varsovie et/ou Cracovie et/ou Gdansk et/ou Szczecin - Berlin - un point intermédiaire au choix - Londres et/ou Manchester - Dublin.

L'entreprise ou les entreprises désignée(s) par la République de Pologne pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur cette route aient leur point de départ en territoire polonais.

B. Berlin - Londres.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République populaire
de Pologne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
VARSOVIE

Le 23 février 1991

DPT 1.2151-13-90

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 janvier 1991, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne. C'est pourquoi j'accepte que votre note et son annexe constituent, avec la présente réponse et son annexe, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[Annexe comme sous la note I]

No. 9277. AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN THE FIELDS OF APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON, ON 19 JANUARY 1968¹

N° 9277. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES APPLIQUÉES ET DE LA TECHNIQUE. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 JANVIER 1968¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 23 May and 16 August 1978, which came into force on 16 August 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of five years.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Moscou des 23 mai et 16 août 1978, lequel est entré en vigueur le 16 août 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 175.

Vol. 1655, A-9277

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 175.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

Nº 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 September 1990

ALBANIA

(With effect from 12 September 1990, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

20 September 1990

MOZAMBIQUE

(With effect from 20 September 1990, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

12 septembre 1990

ALBANIE

(Avec effet au 12 septembre 1990, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

20 septembre 1990

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 20 septembre 1990, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582 and 1643.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582 et 1643.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD
TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA
ON 8 NOVEMBER 1968¹

Nº 15705. CONVENTION SUR LA CIR-
CULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À
VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1991

LITHUANIA

(With effect from 20 November 1992.)

With the following reservation:

“The Republic of Lithuania does not consider itself bound by Article 52 of the Convention.”

With the following declaration:

“In accordance with paragraph 4, article 45 of the Convention, the Republic of Lithuania chooses distinguishing sign LT, which belonged to the Republic of Lithuania till its annexation.”

Registered ex officio on 20 November 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 20 novembre 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Lituanie ne se considère pas liée par la disposition de l'article 52 de la Convention.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 45 de la Convention, la République de Lituanie choisissait le signal distinctif LT, qui était celui de la République avant son annexion.

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591 et 1607.

No. 16211. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT BRASÍLIA ON 6 JULY 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹. BRASÍLIA, 17 AUGUST AND 8 NOVEMBER 1989

Authentic texts of the Exchange of notes: English and Portuguese.

Authentic texts of the new article 7 (bis): English, Dutch and Portuguese.

Registered by Brazil on 20 November 1991.

I

Brasília, 17th of August 1989

DTC/DE-I/DAI

15641

No. 2196

Your Excellency,

Referring to the consultations between the Aeronautical Authorities of the Netherlands and Brazil which were held at The Hague from June 13-18, 1988, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that a new Article 7(bis) will be inserted in the texts of the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil, done at Brasilia on 6 July 1976,¹ as amended, reading as follows:

- Article 7 (bis) English text

AVIATION SECURITY

- a. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,³ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970⁴ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971⁵ and any other

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1066, p. 25, and annex A in volume 1285.

² Came into force on 1 October 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

multilateral Agreement governing aviation security, binding up on both Contracting Parties.

- b. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- c. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation¹ to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
- d. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (c) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- e. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof."

- Artikel 7 (bis) Dutch text

BEVEILIGING VAN DE LUCHTVAART

- a. In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen nogmaals dat hun verplichting jegens elkander om de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke belemmering ervan een integrerend deel van deze Overeenkomst vormt. Zonder de algemeenheid van hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde ander handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963; het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, alsmede van enige andere multilaterale overeenkomst ter zake van de veiligheid van de luchtvaart die bindend is voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

- b. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander op verzoek alle nodige bijstand om het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanning, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart, te voorkomen.
- c. De Partijen handelen in hun onderlinge betrekkingen overeenkomstig de beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en zijn aangewezen als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, voor zoverre deze beveiligingsbepalingen op de Partijen van toepassing zijn; zij verlangen dat exploitanten van luchtvaartuigen die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of hun vaste woon- of verblijfplaats op hun grondgebied hebben, en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met deze beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart.
- d. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in dat van deze exploitanten van luchtvaartuigen kan worden verlangd dat zij de onder c. hierboven bedoelde beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst in, het vertrek uit of het verblijf op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij naleven. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat op haar grondgebied daadwerkelijk toereikende maatregelen worden getroffen om de luchtvaartuigen te beschermen en om de passagiers, de bemanning, handbagage, bagage, vracht en boordproviand aan controle te onderwerpen vóór en tijdens het aan boord gaan of het inladen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om redelijke bijzondere veiligheidsmaatregelen tegen een specifieke bedreiging welwillend in overweging.
- e. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen, of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanning, luchthavens of voorzieningen voor de luchtvaart, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen en andere passende maatregelen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

- Artigo 7 (bis) Portuguese text

SEGURANCA DE AVIACAO

- a. Em conformidade com os direitos e obrigações que lhes impoe o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua de proteger a aviação civil contra atos de interferência ilícita, promovendo sua segurança, constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a validade geral de seus direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em particular, segundo as disposições da Convenção Sobre as Infrações e Certos Outros Atos Cometidos a Bordo das Aeronaves, assinada em Tóquio, em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, firmada na Haia, em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos Contra a Segurança de Aviação Civil, assinada em Montreal, em 23 de setembro de 1971, e outros atos multilaterais relativos à segurança da aviação, que obriguem ambas as Partes Contratantes.
- b. As Partes Contratantes prestar-se-ão mutuamente toda a ajuda necessária solicitada para impedir atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulação, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça contra a segurança da aviação civil.
- c. As Partes Contratantes atuarão, em suas relações mútuas, segundo as disposições sobre a segurança da aviação estabelecidas pela Organização da Aviação Civil Internacional e que se denominam Anexos à Convenção sobre Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes; as Partes exigirão que os operadores de aeronaves por elas matriculadas, os operadores de aeronaves que tenham sua sede principal ou residência permanente em seu território, e os operadores de aeroportos situados em seu território, atuem em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.
- d. Cada Parte Contratante concorda em exigir que os operadores de aeronaves observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo "c" deste Artigo exigidas pela outra Parte Contratante em relação a entrada, saída, ou permanência no território dessa Parte Contratante.
Cada Parte Contratante assegurar-se-á de que em seu território se aplicam efetivamente medidas adequadas para proteger a aeronave e inspecionar os passageiros, a tripulação, a bagagem de mão, as bagagens, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o embarque ou saída da aeronave.
Cada uma das Partes Contratantes examinará também de modo favorável toda solicitação da outra Parte Contratante, com vistas e adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

- e. Em caso de incidente ou ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis ou de outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulação, de aeroporto ou instalações e serviços de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a por termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça."

If the above proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I propose furthermore that this Note together with the affirmative Note in reply of the Ministry constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Netherlands Ambassador

His Excellency
Mr. Roberto de Abreu Sodré
Minister of Foreign Affairs
Palácio de Itamaraty
Esplanada dos Ministérios
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 08 de novembro de 1989

PAIN L00 H23
DTC/DE-I/DAI/38/ETRA L00 H23
Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 2196, de 17 de agosto de 1989, cujo teor, em português, é o seguinte:

"Excelência,

Tenho a honra de, ao referir-me à Reunião de Consulta entre Autoridades Aeronáuticas dos Países Baixos e do Brasil, realizada na Haia, de 13 a 18 de junho de 1988, propor em nome do Governo do Reino dos Países Baixos que um novo Artigo 7 (bis) seja inserido no texto do Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Governo do Reino dos Países Baixos e o Governo da República Federativa do Brasil, concluído em Brasília, a 6 de julho de 1976, e suas Emendas, o qual terá a seguinte redação:

[See note I for the English, Dutch and Portuguese texts of the new article 7 (bis) — Voir la note I pour les textes anglais, néerlandais et portugais du nouvel article 7 (bis)]

Caso a proposta acima seja aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor que a presente Nota, juntamente com a Nota de resposta em que Vossa Excelência expresse sua concordância, constituam um Acordo entre o Reino dos Países Baixos e a República Federativa do Brasil, a entrar em vigor na data em que o Governo do Reino dos Países Baixos e o Governo da República Federativa do Brasil se informem mutuamente, por escrito, do cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais.

A Embaixada do Reino dos Países Baixos aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério das Relações Exteriores os protestos da sua mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da troca de Notas em que cada Governo informe o outro do cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Sua Excelência o Senhor
Jonkheer Hubert Marie van Nispen tot Sevenaer
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Reino dos Países Baixos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

8 November 1989

PAIN L00 H23
DTC/DE-I/DAI/38/ETRA L00 H23

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 2196 of 17 August 1989, which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of the exchange of notes whereby each Government informs the other that its constitutional requirements have been met.

Accept, Sir, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency
Mr. Jonkheer Hubert Marie
van Nispen tot Sevenaer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16211. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 6 JUILLET 1976¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ¹. BRASÍLIA, 17 AOÛT ET 8 NOVEMBRE 1989

Textes authentiques de l'Echange de notes : anglais et portugais.

Textes authentiques de l'article nouveau 7 (bis) : anglais, néerlandais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 20 novembre 1991.

I

Brasília, le 17 août 1989

DTC/DE-I/DAI
15641
N° 2196

Monsieur le Ministre,

Suite aux consultations qui se sont déroulées entre les autorités aéronautiques des Pays-Bas et du Brésil à La Haye du 13 au 18 juin 1988, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'insérer dans le texte de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, fait le 6 juillet 1976 à Brasília, et modifié ensuite, un nouvel article 7 (*bis*) libellé comme suit :

Article 7 (bis)

SÉCURITÉ AÉRIENNE

a) En accord avec leurs droits et obligations au terme du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque d'assurer la protection de la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963³, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970⁴, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971⁵, ainsi que de tout autre accord multilatéral sur la sécurité aérienne qui aurait force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

b) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'un aéronef ainsi que les actes illégaux préjudiciables à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1066, p. 25, et annexe A du volume 1285.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

aéroports et des installations de navigation aérienne, de même que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

c) Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne adoptées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et jointes en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale¹, et ce dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties; celle-ci exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon et des exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports sur leur territoire qu'ils se conforment aux dispositions en question relatives à la sécurité aérienne.

d) Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe c ci-dessus, qui sont imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire, ainsi que pour la sortie de ce territoire et pendant le séjour dans ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées à l'intérieur de son territoire en vue de protéger les aéronefs et d'inspecter les passagers, les membres de l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. En outre, chacune des Parties contractantes examinera avec sympathie toute demande que lui adresserait l'autre Partie en vue de l'adoption de mesures de sécurité spéciales face à une menace particulière.

e) Lorsque se produit un incident ou une menace d'incident susceptible d'entraîner la capture d'un aéronef civil ou tout autre acte illégal préjudiciable à la sécurité de ces aéronefs, de ses passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications ainsi qu'en prenant toutes les autres mesures de nature à mettre fin rapidement et en sécurité à cet incident ou à cette menace.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je proposerai en outre que la présente note et la note de réponse affirmative de votre Ministère constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative du Brésil, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se seront informés mutuellement par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

H. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence
M. Roberto de Abreu Sodré
Ministre des affaires étrangères
Palácio de Itamaraty
Esplanada dos Ministérios
Brasília (DF)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

II

Le 8 novembre 1989

DTC/DE-I/DAI/38/PAIN L00 H23
ETRA L00 H23

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2196 du 17 août 1989 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer en réponse, Votre Excellence, que le Gouvernement brésilien donne son accord au libellé de la note ci-dessus qui, avec la présente, constituera un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel chacun de ces gouvernements aura informé l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Son Excellence
Jonkheer Hubert Marie van Nispen tot Sevenaer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume des Pays-Bas

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

Nº 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CON-
CLUE A VIENNE LE 8 NOVEMBRE
1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1991

LITHUANIA

(With effect from 20 November 1992.)

With the following reservation:

“The Republic of Lithuania . . . does not consider itself bound by Article 44 of the Convention.”

With the following declaration:

“Following paragraph 2, Article 46 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that it chooses the model Aa as a danger warning sign and the model B.2a as a stop sign.”

Registered ex officio on 20 November 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 20 novembre 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Lituanie . . . ne se considère pas liée par la disposition de l'article 44 de la Convention.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention, la République de Lituanie déclarait choisir le modèle Aa comme signal d'avertissement de danger et le modèle B.2a comme signal d'arrêt.

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'index cumulatifs n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551 et 1591.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

Nº 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1991

CYPRUS

(With effect from 18 February 1992.)

Registered ex officio on 20 November 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1991

CHYPRE

(Avec effet au 18 février 1992.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457 and 1597.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457 et 1597.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

Nº 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990²

Instrument deposited on:

25 November 1991

ZIMBABWE

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio on 25 November 1991.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution nº 352 du 28 septembre 1990²

Instrument déposé le :

25 novembre 1991

ZIMBABWE

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1991.)

Enregistré d'office le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653 and 1654.

² *Ibid.*, vol. 1651, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653 et 1654.

² *Ibid.*, vol. 1651, nº A-22376.

No. 23572. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF A SUB-COMMITTEE ON THE JOINT DEVELOPMENT OF BORDER AREAS. MONTEVIDEO, 14 AUGUST 1985¹

Nº 23572. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN RELATIF À LA CRÉATION D'UNE SOUS-COMMISSION POUR LE DÉVELOPPEMENT CONJOINT DES ZONES FRONTIÈRES. MONTEVIDEO, 14 AOÛT 1985¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 16 SEPTEMBER 1991

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 16 SEPTEMBRE 1991

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Registered by Brazil on 20 November 1991.

Enregistré par le Brésil le 20 novembre 1991.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de setembro de 1991

DAI/DAM-I/DF/DCN/CJ/57/PAIN L00 E06

Senhor Ministro,

Considerando a dinâmica e a importância do atual processo de integração fronteiriça entre os dois países, tenho a honra de propor a Vossa Excelência que a Subcomissão para o Desenvolvimento Conjunto de Zonas Fronteiriças, criada no âmbito da Comissão Geral de Coordenação Brasileiro-Uruguiaia, mediante Notas trocadas em 14 de agosto de 1985, passe a se denominar Comissão para o Desenvolvimento Conjunto de Zonas Fronteiriças.

2. A Comissão se reunirá quando julgue conveniente, com frequência regular, alternadamente, no Brasil e no Uruguai, se possível nas zonas de fronteira que as Partes estabeleçam de comum acordo.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1408, p. 29.

² Came into force on 16 October 1991, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes (of 16 September 1991), in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1408, p. 29.

² Entré en vigueur le 16 octobre 1991, soit 30 jours après la date de l'échange de notes (du 16 septembre 1991), conformément aux dispositions desdites notes.

3. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e da mesma data, constituem Acordo entre os dois Governos, que entrará em vigor 30 dias a partir do dia de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

Sua Excelência o Senhor
Doutor Hector Gros Espiell
Ministro das Relações Exteriores
da República Oriental do Uruguai

¹ Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

[TRANSLATION]

16 September 1991

DAI/DAM-I/DF/DCN/CJ/57/PAIN L00 E06

Sir,

In view of the momentum and importance of the current process of border integration between our two countries, I have the honour to propose to you that the Subcommission for the Joint Development of Border Areas, established within the framework of the General Commission for Brazilian-Uruguayan Coordination through an exchange of notes dated 14 August 1985, should be renamed the Commission for the Joint Development of Border Areas.

2. The Commission shall meet at regular intervals whenever it deems it appropriate, in Brazil and Uruguay alternately, if possible in border areas to be established by mutual agreement between the Parties.

3. This note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency
Dr. Hector Gros Espiell
Minister for Foreign Affairs of the Eastern
Republic of Uruguay

[TRADUCTION]

Le 16 septembre 1991

DAI/DAM-I/DF/DCN/CJ/57/PAIN L00 E06

Monsieur le Ministre,

Compte tenu de la dynamique et de l'importance de l'actuel processus d'intégration frontalière des deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer de modifier l'intitulé de la Sous-commission pour le développement conjoint des zones frontalières, créée dans le cadre de la Commission générale de coordination uruguayo-brésilienne par un échange de notes le 14 août 1985. La Sous-commission en question s'appellera à l'avenir Commission pour le développement conjoint des zones frontalières.

2. La Commission se réunira quand elle le jugera utile, à intervalles réguliers, à tour de rôle en Uruguay et au Brésil, si possible dans les zones frontalières que les Parties établiront d'un commun accord.

3. La présente note et votre réponse de teneur identique et datée du même jour constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

Son Excellence
Monsieur Hector Gros Espiell
Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, 16 de setiembre de 1991

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de proponer, considerando la dinámica e importancia del actual proceso de integración fronteriza entre ambos países, el cambio de denominación de la Subcomisión para el Desarrollo Conjunto de Zonas Fronterizas, creada en el ámbito de la Comisión General de Coordinación Uruguayo-Brasileña mediante notas intercambiadas el 14 de agosto de 1985.

La referida Subcomisión se denominará en lo sucesivo, Comisión para el Desarrollo Conjunto de Zonas Fronterizas.

La Comisión se reunirá cuando lo estime conveniente, con frecuencia regular, alternativamente en Uruguay y Brasil, de ser posible en las zonas de frontera que las partes establezcan de común acuerdo.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia de idéntico tenor y misma fecha constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta días después del día de la firma.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo
Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Don Francisco Rezek

¹ Signed by Hector Gros Espiell — Signé par Hector Gros Espiell.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 16 September 1991

Sir,

I have the honour to propose, etc.

[See note I]

This note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days after the date of signature.

Accept, Sir, etc.

[HECTOR GROS ESPIELL]

His Excellency
Mr. Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Federative
Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, le 16 septembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, etc.

[Voir note I]

Je vous confirme que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur 30 jours après sa signature.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler,
etc.

[HECTOR GROS ESPIELL]

Son Excellence
Monsieur Francisco Rezek
Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil

No. 25638. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). CONCLUDED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1984¹

N° 25638. PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUÉ ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). CONCLU À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 November 1991

CYPRUS

(With effect from 18 February 1992.)

Registered ex officio on 20 November 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 novembre 1991

CHYPRE

(Avec effet au 18 février 1992.)

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25638, and annex A in volumes 1508, 1513 and 1522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° I-25638, et annexe A des volumes 1508, 1513 et 1522.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 November 1991

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 20 December 1991.)

With the following reservations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 novembre 1991

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 20 décembre 1991.)

Avec les réserves suivantes :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부는 이 협약을 심의한 후, 이 협약의 제9조 제3항, 제21조 가항 및 제40조 제2항 나호(5)의 규정을 유보하면서 이 협약을 비준한다.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Republic of Korea. . . considers itself not bound by the provisions of paragraph 3 of Article 9, paragraph (a) of Article 21 and sub-paragraph (b) (v) of paragraph 2 of Article 40.

Registered ex officio on 20 November 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[La République de Corée] ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 9, de l'alinéa a de l'article 21 et de l'alinéa b, v du paragraphe 2 de l'article 40.

Enregistré d'office le 20 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651 and 1653.

² Translation supplied by the Government of the Republic of Korea.

³ Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Corée.

Vol. 1655, A-27531

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651 et 1653.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 November 1991

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 23 February 1992.)

Registered ex officio on 25 November 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 novembre 1991

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 23 février 1992.)

Enregistré d'office le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653 and 1654.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653 et 1654.

